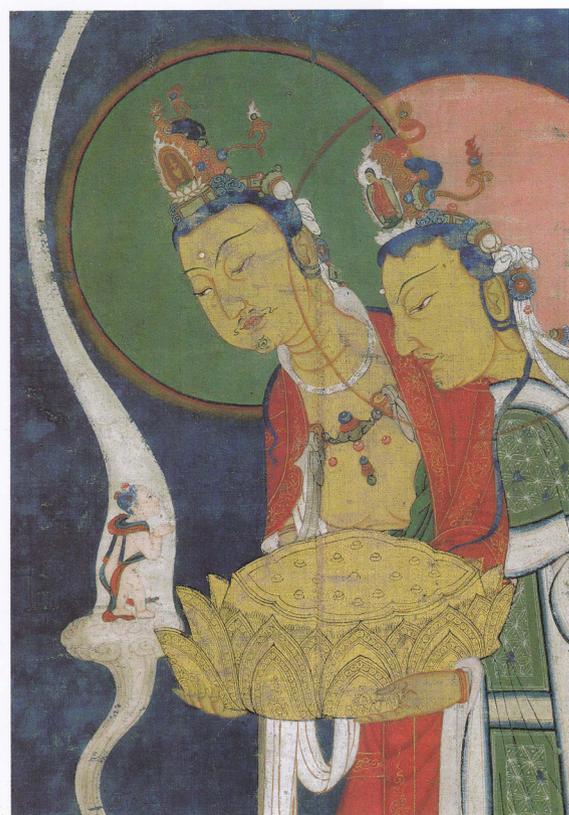




En août 1993, le Vénérable Maître Chin Kung (Jing Kong 淨空) a donné 8 heures de cours sur l'essentiel du *Sûtra de la Vie Infinie* au Temple bouddhiste Ta Kioh (Da Jue 大覺) de San Francisco aux USA. L'Equipe de prise de notes de cours bouddhistes Huazang a transcrit ces cours enregistrés sur cassettes, les a organisés, et complétés avec des extraits de notes de cours sur le *Sûtra de la Vie Infinie*, enregistrés en juin 1992 à San Jose. Après une relecture par le Vénérable Maître Chin Kung en personne, voici ce livre intitulé *Notes de cours sur l'essentiel du Sûtra de la Vie Infinie*, à offrir aux lecteurs pour qu'ils bénéficient aussi du Dharma.



18 € TTC

ISBN 978-2-84279-766-9



9 782842 797669

Vénérable Maître Chin Kung  
淨空老法師講述

Notes de cours sur l'essentiel du *Sûtra de la Vie Infinie*  
無量壽經菁華講記



Notes de cours sur l'essentiel du  
**Sûtra de la Vie Infinie**  
**無量壽經**

菁華講記

Vénérable Maître Chin Kung 淨空老法師講述

Edition bilingue 中法對照



Editions You Feng  
Libraire & Editeur

Vénérable Maître Chin Kung

Notes de cours  
sur l'essentiel du  
*Sûtra de la Vie Infinie*

《無量壽經》菁華講記

淨空老法師

Traduit du chinois par Liao Xi

Édition bilingue

**Editions You Feng**



Editions You Feng  
Libraire & Editeur

45 rue Monsieur Le Prince  
75006 PARIS FRANCE  
Tél : 01 43 25 89 98  
Fax : 09 59 91 52 01  
Email : contact2@you-feng.com

66 rue Baudricourt  
75013 PARIS FRANCE  
Tél : 01 53 82 16 68  
Fax : 09 56 06 75 59  
Email : contact@you-feng.com

**[www.you-feng.com](http://www.you-feng.com)**

Dépôt légal 3e trimestre 2017  
ISBN 978-2-84279-766-9  
PARIS © Editions You Feng

Réalisation de la mise en page et conception de la couverture  
par DU Xiao.

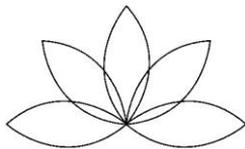
Couverture : le tableau ancien de la Chine (12<sup>e</sup> siècle) intitulé *Amitufofo jiejintu* 阿彌陀佛接引圖 décrivant le bouddha Amitabha (Amitufofo 阿彌陀佛) avec ses deux assistants-bodhisattvas Avalokitesvara (Guanshiyin 觀世音) et Mahasthamaprapta (Dashizhi 大勢至) recevant l'âme d'un mourant qui a invoqué le nom du bouddha « Amitabha » et qui est devenu un bébé né dans une fleur de lotus du Monde de Conscience Parfaite (Jileshijie 極樂世界) ou de la Terre Pure (Jingtu 淨土), de la Lumière Infinie (Wuliangguang 無量光) et de la Vie Infinie (Wuliangshou 無量壽).

(Archives anciennes cherchées et enregistrées par DU Xiao et TAO Tao)



Namo Amitabha

南無阿彌陀佛



## 序

淨空法師於一九九三年八月於美國舊金山大覺蓮社宣講《無量壽經菁華》，共計八小時。華藏講記組親聆音帶，摘要記錄，順文整理，並擷取一九九二年六月於美國聖荷西宣講《無量壽經》的相關內容，以為補充。現呈淨空法師親自批改修訂，成《無量壽經菁華講記》，出版流通，供養讀者，同沾法益。

## Avant-propos

En août 1993, le Vénérable Maître Chin Kung (Jing Kong 淨空) a donné 8 heures de cours sur l'essentiel du *Sûtra de la Vie Infinie* au Temple bouddhiste Ta Kioh (Da Jue 大覺) de San Francisco aux USA. L'Équipe de prise de notes de cours bouddhistes Huazang a transcrit ces cours enregistrés sur cassettes, les a organisés, et complétés avec des extraits de notes de cours sur le Sûtra de la Vie Infinie, enregistrés en juin 1992 à San Jose. Après une relecture par le Vénérable Maître Chin Kung en personne, voici ce livre intitulé *Notes de cours sur l'essentiel du Sûtra de la Vie Infinie*, à offrir aux lecteurs pour qu'ils bénéficient aussi du Dharma.

## 淨空老法師簡介

淨空法師，生於 1927 年，是一位傑出的大乘佛教淨土宗大德。淨空法師學習佛法六十餘載，講經說法五十多年，是全球超過 100 個淨宗學會及淨宗學習中心的共同導師，並在 2001 年，於澳洲圖文巴創建了淨宗學院 (PLLCA)。

淨空法師於教學上，領先各界使用衛星電視教學，宣揚佛陀教育。淨空法師講經內容透過書籍、CD、DVD 影音光碟或者其他媒體免費流通。他還大量資助印製並免費流通大藏經、佛教經典、書籍、佛像以及道德教育等。目前，淨空法師每日依然孜孜不倦地教導，對世界各地觀眾直播演講。

淨空法師出生於中國安徽省廬江縣，師承大哲學家方東美教授，藏傳佛教大德章嘉活佛，以及佛教和儒學的大德李炳南老居士，在他們的指導下學習佛教經典及傳統文化。

## Le Vénérable Maître Chin Kung

Le Vénérable Chin Kung (Jing Kong 淨空), né en 1927, est un moine éminent de l'École Terre Pure du bouddhisme Mahayana. Il étudie le bouddhisme depuis plus de 60 ans et donne des conférences sur le bouddhisme depuis plus de cinquante ans. Il est conseiller pour plus de cent Sociétés Bouddhistes Amitabha et Centres d'apprentissage de la Terre Pure dans le monde entier. En 2001, il a fondé l'Association des Instituts d'Apprentissage de la Terre Pure à Toowoomba en Australie.

Le Vénérable Chin Kung est un pionnier dans l'usage d'internet et de la télévision satellite pour diffuser les enseignements du Bouddha. Ses conférences sont enregistrées puis éditées sous forme de livres, de CD, de DVD ou d'autres médias. Il a parrainé l'impression et la distribution gratuite dans le monde entier aussi bien de Dazangjing (Grande Collection de Sûtras ou Canon chinois) que de sûtras, livres et images bouddhistes ou encore de livres sur l'éducation morale. À ce jour, le Maître Chin Kung prêche encore le Dharma tous les jours et ses conférences sont diffusées quotidiennement en live aux quatre coins du monde.

Né dans le district Lujiang de la province Anhui en Chine, le Vénérable Chin Kung étudie le bouddhisme et les cultures classiques chinoises sous la direction du Pr. FANG Dongmei, grand philosophe de son temps, de Janggiya Khutuktu, l'un des deux plus grands lamas du bouddhisme tibétain de la Mongolie-Intérieure et de LI Bingnan, un bouddhiste laïc et grand connaisseur du bouddhisme et du confucianisme. En 1959, il entre dans

1959年，淨空法師在臺北圓山臨濟寺出家，法名淨空，這意味著“純然的虛空”。淨空法師在石浦寺擔任藏經學院的講師，他也曾在中國文化大學擔任哲學講師，並曾擔任中國佛學院院長。

淨空法師在台灣創立了華藏淨宗學會、華藏佛教視聽圖書館，以及財團法人佛陀教育基金會。

淨空法師在促進多元宗教的和諧，以及促進和平上，成績斐然，老法師曾榮獲昆士蘭大學格里菲斯大學、澳洲南昆士蘭大學、印尼國立夏利席達亞杜拉伊斯蘭大學頒發榮譽博士與教授學位。除此之外，淨空法師也是澳大利亞昆士蘭大學和平與衝突研究中心的名譽創始贊助人。

2005年，淨空法師榮獲英女皇伊莉莎白二世AM勳銜稱號。淨空法師對昆士蘭佛教界做出了貢獻，弘揚佛法，促進多元族群間的宗教活動；淨空法師還贊助澳洲社區的教育與醫療機構。這些貢獻都得到廣泛認可。

2006年，淨空法師與淨宗學院受聯合國教科文組織巴黎總部邀請，共同舉辦「二五五零年歡慶衛塞節」活動，主題為「佛教徒對人類的貢獻」，旨在讓更多的人尊從佛陀的教誨，

l'ordre monastique bouddhiste du Temple Linji de Yuanshan à Taipei et reçoit le nom dharmique de « Chin Kung » qui signifie « Pure Vacuité ». Il est chargé de cours à l'Institut Tripitaka du Temple Shipu, au Département Philosophie de la Chinese Culture University et devient président du Chinese Buddhist College.

Le Vénérable Chin Kung a fondé à Taiwan la HwaDzan Dharma Giving Association, la Médiathèque bouddhiste HwaDzan, et la Corporate Body of the Buddha Educational Foundation.

Son remarquable travail pour promouvoir l'harmonisation interreligieuse et la paix dans le monde a été récompensé par des diplômes Honoris Causa et il est titulaire d'une chaire à l'Université Griffith, à l'Université du Queensland du sud en Australie, et à l'Université islamique Syarif Hidayatullah en Indonésie. En outre, il est parrain fondateur honorifique du Centre australien de recherche sur la paix et les conflits (Australian Centre for Peace and Conflict Studies) de l'Université du Queensland.

En 2005, le Vénérable Chin Kung a été nommé membre de la Division Générale de l'ordre d'Australie par la Reine Élisabeth II. Son soutien à la communauté bouddhiste du Queensland est largement reconnu : diffusion du bouddhisme, promotion des activités interreligieuses des différentes communautés ethniques, ainsi que son aide financière à des institutions éducatives ou médicales.

En 2006, le Vénérable Chin Kung et l'Association des Instituts d'Apprentissage de la Terre Pure ont été invités par l'UNESCO à Paris à co-organiser la journée du 2550<sup>ème</sup> Vésak sur le thème des « Contributions des bouddhistes à l'humanité ». Le but de cette manifestation était de permettre au plus grand nombre de suivre les

學習如何化解衝突通過教育，促進社會的穩定及世界和平。這次活動的目的是想證明，通過古聖先賢的道德教誨，人是可以教得好的，而且，不同宗教信仰的人是能夠在一起和諧共處的。

2009年，淨空法師被授予為和平宗教國際信託人。這是一個活躍於全球各大洲的國際和平組織。使命在全球範圍建立多元宗教的夥伴關係，處理諸多問題，如何消除戰爭，消除貧困，保護地球等。

20世紀90年代後期以來，淨空法師在許多國家發起並參與跨宗教論壇和峰會，反復呼籲教育的重要性。淨空法師強調，所有宗教的教師必須要能做到「學為人師，行為世範」，並鼓勵這些教師們在日常生活中落實古聖先賢的教誨，深入鑽研自己信仰的宗教，同時虛心學習其他宗教。

目前，淨空法師正在宣講無量壽經，希望藉由每日的講經教學，改變今日世界人心，進而促進世界和平。淨空法師教學主軸為慈悲、悲憫一切眾生。真誠、尊敬、謙遜、和諧、奉獻專為幫助一切眾生，讓眾生獲得永遠的幸福和快樂，即是淨空法師一生奮鬥的目標。

enseignements du Bouddha, d'apprendre à résoudre les conflits et de promouvoir la stabilité des sociétés et la paix dans le monde par l'éducation. Son objectif était de prouver que les hommes peuvent se diriger vers le mieux grâce aux enseignements des sages et que des personnes de différentes croyances peuvent vivre en harmonie.

En 2009, le Vénérable Chin Kung a été nommé responsable international de l'organisation Religions pour la Paix, engagée pour la paix dans le monde sur tous les continents. La mission de l'organisation était d'établir des liens interreligieux afin de traiter les conflits, mettre fin aux guerres, anéantir la pauvreté et protéger la planète.

Depuis la fin des années 90 du 20<sup>e</sup> siècle, le Vénérable Chin Kung a initié et participé à des forums et des sommets interreligieux dans de nombreux pays, insistant à maintes reprises sur l'importance de l'éducation. Le Vénérable Chin Kung a expliqué que tous les professeurs religieux devaient « avoir beaucoup de connaissances pour enseigner à autrui et pratiquer ces connaissances pour être des modèles ». Il a encouragé ces professeurs à mettre en pratique dans la vie quotidienne les enseignements des sages et des saints, à faire des recherches approfondies dans leur propre religion et à apprendre en même temps humblement des autres religions.

À présent, le Vénérable Chin Kung donne des cours quotidiennement sur le Sûtra de la Vie Infinie, espérant que ses enseignements peuvent changer la mentalité des gens sur la planète d'aujourd'hui pour ensuite contribuer à la paix dans le monde. L'axe d'enseignement du Vénérable Chin Kung est la compassion et la pitié envers tous les êtres. Son objectif de vie est d'aider tous les êtres de manière sincère, honnête, modeste, harmonieuse et dévouée pour que tous les êtres obtiennent le bonheur et la joie éternelle.

## 前言

諸位法師、諸位同修：

這一次在「大覺蓮社」，預定四次八小時，介紹《大乘無量壽經》。《無量壽經》在淨土宗稱為「大經」，我在美國曾經講過幾遍。

過去幾年，台灣印《大藏經》流通到全世界，已經超過十次以上，數量相當可觀。《四庫全書》、《四庫薈要》這些中國古籍也都先後出版，流通到世界各國圖書館，再也不怕失傳。可是這麼多的寶藏若無人讀誦，依然非常可惜。幾個人一生當中有機會將《大藏經》看一遍？縱然發心閱藏，也不能貫通。所以，我就想到，假如能將經典中重要的句子摘錄下來，讓大家都讀誦研究，應用在生活當中，中國固有的文化與大乘佛法才真正能利益眾生。

弘一大師的《晚晴集》就是節錄佛經與祖師的語錄，共一百零一條。《晚晴集》我也做過一次通俗的研究討論，同學們聽了非常歡喜，我覺得這種方式值得一試。於是這次我就在《無量壽經》裡摘錄了六十條，如果試驗成功，我想《大藏經》也可以採取這種方法。

## Préface

Vénérables et camarades pratiquants du Dharma,

Cette série de conférences au Temple bouddhiste Ta Kioh sera répartie en quatre cours, 8 heures au total, pour présenter le *Sûtra de la Vie Infinie du Grand Véhicule*, qui est appelé le Grand Sûtra par l'École de la Terre Pure. J'ai donné plusieurs conférences sur ce sûtra aux États-Unis.

Ces dernières années, le Dazangjing a été imprimé, réimprimé une dizaine de fois à Taiwan et distribué dans le monde entier en un nombre considérable d'exemplaires. Des livres anciens comme *Bibliothèque accomplie en quatre sections (le sì kù quán shū)* et *Essentiel de la Bibliothèque accomplie en quatre sections (le sì kù huì yào)* ont été publiés l'un après l'autre pour être diffusés dans des bibliothèques des quatre coins du monde. Ils ne risquent plus de disparaître. Mais, il serait fort regrettable que personne ne consulte ces trésors conservés en abondance. J'ai donc eu l'idée d'en publier des extraits importants pour que tout le monde puisse les lire, les étudier et ensuite les pratiquer dans la vie courante. Ainsi, la culture chinoise traditionnelle et le bouddhisme Mahayana pourront véritablement bénéficier à tous les êtres.

Je suis l'exemple du Grand Vénérable Hongyi, qui compila *Du Beau temps au déclin de la vie (Wan qing ji)* : une collection de 101 citations tirées des sûtras et des œuvres de grands maîtres bouddhistes. J'avais mené un atelier de discussion et d'étude sur ce livre, qui avait bien plu aux participants. Cette méthode m'a incité à faire un essai du même genre. Voici : j'ai choisi 60 extraits dans le *Sûtra de la Vie Infinie*. Si cet essai est un succès, j'appliquerai la méthode au Dazangjing, dont la version Taishozo compte

《大正藏》總共一百冊，假如濃縮成一冊，就方便多了。《四庫全書》、《四庫薈要》這些大部的典籍，也可以用此方法節錄成為一冊、二冊，將來人人都有機會閱讀。

當然節錄要有重點，要「應病與藥」。現今的社會、眾生有什麼症狀？社會秩序混亂，眾生思想矛盾，無依靠、無安全感，究其根源，莫不是倫理道德之喪失，與因果之理與事實無人重視，這是現前社會病態的主要因素。因此，我們的節錄就要著重倫理道德與因果的道理與事實。

我這次節錄的六十條就是以整個社會病態作為標準，而不是對修淨土的人所說的。如果對專修淨土，我不會選擇這些，一定選擇四十八願，與三十二到三十七品，這是專修淨土者不可不知、不可不讀的。

讀了這六十條，可以說讀了整部《無量壽經》。一部經不可能自始至終都契機，所以這一部經當中有不少冷場，不切實用，聽起來就沒有味道。而節錄出來的句句精華，無論是講、是聽、是讀，都能提起很高的修學興趣。

100 volumes, car un condensé en 1 volume serait beaucoup plus pratique à lire. La même méthode conviendrait pour la Bibliothèque complète des quatre sections ou l'Essentiel de la Bibliothèque complète des quatre sections pour que chacun ait l'occasion de les lire.

Bien sûr, les extraits doivent traiter de l'essentiel, comme des médicaments prescrits doivent bien correspondre aux maladies à guérir. Quels sont les symptômes des maux de la société actuelle et des êtres contemporains ? La société est en désordre, les pensées des êtres sont contradictoires, sans fondement, en insécurité. La cause de ces maladies est la perte de l'éthique, de la moralité. Personne ne comprend ce lien de cause à effet : voilà la cause principale des maux de la société actuelle. Par conséquent, les extraits se focalisent sur les principes, la moralité, l'éthique et la causalité.

Ces 60 extraits visent donc la société malade mais pas les pratiquants de la méthode de la Terre Pure, sinon j'aurais plutôt choisi les 48 Grands Vœux du Bouddha Amitabha et des chapitres 32 à 37, que les pratiquants de la méthode de la Terre Pure doivent absolument lire et connaître.

La lecture des 60 extraits équivaut à celle de tout le *Sûtra de la Vie Infinie*. Un sûtra, du début à la fin, ne conviendrait pas à des lecteurs de niveaux différents. Certaines parties sembleraient incompréhensibles ou inapplicables, ce qui ne susciterait pas d'intérêt chez le lecteur. Tandis que des extraits, qui parlent de l'essentiel, pourront inciter fortement le lecteur à les étudier et les pratiquer.

## 正釋經文

一、遵修普賢大士之德。具足無量行願。安住一切功德法中。

第一條就是淨宗的宗旨。

古德將《普賢菩薩行願品》列在「淨土三經」之後，稱為「淨土四經」，其根據就是這一條，使我們明瞭西方極樂世界四土九品，從下下品到上上品，皆修普賢之德。

難怪華藏會上四十一位法身大士，都要隨普賢菩薩念佛求生極樂世界。大乘經論也講，菩薩不修普賢行就不能圓成佛道，「圓」是指圓滿佛果，即天台家講的圓教佛果。

「無量行願」，「行」是實行，「願」是志願，濃縮來說就是「四弘誓願」，而「四弘誓願」展開就是無量行願。

## Explication du texte du sūtra

01. (Ils) observent et pratiquent les vertus du Bodhisattva Samantabhadra, ils sont pourvus de pratiques et de vœux infinis et demeurent paisiblement dans tous les dharmas de mérites et de vertus.

Le premier extrait présente les objectifs de l'École de la Terre Pure.

Un pratiquant laïc accompli rajouta le *Chapitre Pratiques et vœux du Bodhisattoa Samantabhadra* après les *Trois sūtras de la Terre Pure* et les nomma les *Quatre sūtras de la Terre Pure*. Son rajout se basa sur cet extrait, qui nous fait comprendre que les neuf niveaux des quatre terres du Monde de la Terre Pure de l'Ouest pratiquent tous, du plus bas niveau de la classe inférieure au plus haut niveau de la plus haute classe, les vertus du Bodhisattva Samantabhadra.

Il n'y a rien d'étonnant que les quarante-et-un bodhisattvas du rassemblement du Monde du Trésor de Lotus veuillent tous suivre le modèle du Bodhisattva Samantabhadra pour renaître à la Terre Pure, en invoquant le nom du Bouddha Amitabha. Il est énoncé dans les sūtras Mahayana qu'un bodhisattva ne parviendra pas à la Voie Parfaite sans la pratique du Bodhisattva Samantabhadra. « Parvenir à la Voie Parfaite » veut dire « atteindre la bouddhité parfaite », c'est-à-dire la bouddhité des enseignements parfaits, terme employé par l'École Tiantai.

Dans « *des pratiques et des vœux infinis* », « *des pratiques* » désignent de véritables pratiques, « *des vœux* » désignent des résolutions, c'est le condensé des « *Quatre vœux solennels* ». Quand les « *Quatre vœux solennels* » sont étendus, ce sont « *des pratiques et des vœux infinis* ».

普賢菩薩以「十大願王」作為無量行願的總綱領。普賢行與其他所有行門不同之處，就是普賢菩薩的心是真正清淨平等，無分別、執著，盡虛空遍法界一視同仁。

「十大願王」，第一是「禮敬諸佛」，諸佛包括一切眾生。《華嚴經》、《圓覺經》皆云：「一切眾生本來成佛。」所以，「禮敬諸佛」是過去佛、現在佛、未來佛(一切眾生)都平等恭敬、禮敬。

經上講，一切有情眾生皆有佛性，無情眾生稱作「法性」，法性與佛性是一個性。所以，《華嚴經》云：「情與無情，同圓種智。」對無情，與敬佛一樣恭敬。譬如桌椅板凳是無情眾生，我們對它的恭敬與對諸佛的恭敬，無二無別，這稱為「普賢行」。我們見了桌椅板凳，把它擺得很整齊，擦得很乾淨，這就是對它的禮敬。所以，在儀式上、外表上有種種差別，內心的尊敬毫無差別。「禮敬諸佛」，要從此地學起。

Bodhisattva Samantabhadra prend ses *Dix grands vœux royaux* comme le principe clé des « pratiques et des vœux infinis ». La différence des pratiques du Bodhisattva Samantabhadra avec toute autre méthode de pratique, c'est que l'esprit du Bodhisattva Samantabhadra est véritablement pur et juste, sans discrimination, ni attachement, il traite chaque être dans le Dharmadhatu de manière impartiale.

Le premier des « *Dix grands vœux royaux* » est de « rendre hommage à tous les bouddhas », qui incluent tous les êtres. Le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* et le *Sûtra de l'Éveil parfait* disent tous les deux que « Tous les êtres sont bouddhas par nature ». Par conséquent, « rendre hommage à tous les bouddhas », c'est honorer les bouddhas du passé, du présent et de l'avenir (tous les êtres) ; avoir pour eux le même respect.

Il est énoncé dans des sûtras que tous les êtres animés sont de la *nature du bouddha*, qui est appelée la « *nature du Dharma* » chez des êtres non animés. C'est pour cela qu'il est dit dans le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* que « les êtres animés et les êtres non animés ont tous la *sagesse de bouddha* ». Nous devons par conséquent respecter les êtres non animés comme des bouddhas. Par exemple, des tables et des chaises sont des êtres non animés, nous leur devons autant de respects qu'aux bouddhas, sans discrimination, selon les *pratiques du Bodhisattva Samantabhadra*. Quand nous voyons des tables et des chaises, nous les rangeons bien, les nettoyons impeccablement, voilà le respect que nous leur témoignons. Par conséquent, malgré toutes les différences de formes et d'apparences, le respect dans nos cœurs ne fait aucune distinction. Pour « rendre hommage à tous les bouddhas », il faudrait commencer par respecter tout être indifféremment.

不但至高無上的佛法從「禮敬」學起，佛門課誦本懺儀也常念到「一心恭敬」、「一心禮敬」，一心就是普賢行，一心是平等的。對佛是這個心，對人也是這個心，對畜生還是這個心，對桌椅板凳也是這個心，這就是「一心」。二心就有分別，就有差別，所以二心、三心就不恭敬了，就不是普賢行。一定要辨別清楚，才知道如何學習。

第二是「稱讚如來」，「如來」與「諸佛」有何差別？「佛」是從相上說，我們要一心平等恭敬；「如來」是從性上說，若是與性相應的是善事，我們要讚歎；不相應的是惡事，惡事、惡人不讚歎，但是要恭敬，所謂「敬而遠之」，恭敬心是沒有差別的。

「善財童子五十三參」就是一個很好的例子，善財童子每參訪一位善知識，一定是先禮敬，然後讚歎。

Il faudrait commencer par le « respect » non seulement pour atteindre le Dharma suprême mais même pour pratiquer les rituels journaliers du bouddhisme, qui parlent souvent de « respecter de tout son cœur », « honorer de tout son cœur ». Faire les choses « de tout son cœur », c'est la *pratique du Bodhisattova Samatabhadra*, faire les choses « de tout son cœur » exprime l'égalité. Nous considérons d'un même cœur aussi bien les bouddhas, les êtres humains que les animaux même les tables et les chaises. Le cœur est ainsi uni. Si nous traitons les êtres de deux façons différentes, c'est-à-dire, en divisant notre cœur en deux, nous faisons de la discrimination. Par conséquent, un cœur partagé en deux ou en trois est sans respect et la *pratique du Bodhisattova Samatabhadra* n'est pas effectuée. Il faut bien faire l'état des lieux de son cœur avant d'apprendre à l'appliquer.

Le second vœu est d'« adresser des louanges aux *Tathagatas* ». Quelles sont les différences entre les *Tathagatas* et les *Bouddhas* ? Nous parlons des « Bouddhas » quand nous parlons de l'apparence, nous devons les respecter d'un cœur uni et impartialement ; nous utilisons le terme « *Tathagata* » quand nous parlons de la nature intrinsèque. Si une chose est en accord avec son naturel, cette chose est bonne et nous pouvons en faire la louange ; si une chose n'est pas en accord avec son naturel, c'est une mauvaise chose et nous n'adressons jamais de louanges à des choses mauvaises ni à des personnes mauvaises, mais il faut quand même les respecter, les « respecter en s'éloignant » comme on dit en chinois ; le respect s'adresse à tous sans exception.

Les 53 *visites de Sudhana* en sont un très bon exemple. Chaque fois que Sudhana rendait visite à un bon connaisseur, il lui manifestait en premier lieu du respect puis il lui adressait des louanges. Par contre, trois parmi les

可是五十三位善知識中，有三位他有禮敬，沒有讚歎。這三位，第一位是勝熱婆羅門，代表愚痴；第二位是甘露火王，代表瞋恚；第三位是伐蘇蜜多女，代表貪愛；這三位代表「貪、瞋、痴」。對於「貪瞋痴」，善財童子參學時有禮敬沒有讚歎。由此可知，讚歎是讚歎善法，不讚歎惡法，但是禮敬沒有善惡之分。「禮敬」與「讚歎」的差別很大，我們要曉得。

「十願」，在此地就不一一細說，大家可以參考《無量壽經》全套的視聽材料。普賢菩薩十願是無量行願的歸納，而阿彌陀佛說四十八願，則比十願詳細多了。但是，最重要的是「具足」，我們有沒有具足？若有信、有行而無願，則不能往生西方極樂世界。若真希望這一生往生西方極樂世界，必須把《無量壽經》四十八願當作早課，天天念、時時學，把四十八願變成自己的本願，那就「具足」了。四十八願就是無量行願，普賢菩薩「十大願王」、「四弘誓願」皆在其中。

「安住一切功德法中」，「一切功德法」就是「南無阿彌陀佛」。

53 bons connaisseurs reçurent ses respects mais pas ses louanges. Le premier des trois était un Brahman qui s'appelait Jayosmaya, incarnation de l'ignorance ; le deuxième était un roi nommé Anala, personnification de la colère ; le troisième était une femme appelée Vasumitra, symbole de l'avidité de l'amour ; ces trois savants représentent « l'avidité, la colère et l'ignorance ». Face à elles, Sudhana ne fit pas preuve d'appréciation mais de respect. Nous savons par-là qu'il faut adresser des louanges à ceux qui sont bons, mais pas à ceux qui sont mauvais. Au contraire, lors que nous rendons hommage, nous ne faisons pas de différence entre ce qui est bon et ce qui est mauvais. Nous devons bien prendre en compte la différence entre « respect » et « louange ».

Nous n'allons pas dans ce livre développer les « Dix vœux », que vous pouvez retrouver dans des enregistrements audio ou vidéo de la Lecture du *Sûtra de la Vie Infinie*. Les Dix vœux du Bodhisattva Samatabhadra sont un résumé des pratiques et des vœux infinis, tandis que les Quarante-huit vœux du Bouddha Amitabha sont beaucoup plus détaillés. Mais, ce qui compte le plus est de les pratiquer « pleinement ». Si une personne croit en l'existence de la Terre Pure et pratique les méthodes conseillées, mais sans prononcer de vœux pour y parvenir, elle ne peut pas renaître à la Terre Pure. S'il y a un véritable souhait d'y aller à la fin de cette vie, il faut prendre les Quarante-huit Vœux comme rituel du matin : les lire tous les jours, les mettre en pratique à tout moment, en les faisant nôtres, en les possédant « complètement ». Les Quarante-huit vœux sont des pratiques et des vœux infinis, ils comprennent aussi les Dix vœux royaux du Bodhisattva Samatabhadra et les Quatre vœux solennels.

Parlons de « Demeurer paisiblement dans tous les dharmas méritants et vertueux », les « dharmas méritants

隋唐時代，古大德曾經將釋迦牟尼佛四十九年所說的一切法，做了一個比較。四十九年所說的一切法，哪一個第一？大家公認《華嚴經》第一，《華嚴經》是經中之王，根本法輪。《華嚴經》再與《無量壽經》比較，《無量壽經》第一，因為《華嚴經》到最後普賢菩薩「十大願王，導歸極樂」，《華嚴經》才圓滿。《無量壽經》自始至終都是講西方極樂世界，所以它是《華嚴經》的歸宿、總結論，是第一之第一。夏蓮居居士將《無量壽經》分為四十八品，哪一品第一？四十八願第一。這是阿彌陀佛自己敘說的，是全經最重要的一部分。四十八願中，哪一願第一？古人說，第十八願第一。何以說第十八願第一？第十八願就是臨終十念往生，這就說明名號功德不可思議，所以這一句名號就是「一切功德法」。

而名號展開是四十八願，四十八願展開是《無量壽經》，《無量壽經》展開是《華嚴經》，《華嚴經》展開是釋迦牟尼佛四十九年所說的一切法。

et vertueux », c'est « Namô Amitabha ». Sous la dynastie des Sui et celle des Tang, des moines éminents comparèrent les sùtras que le Bouddha Sakyamuni prêcha pendant ses 49 années d'enseignement pour en identifier le meilleur. Ils furent tout de suite d'accord que le *Sùtra de l'Ornementation Fleurie* était le numéro un, le roi de tous les sùtras, la roue fondamentale du Dharma. Mais ils comparèrent le *Sùtra de l'Ornementation Fleurie* et le *Sùtra de la Vie infinie*, et conclurent que le *Sùtra de la Vie Infinie* était le meilleur, parce qu'à la fin du *Sùtra de l'Ornementation Fleurie*, Bodhisattva Samantabhadra enseignait ses Dix Grand Vœux Royaux et guidait les êtres vers la Terre Pure de l'Ouest, ce dernier passage mettait un point final parfait pour l'accomplissement de ce sùtra. Tandis que le *Sùtra de la Vie Infinie* décrit du début à la fin la Terre Pure de l'Ouest, il est donc naturellement le but, la conclusion finale du *Sùtra de l'Ornementation Fleurie*, et le meilleur du meilleur. XIA Lianju, un laïc bouddhiste accompli a divisé le *Sùtra de la Vie Infinie* en 48 chapitres. Quel est le numéro un ? Celui des Quarante-huit Vœux est le numéro un. Ce sont des paroles du Bouddha Amitabha lui-même. Il constitue donc la partie la plus importante de tout le Sùtra. Parmi les Quarante-huit Vœux, quel est le numéro un ? Le 18<sup>e</sup>, selon d'éminents moines anciens. Pourquoi ? Parce que le 18<sup>e</sup> vœu énonce qu'on peut naître sur la Terre Pure de l'Ouest si, juste avant de mourir, on prononce dix fois de suite le nom d'Amitabha de tout son cœur. Ceci signifie que les mérites et les vertus du nom de bouddha sont inimaginables et que le nom du Bouddha Amitabha représente « tous les dharmas méritants et vertueux ».

Le nom du Bouddha Amitabha est le condensé des Quarante-huit Vœux, qui est le condensé du *Sùtra de la Vie Infinie*, qui est le condensé du *Sùtra de l'Ornementation*

這一句名號是總綱領，我們抓到這個綱領，所有一切佛法、一切經典、一切法門就統統掌握到了。

「安住」，就是把心住在「阿彌陀佛」上。所以，真正修行人想在這一生當中，穩穩當當快速成就，這一句佛號足夠了。念經、讀經是為明理，道理明白，事實清楚，信心建立了，其他的自然就放下了。不僅釋迦牟尼佛，一切諸佛教化眾生，皆以此法門為第一。淨土法門難信易行，有大福大智慧的人方能相信。小乘如舍利弗智慧第一，大乘如文殊菩薩智慧第一，不是智慧第一的不能相信。

我們想想，我們的智慧不但比不上文殊菩薩，連小乘舍利弗尊者也比不上。但是我們對淨土法門一聽就歡喜、相信、接受，且願意修學，從這一點來說，我們不比文殊菩薩差。他選擇了這個法門，我也選擇了這個法門；他是智慧的選擇，我也是智慧的選擇。

*Fleurie*, qui est le condensé de tous les dharmas prêchés par le Bouddha Sakyamuni pendant ses 49 années d'enseignement. Le nom du Bouddha Amitabha est par conséquent le principe directeur, en saisissant ce principe, nous saisissons tout le Dharma, tous les sûtras et tous les accès au Dharma.

« Demeurer paisiblement dans tous les dharmas méritants et vertueux » veut dire que nous nous concentrons paisiblement sur « Amitabha ». En conséquence, il suffit pour un vrai pratiquant de demeurer paisiblement sur le seul nom d'Amitabha pour être accompli sûrement et rapidement dans cette vie. La répétition ou la lecture de sûtras sert à comprendre la Vérité. Une fois établies la compréhension de la Vérité, la possession claire et nette de la Réalité et la confiance en la Terre Pure, tout autre chose est inutile. Non seulement le Bouddha Sakyamuni mais aussi tous les bouddhas privilégient cette méthode d'enseignement. Cet accès à la Terre Pure est difficile à croire mais facile à pratiquer. Seules des personnes de grand bonheur et de grande sagesse ont la possibilité d'y croire, à savoir Sariputra, le premier sage du Petit Véhicule, ou le Bodhisattva Manjusri, le premier sage du Grand Véhicule ; sans une sagesse suprême, on ne peut pas croire à cette méthode.

Réfléchissons, à notre niveau de sagesse, nous ne pouvons pas nous comparer au Bodhisattva Manjusri, même pas à l'arya Sariputra. Mais, nous sommes heureux d'entendre la méthode de la Terre Pure, nous y croyons, nous l'acceptons, et nous voulons la pratiquer. En ce point, nous ne sommes pas inférieurs au Bodhisattva Manjusri. Il a choisi cet accès, nous aussi ; pour lui, c'est un choix de sagesse, pour nous également.

「安住」是心安理得，理事通達明瞭，心才真正安住在「南無阿彌陀佛」之中，這就是「一切功德法」。

« Demeurer paisiblement » veut dire jouir de la paix avec bonne conscience, comprendre clairement et totalement la Vérité et la Réalité. C'est seulement dans cet état que le cœur peut demeurer paisiblement et véritablement dans « Namo Bouddha Amitabha », voilà « tous les dharmas méritants et vertueux ».

## 二、以定慧力。降伏魔怨。

「魔」不是指魔鬼，是指種種苦難折磨，因為人世間的折磨太痛苦了，比遇到鬼還可怕。

「怨」是怨家，佛經講「十惡怨家」。「十惡」是身造殺、盜、淫，口造妄語、兩舌、綺語、惡口，意造貪、瞋、痴，這是我們自身內的十種怨家。眾生不肯捨離這些「魔怨」，起心動念、所作所為，與怨家愈結愈深，難分難解，造作惡業，所以今生苦，來生更苦。因此，輪迴總是一世不如一世，一世比一世往下沉。這是千真萬確的事實，只要冷靜觀察，不難發現。

「降伏魔怨」，就是教我們如何提升自己的境界，不再墮落。《金剛經》云：「降伏其心。」此地講的「魔怨」，就是《金剛經》講的「心」。什麼心？十惡之心、妄想心、煩惱心、顛倒心。如何降伏？定、慧。

02. Avec le bala (force en sanskrit) de la Concentration et celui de la Sagesse, (les 16 bodhisattvas, NDT) firent capituler des maras (esprit tentateur en sanskrit) et des ennemis (yuàn).

« Maras » ne veut pas dire esprits mais souffrances et tourments, parce que dans le monde des hommes les tourments sont trop aigus, ils sont plus affreux que les esprits.

Les « yuàn 怨 » en chinois désignent les ennemis. Des sùtras parlent souvent des « dix Maux ennemis ». Ce sont des activités effectuées par le corps : tuerie, vol et sexe ; par la bouche : mensonges, trahison de paroles, paroles inconvenantes et injures ; par la pensée : avidité, colère et ignorance. Voilà nos dix ennemis. Certaines personnes ne veulent pas quitter ces « maras et ennemis » si bien que leurs pensées, leurs paroles et leurs actes les maintiennent dans leurs conflits, qu'elles n'arrivent pas à retrouver la réconciliation et qu'elles continuent à faire des mauvais karmas. Leur vie actuelle est misérable mais leur vie future sera encore plus pénible. Voilà pourquoi, dans le cycle des renaissances, une vie est très souvent pire que la précédente, et on tombe de plus en plus bas. Ce sont des faits véritables, que nous pouvons discerner sans difficulté dans le calme.

« Faire capituler les maras et les ennemis », c'est nous apprendre comment élever notre état d'esprit et comment arrêter la dégradation. Le *Sùtra du Diamant* dit parle de « faire capituler le cœur ». Des « maras et des ennemis » ici sont bien le « cœur », dont parle le *Sùtra du Diamant*. Quel cœur ? Un cœur de dix Maux, un cœur d'illusion, un cœur d'ennuis, un cœur confus. Comment le faire capituler ? Avec de la Concentration et de la Sagesse. Nous ne pouvons donc pas contourner la pratique de la

所以，不能不修定，有定方能生慧。佛教誡一切眾生，是以「戒定慧」三學為宗旨，因戒得定，因定開慧。

「定」是佛法修學的中樞，「戒」是手段，持戒的目的是得定，而定是開慧的手段，智慧才是真正的目的，因為唯有智慧方能解決一切問題。定功能伏（降伏、控制）魔怨，慧能化解魔怨。所以，智慧現前，十惡就變成十善，魔怨變成大善知識、大功德主，這就轉凡成聖、轉苦為樂、轉十法界為一真法界。因此，佛法任何宗派、法門，皆以智慧為修學的目標，以定為修學的樞紐。

念佛法門是八萬四千法門中最殊勝的方法，可是我們念了這麼久，為什麼沒有得到定？原因是沒有戒的基礎。所以，不僅念佛三昧不能現前，功夫成片都沒消息。由此可知，持戒太重要了。

Concentration, qui génère de la Sagesse. Le Bouddha enseigna à tous les êtres le principe des Trois Études : « la Discipline, la Concentration et la Sagesse » parce que la Discipline engendre la Concentration, qui conduit à la Sagesse.

La Concentration est le pivot de la pratique du bouddhisme, la Discipline est un moyen pour atteindre l'état de Concentration, tandis que la Concentration est le moyen d'atteindre la Sagesse, qui est l'objectif véritable parce que seule la Sagesse peut résoudre tous les problèmes. La Concentration peut faire capituler, faire se rendre, maîtriser les maras et les ennemis ; la Sagesse peut les éliminer. Par conséquent, avec l'apparition de la Sagesse, les dix Maux deviennent les dix Biens, les maras et les ennemis deviennent de grands bons connaisseurs et grands soutiens. Ainsi, l'ordinaire est sanctifié, la souffrance est transformée en joie, les Dix Dharmadhatus sont transformés en l'Unique Véritable Dharmadhatu. En conséquence, toute école bouddhiste, tout accès au bouddhisme prend la Sagesse comme objectif de la pratique et de l'apprentissage, la Concentration en est le pivot.

L'invocation du nom du Bouddha est la méthode la plus merveilleuse parmi les 84 000 méthodes d'accès au Dharma. Mais pourquoi n'arrivons-nous pas à la Concentration après une si longue pratique de l'invocation du Nom du Bouddha ? Parce que nous n'avons pas la Discipline comme base. En conséquence, non seulement le Samadhi d'Invocation du nom du Bouddha ne peut pas être achevé, mais encore moins la Pleine Conscience Constante de l'Invocation du nom Bouddha Amitabha. Il en résulte qu'il est primordial de tenir la Discipline, mais celle-ci ne se limite pas aux Cinq Préceptes, aux Dix

「戒」，絕不僅是五戒、十戒、菩薩戒、比丘戒。

有些人自以為持戒很嚴，覺得自己了不起，常常批評「這個人破戒，那個人犯戒」。若是這樣持戒，永遠不會得定，因為看到別人破戒，他就生煩惱，心不平、不清淨。

六祖大師說得好：「若真修道人，不見世間過。」自己淨戒清淨，別人清淨不清淨，一概不理會，保持自己心地清淨。若自以為自己持戒，天天看別人過失毛病，如此修行，充其量僅得一點來生福報而已。而且不一定是人天福報，因為來生未必能得人天身。畜生道也有福報，如有錢人家的寵物。餓鬼道也有福德鬼，如城隍、土地公、山神，天天有人祭祀。修行修到這種地步，豈不叫冤枉！

中國自古以來，無論在家、出家，修行人往往三年五載就有成就。為什麼我們修行二十、三十年都不成就？

Préceptes, aux Préceptes de bodhisattva ou aux Préceptes de moine ou de nonne.

Certains pensent qu'ils observent strictement les préceptes et deviennent prétentieux en reprochant souvent aux autres d'avoir violé ou transgressé des préceptes. Une personne qui observe ainsi leurs préceptes, n'arrive jamais à atteindre la Concentration. Car elle a des soucis, elle est mécontente et son cœur est « perturbé » lorsqu'elle voit que des pratiquants ont transgressé des préceptes.

Comme a dit le Grand Maître Sixième Patriarche : « Un vrai pratiquant ne regarde jamais les fautes des autres personnes ». Nous devons observer strictement nos préceptes à nous sans jamais jeter un coup d'œil sur la façon dont autrui observe les préceptes. Ce qui compte, c'est de bien garder son cœur pur. Si une personne fait attention tous les jours aux fautes et aux erreurs d'autrui sous prétexte qu'elle-même observe strictement ses préceptes, sa pratique ne pourra lui faire obtenir qu'un peu de bonheur dans sa prochaine vie. Et ce n'est pas certain que ce bonheur soit celui d'un monde humain ou d'un paradis, qu'elle puisse renaître dans un monde humain ou dans un paradis. Puisque même dans le cycle des animaux, des êtres peuvent connaître le bonheur, par exemple un animal domestique dans une famille aisée ; puisque même dans le cycle des fantômes, il y a des fantômes heureux, par exemple, les dieux de la ville, les dieux du sol ou les dieux du ciel, à qui des êtres humains font des offrandes tous les jours. Quel dommage de pratiquer le Dharma en ce sens !

Depuis l'Antiquité en Chine, des pratiquants, qu'ils soient moines, nonnes ou laïcs peuvent atteindre des accomplissements considérables au bout de trois ou cinq ans de pratiques. Mais pourquoi n'y arrivons-nous pas

如果說我們的聰明智慧不如古人,我不相信;說福報不如古人,我更不相信。到底問題何在?古人聽老師的話,現在人不聽老師的話;古人有「師承」,現在人把老師丟棄了。

一個老師指你一條路,這是一條成功的道路,這稱為「師承」。老師奠定你修學的基礎,這是老師的責任。你的基礎沒有奠定,決定不能離開老師,如小孩不能離開父母一樣,到長大成人可以獨立時,才放他出去。從前修學,得根本智方能離開老師。根本智就是定,得到定,慧就現前,定慧力量現前,方可出師,出去參學。如善財童子五十三參,他在文殊菩薩處得根本智,就是此地講的「以定慧力」,他出去五十三參就是「降伏魔怨」,這時才有能力。

五十三位善知識就是社會上的各行各業,歸納成五十三大類。所以,各行各業、男女老少都可以接觸,你接觸是在成就後得智,圓滿智慧。

après vingt, trente ans de pratiques ? Je ne pense pas que notre intelligence ou notre sagesse soit moindre ; je crois encore moins que notre bonheur soit moindre. Où se trouve alors le problème ? Il est que les anciens suivaient bien les enseignements des professeurs, alors que nos contemporains n'écoutent plus les instructions des enseignants ; les anciens acceptaient d'entrer dans des « lignées de professeurs », mais nos contemporains abandonnent leurs professeurs.

Un professeur te montre une voie, une voie vers la réussite, c'est cela « la lignée des professeurs ». Un professeur te donne une base pour ta pratique, c'est sa responsabilité. Sans cette fondation, tu ne peux absolument pas quitter ce professeur, comme un enfant ne peut pas quitter ses parents, qui ne le laissent pas partir avant qu'il ne soit grand ou indépendant. Dans l'Antiquité, un pratiquant ne quittait pas son professeur avant d'obtenir la Sagesse Fondamentale : la Concentration. Lors qu'on obtient la Concentration, la Sagesse apparaît. Quand le bala de la Concentration et celui de la Sagesse apparaissent, l'apprentissage est fini, le pratiquant est autorisé à faire des voyages pour apprendre auprès d'autres professeurs. Prenons l'exemple de Sudhana : il voyagea pour rendre visite à 53 bons connaisseurs après avoir obtenu la Sagesse Fondamentale auprès du Bodhisattva Manjusri, c'est-à-dire « le bala de la Concentration et celui de la Sagesse » dont nous parlons dans cet extrait, avec lesquels il était capable de « faire capituler des maras et des ennemis » pendant ses visites aux 53 bons connaisseurs.

Les 53 bons connaisseurs représentent 53 catégories de personnes illustrant les différents métiers ou professions de la société. Tu peux entrer en contact avec des personnes de tout métier ou de toute profession, de différents âges,

接觸好的境界，你不動心，不起貪心；惡的境界，你也不動心，不受它干擾、誘惑，這是成就「定」。接觸之後，樣樣清楚明瞭，這是成就「慧」。所以，「定慧力」是我們修學真實的根本。

但是現在「師承」斷了，我們唯一的方法就是以古大德為老師。我這一生最大的幸運，就是沾到了一點師承的邊緣。過去我在台中求學，我的老師李炳南老居士非常謙虛說：「我的學問道德不夠資格做你的老師。」他勸我以印光法師為師，印光法師是他的老師。印光法師不在了，他的著作在，一心一意依照《文鈔》修學，就是印光法師的學生。讀大師的書，聽大師的教訓，依教奉行，這就是師承。我們修淨土，以阿彌陀佛為老師，阿彌陀佛在哪裡？在《無量壽經》、《阿彌陀經》和《觀無量壽佛經》。

de différents sexes. Ainsi, tu perfectionnes ta sagesse. Quand tu es dans en contact avec quelqu'un dans un contexte favorable, reste dans l'ataraxie, garde bien ton cœur pour que l'avidité ne survienne pas ; dans un contexte défavorable, tu restes toujours dans l'ataraxie, rien ne peut te déranger, te tenter, c'est l'accomplissement de la Concentration. Après avoir eu des contacts dans différentes situations, tu es conscient de tout ce qui se passe, voilà la Sagesse. C'est pour cela que « le bala de la Concentration et celui de la Sagesse » sont les fondements de notre véritable pratique.

Mais de nos jours, des « lignées des professeurs » sont interrompues. La seule méthode à laquelle nous pouvons recourir est de prendre un ancien pratiquant accompli comme professeur. La plus grande chance de ma vie a été d'entrer en contact avec la tradition d'une lignée professorale. Dans le passé, je faisais mes études à Taichung, où mon professeur, le laïc M. LI Bingnan a toujours dit avec une grande modestie : « mon niveau de connaissances n'est pas suffisant pour que je sois ton professeur ». Il m'a conseillé de prendre comme professeur le Vénérable Yinguang, qui était aussi son professeur. Le Vénérable Yinguang n'était plus en vie, mais ses œuvres étaient là. Si l'on pratiquait et apprenait les Œuvres Choisies du Vénérable Yinguang, l'on serait son élève. Lire les livres d'un maître, écouter les instructions d'un maître, faire ce qu'un maître dit, voilà la lignée professorale. Lorsque nous pratiquons la méthode de la Terre Pure, nous prenons le Bouddha Amitabha comme professeur. Où se trouve-t-il ? Dans le *Sûtra de la Vie Infinie*, le *Sûtra du Bouddha Amitabha* et le *Sûtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinie*. Si nous lisons consciencieusement ces trois sûtras avec tout notre cœur,

我們一心一意認真研讀這三部經，就是以阿彌陀佛為老師，做阿彌陀佛的好學生。

而讀經是修戒定慧，在讀誦時只讀經不思考，老實念就是修「戒定慧」。戒律的精神是「諸惡莫作，眾善奉行。」「諸惡莫作」是小乘戒，「眾善奉行」是菩薩戒，一切戒律都不外乎這兩句。我們恭恭敬敬一心一意的讀，無妄想、分別、執著，「諸惡」就沒做了，可見得小乘戒圓滿了。經典是佛從真如本性流露出來的真言，沒有比這個更善的，所以讀經就是「眾善奉行」，所有一切戒律都圓滿了。一心讀誦，沒有妄想，沒有懷疑，沒有雜念，就是修「定」；從頭到尾念得字字清楚，沒有念錯，沒有念漏，就是「慧」，就是根本智。所以，念經是戒定慧同時齊修，如果一面念一面想經的意思，就把戒定慧破壞了，就與念世間書一樣。因此，讀經是修戒定慧，禪宗打坐是修戒定慧，密宗持咒也是修戒定慧，只是方法不一樣，功夫成就無二，正是「法門平等，無有高下」。

nous prenons alors le Bouddha Amitabha comme professeur, alors nous sommes ses bons élèves.

Et la lecture des sūtras, c'est la pratique de la Discipline, de la Concentration et de la Sagesse : une lecture sans réflexion, une simple lecture sincère. L'esprit de la Discipline est de « s'abstenir de tous les maux et pratiquer tous les biens ». « S'abstenir de tout Mal », c'est le principe des préceptes du Theravada, « faire le Bien », c'est le principe des préceptes des bodhisattvas. Ces deux phrases incluent tous les préceptes. Quand nous lisons les sūtras avec respect et de tout notre cœur sans illusions, distinctions ou attachements, « toutes les mauvaises choses » disparaissent, et les préceptes du Theravada sont accomplis. Les sūtras sont les paroles de la Vérité découlant de la nature même du Bouddha. Il n'y a rien d'aussi beau que ces paroles, c'est pourquoi lire les sūtras, c'est « ne faire que de bonnes choses », tous les préceptes sont alors accomplis. Lire avec tout son cœur, sans aucune illusion, ni doute, ni dispersion, c'est pratiquer la Concentration. une lecture bien claire, bien articulée, du début à la fin, sans faute ni omission de mots, c'est la Sagesse, la Sagesse Fondamentale. Donc, la lecture de sūtras est une pratique simultanée de la Discipline, de la Concentration et de la Sagesse. Lire un sūtra en réfléchissant sur sa signification, cela ruine la pratique de la Discipline, de la Concentration et de la Sagesse. C'est comme si l'on lisait n'importe quel livre de ce monde humain. La lecture est la pratique de la Discipline, de la Concentration et de la Sagesse, comme la méditation assise dans l'École de Chan ou la répétition de mantras dans le bouddhisme tibétain. Seules les méthodes sont différentes, mais les résultats à atteindre restent les mêmes. Comme on dit : « les méthodes d'accès sont équivalentes, une méthode n'est pas supérieure ni inférieure à une autre ».

讀經要專心讀誦，研究要另找時間，不要與讀誦混在一起，否則就全盤失敗。

到定慧力成就，在日常生活當中，處事待人接物一切都很順利，障礙自然會減少，就能將十惡的念頭轉成十善，魔怨才能真正降伏。佛法常言：「破迷開悟，離苦得樂」，這個效果才真正現前。

Lors de la lecture de sūtras, il faut bien se concentrer. Si l'on veut faire des recherches dessus, il faut choisir un autre moment. Il ne faut pas faire les deux choses en même temps, sinon, on échoue partout.

Quand on accomplit le bala de la Concentration et celui de la Sagesse, tout se passe très bien dans la vie courante, que ce soit traiter les affaires journalières ou s'entendre avec les gens, les obstacles diminuent naturellement. Quand des pensées des Dix Maux sont transformées en Dix Biens, les maras et les ennemis capitulent véritablement. Le Bouddhisme dit souvent de « vaincre l'égarement et atteindre l'éveil, puis, quitter la souffrance et obtenir la joie ». Tel est le véritable effet.

### 三、常以法音。覺諸世間。

「法」，方法、理論。前面兩句是自修、是自利，這一句是利他。我們自己修學得到了好處、利益，也要以自己修學的經驗，為人演說，幫助別人像我一樣有成就。「諸世間」是指九法界眾生。

03. Constamment, (ils) utilisaient le son du Dharma pour éveiller les êtres de tous les mondes.

Le « Dharma » se réfère aux méthodes et aux théories. Les deux premiers extraits parlaient des pratiques et du bénéfice personnels, alors cet extrait parle du bénéfice pour autrui. Quand nous avons obtenu des avantages et du bénéfice par la pratique et l'apprentissage, nous devons partager nos expériences de pratique et d'apprentissage en enseignant aux autres pour que d'autres personnes parviennent aux mêmes résultats que nous. « Tous les mondes » désignent les êtres des Neuf Dharmadhatu.

#### 四、洗濯垢污。顯明清白。

這一句是比喻。我們讀經、念佛的目的，就是把「心地、思想、見解」的污染洗乾淨，才能「顯明清白」，恢復清淨心。

《無量壽經》的經題是「佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經」，「清淨、平等、覺」就是修學的綱領。我們學什麼？就是修清淨心、平等心，修覺而不迷。「清淨、平等、覺」是一而三，三而一。所以，淨宗著重在清淨心，心淨則土淨。我們與西方極樂世界阿彌陀佛的感應，就是在清淨心。就現前時代而言，污染太嚴重了，全世界都在大聲疾呼要提倡環保。科學家也提出了警告，地球的污染若不能改善，五十年之後，將不適合人類生存。由此可知，污染相當嚴重。雖然大家都在努力改善，但所收效果甚微。原因何在？世間人只知其當然，不知其所以然，一切環保工作都是治標不治本。「本」是人性的污染，所謂心理的污染、思想的污染、見解的污染、精神的污染，這比環境的污染更為嚴重！

04. Ils éliminèrent par le nettoyage la saleté et la pollution, et révélèrent la pureté.

Cette phrase est une parabole. Le but de la lecture et de l'invocation du nom du Bouddha est d'enlever par le nettoyage les pollutions des « cœur, pensée et opinion », afin de restaurer un cœur pur.

Le titre complet du *Sûtra de la Vie Infinie* est *Sûtra dit du Bouddha, Mahayana, Vie-Infinie, Ornement, Pureté, Égalité, Éveil*. Les « Pureté, Égalité, Éveil » sont les principes de la pratique et de l'apprentissage. Qu'apprenons-nous ? À cultiver (1) un cœur pur, (2) un cœur impartial, à mettre en pratique (3) l'éveil en abandonnant l'égoïsme. « Pureté, Égalité, Éveil » sont un en trois, trois en un. L'école de la Terre Pure insiste sur la purification du cœur : quand le cœur est pur, la terre est pure. Le lien entre nous et la Terre Pure de l'Ouest du Bouddha Amitabha est bien ce cœur de pureté. À l'époque actuelle, les pollutions sont si importantes que des voix s'élèvent dans le monde entier pour encourager la protection de l'environnement. Les scientifiques ont aussi alerté sur le fait que, si la situation sur la terre ne s'améliorait dans les 50 prochaines années, les êtres humains ne pourraient plus y vivre. Par-là, on comprend que la pollution est déjà très grave. Même si des efforts sont considérables, mais leurs effets sont minimes. Pourquoi ? Parce que des gens dans ce monde ne s'arrêtent qu'aux phénomènes apparents sans chercher les causes fondamentales. Le travail pour la protection de l'environnement résout des problèmes apparents, mais n'apporte pas de solution radicale. La cause fondamentale est la pollution de la nature des êtres humains, à savoir la pollution de la mentalité, de la pensée, des opinions, de l'esprit, qui est beaucoup plus grave que celle de l'environnement.

在四十年前，有一天我在方東美先生家中，正好遇到教育部兩位官員來拜訪方先生。當時台灣政府正在提倡「復興中華文化運動」，這個官員向方先生請教：「有什麼方法能將復興文化的工作落實？」方先生態度非常嚴肅，一句話不說，冷靜好幾分鐘後，說了一句：「有！」教育部的人很歡喜，於是請教方先生是什麼方法。方先生說：「台灣所有的報紙、雜誌停刊，電視、廣播統統關閉。」他們一聽搖頭說：「這個做不到。」方老師說：「這些報紙、雜誌、電視、廣播天天在污染人性，在破壞中華固有的文化，只要這些東西存在，復興文化就收不到效果。」所以，我常勸導念佛的同修不要看報紙、雜誌、電視，就是為了保護自己的清淨心。

Il y a 40 ans, un jour que j'étais chez M. FANG Dongmei, deux fonctionnaires du Ministère de l'Education lui rendirent visite. Le gouvernement de Taiwan promouvait alors un « Mouvement de Renaissance de la culture chinoise ». L'un d'eux lui posa une question : « Y a-t-il des méthodes pour que le travail du Mouvement réussisse? » Après plusieurs minutes de réflexion, M. FANG prononça enfin un mot : « Oui ! » Très heureux, des fonctionnaires du Ministère de l'Education demandèrent des détails de la solution. M. FANG leur répondit : « Il faudrait arrêter la publication de tous les journaux, magazines et la diffusion de la télévision et de la radio. » Ils hochèrent la tête : « Ce n'est pas faisable. » M. FANG dit : « Ces journaux, magazines, télévisions, radios polluent tous les jours la nature des êtres humains. Ils détruisent la culture traditionnelle de la Chine. Tant que ces médias existeront, il sera difficile de faire revivre la culture chinoise ». C'est pour cette raison que je vous conseille souvent de ne pas lire les journaux, les magazines, ni de regarder la télévision afin de garder un cœur pur. »

## 五、心常諦住。度世之道。

「諦」是真實。「四弘誓願」第一條「眾生無邊誓願度」，我們能常有這個念頭，就是「度世之道」。

這是「發菩提心」，心常住在四弘誓願上。

但是我們要想度眾生，先要成就自己。四弘誓願不但是大菩提心，而且是我們修行證果的次序、階段。願為先導，願為動力，修行需要從斷煩惱下手。親近一位老師，就是幫助你斷煩惱，等你煩惱斷盡了，魔怨沒有了，定慧成就了，然後再「法門無量誓願學」。

現在人不要四弘誓願的前面兩願，一開頭就要「法門無量誓願學」，結果學了沒幾天，就到處宣揚他是什麼佛、什麼菩薩再來的，這是胡說，自欺欺人。

從前學佛先要五年學戒，「戒」是老師的教誡，至少是五年的時間跟一位老師學習，成就定慧，奠定根基，

05. Leur cœur demeure constamment et véritablement sur la Voie de l'éveil des êtres.

« 諦 di » veut dire « véritablement ». Le premier des Quatre Grands Vœux est « les êtres sont innombrables, je veux tous les aider ». Si l'on peut penser souvent à cela, c'est la « Voie de l'éveil des êtres ».

C'est « cultiver le cœur Bodhi » : le cœur est souvent présent dans les Quatre Grands Vœux.

Mais si nous voulons éveiller les êtres, il nous faut d'abord accomplir notre propre pratique. Les Quatre Grands Vœux non seulement font référence au grand cœur Bodhi mais ils présentent aussi les étapes de notre pratique et de notre réalisation. Les vœux sont notre guide et notre force motrice. La pratique doit commencer par chasser les ennuis. Suivre l'enseignement d'un professeur aide à le faire. Alors il n'y a plus de marras ni d'ennemis, la Concentration et la Sagesse sont accomplies. On pourrait ensuite réaliser le vœu d'« apprendre les méthodes incommensurables du Dharma ».

De nos jours certains abandonnent les deux premiers des Quatre Grands Vœux, mais veulent dès le départ « apprendre des méthodes incommensurables du Dharma » ; alors, après quelques jours d'apprentissage, ils racontent partout qu'ils sont l'incarnation de tel ou tel bouddha, de tel ou tel bodhisattva. Ce sont des bêtises : ils se dupent eux-mêmes et dupent les autres.

Dans le passé, on commençait l'apprentissage du bouddhisme par la Discipline, pendant cinq ans. C'était des préceptes enseignés par un professeur, un seul professeur pendant au moins cinq ans pour bâtir un socle en accomplissant la Concentration et la Sagesse.

然後才能廣學多聞。從前的社會比現在單純多了，還要用五年的時間遵守老師的教誡，我們生活在今天的染污的環境，比過去嚴重十倍都不止，所以從前五年學戒，現在則要五十年學戒。但是假若你說要學五十年，大家就不想學了。

所以，最好是一句「南無阿彌陀佛」念到底，見到阿彌陀佛後，再廣學多聞。因此，我們現在學習四弘誓願要分成兩個階段，現前只修「眾生無邊誓願度」和「煩惱無盡誓願斷」，到了西方極樂世界，再修「法門無量誓願學」和「佛道無上誓願成」，才是正確的。如果現在就學後頭兩句，一定障礙念佛的功夫。因此，現在死心塌地念阿彌陀佛，往生淨土，才是當務之急！

Ensuite on était autorisé à élargir ses connaissances et ses expériences. Alors que la société du passé était beaucoup plus pure que maintenant, cinq ans d'étude étaient quand même requis pour observer les préceptes enseignés par le professeur. Mais dans notre environnement pollué d'aujourd'hui, presque dix fois plus que dans le passé, il faudrait cinquante ans pour apprendre la Discipline et non pas cinq ans. Pourtant, si l'on annonce cinquante ans d'apprentissage, personne ne veut apprendre le bouddhisme.

Par conséquent, il est préférable d'invoquer « Namo Amitabha » jusqu'à ce que l'on voie le Bouddha de la Terre Pure puis d'aller élargir ses connaissances et ses expériences. Il faudrait donc diviser l'apprentissage des Quatre Grands Vœux en deux phases : actuellement, l'on n'apprend que « il y a d'innombrables êtres, je veux tous les aider » et « il y a d'inépuisables ennuis, je veux tous les surmonter ». Une fois que l'on arrive au Monde de la Terre Pure de l'Ouest, on pratique les « vœux d'apprendre les incommensurables méthodes du Dharmas et les « vœux de réaliser la Voie Suprême du Bouddha », ce sont de bonnes étapes. Si nous commençons à apprendre les deux derniers vœux, des obstacles empêcheront l'accomplissement de l'invocation du nom du Bouddha de se réaliser». Donc, il est urgent d'invoquer le nom du Bouddha Amitabha sans penser à autre chose et naître à la Terre Pure !

## 六、為諸庶類。作不請之友。

這是菩薩教化眾生的悲願，主動作一切眾生的善友。我們學習時要懂得觀機，應機說法。機緣成熟了，我們要是不幫助眾生，就對不起他；緣沒有成熟，你幫助他是自討無趣。眾生根性、機緣不同，喜歡學禪的，就讓他老實參禪；喜歡念咒的，就讓他恭恭敬敬念咒。法門平等，無有高下。佛說那麼多法門是應種種不同根性的人而說的，如果學一個法門能度一切眾生，釋迦牟尼佛何必說那麼多法門？因此，我們修淨土，不能強迫每一個人都修淨土。遇到緣成熟的，我們就主動去幫助，把佛法介紹、推薦給他。佛法確實有許多層次，層次慢慢提升了，他自然會找到捷徑，會找到這個殊勝的淨土法門。所以，要有耐性，以善巧方便協助眾生。

06. (Ils) étaient amis avec tous les êtres et les aidaient de leur propre initiative.

C'est le vœu de compassion des bodhisattvas : ils veulent, à leur initiative, devenir bons amis de tous les êtres. Quand on apprend à devenir bodhisattva, il faudrait apprendre à trouver le bon moment et la bonne situation pour parler du Dharma. Si l'occasion est favorable et que nous n'aidons pas les êtres, nous les défavorisons ; si l'occasion n'est pas favorable, nous provoquerons une rebuffade en les aidant. La force karmique des êtres diffère de l'un à l'autre ; les occasions qui se présentent sont diverses elles aussi ; certains aiment le Chan, alors on les laisse à apprendre le Chan de tout leur cœur ; certains préfèrent répéter des mantras, on les laisse à le faire avec respect. Les accès au Dharma sont égaux, sans supériorité ni infériorité. Le Bouddha a présenté tant de méthodes du Dharma, correspondant aux êtres de différentes forces karmiques. Si une méthode pouvait sauver tout le monde, pourquoi le Bouddha aurait-il parlé de tant de voies ? Par conséquent, le fait de pratiquer la Terre Pure ne nous impose pas de forcer chaque personne à la pratiquer. Si l'occasion se présente, nous l'aidons, à notre initiative, en lui présentant le Dharma bouddhiste qui comprend beaucoup de stades ; alors en avançant davantage dans la pratique du bouddhisme, elle trouvera naturellement le raccourci qu'est la méthode merveilleuse de la Terre Pure. Donc, pour aider les êtres avec habileté et de manière appropriée, il faut avoir de la patience.

七、興大悲。愍有情。演慈辯。授法眼。杜惡趣。開善門。於諸眾生。視若自己。拯濟負荷。皆度彼岸。

「興」是發起。「演」是表演,「辯」是言教,就是講經說法;不但有言教,而且要有身教。「授法眼」,授是傳授,法是方法,眼是比喻,使他明白了一切法的真相,懂得道理。「杜惡趣」,杜是防止、防範,惡趣是惡道。「善門」,淺而言之,就是人天善法。

一切眾生迷惑顛倒,還沉淪在五欲六塵之中,我們要發大慈悲心,愍念有情眾生,把淨土法門介紹給他。慈悲憐憫必須要有具體的表現,這個表現是真正熱心去推動,盡心盡力把它當作這一生中最重要的大事來做。

07. Les bodhisattvas montraient une grande compassion, ils avaient pitié de tous les êtres, pratiquaient un enseignement bienveillant et donnaient les yeux du Dharma. Ils bouchèrent les sorties vers le Mal, ouvrirent les portes vers le Bien. Ils considéraient tous les êtres comme eux-mêmes. Ils effectuèrent des sauvetages, prirent des fardeaux sur leurs épaules. Ils aidèrent tous les êtres jusqu'à qu'ils parviennent à la rive de la mer des souffrances.

« 興 xīng » signifie « se cultiver ». « 演 yǎn » veut dire « montrer », « 辯 biàn (débat) » est l'enseignement par la parole, c'est-à-dire par les sūtras. En plus des enseignements par la parole, il faut aussi des enseignements par le comportement. « Donner les yeux du Dharma » : « donner » veut dire « enseigner », le « Dharma » veut dire les méthodes, les « yeux » est une parabole, qui fait comprendre la Vérité de tout Dharma et de la Raison. Dans « boucher les sorties vers le Mal », « boucher » désigne la prévention, le « Mal » parle du cycle du Mal. Les « portes vers le Bien » sont, pour dire tout simplement, les méthodes du Bien du monde terrestre et du monde céleste.

Tous les êtres se sont égarés dans les Cinq Désirs (désirs d'argent, de sexe, de réputation, de nourriture et de sommeil, NDT) et les Six Poussières (polluants créés par les six sens : la forme, le son, l'odeur, la saveur, le toucher et les objets mentaux NDT). Nous devons cultiver une grande compassion, avoir pitié des tous les êtres animés et leur présenter la méthode de la Terre Pure. La compassion et la pitié doivent être incarnées en détail, mises en action avec une véritable gentillesse. Nous devons la pratiquer comme la chose la plus essentielle

「演慈辯, 授法眼, 杜惡趣, 開善門」, 這是教學的方式。講經說法不一定是在講台上, 而是隨時隨地遇到人, 就當以最適當的方法將佛法介紹給他。他完全不能接受時, 你就念一句「南無阿彌陀佛」, 他慢慢知道了, 以後他見你也會念一句「南無阿彌陀佛」, 我們的目的就達到了, 所以方法很多。

譬如, 學佛的人心情愉快、身體健康, 這是一般大眾非常羨慕的。你要是真正健康快樂, 他一定會向你請教: 「你為什麼生活得這麼愉快?」你就告訴他: 「念佛。」念佛就能達到真正健康快樂, 你能說出一番道理, 他聽了歡喜, 這是機會教育。所以, 「演」是指我們日常生活幸福、美滿、快樂, 這是佛教育的一塊好招牌。人家一看就歡喜, 就會嚮往、羨慕, 想來學習。

如何不墮惡道? 不造惡業自然就不墮惡道。惡趣最重要是惡念, 惡念是因, 惡行是業不善, 後面一定會有惡報, 因緣果報, 絲毫不爽。

durant toute notre vie, de tout notre cœur et de toute notre force.

« Donner des enseignements bienveillants, donner les yeux du Dharma, boucher les sorties vers le Mal, ouvrir les portes vers le Bien » désignent des modes d'enseignement. « Prêcher le Dharma » ne se fait pas forcément sur une estrade, mais à tout moment, en tout lieu, lors d'une rencontre, on présente le Dharma avec la méthode la plus appropriée. Si la personne n'accepte pas du tout, on lui dit tout simplement cette phrase : « Namo Amitabha », elle apprendra petit à petit, quand elle nous voit, à dire aussi « Namo Amitabha ». Alors nous atteindrons notre but, voilà une méthode comme une autre.

Un exemple : les pratiquants du bouddhisme sont souvent heureux et en bonne santé, c'est ce que tout le monde admire beaucoup. Si nous sommes vraiment en bonne santé et heureux, on va nous demander : « qu'est-ce qui te rend si heureux ? », il faut alors répondre « c'est l'invocation du nom de Bouddha. » On peut arriver à être en bonne santé et heureux par cette méthode, mais il faut expliquer le raisonnement, voilà un enseignement adapté. Par conséquent, « 演 yǎn (montrer) » désigne une bonne vitrine pour l'éducation bouddhiste qui montre que notre vie journalière est heureuse, agréable et joyeuse. Lorsque les gens voient cela, ils sont joyeux, ils aspirent à cette vie, l'admirent et veulent l'apprendre.

Comment ne pas tomber dans des cycles du Mal ? Ne pas commettre de mauvais karmas préserve naturellement de ne pas tomber dans les cycles du Mal. Ce sont surtout les mauvaises pensées qui conduisent les êtres dans les cycles du Mal. Les mauvaises pensées en sont les causes et les mauvais comportements sont de mauvais karmas, arrivent certainement ensuite de mauvaises récompenses.

我們不想受一切惡報，只要不起一個惡念，我們的念清淨、純正，絕對不會有惡的果報。

「開善門」是勸人斷惡修善，斷惡修善的好處是他得，與我們不相干，誰修誰得。不是你修，我得好處，決定是自己得，自修自得。我們自己修，自己得到好的果報，這也是給別人做證明，好果報是從斷惡修善來的。

如果你跟某些人講出三界、成佛作祖，他聽了害怕；但是你講來生再做人，做一個大富大貴的人，他聽了很高興，遇到這樣的人，你就教給他人天善門。如果是志向廣大的人，知三界苦，知天上福報雖大，壽命雖長，但總有一天會死，所以希望超越三界，你就教他超越三界的方法，這是大善門。

La loi de cause à effet se vérifie toujours. Si nous ne voulons pas subir de mauvaises récompenses, nous ne devons même pas avoir une seule mauvaise pensée. Tant que notre pensée est pure, il n'y a absolument pas de mauvaises récompenses.

« Ouvrir les portes vers le Bien », c'est conseiller aux personnes de rompre avec le Mal et de faire le Bien. Les avantages de rompre avec le Mal et de faire le Bien sont obtenus par des gens qui les pratiquent et cela ne nous concerne pas. Qui pratique, obtient. Ce n'est pas parce que tu les pratiques que j'obtiens des avantages ; il est certain que c'est la personne qui pratique qui en obtient elle-même le bénéfice. Si nous pratiquons le Bien, c'est nous qui obtenons de bonnes récompenses. Ce faisant, nous montrons aux autres que de bonnes récompenses proviennent de la pratique du Bien.

Si nous parlons à certaines personnes de sortir des Trois Domaines (Domaine des Désirs, Domaine de la Forme et Domaine du Sans-Forme, NDT) de devenir Bouddha, elles auront peur ; mais si nous leur parlons de redevenir des êtres humains, de devenir même une personne de grande richesse et d'un haut niveau social, elles seront contentes de l'entendre. À de telles personnes, nous apprenons l'accès à la porte du Bien des êtres humains et des êtres célestes. À des personnes très ambitieuses, qui comprennent les souffrances des Trois Domaines, le destin des êtres célestes qui jouissent d'un grand bonheur et d'une longévité inimaginable mais ne sont pas exclues de mourir un jour, et qui veulent par conséquent surpasser les Trois Domaines, enseignons les méthodes pour surpasser les Trois Domaines, c'est une grande porte du Bien.

實在講，任何一個法門，要想在一生當中成就，唯有念佛法門，這是我學佛六十多年的體驗。所以，念佛法門確實殊勝，能把這個法門介紹給大家，這是至善之門，沒有比這個更善的了。

「於諸眾生，視若自己，拯濟負荷，皆度彼岸」，對眾生與對自己沒有兩樣，這實實在在就是大乘佛法講的「無緣大慈，同體大悲」。對於一切眾生一視同仁，只要他肯接受，我們總要全心全力幫助他。佛弟子應當發願負荷續佛慧命、廣度眾生、住持正法的使命。

À vrai dire, parmi toutes les méthodes de pratiques, la seule méthode qui permet de réussir durant la vie est la méthode d'invocation du nom du Bouddha. C'est l'expérience que j'ai faite dans mon apprentissage du bouddhisme pendant plus de 60 ans. Donc, cette voie est vraiment merveilleuse, la présentation de cette méthode à tout le monde est la porte du Bien Suprême, il n'y a pas plus vertueuse que celle-là.

« Ils considérèrent tous les êtres comme eux-mêmes. Ils effectuèrent des sauvetages, prirent des fardeaux sur leurs épaules. Ils aidèrent tous les êtres jusqu'à qu'ils arrivent sur la rive de la mer des souffrances ». Face aux êtres et face à soi-même, il n'y a pas de distinction, c'est véritablement de « la grande compassion sans condition, le grand amour sans distinction ». Nous devons traiter tous les êtres sur le même pied. Tant qu'une personne accepte, nous devons l'aider de tout notre cœur et de toutes nos forces. Les pratiquants bouddhistes doivent prononcer le vœu d'accomplir la mission d'« apprendre et transmettre la sagesse de Bouddha aux générations suivantes, aider largement les êtres, maintenir le Bon Dharma.

八、如來以無盡大悲。矜哀三界。所以出興於世。光闡道教。欲拯群萌。惠以真實之利。

「光」是光大，「闡」是闡揚，「道」是出離生死、圓滿成佛之道。「拯」，拯救、拯濟。「群萌」，指一切眾生。「真實之利」，滿足眾生的願望就是真實。

這是說明佛到世間來的原因，佛為什麼出現在印度而不在中國？中國文化雖然久，中國人最高的意念只有一個，就是生天，沒有出三界的念頭。如果講來生作人，或者生天，中國儒家、道家的學問方法足夠了，佛不需要來。

釋迦牟尼佛出現在印度的那個時代，宗教最發達，經上講有六師外道。婆羅門教、瑜伽、數論確實有很深的禪定功夫，能達到四空天，這是中國人做不到的。說老實話，中國人生天也只是在欲界天，色界天都無法到達。

08. L'Ainsi-Venu éprouve une infinie compassion et un grand amour envers les Trois Domaines, alors il vient dans notre monde pour mettre en lumière la Voie et diffuser ses enseignements pour sauver tous les ignorants en leur apportant de véritables bénéfices.

« Mettre en lumière » veut dire « faire rayonner » ; « diffuser » signifie « promouvoir et développer » ; la « Voie » consiste à sortir des cycles de la vie et de la mort et à suivre la Voie du Bouddha ». « Sauver », c'est « aider et porter secours ». « Tous les ignorants », ce sont tous les êtres. « De véritables bénéfiques » désigne la véritable satisfaction de tous leurs vœux.

Cela explique la raison de la venue du Bouddha dans ce monde. Mais pourquoi est-il né en Inde et non en Chine ? Malgré leur culture très ancienne, la plus grande aspiration des chinois n'était que de renaître dans les mondes célestes, sans penser à surpasser les Trois Domaines. Les connaissances et les méthodes des confucianistes et des taoïstes chinois étaient largement suffisantes pour renaître dans le monde humain ou dans les mondes célestes. La venue du Bouddha n'était pas nécessaire.

Le Bouddha Sakyamuni est apparu en Inde à une époque où des religions étaient des plus florissantes : des sùtras ont mentionné l'existence de six maîtres majeurs non-bouddhistes. Des pratiquants du Brahmanisme, du système philosophique du yoga, du Samkhya (une de la philosophie indienne, NDT) avaient en effet un niveau de Concentration méditative tellement élevé qu'ils avaient pu atteindre les Quatre Sphères du Monde du Sans-Forme alors que les Chinois ne pouvaient pas y arriver. Honnêtement, les chinois ne pouvaient atteindre que le Domaine des Désirs, même pas le Domaine de la Forme.

印度人到色界天、無色界天就無法超越了，而把四禪天、四空天當作涅槃境界，這是很大的誤會。因此，當時，全世界確實只有印度的眾生根性、機緣成熟了，而佛「矜哀三界」，出現在那個地方，幫助他們超越六道，得真正的菩提涅槃。

佛並沒有偏心，那個地方眾生机緣成熟，用什麼方法來教化，佛就用什麼方法教化。如《普門品》所說：「應以佛身而得度者，即現佛身而為說法。」印度是要以佛身說法，中國是要以菩薩身說法，這是示現不同，其目的是相同的。目的是「欲拯群萌，惠以真實之利」。有人想生天，佛就教他生天的方法，他真的生天了，這就是惠以他真實的利益。

而絕對究竟圓滿的真實之利是成佛，等覺菩薩還不是究竟圓滿。《無量壽經》把信願、持名、求生淨土的方法教給大家，這才是究竟圓滿的真實之利。

Tandis que les indiens de l'époque ne pouvaient arriver qu'au Domaine de la Forme et au Domaine du Sans-Forme, mais ils ne pouvaient plus les surpasser parce qu'ils croyaient que la 4<sup>e</sup> sphère du Monde de la Forme ou les Quatre Sphères du Monde du Sans-Forme, étaient le niveau du Nirvana. C'était un grave malentendu. Malgré cela, à l'époque, il n'y avait effectivement qu'en Inde que des êtres avaient la force karmique suffisante et la maturité nécessaire. Et « l'Ainsi-Venu eut pitié des Trois Domaines » et vint dans ce pays pour aider les êtres à surpasser les Six Voies (le monde des dieux ou des êtres célestes, celui des demi-dieux belliqueux, celui des êtres humains, celui des animaux, celui des fantômes faméliques et celui des enfers, NDT) et atteindre les véritables Bodhi et Nirvana.

Le Bouddha est impartial, il va là où toutes les conditions sont réunies et il choisit la méthode qui convient le plus aux personnes du pays. Comme énoncé dans le *Chapitre Porte Universelle* : « Si des êtres ont besoin d'être aidés par un bouddha, (le Bodhisattva Avalokiteshvara) se présente comme un bouddha pour leur enseigner le Dharma ». L'Inde avait besoin d'un bouddha pour apprendre le Dharma, la Chine avait besoin des bodhisattvas pour enseigner le Dharma, les modalités étaient différentes mais l'objectif était le même : « sauver tous les ignorants en leur procurant de véritables bénéfices. Certains veulent renaître dans les mondes célestes, le Bouddha leur apprend la méthode pour y parvenir et si ces êtres y arrivent vraiment, c'est pour eux un véritable bénéfice.

Mais le véritable bénéfice suprême est de devenir bouddha, pas seulement un bodhisattva d'Éveil Équivalent. Le *Sûtra de la Vie Infinie* apprend à tout le monde des méthodes comme la croyance, les vœux,

淨土三經所說的極樂世界，四土九品，依正莊嚴，一生圓滿成就，不要等到第二生，釋迦佛在這一會跟我們講的是絕對的真實。佛在本經講過三次真實，而在一部經上講三次真實是很少見的！

l'invocation continue du nom du Bouddha Amitabha, la prière pour renaître à la Terre Pure. Voilà le véritable bénéfice suprême. Comme il est dit dans les Trois Sûtras de la Terre Pure, sur la Terre Pure il y a neuf niveaux sur quatre terres, l'environnement et les êtres sont merveilleux et magnifiques ; nous devons y renaître à la fin de cette vie, il ne faut pas attendre une prochaine vie. En cette assemblée, le Bouddha Sakyamuni nous parla de la Vérité absolue. Dans ce sùtra, le Bouddha dit trois fois la « Vérité », c'est rare dans un seul sùtra !

九、願我得佛清淨聲。法音普及無邊界。宣揚戒定精進門。通達甚深微妙法。智慧廣大深如海。內心清淨絕塵勞。超過無邊惡趣門。速到菩提究竟岸。無明貪瞋皆永無。惑盡過亡三昧力。

「願我得佛清淨聲，法音普及無邊界」，這是阿彌陀佛的大願，成佛就是要講經說法，普度一切眾生。這比六祖大師在《壇經》講得還清楚，連成佛的目的都說出來了，這也是我們學佛應當要嚮往的。名聞利養是「生不帶來，死不帶去」，若天天打妄想想得到，實在太愚痴了。《金剛經》云：「凡所有相，皆是虛妄」、「一切有為法，如夢幻泡影」。因此，我們常常想著盡虛空遍法界弘法利生，不知不覺就與一切諸佛同心、同願、同行，哪有不成佛的道理！

09. Je veux obtenir le son pur du Bouddha, je veux que le son du Dharma se répande sans frontière ; je veux diffuser les méthodes d'accès à la Discipline, à la Concentration et à la persévérance, maîtriser le Dharma profond et délicat ; je veux que ma sagesse soit aussi profonde et large que la mer, que mon cœur soit pur, protégé des poussières et de la peine ; je veux dépasser toutes les voies d'accès au Mal, atteindre rapidement la rive du Bodhi absolu, rompre avec l'ignorance, l'avidité et la colère ; éliminer mes doutes et mes fautes, par la force de samadhi.

« Je veux obtenir le son pur du Bouddha, que le son du Dharma se répande sans frontière » : cela fait partie des Grands Vœux du Bouddha Amitabha. Pour devenir bouddha, il faut prêcher le Dharma en expliquant les sûtras afin de sauver et aider tous les êtres ». Cette phrase est plus claire que ce que le Maître Huineng, le sixième patriarche, disait dans le *Sûtra de l'Estrade*, en présentant le but de devenir bouddha ; c'est ce à quoi, nous les bouddhistes, devons aspirer. L'homme vient au monde avec rien et quitte le monde sans rien emporter avec lui, ni son prestige ni sa richesse, il serait insensé de souhaiter tous les jours les obtenir. Le *Sûtra du Diamant* dit : « Toutes les apparences sont illusoires », « Tous les samskrta-dharmas (du dharma qui apparaît, évolue et disparaît suivant des conditions, NDT) sont comme un rêve, une illusion, une bulle ou une ombre ». Par conséquent, nous devons constamment penser à diffuser le Dharma et à en faire bénéficier tous les êtres partout dans le Dharmadhatu. Nous pouvons partager le même esprit, les mêmes vœux, les mêmes actions avec tous les bouddhas sans en avoir conscience. Comment serait-il alors possible que nous n'atteignons pas la bouddhété ?

「宣揚戒定精進門」，這一句就是菩薩所修的六波羅蜜，即布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若。但是此地只說了戒、定、精進，這就是講「六度」，這是大乘菩薩法。若只說戒、定、慧，則屬於「三學」。

「通達甚深微妙法」，就是大乘講的明心見性，若不能通達甚深微妙法，就不能廣度一切眾生。在此地意思更究竟圓滿，以本經的理論、方法、境界而言，甚深微妙法是淨宗講的「是心是佛，是心作佛，明心達本，念佛往生不退成佛」的妙法。這是其他大乘經所沒有的，這一句確實是指這個意思。四十八願為我們開出無上的法門，完全是如來果地上的境界，教導我們持名念佛往生，這是以果為因。蕩益大師說，這是九界有情（九界是菩薩、聲聞、緣覺、六道眾生）靠自己的力量所無法理解的，這才是甚深微妙法。

« Je veux diffuser les méthodes d'accès à la Discipline, à la Concentration et à la persévérance », cette phrase parle des Six Paramitas que les bodhisattvas pratiquent : la générosité, l'observation des préceptes, la patience, la persévérance, la Concentration du Chan et la Sagesse. Mais ici on ne parle que des préceptes, de la Concentration et de la persévérance, qui sont les « Six Moyens d'Aides », les méthodes des bodhisattvas du Grand Véhicule. Si l'on ne parle que la Discipline, de la Concentration et de la Sagesse, ce sont plutôt les « Trois Études ».

« Je maîtrise le Dharma profond et délicat » correspond à « comprendre son vrai cœur et voir sa vraie nature » selon le Grand Véhicule. Sans cela, on ne peut pas sauver et aider tous les êtres partout. Ici, le sens est encore plus complet : en nous basant sur les principes, les méthodes et l'état d'esprit évoqués dans ce sūtra, nous pouvons voir que le Dharma profond et délicat se réfère au merveilleux enseignement de l'École de la Terre Pure. « C'est ce cœur qui est bouddha, c'est ce cœur qui deviendra bouddha. Comprendre son vrai cœur, c'est atteindre sa vraie nature. L'invocation du nom du Bouddha mène à renaître dans la Terre Pure. Quand on y est parvenu, on ne retourne plus jamais à un état inférieur jusqu'à ce que l'on devienne bouddha ». C'est ce qui n'a pas été indiqué dans d'autres sūtras Mahayana. C'est le vrai sens de cette phrase. Les 48 Vœux nous ouvrent la porte suprême du Dharma, un état correspondant tout à fait au stade de l'accomplissement au niveau Tathagata. Ils nous enseignent à invoquer le nom du Bouddha pour renaître dans la Terre Pure. C'est prendre l'effet comme la cause. Le Grand Maître Ouyi dit que les êtres des Neuf Domaines (bodhisattvas, Auditeurs, pratyekabuddhas et les êtres des Six Voies) ne peuvent pas comprendre ce

《華嚴經》和《法華經》是微妙法，《華嚴經》、《法華經》與《無量壽經》一比，《無量壽經》是第一，所以《無量壽經》就是「甚深微妙法」。相信《華嚴經》、《法華經》不難，相信《無量壽經》難，這是最難信之法。所以，我們向人家介紹《無量壽經》，人家不相信是正常的。一介紹，他就相信，那不是普通人。《無量壽經》講，這決定是再來人，不是凡人。

「智慧廣大深如海」，要想廣度眾生，一定要先度自己；要成就別人，先要成就自己圓滿的智慧，才有能力幫助眾生。所以，法藏比丘說完了自己度眾生的大願之後，就再敘說自己現在要求甚深廣大的智慧。此甚深廣大的智慧是自性本來具足，非從外求。如何求得甚深智慧？下一句就是方法。

「內心清淨絕塵勞」，「塵」是染污，比喻染著灰塵就骯髒了。「勞」是煩惱，我們必須要遠離一切污染，斷盡煩惱，才能恢復清淨心。

point par leur propre force, il s'agit donc bien du Dharma profond et délicat.

Le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* et le *Sûtra du Lotus* appartiennent au Dharma délicat, mais comparés au *Sûtra de la Vie Infinie*, c'est ce dernier qui est le numéro un. En conséquence le *Sûtra de la Vie Infinie* appartient au « Dharma profond et délicat ». Il n'est pas difficile de croire au *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* ni au *Sûtra du Lotus*, mais il est difficile de croire au *Sûtra de la Vie Infinie*, c'est ce qui est le plus difficile à croire dans le Dharma. Il est donc normal que les gens refusent d'y croire quand on leur présente ce sùtra. Si, quand on le présente, des personnes y croient du premier coup, ce ne sont pas des gens ordinaires. Le *Sûtra de la Vie Infinie* dit que ce sont des bodhisattvas qui reviennent parmi nous, non des personnes ordinaires.

« Que ma sagesse soit aussi profonde et large que la mer » : si l'on veut sauver et aider autant d'êtres que possible, il faut d'abord se sauver et s'aider soi-même. Pour avoir la capacité d'aider les autres à réussir, il faut soi-même atteindre la sagesse parfaite. Ainsi, après avoir prononcé ses Grands Vœux, le Bhiksu Dharmakara, dit qu'il cherchait la sagesse profonde et large, qui est innée et totale dans la nature et n'a pas besoin d'être cherchée ailleurs. Mais comment trouver cette sagesse merveilleusement profonde ? La phrase suivante l'indique.

« Que mon cœur soit pur, protégé des poussières et de la peine » : les « poussières » représentent la pollution, c'est une parabole qui veut dire que si l'on est atteint par des poussières, on devient sale. La « peine » désigne des égarements. Nous sommes obligés de nous éloigner de toute pollution et d'éliminer complètement ces égarements pour avoir un cœur pur.

「智慧廣大深如海，內心清淨絕塵勞。」這兩句是相輔相成的。正因為相輔相成，才產生無量的法喜，你有一分功夫，就多一分智慧；多一分智慧，信心更深，多增長一分功夫；增長一分功夫，又增長一分智慧。這是定慧相輔相成，永無止盡！應用在事相上，它就超過了一切惡趣門。

「超過無邊惡趣門」，修清淨心是因，心只要一清淨，一切罪障都消除了，所有一切惡趣就遠離了。人沒有瞋恚心，就超越地獄門；不愚痴，就超越畜生門；沒有慳貪，就超越餓鬼門，所以斷貪瞋痴就超越三惡道。如果對人天福德無一絲毫貪求，就能超越六道。這一句是從比較中而說的，餓鬼道與地獄道相比，餓鬼道是善，地獄道是惡；畜生道與餓鬼道相比，畜生道是善，餓鬼道是惡。小乘的阿羅漢、辟支佛與大菩薩相比，阿羅漢、辟支佛是惡，大菩薩是善。菩薩與佛相比，佛是善，菩薩是惡。

« Que ma sagesse soit aussi profonde et large que la mer ; que mon cœur soit pur, protégé des poussières et de la peine : ces deux phrases se complètent l'une l'autre, ainsi, se génère la joie sans limite du Dharma. Plus on fait des efforts, plus la sagesse augmente ; plus on a de sagesse, plus on a la foi, plus on fait des efforts ; plus on fait des efforts, plus on a la sagesse. C'est la Concentration et la Sagesse qui se complètent, ainsi de suite, perpétuellement ! Si on les pratique, on peut surpasser tous les accès au Mal.

« Je veux dépasser toutes les voies d'accès au Mal » : garder un cœur pur en est le moyen, tant que le cœur est pur, toutes les barrières dues aux péchés sont éliminées. Quand les êtres humains n'ont plus le cœur coléreux, ils surpassent l'accès à l'enfer ; sans l'ignorance, on surpasse l'accès au cycle des animaux ; sans être chiche ni avide, on surpasse l'accès à la Voie des Fantômes Faméliques ; rompre avec l'avidité, la colère et l'ignorance, c'est surpasser les trois cycles du Mal. Si l'on n'est pas avide du tout face au bonheur du monde humain ni du monde céleste, on peut alors surpasser les Six Voies. Cette phrase contient des comparaisons : quand on compare la Voie des Fantômes Faméliques avec la Voie de l'Enfer, celle des Fantômes Faméliques est un cycle du Bien, celle de l'Enfer est un cycle du Mal ; si l'on compare la Voie des Animaux avec la Voie des Fantômes Faméliques, celle des Animaux est un cycle du Bien, celle des Fantômes Faméliques est un cycle du Mal ; si nous comparons des arhats ou les pratyekabuddhas du bouddhisme Theravada avec les bodhisattvas du bouddhisme Mahayana, les premiers appartiennent au Mal et les derniers au Bien. Si l'on compare les bodhisattvas avec les bouddhas, les bouddhas appartiennent au Bien, les bodhisattvas au Mal. Alors, « toutes les voies d'accès au Mal » incluent les Auditeurs,

所以，「無邊惡趣門」包括了聲聞、緣覺、菩薩，一直到你圓滿成佛就超越了。

「速到菩提究竟岸」，菩提究竟岸是圓滿的佛果。換言之，「無邊惡趣門」，是指權教菩薩以下，統統是惡趣；不但是六道，聲聞、緣覺、權教菩薩都是惡趣。

「無明貪瞋皆永無」，這是講三種煩惱，見思煩惱、塵沙煩惱、無明煩惱統統斷盡了，這是如來果地上的境界。

「惑盡過亡三昧力」。「惑」是迷惑。於世出世間所有一切法中，他不迷惑了。過是過失，無論是自己修行，或是教化眾生，對人對事對物，絕對不犯過失。這些要靠什麼？三昧力。「三昧」，當然是指念佛三昧。

以上六句是阿彌陀佛在因地求學時的修學綱領，我們今天所修的，與阿彌陀佛當年修行做個比較，我們是不是把智慧擺在第一目標，其他的什麼都不求？

les pratyekabuddhas et les bodhisattvas, nous les surpassons jusqu'à atteindre la bouddhété parfaite.

« Atteindre rapidement la rive du Bodhi absolu » : la rive du Bodhi absolu, c'est le fruit parfait de Bouddha. En d'autres termes, « toutes les voies d'accès vers le Mal » indiquent que tout appartient au cycle du Mal, y compris les bodhisattvas des Enseignements Adaptés et des niveaux inférieurs. Non seulement les Six Voies mais aussi les Auditeurs, les pratyekabuddhas et les bodhisattvas appartiennent tous au cycle du Mal.

« Je veux rompre avec l'ignorance, l'avidité et la colère » : ceci désigne trois types d'égarement : l'égarement de la pensée et de la Réflexion (  garement intérieur, NDT), l'égarement des dharmas aussi nombreux que la pouss  re et le sable (  garement extérieur, NDT) et l'égarement de l'Ignorance. Si ces trois égarements sont vaincus, on arrive au stade d'éveil de l'Ainsi-venu.

« Je veux éliminer mes doutes et mes fautes, par la force de samadhi ». Les « doutes » sont des égarements. Dans tous les dharmas de ce monde et de l'au-delà, il n'eut plus de doutes. Les « fautes » sont des erreurs, des négligences. Il ne faut plus faire de fautes quelles que soient sa pratique personnelle ou les enseignements, que ce soit envers des êtres humains, des affaires ou des objets. Comment y arriver ? Cela dépend de la force de samadhi, qui désigne bien sûr le samadhi d'invocation du nom du Bouddha.

Ces 6 dernières phrases de cet extrait étaient les principes clés de pratiques et d'apprentissage d'Amitabha lors de sa période causale. Comparons ce que nous pratiquons aujourd'hui avec ce que le Bouddha Amitabha pratiquait à son époque, avons-nous aussi la Sagesse comme le premier objectif, sans rien demander d'autre ?

要求智慧，一定要得清淨心，清淨心的作用就是智慧。清淨心像一面鏡子，起用是照見，這是有智慧。要想心地清淨，心就不能有一絲毫的染著，世間法五欲六塵，出世間法大小權實統統不染，這個要緊。務要心地純淨，言行純善。

學佛有兩種方式，一種從行門真正用功夫，從修清淨心下手；另一種，從解門研究理論下手。這兩條路，哪一條佔便宜？行門佔便宜。從行門下手，只要心清淨，不懂佛法沒有關係，只要能斷煩惱，心淨則佛土淨，決定能往生。從解門下手，一切理論、方法、境界都清楚了，然後還是要從頭修起，因為有解無行是不能成就的。從行門下手，是以心行為主，以解為輔助，不必刻意求解，自然就通達了，這個方法非常正確。走這個門，無論是讀經、聽講，懂一句就得一句受用，懂兩句就得兩句受用；不懂的不要緊，下一次再聽就懂了，多聽幾遍自然就明瞭。

Pour trouver la Sagesse, un cœur pur est obligatoire, la Sagesse en découle. Le cœur pur est comme un miroir, qui a la fonction de tout réfléchir de manière claire, ceci est la Sagesse. Si l'on veut que son cœur soit pur, il ne faut s'attacher à rien du tout, ni aux Cinq Désirs des dharmas dans ce monde ni aux grands ou petits Enseignements Adaptés ou Réels au-delà du monde, c'est très important. Il faut surtout garder un cœur pur et net, avoir des paroles et des actes de la plus haute vertu.

Il y a deux approches pour apprendre le bouddhisme. L'une, par la porte de la pratique, est de faire des efforts, en commençant par avoir un cœur pur ; l'autre est de commencer par la porte de la compréhension, la recherche sur les principes. Quelle est la plus avantageuse ? La porte de la pratique. Dans ce cas, tant que le cœur est pur, ce n'est pas grave si l'on ne connaît pas les enseignements du Bouddha. Tant que l'on élimine les ennuis, le cœur devient pur et la terre du Bouddha est pure, il est certain que l'on peut renaître à la Terre Pure. Si l'on commence par la porte de la compréhension, même si l'on comprend tous les principes, méthodes et niveaux d'accomplissement, il faudra quand même toujours recommencer au départ pour la pratique, parce que personne ne peut accomplir quel niveau que ce soit avec la compréhension mais sans la pratique. Commencer par la pratique, c'est prendre le cœur comme axe, la compréhension comme auxiliaire. On ne la recherche pas exprès, on y arrive naturellement. C'est une méthode juste. En entrant par cette porte, que ce soit lire des sùtras, écouter des enseignements, la personne tire bénéfice de la phrase qu'elle a comprise ou des deux phrases qu'elle a comprises. Si on ne comprend pas, ce n'est pas grave, il suffit d'écouter une autre fois pour comprendre, plusieurs fois pour une compréhension encore plus approfondie.

不必在這一段、這一句裡鑽牛角尖,反而把心搞得不清淨。

本經經題中有「清淨平等覺」,這三個是一而三、三而一,一個得到了,三個統統得到。而這三個當中,還是清淨心容易修。修清淨心的方法是執持名號,不念佛的時候聽佛號,佛號最好聽自己念的。把自己平常念佛的聲音錄下來,不念佛的時候,放錄音聽,非常有受用,這是修清淨心。

所以,法藏比丘以智慧為首,以定慧等持,以惑盡過亡三昧力作總結,這個用意很深很深,確實提供我們非常寶貴的修學參考。

Ce n'est pas la peine de s'engager dans une impasse pour absolument comprendre un passage ou une phrase, cela rend en revanche le cœur impur.

Le titre de ce sūtra contient « Pureté, Égalité, Éveil », ces trois notions sont trois en une, une en trois : si l'on en obtient une, on obtient toutes les trois. Et parmi les trois, cultiver un cœur pur est la plus simple. La méthode pour cultiver un cœur pur est d'invoquer sans cesse le nom du Bouddha. Quand on n'invoque pas le nom du Bouddha, on peut l'écouter, la meilleure version est l'invocation par soi-même. Il est très bénéfique d'enregistrer son invocation habituelle et d'écouter l'enregistrement quand on ne répète pas soi-même. C'est la pratique du cœur pur.

Bhikṣu Dharmakara prit la Sagesse comme ultime objectif, en considérant avec égalité la Concentration et la Sagesse, et démontra que la force de samadhi élimine les doutes et les fautes. C'est pour nous une référence précieuse de la pratique et l'apprentissage.

十、常行布施及戒忍。精進定慧六波羅。未度有情令得度。已度之者使成佛。假令供養恆沙聖。不如堅勇求正覺。

「常行布施及戒忍，精進定慧六波羅」，這兩句是菩薩住世的行持，也就是菩薩心行的標準，是我們應當要學習的。

「常」，永遠。「布施」，捨、放下，身心世界一切放下。所有一切苦惱，乃至於疾病、生死、輪迴的來源，都是因妄想、執著不肯放下，真的是自作自受。所以，我們要捨心中的牽掛、憂慮、煩惱、妄想、分別、執著，布施的用意在此地。

世間人自以為行菩薩道，到處布施、供養，目的在「捨一得萬報」，捨財將來得財富，捨法得聰明智慧。若如是行布施，並非菩薩，完全是凡夫貪瞋痴慢的妄想在作祟。

10. Le Bhiksu Dharmakara pratiquait constamment les Six Paramitas : la générosité, la Discipline, la patience, la persévérance, la Concentration, la Sagesse. Il aidait les êtres animés non éveillés à atteindre l'éveil, il aidait les êtres éveillés à atteindre la bouddhité ; plutôt que pratiquer des offrandes aux saints aussi innombrables que les sables dans le Gange, il cherchait à atteindre la juste illumination avec persévérance et courage.

« Le Bhiksu Dharmakara pratiquait constamment les Six Paramitas : la générosité, la Discipline, la patience, la persévérance, la Concentration, la Sagesse », cette phrase montre les pratiques que les bodhisattvas doivent avoir lorsqu'ils sont au monde, autrement dit, les critères du parcours du cœur des bodhisattvas, « c'est ce que nous devons apprendre ».

« Constamment » signifie éternellement. « La générosité », c'est tout donner et lâcher prise, le corps, le cœur et le monde. Toute la souffrance et même la maladie, la vie et la mort, la transmigration proviennent en totalité de l'illusion, de l'attachement que nous ne voulons pas abandonner. Nous sommes pris à notre propre piège. Il faut donc laisser l'inquiétude, les soucis, l'ennui, l'illusion, la discrimination, l'attachement dans l'intention de pratiquer la générosité.

Certains croient pratiquer la Voie de bodhisattva, ils pratiquent la générosité et les offrandes partout, mais leur but est plutôt de « donner un pour en obtenir mille », de donner des biens pour obtenir de la richesse et de donner du Dharma pour obtenir l'intelligence et la sagesse. Pratiquer la générosité ainsi, ce n'est pas l'acte de bodhisattva, mais des agissements sournois par des illusions avides, coléreuses, ignorantes et arrogantes de gens ordinaires.

菩薩布施的目的是要捨心中的妄念，妄念捨盡了，自性本有的無量智慧、德能、財富自然現前，哪裡要求！哪裡要修！不需要。像六祖大師開悟時所說：「何期自性本來具足，何期自性能生萬法」，一切受用隨心所欲，隨念所生。佛教我們布施是教我們捨妄念，恢復性德，這才是真正的利益。

凡夫的大病就是放不下，這才勞累佛菩薩，委曲婉轉以種種方便幫助我們漸漸放下。菩薩做榜樣、做示範，教導我們布施，捨名聞利養、五欲六塵，捨煩惱、憂慮、生死，一切放下了，就得大自在。《金剛經》云：「法尚應捨，何況非法」。法是佛法，佛法也不能執著，執著就錯了。佛法像一艘船，是我們過河的工具，達到目的地了，工具也要捨。所以，佛法是幫助我們度過難關的，既然度過了，佛法也不能執著，也要放下。

「戒」是持戒，就是守法，人奉公守法，自然心安，遠離一切恐怖。

L'objectif de la générosité par les bodhisattvas est d'abandonner ses illusions mentales, une fois que c'est fait, apparaissent naturellement la Sagesse sans limite, qui est originalement dans la nature, la vertu et les capacités ainsi que la richesse. Nul besoin de demander ni de pratiquer ! Pas la peine. Comme dit le 6<sup>e</sup> patriarche lors de sa réalisation de l'éveil : « comment ai-je pu attendre que la nature intrinsèque soit originalement accomplie ? comment ai-je pu attendre que la nature intrinsèque puisse générer dix mille dharmas ? » Tout bénéfique arrive comme ce que le cœur souhaite, comme la pensée manifeste. Le Bouddha nous a appris que la générosité, c'est de nous apprendre à abandonner les illusions, de rétablir la vertu originale, voilà le véritable bénéfique.

La plus grave maladie des personnes ordinaires est de ne pas pouvoir lâcher prise. On fatigue ainsi les bouddhas et les bodhisattvas qui nous aident avec toutes leurs méthodes, de manières indirecte et avec tact, pour que nous puissions lâcher prise petit à petit. Le modèle et l'exemple de bodhisattvas nous apprennent la générosité, l'abandon du prestige et de la richesse, des Cinq Désirs et des Six Poussières, l'abandon des ennuis, des inquiétudes, la vie et la mort ; quand on lâche prise de tout, on a une liberté totale. Le *Sûtra du Diamant* dit : « le Dharma même est à abandonner, à plus forte raison, le non-Dharma ». Le Dharma est celui du Bouddha, auquel il ne faut pas s'attacher non plus, si l'on s'y attache, c'est une erreur. Le Dharma du Bouddha est comme un bateau, un outil pour traverser une rivière. On abandonne l'outil quand on arrive à destination. Donc, le Dharma du Bouddha nous aide à dépasser des périodes difficiles, lorsque c'est fait, on se détache du Dharma, on lâche prise.

« La Discipline » indique qu'il faut observer les préceptes, c'est comme observer la loi. Quand on respecte

儒家講禮節，佛法講戒律，這是我們生活行為的規範。佛制定的根本大戒只有四條，「殺、盜、淫、妄」，這四條是性罪，不管你受不受戒，犯了就有罪業。「不飲酒」，這一條是遮戒，它是預防的性質。我們仔細觀察一些犯重罪的人，都與酒有關係，所謂「酒後亂性」，所以世尊也將這一條列入重戒。此外，國家的法律、風俗人情，我們也要遵守，才能與人和睦相處，這是持戒真正的意義。

「忍」是忍辱，《般若經》云：「一切法得成於忍。」所以，忍要有堅強的耐心，世法要成就都要相當的耐心，何況學佛？一定要能忍耐，能忍就能心平氣和，功夫才能往前進。如果不能忍，修得再好，功夫不能進步，所以忍是真正的功夫，忍是禪定的前方便。

「精進」，進就是不退，精是純而不雜。我們見到很多同修發憤努力，但他不是精進，他學很多、很雜，這是雜進、亂進，所以功夫不能成就。

les règles et la loi, on a l'esprit serein, on est loin de toutes les appréhensions. Les rites dans le confucianisme et les préceptes dans le bouddhisme sont des règles de comportements dans la vie. Le Bouddha n'a fixé que quatre grands préceptes fondamentaux qui interdisent la « tuerie, le vol, l'inconduite sexuelle et le mensonge ». Ce sont de réels pêchés. Ceux qui les commettent font des pêchés, peu importe qu'il aient reçu ou non des préceptes. « Ne pas boire d'alcool » est un précepte protecteur, qui a un but préventif. Observons attentivement les gens qui commettent des pêchés graves, ils sont toujours sous l'emprise de l'alcool ; on parle « d'agressions sexuelles après consommation d'alcool ». L'Honoré du monde a mis ce point parmi les préceptes majeurs. En outre, nous devons observer aussi la loi du pays et les coutumes locales, ainsi, nous pouvons vivre en harmonie avec les autres. C'est la vraie signification de l'observation des préceptes.

La « patience », c'est la tolérance. Le *Sûtra Prajnaparamita* dit que « Tout accomplissement est dû à la patience ». Par conséquent, la patience demande une endurance résolue : les accomplissements terrestres exigent une patience considérable, à plus forte raison l'apprentissage bouddhiste. On doit être capable de pratiquer la patience. Quand on est patient, on peut garder l'esprit tranquille, le cœur serein et ses capacités continuent à grandir. Si on n'a pas de patience, même si l'on pratique beaucoup, les capacités n'augmentent pas. La patience nécessite effectivement des efforts, elle est le prérequis pour avoir la Concentration du Chan.

La « diligence (jīng jìn) » : jìn veut dire avancer, jīng désigne ce qui est pur et limpide. Nous voyons beaucoup de pratiquants faire des efforts considérables mais leur diligence n'est pas bien ciblée : ils apprennent beaucoup et

一門精進，成就非常快速。譬如一個人只學一部經，學一年很有成就；另一個人，同時學十部經，他一年的成就決定比不上學一門的。你專學一部經，譬如學《阿彌陀經》，一部經研究十年，十年之後，你走到世界任何一個國家角落，人家看到你都說：「阿彌陀佛來了」、「你是阿彌陀佛的化身」。你十年學一部《地藏經》，你成了地藏菩薩；你十年學一部《普門品》，你就變成觀音菩薩。問題在你肯不肯專精？現在人喜歡博多，這是一個錯誤的觀念，是一個失敗的思想，這決不能成功！

我還沾了一點師承的邊緣，我聽老師的話，但還不是完全聽，要是完全聽，我今天不是這個樣子了，所以現在後悔。我在李老師會下十年學五部經，李老師規定一部經沒有學好，決定不可以學第二部。要學到什麼程度？老師認為可以了，如果老師認為不可以，就要在這一部上繼續努力學習。俗話說：「不聽老人言，吃虧在眼前。」

mélangent tout, ils restent loin de l'accomplissement. Si l'on centre la diligence sur une porte du Dharma, l'accomplissement est vite atteint. Prenons un exemple, si une personne n'apprend qu'un sūtra, elle aura pas mal d'accomplissement en un an ; une autre personne apprend dix sūtras en même temps, elle a certainement moins d'accomplissement en un an que la personne qui n'apprend qu'un sūtra. Quelqu'un s'est appliqué à apprendre sūtra, par exemple le *Sūtra Amitabha*, pendant dix ans. Après dix ans, peu importe où il va, les gens disent en le voyant : « le Bouddha Amitabha est venu ! », « Vous êtes l'incarnation du Bouddha Amitabha » ! Si une personne apprend pendant dix ans le *Sūtra du Bodhisattva Ksitigarbha*, elle devient le Bodhisattva Ksitigarbha ; si une personne apprend le *Chapitre de la Porte Universelle* pendant dix ans, elle devient le Bodhisattva Avalokiteshvara. Le problème est que nous voulons nous focaliser sur une seule chose. Nos contemporains préfèrent des connaissances étendues, c'est un faux concept, une pensée faillible, qui ne les conduit absolument pas au succès.

Comme j'ai été un peu dans la lignée des professeurs, j'ai suivi l'enseignement d'un professeur. Malheureusement, je n'ai pas tout suivi. Si j'avais tout suivi, j'accomplirais bien plus que maintenant, je le regrette. J'ai appris 5 sūtras pendant dix ans sous la direction du professeur LI, qui m'a bien indiqué que si je ne connaissais pas bien le premier sūtra, je n'avais pas le droit d'aborder le deuxième. Mais que veut dire « bien connaître » ? C'est le professeur qui donne le feu vert, sans lequel on est obligé de continuer à apprendre le même sūtra. Comme dit un proverbe chinois: « si on n'écoute pas les personnes âgées, on souffre très vite de désavantages. »

年輕人無知，意氣用事，不相信老人的經驗，就吃虧了。

「定」是自己要有主宰，不為外境所動。以念佛法門而言，就是一心不亂，就是清淨心。「慧」是智慧、理智，不是世間的聰明智慧。有了智慧，處事待人接物就不會做錯事，不會犯過失。

「常行布施及戒忍，精進定慧六波羅」，這兩句就是講六度，前五種是事修，依照這個方法事理修學，智慧是自然開發的。智慧現前，表現在哪裡？在日常生活當中。這六條就是菩薩日常生活行持的準則。表現在布施，雖修布施，而不著布施相，「三輪體空」，這就是智慧。持戒不著相，自然就符合戒法的標準。智慧表現在行事之中，忍辱、精進、禪定統統如是，這樣才真正離苦得樂。

「未度有情令得度」，沒有接觸佛法的、不懂佛法的人，我們要想方法找機會讓他接觸，讓他認識佛法。

Les jeunes ont peu d'expériences et se laissent aller à leurs impulsions. Ils ne font pas confiance aux expériences des personnes âgées, alors ils souffrent de désavantages.

La « Concentration » signifie que l'on est maître de ses décisions sans être dérangé par l'environnement extérieur. Précisément dans la méthode d'invocation du nom du Bouddha, on est imperturbable, le cœur est pur. La « Sagesse », c'est être raisonnable, cela ne concerne pas l'intelligence terrestre. Si on possède la Sagesse, on ne commet pas d'erreurs ni de fautes dans les interactions avec les personnes ni dans les tâches journalières.

« (Le Bhiksu Dharmakara) pratiquait constamment les Six Paramitas : la générosité, la Discipline, la patience, la persévérance, la Concentration, la Sagesse », cette phrase parle des Six Moyens d'Aide : les 5 premiers sont des pratiques concrètes. En pratiquant le bouddhisme suivant ces principes, la Sagesse vient naturellement. Comment l'apparition de la Sagesse se manifeste-t-elle? Dans la vie quotidienne, ces six principes sont les critères de comportement des bodhisattvas. Si on considère leur générosité, ils donnent sans s'attacher aux apparences de la générosité, à la « Vacuité des trois choses » (vacuité de la personne donneuse, de la personne récepteur et l'objet donné, NDT), c'est de la Sagesse. En ce qui concerne l'observation des préceptes, on ne s'y attache pas, ce sont les critères naturels de la Discipline. La Sagesse se manifeste dans la pratique des choses quotidiennes, tout comme la patience, la diligence. Et la Concentration du Chan, veut dire quitter la souffrance et acquérir la vraie joie.

« Il aida des êtres animés non éveillés à atteindre l'éveil » : nous cherchons toutes les solutions possibles pour que les gens sans contact avec le bouddhisme, sans

「已度之者使成佛」，已經學佛的人，而且發大心想快速成就，就用念佛法門幫助他一生成就。

「假令供養恆沙聖，不如堅勇求正覺」，這兩句話非常重要。世間人求福的人多，天天修供養、求福、求長壽、求發財，佛說不如以堅定的志願、信心，勇猛精進求生淨土，生到淨土就一生成佛了。

供養佛菩薩的福報很大，但今天我們不但供養不到佛菩薩，連阿羅漢、須陀洹也見不到。我們今天能供養的是佛菩薩的形像，供養佛菩薩的形像有沒有福報？要看你怎麼供養。供養是表法，佛前供花，花代表因，植物先開花後結果，供果是代表果報。供花是提醒我們信願持名，這是修因；將來往生西方極樂世界，親近阿彌陀佛，這是果。這樣供養就有福了。

compréhension du bouddhisme, entrent en contact avec le bouddhisme et connaissent le bouddhisme. »

« Il aidait les êtres éveillés à atteindre la bouddhité » : les gens qui ont déjà commencé le bouddhisme, qui ont déjà cultivé un grand cœur de Bodhi et cherchent à s'accomplir rapidement dans leur pratique, on les aide à s'accomplir dans cette vie avec la méthode d'invocation du nom du Bouddha.

« Plutôt que pratiquer des offrandes aux saints aussi innombrables que les sables dans le Gange, il cherchait à atteindre la juste illumination avec persévérance et courage », cette phrase est très importante. Sur cette terre, la plupart des gens cherchent plutôt le bonheur en pratiquant tous les jours des offrandes pour avoir du bonheur, de la longévité et de la richesse ; le Bouddha dit que c'est encore mieux de chercher à renaître à la Terre Pure par son désir constant, sa confiance et sa diligence courageuse et vigoureuse ; après cette renaissance à la Terre Pure, on devient bouddha en une vie.

Les offrandes aux bouddhas et aux bodhisattvas apportent énormément de bonheur. Mais de nos jours, nous ne pouvons plus faire d'offrandes aux bouddhas, ni aux bodhisattvas dans la réalité, nous ne voyons même pas les Arhats, les Srotapannas. Aujourd'hui ce sont à des images de bouddhas ou de bodhisattvas que nous faisons des offrandes. Cela procure-t-il du bonheur ? Cela dépend de comment on fait ces offrandes. Les offrandes sont des manifestations du Dharma. Par exemple, quand on fait une offrande de fleurs devant la statue de Bouddha, ces fleurs représentent des causes. Elles fleurissent d'abord et puis portent des fruits ; une offrande de fruits représente des récompenses. L'offrande de fleurs nous rappelle la croyance et le vœu d'invocation du nom du Bouddha, c'est la pratique de la cause ; renaître à la Terre Pure et

最簡單的供養是一杯水，供水是提醒自己，心要像水一樣清淨、平等，沒有一點灰塵、污染；安靜沒有絲毫波動。

供養燈，燈表光明，我們心地要正大光明，要能犧牲自己，幫助別人。所以，應當採用油燈，油燒乾了，表燃燒自己，照耀別人，這是大慈悲。現在用電燈，不太容易見到這個表法現象。

所以，佛門的種種陳設，都是非常好的教育，時時刻刻提醒自己。但大家把這個真正的意義忘記了，變成諂媚、巴結佛菩薩！世間正人君子都不受你巴結，何況佛菩薩！因此，供養真正的意義，一定要明瞭。

fréquenter le Bouddha Amitabha en est le résultat. Faire des offrandes comme ceci apporte du bonheur.

L'offrande la plus simple est un verre d'eau. Cette offrande nous rappelle à nous-mêmes de tenir notre cœur aussi pur et impartial que l'eau, sans la moindre poussière ni contamination ; aussi tranquille que l'eau et sans vague.

L'offrande de lampes, qui représentent la lumière, nous rappelle d'avoir un cœur franc et droit, de pouvoir nous sacrifier pour aider les autres. Il faut donc offrir des lampes à huile. L'huile brûle totalement, cela signifie qu'il faut brûler pour illuminer les autres, c'est une grande compassion. Maintenant qu'on utilise des lampes électriques, il n'est pas facile de voir de telles manifestations du Dharma.

En conséquence, dans le bouddhisme, toutes les décorations ont un but éducatif et nous rappellent à tout moment les enseignements du Bouddha. Mais souvent beaucoup de gens oublient leur vraie signification et les offrandes sont devenues des moyens de flatter les bouddhas et les bodhisattvas ! Sur notre terre, les hommes droits eux-mêmes n'acceptent pas d'être flattés, encore moins les bouddhas et les bodhisattvas ! Il faut donc comprendre la véritable signification des offrandes !

十一、常運慈心拔有情。度盡無邊苦眾生。

「常」，指時間；「無邊」，指空間。時空將所有一切眾生之類都包括盡了，盡虛空遍法界一切眾生類都是阿彌陀佛大慈大悲教化度脫的對象。

11. Je vais utiliser constamment mon cœur compatissant pour éradiquer la misère des êtres animés. Je veux aider et sauver les innombrables êtres en souffrance.

« Constamment » parle du temps ; « innombrables » parle de l'espace. Le temps et l'espace incluent tous les êtres, de tous genres, qui, partout dans le Dharmadhatu, font l'objet du sauvetage du très compatissant Bouddha Amitabha.

十二、人有至心求道。精進不止。會當剋果。何願不得。

「道」是很難得到的，既然很難得到的都可以得到，何況其餘？但是求一定要懂得求的理論與方法，此地的理就是「至心」，至心就是真誠之心，真誠到了極處。曾國藩先生言：「一念不生謂之誠。」六祖大師言：「本來無一物」，這是真心。用如是之心去求道，求什麼就得什麼，因為世出世間一切法都是真心變現出來的。所以，諸佛菩薩神通廣大，手中能現無量珍寶。他何以能變現出來，而我們變現不出來？他是真心，我們是妄心。真心能變，十法界依正莊嚴都是真心變現出來的，所以大乘經上講：「諸法所生，唯心所現，唯識所變」。

西方極樂世界的人，思衣得衣，思食得食，因為他們心清淨，清淨心就是真心。我們今天妄想、煩惱、憂慮、牽掛太多了，哪來的真心！所以，「至心」重要，

12. Si une personne cherche la Voie de tout son cœur, sans arrêt et avec une diligence ciblée, elle va sûrement porter des fruits, quelques soient ses vœux.

La « Voie » est très difficile à atteindre. Mais celui qui y arrive malgré la difficulté, pourra a fortiori atteindre d'autres choses. Mais si l'on cherche à y parvenir, il faut en comprendre les principes et les méthodes. Ici le principe est « de tout son cœur », c'est-à-dire d'un cœur sincère, sincère jusqu'à l'extrême. Mr. ZENG Guofan dit « Qui n'a aucune pensée est appelé la sincérité. » Le Grand Maître Huineng, le sixième patriarche dit « Il n'y a rien dans la nature intrinsèque », c'est cela un vrai cœur. Chercher la Voie avec un tel cœur fait obtenir tout ce que l'on cherche, parce que tous les dharmas de ce monde et des supra-mondes sont créés par le vrai cœur. En conséquence, les bouddhas et les bodhisattvas ont des pouvoirs extraordinaires, d'innombrables trésors peuvent être créés par leurs mains. Pourquoi le peuvent-ils, et pas nous ? Parce qu'ils ont un vrai cœur, pas nous. Un vrai cœur peut tout créer. Même les environnements richement ornements et les beaux êtres des Dix Dharmadhatus sont créés par le vrai cœur. C'est pour cette raison qu'un sūtra du Grand Véhicule dit que « Toutes les créations dans tout le dharma sont conçues par le cœur seul, engendrées uniquement par la conscience seule. »

Les êtres à la Terre Pure de l'Ouest font apparaître des habits lorsqu'ils pensent aux habits, de la nourriture quand ils pensent à la nourriture, parce que leur cœur est pur. Un cœur pur est un vrai cœur. Aujourd'hui nous avons trop d'illusions, de discriminations, d'inquiétudes et d'attachements, nous n'avons pas de vrai cœur ! « De tout son cœur » est essentiel, dans la pratique et l'apprentissage du bouddhisme. Il faut abandonner ses

佛法修學無他，只是將妄想、分別、執著放下，真心就現前了。「佛氏門中，有求必應」，這是真的。

「精進不止」，這是求的方法。進是進步，絕對不會往後退；精是純而不雜，一個目標，一個方向，無論是佛法、世法，這一定會有成就。現前不少學佛的同修，天天在求進步，但是效果不彰。原因何在？學得太多、太雜，不是精進，而是雜進，所以努力而沒有效果。

佛法經典很多，從理論上說，門門第一，法門平等，無有高下。但是從事上講，每一個人的根性不相同，聰明智慧不相同，生活環境不相同，有些法門修學起來覺得方便，有些法門修學起來覺得困難，所以難易不在法門，在個人的根性與生活環境。

而念佛法門不管根性勝劣，統統適合修學，其他如參禪、學密都很不容易修學。念佛法門簡單方便，你家裡有無佛像、香花供養，皆可修學，而且不重視形式、修學環境，真是第一方便。

illusions, ses discriminations et ses attachements, ensuite le vrai cœur se manifeste naturellement. Il est vrai que « dans le bouddhisme, on peut obtenir tout ce que l'on souhaite ».

« Sans arrêt avec une diligence ciblée », c'est la méthode pour réaliser ses souhaits. Avec une « diligence ciblée (jīng jìn) », jìn veut dire progrès, absolument pas recul ; jīng est pur et clair » : on ne vise qu'une seule cible, une seule direction, du Dharma bouddhiste comme du dharma de ce monde, on est certain d'obtenir des résultats. Actuellement, de nombreux camarades pratiquants cherchent à réaliser des progrès, mais leur succès reste accessoire. Pourquoi ? Parce qu'ils apprennent trop de choses à la fois, leur diligence n'est pas ciblée, mais multiple et leurs efforts sont vains.

Il y a beaucoup de sūtras bouddhistes, a priori, toutes les portes sont numéro un, ni inférieures ni supérieures. Mais dans le concret, la force karmique de chaque personne est différente, son niveau d'intelligence et de sagesse est différent, son cadre de vie est différent. Certaines portes sont plus accessibles, certaines sont difficiles à pratiquer et à apprendre. La facilité ou la difficulté ne dépend donc pas des portes du Dharma mais de la force karmique et du cadre de vie de chacun.

Néanmoins, la porte d'invocation du nom du Bouddha concerne tous les pratiquants, peu importe que leur force karmique soit bonne ou mauvaise ; mais d'autres portes comme la méditation ou le bouddhisme tibétain, ont un accès moins facile. La porte d'invocation du nom du Bouddha est facile et commode, on peut la pratiquer qu'il y ait ou non des statues de Bouddha ou des fleurs chez soi. C'est la pratique la plus commode à suivre puisqu'elle n'impose pas de forme, ni d'environnement.

每個人的根性不相同，若勉強修學就會有困難，順著自己的興趣修學就容易了。我們修別的法門，能不能生淨土？能！《無量壽經》講得很清楚，修其他法門，只要迴向淨土，統統能往生。可見得阿彌陀佛並不是限制你一定要學《無量壽經》，一定要念阿彌陀佛，才能往生。但無論修學哪個法門，一定要能伏煩惱，發願求生極樂世界，親近阿彌陀佛。如果煩惱伏不住，就無法往生，這是真正的條件。

所以，只要把「精進」這兩個字掌握了，我們就決定有成就。古大德說，佛法「貴精不貴多」，又所謂「一經通一切經通」。如果我們想深入經藏，應該怎麼做？是廣學多聞，還是一門深入？從歷史上看，自古以來，一門深入成就的人非常非常多；從廣學多聞，成就的人少，因為那是屬於特殊的天才，中下根性的人沒有這個能力，因此還是要「一門深入」。

Comme la force karmique de chaque personne est différente, si elle s'oblige à pratiquer le bouddhisme, elle aura des difficultés ; si elle le pratique en suivant son centre d'intérêt, c'est beaucoup plus facile. Peut-on renaître à la Terre Pure, en pratiquant d'autres portes ? Certainement ! Le *Sûtra de la Vie Infinie* précise bien qu'il suffit d'appliquer ses mérites de la pratique d'autres portes à la renaissance à la Terre Pure pour réaliser cette renaissance. Il est clair que le Bouddha Amitabha n'impose pas que l'on pratique forcément le *Sûtra Amitabha* ni l'invocation du nom du Bouddha Amitabha pour renaître à la Terre Pure. Mais quel que soit la porte du dharma, il faut impérativement maîtriser ses problèmes et cultiver des vœux pour renaître à la Terre Pure et être à côté du Bouddha Amitabha. Si les problèmes ne sont pas résolus, on ne peut jamais renaître à la Terre Pure, c'est la vraie condition.

Tant que l'on peut maîtriser les principes de l'expression « diligence ciblée », on est sûr d'atteindre l'accomplissement. Des pratiquants anciens dirent qu'« il est plus important d'apprendre une seule chose que d'en apprendre beaucoup », que « maîtriser un seul sûtra fait maîtriser tout sûtra ». Si nous voulons étudier en profondeur les enseignements du Bouddha, que faut-il faire ? Faut-il étendre largement ses connaissances ou bien se concentrer sur une porte ? D'un point de vue historique, depuis l'Antiquité, de très nombreuses personnes se concentrèrent sur une porte ; peu de personnes réussirent à atteindre leur but en élargissant leurs connaissances, à part quelques talents exceptionnels. Ceux dont la force karmique est moyenne ou inférieure n'ont pas cette capacité, il vaut donc mieux « se concentrer sur une seule porte ».

所以，「精進不止，會當剋果，何願不得」，只要我們懂得道理與方法，任何願望都能滿足。在我們眼前，無論是學業、事業，乃至學佛人的道業，用此理論與方法都能成功圓滿。因此，世出世間一切法，以真誠之心行之，則沒有難事。難就是我們有邪念、邪思，這個障礙是自己造成的，確實「心外無法，法外無心」，一定要了解。

Donc, « sans arrêt avec une diligence ciblée, va sûrement porter des fruits, quels que soient ses vœux », tant que l'on comprend les principes et les méthodes, tout vœu peut être réalisé. Avec ces principes et ces méthodes, nous pouvons réaliser tous nos souhaits : études, travail et même pratique bouddhiste. Rien n'est difficile, ni du dharma terrestre, ni du dharma supra-mondain, si l'on pratique avec un cœur sincère. S'il y a des difficultés, ce sont nos pensées erronées, ces barrières créées par nous-mêmes. Effectivement « il n'y a pas de dharma hors du cœur, il n'y a pas de cœur hors du dharma », il faut bien comprendre cela.

十三、法藏聞佛所說。皆悉睹見。起發無上殊勝之願。於彼天人善惡。國土羸妙。思惟究竟。便一其心。選擇所欲。結得大願。精勤求索。恭慎保持。修習功德。滿足五劫。於彼二十一俱胝佛土。功德莊嚴之事。明了通達。如一佛刹。所攝佛國。超過於彼。

「法藏聞佛所說」，「聞」是聽老師介紹，「佛」是世間自在王如來，即法藏菩薩的老師。「法藏」，阿彌陀佛在因地出家的法名。法藏菩薩將自己的願望向老師報告，請求老師教導他。學生有善願、有大願，老師總是盡心盡力幫助他、成就他。所以，他所想要知道的，佛不但說明，而且還將十方諸佛世界以神力顯現在他面前，讓他看得清清楚楚。

《觀無量壽佛經》的發起因緣也如是，韋提希夫人遭家庭變故，她的兒子要殺父親、害母親，篡奪王位。

13. Bhiksu Dharmakara écouta ce que le Bouddha lui dit, vit ce que le Bouddha lui montra et émit des vœux suprêmes et merveilleux. il réfléchit à fond au Bien et au Mal chez les êtres célestes et les êtres humains, aux imperfections et aux merveilles des terres des bouddhas. Et puis il se concentra pour choisir ce qui lui plaisait et il forma ses Grands Vœux. Pendant cinq kalpas, il fit des efforts bien ciblés, avec diligence, laborieusement, pour chercher à réaliser ses vœux, tout en gardant le respect, la prudence pour cultiver les mérites et les vertus. Il put complètement comprendre tous les mérites, vertus et ornements de toutes les terres des bouddhas, au nombre de 21 kotis (un koti équivaut cent mille, un million ou dix millions. NDT), il les comprit aussi bien qu'une seule terre de bouddha. La Terre de bouddha qu'il créa surpassa toutes les terres des bouddhas.

Dans « Bhiksu Dharmakara écouta ce que le Bouddha lui dit », « écouta » signifie « écouter la présentation du professeur. Le « Bouddha » est le Tathagata Lokeshvararaja, le professeur du Bodhisattva Dharmakara, le nom dharma du Bouddha Amitabha lors de sa pratique en tant que moine à son stade causal. Le Bodhisattva Dharmakara exposa ses vœux à son professeur afin d'obtenir son enseignement. Quand un élève a de bons vœux, de grands vœux, un professeur l'aide et le fait toujours réussir de tout son cœur et de toute sa force. C'est pour cela que le Tathagata Lokeshvararaja non seulement lui explicita mais aussi, avec sa force divine, lui fit voir bien clairement les mondes de tous les bouddhas des dix directions.

Au début du *Sûtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinité*, la reine Vaidehi subit des changements familiaux radicaux : son fils veut tuer son père, nuire à sa mère et s'emparer du trône. Dans cette situation catastrophique,

她遭這樣的大難，於是乎心灰意冷，請求釋迦牟尼佛有沒有安全好的世界可以往生？釋迦牟尼佛並沒有主動介紹給她，而是把十方諸佛的世界變現在她面前，讓她自己選擇，這與世間自在王如來對法藏菩薩使用的方法相同。韋提希夫人選擇阿彌陀佛的西方極樂世界，然後佛才教給她求生極樂世界的方法，這就是一部《觀無量壽佛經》。

世間自在王如來把十方諸佛刹土展現在法藏菩薩面前，法藏菩薩統統都看見了，於是「起發無上殊勝之願，於彼天人善惡，國土麤妙。」「彼」指十方一切諸佛刹土，「天」指天道，「人」指人間。一切諸佛刹土裡的六道眾生，有善有惡，這是講人事環境。極樂世界不是阿彌陀佛自己憑空想像建立的，也不是他自己的理想，而是他確確實實見到了許多的諸佛刹土，而且十方一切諸佛刹土差別很大，有的世界非常美好，有的世界有許多缺陷。「國土麤妙」，是物質環境。「麤」是環境很惡劣；「妙」是環境非常美好。

alors qu'elle se décourageait, elle demanda au Bouddha Sakyamuni de lui indiquer des mondes plus sûrs et meilleurs pour y renaître. Le Bouddha Sakyamuni ne lui présenta pas l'un ou l'autre monde, mais tous les mondes des bouddhas dans les dix directions pour qu'elle puisse choisir elle-même. C'était la même méthode que celle que le Tathagata Lokresvararaja utilisa pour le Bodhisattva Dharmakara. La reine Vaidehi choisit la Terre Pure de l'Ouest du Bouddha Amitabha et le Bouddha Sakyamuni lui apprit les méthodes pour atteindre la renaissance à la Terre Pure. Voilà le *Sûtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinie*.

Le Tathagata Lokesvararaja exposa alors toutes les terres des bouddhas des dix directions devant le Bodhisattva Dharmakara, qui regarda tout et « émit des vœux suprêmes et merveilleux. « Au Bien et au Mal des êtres célestes et des êtres humains, aux imperfections et aux merveilles de ces terres des bouddhas ». « Ces » veut dire toutes les terres des bouddhas des dix directions ; « les êtres célestes » sont dans la Voie céleste, « les êtres humains » sont dans la Voie humaine. Les êtres dans les Six Voies des toutes les terres des bouddhas des dix directions sont soit du Bien soit du Mal, cela dépend de leur environnement et de leur situation. Le monde de la Terre Pure ne sort pas de l'imagination du Bouddha Amitabha, ni de son idéal, mais du fait qu'il vit beaucoup de terres des bouddhas. En réalité énormément de différences existent entre elles : certaines sont merveilleuses, certaines ont beaucoup de défauts. « Les imperfections et les merveilles de ces terres des bouddhas » désignent l'environnement matériel, « les imperfections » parlent d'un environnement très mauvais, « les merveilles » parlent d'un environnement excellent. Quand les environnements sont différents, c'est que les causes avec

環境不相同,是由於眾生造的因不同,所得的果報就不一樣。這些理論與事實,法藏菩薩都明白。

「思惟究竟,便一其心,選擇所欲,結得大願。」西方極樂世界是如何建立的?法藏菩薩到處參觀考察,取人之長,捨人之短。換言之,極樂世界是集十方一切諸佛世界美好之大成。在四十八願中,他看到十方世界都有六道,尤其三惡道太苦了,所以他發的第一大願是希望將來建立的國度沒有三惡道,於是結得這個大願。中國人常說:「讀萬卷書,行萬里路」,聽經是讀書,看到一切諸佛世界,等於是行萬里路。法藏菩薩親耳所聞、親眼所見,所以他的知識、智慧是真實的。他有這樣豐富的學歷與經歷,他就有選擇的建立自己的刹土,這是極樂世界成就的因緣。

極樂世界的因緣,與一切諸佛刹土的因緣不相同,因為一切刹土的因緣是複雜的,不是單純的,有善有惡,善惡混雜。西方極樂世界專門選擇清淨、善法,他的目的是提供一個美好的修學環境,

lesquelles les êtres créent leurs karmas sont différentes, du coup ils obtiennent des résultats différents. Ces principes et ces faits ont été bien compris par le Bodhisattva Dharmakara.

« Il réfléchit à fond. Et puis il se concentra pour choisir ce qui lui plaisait et il forma ses Grands Vœux ». Comment se construisit la Terre Pure ? Bodhisattva Dharmakara visita et observa partout en prenant exemple sur les qualités et en supprimant les défauts. En d'autres termes, le monde de la Terre Pure est un concentré des merveilles de tous les mondes des bouddhas des dix directions. Il émit le premier des Quarante-huit Grands Vœux, après avoir vu que dans les mondes des dix directions il y avait partout les Six Voies, surtout les Trois Voies du Mal, qui étaient trop douloureuses. Il émit donc ce premier Grand Vœu que dans son futur pays il n'y aurait pas les Trois Voies du Mal. Les Chinois disent souvent « lire dix milles volumes de livres et parcourir dix milles lis (un li égale à 500 mètres, NDT). Écouter les sūtras, c'est comme lire des livres et voir tous les mondes des bouddhas équivaut à parcourir dix milles lis. Le Bodhisattva entendit de ses propres oreilles et vit de ses propres yeux, ses connaissances et sa sagesse sont donc vraies. Avec des connaissances et des expériences aussi riches, il put choisir de construire son propre monde. Voilà les conditions pour accomplir le monde de la Terre Pure.

Les conditions de la Terre Pure sont différentes de celles des tous les autres mondes des bouddhas parce que celles-ci sont complexes, impures et que le Bien et le Mal s'y mêlent. Dans le Monde de la Terre Pure, il n'y a que des dharmas purs et bons : le but était de fournir un environnement de pratique et d'apprentissage merveilleux, un meilleur environnement de pratique et

給十方世界真正發大心，一生要了生死成佛道的眾生，提供最佳的修學生活環境。

「精勤求索，恭慎保持，修習功德，滿足五劫。」  
「精勤」，精進、勤奮、努力；「求索」，索是尋找，哪些是善法、惡法，哪些是善果、惡報，要看得清楚，然後斷一切惡、修一切善。「恭慎保持」，恭是恭敬，慎是謹慎；對人、對事、對物要恭敬，恭敬心是真心。不但有恭敬心，還要謹慎保持，所修學的才不至於喪失。「修習功德」，修是修正，把錯誤的修正過來；習是學以致用，把所學的應用在生活上。

「滿足五劫」，這是講他修行發願所用的時間。  
「劫」，有很多種說法，其中最常聽到的是「增減劫」。佛講我們娑婆世界的人，人壽最短的時候，平均年齡是十歲，這個世界非常非常之苦。每隔一百年增加一歲，加到八萬四千歲；再從八萬四千歲每隔一百年減一歲，又減到十歲，這樣一增一減，稱作一個「小劫」。二十個小劫為一個「中劫」；四個中劫為一個「大劫」。

d'apprentissage à donner à tous les êtres qui émettent véritablement les Grands Vœux Bodhi et qui veulent en finir avec la vie - la mort et devenir bouddha en une seule durée de vie.

« Pendant cinq kalpas, il fit des efforts avec une diligence ciblée et laborieusement pour chercher à réaliser ses vœux, tout en gardant le respect, la prudence pour cultiver les mérites et les vertus ». « Il fit des efforts avec une diligence ciblée et laborieusement » indique qu'il faut se concentrer dans sa diligence, être laborieux et faire beaucoup d'efforts. « Pour chercher à réaliser ses vœux », c'est explorer quels sont les dharmas du Bien et ceux du Mal, il faut bien les voir clairement, et puis arrêter tout le Mal et pratiquer tout le Bien. « Tout en gardant le respect, la prudence » : nous devons avoir du respect envers tous les gens, toutes les tâches et tous les objets, un cœur respectueux est un vrai cœur. « Cultiver les mérites et les vertus », c'est corriger ses fautes et appliquer ce qu'on apprend dans la vie.

« Pendant cinq kalpas » désigne la durée de sa pratique et de la formulation de ses vœux. Il y a plusieurs manières de mesurer les « kalpas », les plus connus sont les « kalpas croissants et décroissants ». Le Bouddha parla des êtres humains du monde de Saha, quand la longévité humaine était au niveau le plus court, leur espérance de vie étant de dix ans. Ce monde était en grande souffrance. Tous les cent ans, l'espérance de vie augmentait d'un an, jusqu'à 84 000 ans ; et puis, à partir de 84 000 ans, tous les cent ans, l'espérance de vie diminuait d'un an, jusqu'à dix ans. La période durant laquelle il y a une augmentation et une diminution s'appelle « un petit kalpa ». Vingt petits kalpas forment un « moyen kalpa » ; quatre moyens kalpas font un « grand kalpa ». Quand des sùtras Mahayana parlent des kalpas, ce sont de grands kalpas.

大乘經上講劫數，都是指大劫。法藏比丘修行的時間這麼長，所以才能真正吸收一切諸佛刹土的長處，捨棄不如人意之處。

「於彼二十一俱胝佛土，功德莊嚴之事，明了通達，如一佛刹，所攝佛國，超過於彼。」「二十一」不是數字，是表圓滿。如《阿彌陀經》用「七」表圓滿，就是指四方、上、下、當中。《華嚴經》用「十」代表圓滿，一到十是圓滿的數字，十個十就是一百，也是圓滿的數字。密宗以「十六」、「二十一」代表圓滿。「所攝佛國，超過於彼」，「攝」是他建立的極樂世界，「彼」是二十一俱胝佛刹。西方極樂世界是集一切國土美好之大成，一切諸佛刹土美好的，極樂世界統統具足，所有不好的缺點，極樂世界統統沒有，它自然超過一切諸佛刹土，這也滿足了他的大願，這是說極樂世界的建成。往生西方極樂世界的條件是清淨心，心淨則土淨。

Bhiksu Dharmakara pratiqua si longtemps pour prendre véritablement les qualités de toutes les terres des bouddhas et abandonner tous leurs défauts.

« Il put comprendre totalement tous les mérites, vertus et ornements de tous les terres des bouddhas au nombre de vingt-et-un kotis, il les comprit aussi bien qu'une seule terre de bouddha. La Terre de bouddha qu'il créa surpassa toutes les terres des bouddhas ». « Vingt-et-un » n'est pas un chiffre effectif, il symbolise la plénitude. Dans le *Sûtra Amitabha*, « sept » a été employé pour représenter la plénitude, il désigne les quatre directions, le zénith, nadir, centre des quatre directions. Dans le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie*, « dix » est le symbole de la plénitude, compter de 1 à 10, cela fait un nombre parfait. Dix fois dix fait cent, qui est aussi un nombre parfait ; le bouddhisme tibétain prend alors « seize » et « vingt-et-un » pour représenter la plénitude. « La Terre de bouddha qu'il créa surpassa toutes les terres des bouddhas ». « La Terre de bouddha qu'il créa » fait référence au Monde de la Terre Pure qu'il créa, « toutes les terres des bouddhas » désignent les terres des bouddhas des vingt-et-un kotis. Le Monde de la Terre Pure est un agrégat des merveilles et des beautés de toutes les terres, il est pourvu de toutes les merveilles et les beautés des terres des bouddhas et dépourvu de tous leurs défauts. Il surpasse naturellement toutes les terres des bouddhas, ce qui accomplit ses Grands Vœux. Ceci parle de la fondation de la Terre Pure. La condition prérequis pour renaître à la Terre Pure, c'est un cœur pur. Quand le cœur est pur, la terre est pure.

所以,佛教我們用「信、願、行」修清淨心,真信、切願、一心專念阿彌陀佛,能把妄想、分別、執著伏住,達到初步清淨的標準,就能生「凡聖同居土」。

C'est pour cela que le bouddhisme nous apprend à pratiquer les « croyance, vœu et pratique » pour purifier notre cœur : une véritable croyance, un vœu sincère et un cœur concentré sur l'invocation du nom du Bouddha Amitabha peuvent maîtriser illusions, discriminations et attachements pour atteindre la pureté initiale, critère de renaissance à la Terre de la Résidence commune des Saints et des Personnes Ordinaires.

#### 十四、住真實慧。勇猛精進。

佛在《無量壽經》講了三個真實，此地講「真實慧」，即真實的智慧。你能在一切法中，認識佛法，而且認識大乘法中的淨土法門，又能選擇「信、願、持名」，求願往生，將心真正安住在此，這就是「住真實慧」。對於淨宗法門「不懷疑、不夾雜、不間斷」，並依照大勢至菩薩教導的「都攝六根，淨念相繼」的方法用功修學，就是「勇猛精進」。

世間一切都是虛妄的，我們要真正覺悟！世俗人也常說：「生不帶來，死不帶去。」所以，唯有念佛往生西方極樂世界，壽命與佛相同，都是無量壽，這才是真實的。沒有壽命，一切都落空了。因此，這才是真實的智慧，沒有比這個更真實的了！

14. Il demeurait dans la véritable Sagesse et, courageusement, faisait preuve d'une vive diligence.

Dans le *Sûtra de la Vie Infinie*, le Bouddha parle trois fois de « véritable », dont ici de la « véritable Sagesse ». Grâce à tous les dharmas, on peut connaître le bouddhisme. Le plus, c'est la porte du dharma de la Terre Pure du bouddhisme Mahayana. Choisir les « croyances, vœux et invocations du nom du Bouddha », chercher à renaître à la Terre Pure et y appliquer sans cesse son cœur, c'est « demeurer dans la véritable Sagesse ». Pour pratiquer la porte du dharma de la Terre Pure, « il ne faut ni douter, ni compliquer, ni interrompre », et faire des efforts dans la pratique en suivant la méthode du Bodhisattva Mahasthamaprapta qui est de « maîtriser les Six Sens et continuer à avoir des pensées pures », c'est rester « courageusement dans une vive diligence ».

Tout dans ce monde est illusoire, nous devons vraiment nous éveiller ! Les gens disent souvent que « L'homme vient au monde avec rien et quitte le monde sans rien emporter avec lui ». Il n'y a donc que l'invocation du nom du Bouddha et la renaissance à la Terre Pure qui soient vraies, parce que la longévité y est la même que celle de Bouddha : une longévité infinie. Sans la vie, rien ne peut s'achever. Par conséquent, c'est la véritable Sagesse, rien n'est plus véritable que cela !

十五、積植德行。不起貪瞋痴欲諸想。不著色聲香味觸法。

「植」是培植、累積，積功累德要從「不起貪瞋痴欲諸想」、「不著色聲香味觸法」做起，內不起貪瞋痴欲妄念，外不被境界誘惑，就是功德。能如此做功夫，得心地清淨，清淨心能生智慧，有定慧就得大受用。定慧是自己的真心起作用，在宇宙之間，自己做得了主宰。失去定慧是煩惱誘惑作主，這個人就可憐了。所以，修行無非是內去「貪瞋痴」，外斷一切誘惑而已。

這一句是教導我們修學的原則，心中起「貪瞋痴欲諸想」，我們的行為就不正了，要加以修正，這是邪正之標準。

六祖慧能大師云：「本來無一物」，那是真心，因為真心無物。「貪瞋痴慢」是妄心，有了這些虛妄的東西，我們雖有真心，真心不能現前。

15. Il accumula et sema des pratiques vertueuses, sans avoir de pensées comme l'avidité, la colère, l'ignorance, le désir, sans s'attacher à la forme, au son, à l'odeur, à la saveur, au toucher ni aux objets mentaux.

Accumuler des mérites et des vertus doit commencer par « ne pas avoir de pensées comme l'avidité, la colère, l'ignorance, le désir » et « ne pas s'attacher à la forme, au son, à l'odeur, à la saveur, au toucher ni aux objets mentaux ». Quand des pensées comme l'avidité, la colère, l'ignorance, le désir ne font plus jour dans notre cœur et quand l'environnement extérieur ne nous tente plus, ce sont des mérites. Quand on fait de tels efforts, le cœur est purifié et un cœur pur peut générer la Sagesse. Quand on a la Concentration et la Sagesse, on obtient un grand bénéfice. Si nous avons la Concentration et la Sagesse, c'est que notre vrai cœur a fonctionné, que nous sommes devenus maîtres de nous-mêmes dans l'Univers. Quand une personne perd la Concentration et la Sagesse, ce sont les ennuis et les tentations qui dominent, elle mérite la pitié. Par conséquent, la pratique et l'apprentissage ne consistent en rien d'autre qu'éliminer « avidité, colère et ignorance » de l'intérieur et de rompre avec toutes les tentations de l'extérieur.

Cette phrase nous apprend les principes de la pratique et de l'apprentissage. Quand des pensées comme l'avidité, la colère, l'ignorance, le désir font jour à l'intérieur de notre cœur, nos actes ne sont plus justes, il faut les corriger. Voilà le critère pour distinguer entre la vertu et le vice.

Le Grand Maître Huineng, le sixième Patriarche dit que « il n'y a rien dans la nature originelle », c'est cela le vrai cœur, parce que il n'y a rien dans le vrai cœur. Les « avidité, colère, ignorance et arrogance » sont illusoire. En présence de ces choses illusoire, le vrai cœur ne peut pas

除去貪瞋痴慢,心就得清淨,外面「色聲香味觸法」的境界來誘惑你,也不會起貪瞋痴慢之念。大經云:「一切眾生本來成佛。」何以現在變成這樣?《華嚴經》說得好,因為有妄想、執著,執著變成貪瞋,妄想即是愚痴,這是眾生的病根。

se manifester même si l'on a toujours ce vrai cœur. Quand on élimine les « avidité, colère, ignorance et arrogance », le cœur est purifié et même si la forme, le son, l'odeur, la saveur, le toucher et les objets mentaux viennent nous tenter, il n'y aura plus de place pour l'avidité, la colère, l'ignorance et l'arrogance. Le *Grand Sûtra* dit : « Tous les êtres sont bouddhas par nature », alors comment sommes-nous devenus ce que nous sommes aujourd'hui ? Le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* dit très bien que c'est dû à l'illusion et à l'attachement. Ce dernier devient avidité et colère, l'illusion devient ignorance. Ce sont les causes des maladies des êtres animés.

十六、植眾德本。不計眾苦。少欲知足。專求白法。惠利群生。志願無倦。忍力成就。於諸有情。常懷慈忍。和顏愛語。勸諭策進。恭敬三寶。奉事師長。無有虛偽諂曲之心。莊嚴眾行。軌範具足。觀法如化。三昧常寂。善護口業。不譏他過。善護身業。不失律儀。善護意業。清淨無染。

「植眾德本」，就是積功累德。「本」是根本，能生萬德，能生的才是根本。淨土宗的德本，就是一句「南無阿彌陀佛」名號。專修淨土，二六時中執持名號，用這一句名號幫助我們真正做到內不動心（內不起煩惱），外不著相。實在講，八萬四千法門，統統是修內不動心、外不著相。

16. Il plantait les racines de toutes les vertus, sans regarder toutes les souffrances, il avait peu d'envies et savait se contenter de peu. Il ne cherchait que les dharmas blancs profitant à tous les êtres. La poursuite de ses vœux ne le fatiguait jamais, sa patience s'accomplissait ; il faisait preuve de compassion et de patience envers tous les êtres animés, il leur montrait un visage affable et leur disait des paroles aimables, il leur donnait des conseils, enseignements et encouragements pour qu'ils avancent. Il respectait les Trois Joyaux, vénérait et servait ses professeurs et ses aînés, sans esprit hypocrite ni flatteur. Tous ses actes étaient magnifiquement disciplinés et respectaient les règles et les normes sous tous leurs aspects. Il contemplait tous les dharmas comme des illusions et restait dans le samadhi, dans une quiétude éternelle. Il se protégeait bien du karma verbal, en tolérant les fautes des autres. Il se protégeait bien du karma corporel, en ne transgressant aucun précepte ni code de comportement. Il se protégeait bien du karma mental, en gardant un cœur pur et sans pollution.

« Il plantait les racines de tous les vertus », cela signifie accumuler les mérites et les vertus. La « racine » est la souche, qui peut générer dix mille vertus, tout ce qui peut générer des choses est souche. La racine de toutes les vertus est une phrase d'invocation : « Namó Amitabha ». La pratique concentrée de la méthode de la Terre Pure, c'est l'invocation en continu et avec conscience en deux temps (jour et nuit, NDT) et en six moments (matin, midi, soir, début de la nuit, milieu de la nuit et fin de la nuit, NDT). Cette courte phrase nous aide à arriver à être imperturbables (pas d'ennuis dans le cœur) et à ne pas nous attacher aux apparences extérieures. En effet, les 84 000 portes des dharmas sont toutes des pratiques pour

但是一切法門中最方便、最容易成就的是念佛法門，念這一句名號，有阿彌陀佛及十方所有一切諸佛如來威神加持，這是其他一切法門與這個名號功德不能相比之處。

「不計眾苦」，是一切苦難不要計較，逆來順受。苦難都是過去今生所造不善業的感召，我們了解因緣，就會甘心情願忍受，怎麼能怪人！我們如何面對現實？逆順境、善惡緣都不要計較，專心念佛就好。

「少欲知足」，欲望很少，能知足，就會減輕煩惱。每一天三餐飯能吃得飽，衣服能穿得暖，有個小房子能遮蔽風雨，足矣！知足常樂。你知足，你須求的就少；求的愈少，愈自在、愈快樂，真正能做到於人無爭，於世無求，比神仙還快樂。心得定，才能達到外不著相、內不動心。

être imperturbable dans le cœur et ne s'attacher à aucune apparence extérieure.

Mais parmi toutes les portes des dharmas, la méthode la plus commode, la plus facile pour s'accomplir est celle de l'invocation du nom du Bouddha. Invoquer le seul nom du Bouddha Amitabha permet d'obtenir la protection divine de tous les bouddhas des dix directions, c'est là où les mérites de cette invocation du nom du Bouddha sont incomparables par rapport à toutes les autres portes du dharma.

« Sans regarder aucune souffrance », c'est ne pas prêter attention aux misères, se résigner avec philosophie à l'adversité. Toutes les misères proviennent de l'appel du mauvais karma fait dans les vies précédentes ou dans cette vie. Si nous comprenons bien les conditions, nous les supportons de notre plein gré. Comment peut-on blâmer les autres ! Comment devons-nous faire face à la réalité ? Pour ne pas tenir compte du fait que les situations soient bonnes ou mauvaises, les conditions soient favorables ou défavorables, il suffit de se concentrer sur l'invocation du nom du Bouddha.

« Il avait peu d'envies et savait se contenter de peu », quand on a peu d'envies, le poids des ennuis s'allège. Si l'on peut se rassasier avec trois repas par jour, s'habiller chaud et s'abriter dans un petit logement contre le vent et la pluie, cela suffit ! Une personne satisfaite est heureuse. Quand tu es satisfait, tu demandes moins ; moins on demande, plus on est à l'aise, plus on est joyeux. Si on peut arriver vraiment à ne rien disputer aux autres gens, à ne rien demander au monde, on est plus heureux que des dieux. Quand on a la Concentration au cœur, on peut réussir à ne pas s'attacher aux apparences extérieures et à ne pas être perturbé à l'intérieur de son cœur.

衣食住行都要簡單，簡單是長壽之道！古人常言：「病從口入。」現在很多人得奇奇怪怪的病，這些病都是從飲食而來。過去大陸上一些農村鄉下人，粗茶淡飯，健康長壽，這就為我們作證明，愈是單純的飲食，愈是健康長壽之道。因此，心清淨，沒有什麼妄想，生活規律，飲食簡單，少欲知足，就是健康養生之道。

「專求白法」，黑就是惡，白就是善；古印度人說黑白，中國人習慣講善惡。「專求白法」，就是專求善法，一心向善，一意向善。何謂善法？何謂惡法？佛說，凡是自利都是惡，凡是利益眾生的都是善。何以為自己是惡？三界六道輪迴是由「我執」而來，換言之，念念有自己，念念為自己，就變現出六道輪迴。阿羅漢超越六道輪迴，就是「我執」破了。所以，「我執」破了，輪迴就沒有了；「法執」破了，十法界就沒有了，就是明心見性。

Tout aspect de la vie doit être simple, que ce soit l'habit, la nourriture, le logement ou le transport. La simplicité est la voie de la longévité. Dans l'Antiquité des Chinois disaient souvent que « la maladie entre par la bouche ». De nos jours, beaucoup de gens ont attrapé des maladies étranges, qui proviennent toutes de la nourriture. Dans le passé, en Chine continentale, les gens, habitant à la campagne, avaient des habitudes frugales et ils étaient en bonne santé et profitaient d'une grande longévité. Cela nous montre que plus les nourritures sont simples, plus c'est la voie vers une bonne santé et la longévité. En conséquence, un cœur pur excluant les illusions, une vie régulière, une nourriture simple, peu d'envies et une satisfaction constante sont les conditions essentielles d'une bonne santé.

« Il ne cherchait que des dharmas blancs », le noir représente le Mal, le blanc symbolise le Bien ; les indiens anciens disaient « noir et blanc », les chinois ont l'habitude de dire « Bien et Mal ». « Il ne cherchait que des dharmas blancs » veut dire ne chercher que des dharmas du Bien, avoir le cœur bien orienté vers le Bien, la pensée bien orientée vers le Bien. Que sont les dharmas du Bien ? Le Bouddha dit que les Trois Domaines et les Six Voies de transmigration étaient générés par « attachement à soi », en d'autres termes, quand on est soi-même dans chaque pensée, quand chaque pensée concerne soi-même, les Six Voies de Renaissance sont ouvertes. Les Arhats dépassent les Six Voies de Renaissance parce que l'« attachement à soi-même » est vaincu. Donc, quand l'attachement à soi-même est vaincu, le cycle de renaissance n'existe plus ; quand l'attachement au dharma est vaincu, les Dix Domaines du Dharma n'existent plus. On arrive alors à comprendre son vrai cœur et voir sa vraie nature.

法執就是所知障，我執就是煩惱障。有「我執」就有煩惱，有「法執」就有無明，所以破我執就超越生死輪迴。

如果念念想自己，「我執」天天加重，怎麼能出得了三界？所以，佛教我們起心動念想一切眾生，利益大眾，逐漸把自己淡忘。起心動念所作所為，為眾生，不要想自己。眾生有福，我這一生也有福，因為我也是眾生之一。同理，眾生有難，我也免不了。因此，起心動念想眾生，盡心盡力幫助眾生，就是「專求白法」，也是「惠利群生」。惠是惠施、布施；利是利益眾生，捨己為人。

「志願無倦」，求取善法，捨己為人，不疲不倦，認真努力，替眾生服務。我的身體健康長壽，眾生有福；我夭折、短命、死亡，眾生沒福。身體與自己不相干，與自己沒有利害得失，身體是用來做利益眾生的工具而已，這就得大自在！一樁好事做圓滿了，自己沒有功；做失敗了，自己沒有過；

L'attachement au dharma crée une barrière de connaissances, l'attachement au dharma crée une barrière d'ennuis. Quand on est « attaché à soi-même », on a des ennuis ; quand on est « attaché au dharma », on est dans l'ignorance. En conséquence, rompre avec l'attachement à soi-même, c'est dépasser le cycle de renaissance.

Si à chaque pensée, on ne se préoccupe que de soi-même, « l'attachement à soi-même » s'aggrave, comment peut-on alors sortir des Trois Domaines ? C'est pour cela que le Bouddha nous dit qu'il faut, à chaque pensée et à chaque intention, penser à tous les êtres et s'oublier peu à peu. Chaque pensée et chaque intention sont consacrées aux êtres, mais pas à soi-même. Si les êtres ont du bonheur, ma vie actuelle connaît le bonheur, parce que je fais partie des êtres. Il en est de même quand les êtres ont des difficultés : je n'en suis pas exempt. Donc, penser aux êtres à chaque pensée et à chaque intention, aider les êtres de tout son cœur et de toute sa force, c'est cela « ne chercher que des dharmas blancs mais aussi « faire profiter tous les êtres ». « Faire profiter », c'est donner des profits et offrir, faire bénéficier les êtres, se sacrifier soi-même pour faire bénéficier les autres.

« La poursuite de ses vœux ne le fatiguait jamais ». Chercher à obtenir de bons dharmas, se sacrifier soi-même pour les autres, servir les êtres infatigablement, consciencieusement et avec diligence. Si je suis en bonne santé et ai une longue vie, les êtres sont heureux ; si j'ai une courte vie et meurs prématurément, les êtres ne sont pas heureux. Le corps n'a rien à voir avec nous-mêmes, il ne nous procure ni avantages, ni désavantages, ni gains, ni pertes. Le corps est juste un outil pour apporter du bénéfice aux êtres. Si l'on pense ainsi, on obtient une totale liberté ! Quand on accomplit une bonne chose, on n'a pas de mérite ; quand on échoue, on n'est pas fautif ; lors qu'il

沒有功過, 利益是屬於大眾的, 所以志願就無倦了。

「忍力成就」, 成就菩薩六度的忍辱波羅蜜, 難忍能忍。當然還得要有真實智慧, 有真實智慧才知道利益眾生。雖然是一樁善事, 也有機緣、程序、先後次第, 必須要有耐心才能成就。正如《金剛經》所云: 「一切法得成於忍」。所以, 菩薩的「六度」中, 忍辱度是成敗的關鍵。

「於諸有情, 常懷慈忍」, 諸有情是指一切眾生, 特別是苦難的眾生、造作惡業的眾生、迷惑顛倒的眾生, 總是以一種悲憫的心態去對待他們。這是教我們處事待人接物的心態, 要以慈悲心、容忍心待人。

「和顏愛語」, 這是表現在外面的態度, 態度溫和, 和顏悅色。「愛語」, 不是說好聽的話, 而是真正愛護他、對他有利益的言語, 能幫助他破迷開悟。佛在經典裡所講的, 句句都是愛語。所以, 真正利益他, 罵他、教訓他都是愛語; 要不是真的愛他, 何必去罵他、去管他?

n'y a plus ni mérite ni d'échec, le bénéfice va aux êtres, la poursuite de ses vœux ne fatigue jamais.

« Sa patience s'accomplissait » : il faut accomplir la Paramita de la patience, une des Six Paramitas, on est patient même quand c'est difficile à supporter. Bien sûr, il faut avoir la véritable Sagesse, avec laquelle on peut arriver à apporter des bénéfices aux êtres. Même si c'est une bonne chose, il faut respecter les conditions, la procédure et l'ordre ; il faut de la patience pour connaître des accomplissements. Comme dit le *Sûtra du Diamant* : « Tout accomplissement est dû à la patience ». En conséquence, le degré de la patience est, parmi les Six Paramitas des bodhisattvas, le pivot du succès ou de l'échec.

« Il faisait preuve de compassion et de patience envers tous les êtres animés » : tous les êtres animés désignent tous les êtres, surtout les êtres en souffrance, les êtres commettant des karmas du Mal et les êtres dans l'égaré et l'illusion. Il faut toujours les traiter avec empathie. Cette phrase nous apprend que notre état d'esprit pour traiter les affaires journalières ou nous entendre avec les gens doit être la compassion et l'indulgence.

« Il leur montrait un visage affable et leur disait des paroles aimables » : c'est l'attitude manifestée à l'extérieur : une attitude douce et affable. Des « paroles aimables » ne sont pas des paroles qui plaisent à l'oreille, mais des paroles véritablement protectrices et bénéfiques pour la personne, qui l'aident à vaincre l'égaré et à atteindre l'éveil. Toutes les paroles du Bouddha dans les sùtras sont des paroles aimables. Si l'on veut vraiment être bénéfique à une personne, même des reproches et des réprimandes sont des paroles aimables ; si l'on ne l'aime pas, est-ce la peine de la reprendre ou de la réprimander ?

「勸諭策進」，勸是勸勉，諭是曉諭、開導；策進是勉勵。以善巧方便勸勉大眾，幫助他求進步。底下所舉的都是一切善法、一切幸福的真正根源。

「恭敬三寶，奉事師長」，此地所說的三寶是指「住持三寶」，與「三皈依」所講的三寶不一樣。三皈依所說的重點是「自性三寶」，「覺、正、淨」是我們真正的皈依處。自性三寶是「覺正淨」，佛是自性覺，法是自性正，僧是自性清淨心，都要恭敬。在日常生活中，念念要想到我是否覺悟？我是否正知正見？我的思想見解是否純正？我的心是否清淨？而住持三寶的作用，就是時時提醒自性三寶。

我們接受佛教育，以佛為師，因此我們供養佛像有兩個意思：第一、不忘本，有紀念的意思。第二、提醒自性覺。佛是什麼？覺而不迷。我今天從早到晚，對人對事對物，有沒有迷惑？佛像時時刻刻在提醒我，我要在一切時一切處，一切順逆境界當中，都要保持覺而不迷，保持心地清淨，不受污染，保持純正的思想見解，這是「恭敬三寶」。

« Il leur donnait des conseils, enseignements et encouragements pour qu'ils avancent » : c'est conseiller les êtres avec habileté et de manière appropriée pour les aider à faire des progrès. Des principes ci-dessous sont les vraies sources des tous les dharmas du Bien et de tous les bonheurs.

« Il respectait les Trois Joyaux, vénérait et servait ses professeurs et ses aînés »: ici les Trois Joyaux désignent les Trois Joyaux de Permanence qui sont différents des Trois Joyaux dans les Trois Refuges. Ils s'appuient sur les « Trois Joyaux de la nature intrinsèque » : « l'Éveil, la Justesse et la Pureté », qui sont nos vrais refuges. Les Trois Joyaux de la nature intrinsèque sont « l'Éveil, la Justesse et la Pureté ». Le Bouddha est l'Éveil de la nature intrinsèque, le Dharma est la Justesse de la nature intrinsèque, le Sangha est la Pureté de la nature intrinsèque, il faut les respecter tous. Dans la vie quotidienne, il faut, à chaque pensée, se demander si on est éveillé ou pas, si j'ai la juste connaissance et la vision juste, si mes pensées et mes opinions sont pures ? Et la fonction des Trois Joyaux de Permanence est de rappeler à tout moment les Trois Joyaux de la nature intrinsèque.

Nous recevons l'éducation du Bouddha et prenons le Bouddha comme professeur. Faire des offrandes devant une représentation du Bouddha a une double signification : en premier lieu, l'offrande est comme une commémoration pour ne pas oublier l'origine, en second lieu, elle sert à se rappeler l'Éveil de la nature intrinsèque. Qu'est-ce qu'un bouddha ? C'est l'Éveil sans égarement. Du matin au soir, ai-je des égarements envers des personnes, affaires ou objets ? L'image du Bouddha nous rappelle, à tout moment que nous devons, sans cesse, en tout lieu et en toute situation, que ce soit la félicité ou l'adversité, garder l'éveil sans égarement, garder un cœur

「奉事師長」就是「尊師重道」，佛法與儒家同樣是建立在「孝親尊師」的基礎上。儒教育是以此發揚光大，佛陀教育也是由此發揚光大，所以孝親非常重要，唯有孝親才能尊師。我們真正能尊敬老師，才能得到老師所傳的「道」。假如對老師沒有尊敬心，老師再高明也無法傳授給你。為什麼？你不相信，不願意學。你對老師尊敬，老師的話你聽得進去，你會認真依教奉行，功德利益就得到了。所以，尊師是為了重道，得道。

「無有虛偽諂曲之心」，這不僅是對三寶、對老師，對一切大眾，我們都要用真誠之心，要在日常生活中培養這個習慣。

「莊嚴眾行，軌範具足」，莊嚴就是世間人常講的「真、善、美」，但世間人講的「真、善、美」實在是有名無實，而西方極樂世界是實實在在的「真、善、美、慧」。

pur et sans pollution, garder de justes pensées. C'est ceci « respecter les Trois Joyaux ».

« (Il) vénérât et servait ses professeurs et ses aînés » : c'est « respecter son professeur et faire grand cas de leurs enseignements ». Comme le confucianisme, le bouddhisme est fondé sur « la piété filiale envers les parents et le respect envers les professeurs », ce qui fait rayonner l'éducation confucianiste mais aussi l'éducation bouddhiste. La piété filiale est donc très importante, seulement quand on fait preuve de piété filiale que l'on peut respecter les professeurs. C'est seulement quand nous pouvons respecter réellement les professeurs que nous pouvons obtenir la « Voie (enseignement) » que les professeurs transmettent. Si tu n'éprouves pas de respect envers les professeurs, ils ne peuvent rien te transmettre malgré leurs remarquables techniques d'enseignement. Pourquoi ? Parce que tu ne leur fais pas confiance et que tu ne veux pas apprendre. Si tu respectes les professeurs, leurs paroles rentrent dans ton cerveau, tu vas bien les appliquer suivant leurs instructions et tu obtiendras alors mérites, vertus et bénéfiques. Donc, respecter les professeurs, c'est faire grand cas des enseignements et les recevoir.

« Sans esprit hypocrite ni flatteur », ce n'est pas seulement vers les Trois Joyaux, les professeurs, mais envers tous les êtres, que nous devons avoir un cœur sincère. Il faut cultiver cette habitude dans la vie de tous les jours.

« Tous ses actes étaient magnifiquement disciplinés et respectaient les règles et les normes sous tous leurs aspects » : « magnifiquement » désigne « la vérité, la bonté et la beauté » dont les gens de ce monde parlent souvent, mais celles-ci n'existent que de nom, seules « la vérité, la bonté, la beauté et la sagesse » de la Terre Pure existent véritablement.

我們遵從佛的教誨，以真誠心、恭敬心、清淨心、大慈悲心，處事待人接物，我們的心行就莊嚴了。所以，我們念阿彌陀佛，一定要以阿彌陀佛的本願為自己的本願。

「軌範具足」，軌範是模範；具足是沒有欠缺，無論在哪一方面都可以做大眾的榜樣，不但做修行人的榜樣，也做一般社會大眾的榜樣。這一句話的意思深廣無盡。我們在社會是什麼身分、地位，從事某種行業，我們在同行裡面就要做大家的榜樣。在《華嚴經·善財童子五十三參》中，五十三位菩薩所示現的，出家身分只有五位，其他都是在家身分，各行各業、男女老少，所表現的都是社會大眾的榜樣、典型。

所以，不僅是言教，連身教一舉一動都是大家的榜樣，這是菩薩大慈大悲，這才足以轉移風俗，勸化大眾。勸化不僅是用口，所作所為、起心動念都要為眾生。在家人無論從事何種行業，只要是為社會、為眾生，就是菩薩軌範。

Si nous respectons les enseignements du Bouddha de traiter les affaires journalières ou de s'entendre avec les gens avec un cœur sincère, un cœur respectueux, un cœur pur et un grand cœur compatissant, notre cœur est alors magnifique. Donc, nous devons invoquer le nom du Bouddha Amitabha et faire nôtres les vœux causaux.

« Respectaient les règles et les normes sous tous leurs aspects » : les règles et les normes sont des modèles ; sous tous leurs aspects veut dire qu'il n'y a pas de défaut ; on peut être modèle de tout le monde sous n'importe quel aspect, non seulement des modèles pour les pratiquants, mais aussi des modèles pour des gens ordinaires dans la société. Cette phrase a un sens très profond. Quel que soit notre condition sociale, notre position, le métier que nous exerçons, nous devons être le modèle de tout le monde parmi nos confrères. Dans les 53 visites de Sudhana du Sûtra de *l'Ornementation Fleurie*, seulement 5 des 53 bodhisattvas sont incarnés en moines, les autres sont tous des laïcs, qui travaillaient dans différents métiers ou professions, hommes ou femmes de tout âge. Ils étaient tous des modèles et des exemples pour les personnes dans la société.

Ils étaient des exemples non seulement par leurs paroles mais aussi par leur comportement et c'est grâce à la grande compassion des bodhisattvas que les coutumes s'améliorèrent, les bodhisattvas étant persuasifs pour tout le monde. La persuasion ne s'exerce pas seulement par la bouche, il faut aussi que tout ce que l'on fait, toutes nos actions, chacune de nos pensées et de nos intentions soient pour les êtres. Quel que soit le métier que les laïcs exercent, si c'est pour la société et pour les êtres, ils sont des bodhisattvas et des modèles.

「觀法如化,三昧常寂」,此二句是屬於境界。世間法、出世間法都是如幻如化,正如《金剛經》所云:「一切有為法,如夢幻泡影」,何必當真?「三昧」是梵語,譯為「正受」,菩薩的正受就是清淨寂滅。清淨寂滅是佛與大菩薩的享受,在家菩薩也能得到。

有些同修生意做得很大,跟我說:「法師,我苦得不得了!員工不聽話,生意不好做,天天在操心。」其實有什麼好操心的?佛教導我們「觀法如化,三昧常寂」,你要是真正依教奉行,會過得非常快樂!非常自在!哪有苦?企業家也有不少學佛的,但是學得不透徹,對於佛所講的原理原則沒有覺悟,果真覺悟了,情形就不一樣了。

在中國歷史上,滿清初期之興盛,是過去所沒有的。康熙、雍正、乾隆盛世將近一百五十多年,在這些年裡,宮廷中皇帝帶著文武百官每天讀誦《無量壽經》,大家都聽佛的教訓,依照佛的教誨去做。

« Il contemplait tous les dharmas comme des illusions et restait dans le samadhi dans une quiétude éternelle ». Ces deux phrases décrivent l'état intrinsèque de Dharmakara. Les dharmas de ce monde et au-delà de ce monde sont tous illusoire. Comme dit le Sûtra du Diamant : « Tous les samskrta-dharmas sont comme un rêve, une illusion, une bulle ou une ombre », à quoi bon les considérer comme vrais ? Le « samadhi » est un mot sanskrit, qu'on peut traduire par « juste sensation », c'est à dire la pureté et la quiétude éternelle, dont jouissent les bodhisattvas et que même des bodhisattvas laïcs peuvent acquérir.

Des camarades pratiquants qui mènent des affaires à très grande échelle m'ont dit : « Vénérable, je souffre énormément ! Mes employés ne sont pas obéissants, mon affaire n'est pas facile à développer, chaque jour j'ai des soucis ! » En fait, de quoi faut-il se soucier ? Le Bouddha nous a appris à « contempler tous les dharmas comme des illusions et à rester dans le samadhi dans une quiétude éternelle ». Si tu pratique réellement cet enseignement, tu seras très joyeux, très libre et sans souffrance. Il y a pas mal d'entrepreneurs bouddhistes mais ils n'appliquent pas l'enseignement du Bouddha à fond, ils n'ont pas vraiment compris les fondamentaux et les principes des paroles du Bouddha. S'ils avaient vraiment compris, leur situation serait différente.

Dans l'histoire de la Chine, la prospérité du début de la Dynastie des Qing des Mandchoux était sans précédent. Pendant les 150 années de l'époque prospère des empereurs Kangxi, Yongzheng et Qianlong, ces derniers invitaient tous les fonctionnaires, lettrés ou militaires, soit une centaine de personnes, à venir lire tous les jours dans leur palais le *Sûtra de la Vie Infinie*. Tout le monde écoutait les enseignements du Bouddha et pratiquait suivant les

如果我們知道這個殊勝的利益，公司行號的老闆和員工，在每天早晨上班時，利用十五至二十分鐘讀經，大家都聽佛的話，都是佛弟子，都遵照佛陀教訓行事，公司哪有不興旺的道理！這是「建立共識」，我們的共識都依據佛陀教導而建立。

所以，「觀法如化」是智慧，了解一切法的真相，處理事物自然非常容易，也不會產生錯誤。所有一切錯誤的措施，都是對於事實真相不了解，才把事情做錯了。

「善護口業，不譏他過」，這是表現在外面；「觀法如化，三昧常寂」，這是內在的功夫、智慧。「觀法如化」是慧，「三昧常寂」是定，你真的有定有慧，表現在外面行為上，自自然然就「善護口業，不譏他過」，見到一切人的過失也不會說。

《六祖壇經》云：「若真修道人，不見世間過」。何以不見世間過？觀法如化！沒有過，也沒有功；沒有惡，也沒有善。心境是平等的，因為沒有分別、執著，就沒有善惡、是非、真假，當然就不會說別人過失。

instructions du Bouddha. Puisque nous connaissons ce bénéfique extraordinaire, les patrons et les employés des sociétés devraient chaque matin au début du travail, prendre 15 à 20 minutes pour lire le Sûtra. Tout le monde écouterait les paroles du Bouddha en tant que disciples du Bouddha. Il n'y a aucune raison pour que la société ne prospère pas ! C'est « fonder une vision commune » et notre vision commune est fondée sur les enseignements du Bouddha.

« Contempler tous les dharmas comme des illusions », c'est de la Sagesse. La compréhension de la vérité de tous les dharmas facilite largement le traitement de toutes les affaires et évite la production d'erreurs. Toutes les mauvaises mesures proviennent de l'incompréhension de la réalité et génèrent des fautes.

« Il se protégeait bien du karma verbal, en ne pas parler des fautes des autres », c'est la manifestation extérieure, « Il contemplait tous les dharmas comme des illusions et restait dans le samadhi dans une quiétude éternelle », c'est l'aptitude et la sagesse de l'intérieur. « Contempler tous les dharmas comme des illusions », c'est de la Sagesse, « rester dans le samadhi dans une quiétude éternelle », c'est de la Concentration. Si tu as vraiment de la Sagesse et de la Concentration, la manifestation extérieure est naturellement de « bien se protéger du karma verbal, en ne pas parler des fautes des autres », tu n'en parles pas, même si tu les vois.

Le *Sûtra de l'Estrade du sixième patriarche* dit : « si l'on est de véritables pratiquants de la Voie, on ne voit pas les fautes des gens de ce monde ». Pourquoi ne voit-on pas les fautes de ce monde ? Parce que l'on « contemple tous les dharmas comme des illusions » ! Il n'y a ni fautes ni mérites ni Bien ni Mal. L'état d'esprit reste égal parce qu'il n'y a pas de discrimination ni d'attachement et que, par

所以，一切善惡、是非、真假，都是世間人的虛妄分別。

「善護身業，不失律儀」，身是動作，律是戒律，儀是威儀，用現在話講就是風度，禮節自然符合規矩，不失禮，不犯過。

「善護意業，清淨無染」。三業中最難的是意業，最容易造惡業的是口業，所以把口業擺在第一。

《無量壽經》經題「清淨平等覺」，清淨、平等、覺是一而三，三而一，心清淨一定平等，既然清淨，一定覺。清淨心起作用就是覺，覺心一定是清淨、平等。

我們學佛只修清淨心，平等、正覺自然在其中。一切時、一切處，無論是順境、逆境，保持心地的清淨無染就對了。內不起貪瞋痴慢，外不執著善惡境界，心自然就得清淨。清淨心是真心、是真實智慧，你處理一切事情時，決不會有錯誤，會處理得恰到好處，非常圓滿，因為一切錯誤都是從欲望、利害上產生的。

conséquent, il n'y a pas ni Bien ni Mal, ni raison ni tort, ni vrai ni faux, et bien sûr, on ne parle plus des fautes d'autrui. Tous, Bien et Mal, raison et tort, vrai ou faux, sont les discriminations illusoire des gens de ce monde.

« Il se protégeait bien du karma corporel, en ne transgressant aucun précepte ni code de comportement ». Le corps représente les actions, les préceptes font partie de la Discipline, le code de comportement, c'est un maintien digne et grave, des « manières gracieuses » si l'on emploie des termes modernes. L'étiquette correspond alors naturellement aux règles, sans discourtoisie et sans commettre des fautes.

« Il se protégeait bien du karma mental, en gardant un cœur pur et sans pollution ». Le plus difficile des trois karmas est le karma mental. Le mauvais karma le plus facile à commettre est le karma verbal, c'est lui qui fut posé en premier. Le titre du *Sûtra de la Vie Infinie* comporte les termes « Pureté, Égalité et Éveil », qui sont un en trois, trois en un : un cœur pur est forcément égal, puis qu'il est pur, il est forcément éveillé. L'effet d'un cœur pur est l'éveil, un cœur éveillé est forcément pur et égal.

Dans l'apprentissage du bouddhisme, si l'on pratique seulement le cœur pur, l'égalité et le juste éveil sont naturellement inclus dedans. À tout moment, en tout lieu, dans une situation négative ou positive, on doit garder la pureté du cœur. À l'intérieur, pas d'avidité, de colère, d'ignorance ni d'arrogance, à l'extérieur pas d'attachement aux situations qu'elles relèvent du Bien ou du Mal. Le cœur est alors naturellement purifié. Un cœur pur est un cœur vrai, à la véritable Sagesse. Avec ce cœur pur, lorsque tu traites toutes les affaires, tu ne commets pas de fautes, tu les traites comme il faut, avec accomplissement, parce que toutes les fautes sont générées par les désirs et les réflexions sur les gains et les pertes.

十七、恆以布施。持戒。忍辱。精進。禪定。智慧。六度之行教化安立眾生。

「恆」是恆常，永遠不變，時時刻刻都應當遵守這六個原則。

第一、「布施」。對自己來說是放下、捨棄，而去幫助別人。布施有三大類，即財布施、法布施、無畏布施。布施是因，希望自己財富不缺乏，就要修財布施；希望自己聰明智慧，就要修法布施；希望自己健康長壽，就要修無畏布施。無畏布施第一就是不惱害一切眾生，不但不殺生，令眾生生煩惱都不可以。素食是屬於無畏布施，不食眾生肉，不惱害眾生，更積極的就是放生。

我是一個沒有福報而且短命之人，活到現在好像福報一年比一年大，都是這一生依照佛法修學得來的果報。但福報不能自己享，一享很快就享完了。福報來了，要給大家享，福報就永遠享不盡，這是真實的。

聰明智慧增長了，對於一切事理，看得比以前更清楚，

17. Constamment, (il) instruisait les êtres et les faisait demeurer paisiblement dans la véritable Voie par la pratique des Six Paramitas : la Générosité, la Discipline, la Patience, la Persévérance, la Concentration et la Sagesse.

« Constamment » veut dire éternellement et immuablement. À tout moment il faut observer ces six principes.

Le premier paramita est « la Générosité ». Pour soi-même, cela signifie lâcher prise, s'abandonner et aider les autres. Il y a trois sortes de générosité : la générosité matérielle, la générosité du saint Dharma et la générosité de l'absence de peur. La générosité est la base si l'on veut ne pas manquer de richesse, il faut pratiquer la générosité matérielle ; si l'on veut avoir l'intelligence et la sagesse, il faut pratiquer la générosité du saint Dharma ; si l'on veut avoir la santé et la longévité, il faut pratiquer la générosité de l'absence de peur. Cette dernière consiste tout d'abord à ne pas embêter les autres ni leur nuire : non seulement on ne peut pas les tuer, mais même pas les ennuyer. Le régime végétalien appartient à la générosité de l'absence de peur : ne pas manger la chair des êtres et ne pas embêter les êtres, d'une manière plus positive, relâcher des animaux.

Je n'ai pas connu le bonheur et n'ai eu qu'une courte vie, mais j'ai pu vivre jusqu'à maintenant et apparemment mon bonheur augmente année après année, tout cela résulte de la pratique et de l'apprentissage du Dharma bouddhique de cette vie. Mais il faut éviter de profiter de son bonheur égoïstement, il s'épuisera très rapidement. Quand le bonheur arrive, il faut le partager avec tout le monde, ainsi, il ne finit jamais, c'est la vérité.

Quand l'intelligence et la sagesse augmentent, on voit plus clairement toutes les affaires et tous les principes, et

所以利益眾生的事情做得更恰當、更美滿。而且我沒有求壽命，壽命是自動延長的，這真正得自在！所以，菩薩行中，布施列在第一。三種布施的果報，大家在我的身上，可以明顯的見到。

第二、「持戒」。佛為我們制定的律儀戒法要遵守，佛在一切經典裡苦口婆心對我們的教誡，也要遵守。以及世間的法律、風俗習慣，也要遵守。如果把戒律廢棄了，佛法的行持就沒有了，縱然天天講經說法、研究討論，都落空了。為什麼？與生活脫節了，所學非所用，講得再高也是空的，沒有結果。所以，佛法自始至終著重在「行」。

佛講：「三聚淨戒」，聚就是類，三聚就是三大類。

一、「攝律儀戒」，凡是佛在經典上所說的一切教誡，要我們做的決定要做到，不讓我們做的絕不違反。

二、「攝善法戒」，凡是善的就應當做，惡的就不應當做。

on fait des choses qui bénéficient aux êtres de manière plus appropriée et plus accomplie. En plus, je n'avais pas prié pour avoir une vie plus longue, mais la durée de ma vie a été prolongée automatiquement. C'est cela, obtenir vraiment la liberté ! C'est pour cela que la générosité est placée au premier rang des six pratiques des bodhisattvas. Les retours des trois générosités sont évidents chez moi, tout le monde peut les voir.

Le deuxième paramita est la « Discipline ». Le Bouddha élaborait la discipline, des règles de maintien et des préceptes à observer. Il faut aussi observer les enseignements sincères et patients du Bouddha dans tous les sūtras, en plus des lois, des coutumes et des mœurs de ce monde. Si l'on abolit les préceptes, la pratique du bouddhisme n'existe plus et il serait vain de prêcher le Dharma tous les jours, de faire des recherches et de mener des discussions. Pourquoi ? Parce que la pratique est séparée de la vie : si on n'applique pas ce que l'on apprend à ce que l'on fait, la discussion est vide, inutile malgré sa profondeur. Le Dharma bouddhiste insiste donc du début à la fin sur la « pratique ».

Le Bouddha parla des « Trois Groupes de préceptes purificateurs », « groupe » signifie « catégorie », ces trois groupes sont les trois catégories principales.

Le premier groupe rassemble « les préceptes qui aident à perpétuer la Discipline et les règles de maintien » : nous devons absolument appliquer tout ce que le Bouddha nous enseigne dans les sūtras, tout ce que le Bouddha nous conseille de faire, nous ne devons pas transgresser tout ce que le Bouddha interdit.

Le deuxième groupe concerne « les préceptes qui aident à perpétuer les dharmas du Bien ». Tout ce qui est bon doit être pratiqué, tout ce qui est du Mal ne doit pas être fait.

我們要曉得戒的精神是防非止惡，斷惡修善；佛雖沒有說出，但與佛的意思相應者皆應遵守。如抽香煙，佛經並沒有說不能抽香煙，但我們知道抽香煙對己對他皆無好處，所以也應當禁止。諸如此類者，就歸納在「攝善法戒」。

三「饒益有情戒」。凡是對眾生有利益的事，應當去做。利益又分三等，眼前有利益，將來有害處，不能做；現在有好處，將來也有好處，這是真正的善；或者現前沒有什麼利益，將來有大利益，這也是善。所以，佛菩薩的眼光看得很久遠，絕對不在一時。

第三、「忍辱」。無論做什麼事情要忍耐，忍耐才能有成就。在修行過程當中，必然有挫折，我們愈勇猛精進，挫折就愈大。何以有這麼多挫折？這是我們無始劫以來所造的惡業，業力障礙是無法避免的。唯一的方法就是有耐心，有忍耐的力量，才能消業。如果有定力，定可以滅業。要用智慧面對事實，耐心去化解，委曲婉轉，不退精進。所以，有忍辱才有進步，不能忍必定受阻礙。

Nous devons comprendre que l'esprit des préceptes est de prévenir les fautes, d'arrêter le Mal et de rompre avec lui pour pratiquer le Bien ; même si le Bouddha ne précise pas tout, mais nous devons agir suivant l'esprit du Bouddha. Prenons l'exemple de la cigarette : les sûtras ne disent pas qu'il ne faut pas fumer, mais nous savons que fumer n'est bon ni pour soi-même ni pour autrui, il faut donc l'interdire. On trouve de telles choses dans « les préceptes qui aident à perpétuer les dharmas du Bien ».

Le troisième groupe s'intitule « les préceptes qui bénéficient abondamment aux êtres animés ». Tout ce qui bénéficie aux êtres, on doit le faire. Il y a trois sortes de bénéfiques : si une chose est immédiatement bénéfique mais nuisible dans l'avenir, on ne peut pas la faire ; si une chose est bénéfique pour le présent et pour l'avenir, elle appartient vraiment au Bien ; ou encore, si une chose n'est pas bénéfique dans le présent mais le sera très fortement à l'avenir, elle appartient aussi au Bien. Donc le regard des bouddhas et des bodhisattvas est très vaste, il ne s'arrête pas au moment présent.

Le troisième paramita est « la Patience ». Quoi qu'on fasse, on a besoin de la patience, c'est avec laquelle qu'on peut avoir des accomplissements. Au cours de la pratique, on connaît des revers, plus notre diligence est courageuse et vigoureuse, plus grands sont les revers. Pourquoi y a-t-il tant de revers ? Parce que ce sont les karmas que nous avons accumulés depuis d'innombrables kalpas. Les obstacles des forces karmiques sont inévitables. La seule méthode est la patience, seule la force de la patience peut diminuer les karmas. Si on a de la Concentration, elle peut éradiquer les karmas. Il faut faire face à la réalité avec la Sagesse, la dépasser avec patience, tact et discrétion, et faire des progrès avec une diligence ciblée. La patience garantit les progrès et l'absence de patience engendre des obstacles.

第四、「精進」。精是純而不雜，進是進步，精進是菩薩唯一的善根。現前時代，學佛的同修多半犯了一個毛病，就是學的太多、太雜，雖然天天在進步，是雜進、亂進，所以費時又耗神，所得非常有限。

我這一生有一點小成就，是得利於好老師，我的老師禁止我雜進、亂進。我在台中跟李炳南老師十年，李老師的教學法是：聰明能力好的，頂多只能學兩種，如果你要學三種，他決定不教你。程度不夠的，只可以學一種；一門學會了，他認為你可以了，才能再學一門，否則決定不許可。我在李老師會下十年，學五部經；在一般佛學院，一學期都不止五部！

我第一部學《阿難問事佛吉凶經》，第二部學《阿彌陀經》，第三部學《普賢菩薩行願品》，第四部學《金剛經》，第五部學《楞嚴經》，我十年就學這麼一點東西。李老師的標準是你一部經學會了，才可以學第二部，會的標準是能在講台上跟大眾講得透徹。

Le quatrième paramita est « la Persévérance », c'est-à-dire, des avancées pures et limpides, c'est la seule souche du Bien des bodhisattvas. À l'époque actuelle, la plupart de nos amis pratiquants commettent une faute : celle d'apprendre trop de choses en même temps. Même s'il y a du progrès chaque jour, ce sont des progrès dans tous les sens, qui prennent beaucoup de temps, beaucoup d'énergie et restent donc très limités.

Dans cette vie, j'ai eu un peu d'accomplissement grâce à un excellent professeur qui m'avait interdit de faire des progrès dans tous les sens. J'ai appris pendant dix ans auprès de LI Bingnan, dont la pédagogie était la suivante : les élèves très intelligents et capables avaient le droit d'apprendre deux sùtras en même temps ; si on voulait en apprendre trois en même temps, il refusait absolument de l'enseigner. Si les élèves n'avaient pas assez d'intelligence ou de capacités, ils ne pouvaient apprendre qu'un sùtra à la fois. Ils ne pouvaient apprendre un autre sùtra que lorsque M. LI considérait qu'ils connaissaient bien le premier, sinon il ne donnait absolument pas son autorisation. J'ai suivi les enseignements de M. LI pendant dix ans et j'ai appris cinq sùtras ; dans certains instituts bouddhistes, on apprend plus de cinq sùtras en un semestre !

Le premier sùtra que j'ai appris était le *Sùtra sur Ananda qui traitait de l'intérêt ou non d'apprendre les enseignements du Bouddha*, le deuxième était le *Sùtra Amitabha*, le troisième, le *Chapitre Pratiques et vœux du Bodhisattva Samantabhadra*, le quatrième, le *Sùtra du Diamant*, le cinquième, le *Sùtra Shurangama*. Je n'ai appris que ce peu de chose pendant dix ans. La méthode de M. LI était que tu apprenais bien un sùtra, puis, un deuxième, le critère d'évaluation était d'expliquer le sùtra de façon approfondie sur l'estrade à l'audience.

你在講台上表演,李老師坐在最後一排,在不使用麥克風的情況下,聲音要他能聽見才可以。這樣一個方向、一個目標,將基礎奠定好了,其他大經大論自然就能通達。「一經通一切經通」,問題是你有沒有真正學通?有沒有契入經典的意境。

第五、「禪定」。定是心有主宰,內不動心,外不著相,不會輕易被外境動搖。比如我學一部經,專心在這一部經上,心才有主宰。

第六、「智慧」。簡而言之,就是理性,處事待人接物要有理性、有理智,而不用感情。

這是教給我們在日常生活當中,處事待人接物的六個原則,這也是菩薩教化安立眾生的教學綱領。

Quand l'élève donnait sa conférence, M. LI se mettait au dernier rang. Il fallait que l'élève se fasse entendre de M. LI sans microphone pour réussir son évaluation. Une telle direction et un tel objectif auraient jeté une très bonne base pour faire comprendre d'importants sùtras et d'importantes œuvres de l'Abhidhamma Pitaka (ensemble des commentaires analytiques et psychologiques de l'enseignement du Bouddha, NDT). « Quand on maîtrise un sùtra, on maîtrise naturellement tous les sùtras », reste la question de savoir si on maîtrise vraiment ou non le sùtra, si l'on est vraiment rentré ou non dans l'état décrit dans le sùtra.

Le cinquième paramita est « la Concentration », qui se réfère au fait d'être maître de son cœur, d'être imperturbable dans son cœur et de ne s'attacher à aucune apparence extérieure, de ne pas être ébranlé facilement par des éléments extérieurs. Par exemple, quand on apprend un sùtra, on se concentre sur ce sùtra, le cœur a alors son maître.

Le sixième paramita est « la Sagesse », qui est la raison, en résumé. Il faut faire preuve de raison et être raisonnable, sans émotions, quand on traite les affaires quotidiennes ou quand on rencontre d'autres personnes.

Voilà six principes pour notre vie de tous les jours dans le traitement des affaires quotidiennes ou les contacts avec les gens. Ce sont aussi les principes pédagogiques, avec lesquels les bodhisattvas permettent aux êtres de demeurer paisiblement dans la véritable Voie.

十八、發菩提心。持諸禁戒。堅守不犯。饒益有情。所作善根。悉施與之。令得安樂。

這一條是我們一生處事待人接物的準則。「菩提」是梵語，譯為「覺悟」。「發菩提心」，就是發覺悟之心，不迷惑、不顛倒。凡夫之所以稱為凡夫，就是迷惑顛倒。這也是教導我們對人對事對物，一定要用真誠心，決定不能欺騙，不能虛偽。真誠也是菩提心，《觀經》講「至誠心」，就是真誠到了極處，這是菩提心的本體。

如何才能真正不迷惑、不顛倒？我們從形象觀察，一個真正覺悟的人，對於自己及生活環境都能認識清楚，認識就是覺悟。認識的標準何在？佛是一個真正覺悟的人，佛就是我們的標準。佛說這個世間的真相是苦、空、無常，這是世間法的真實相，任何人都不能避免。

這個世間是「苦、空、無常」，這是我們必須要認識清楚的。

18. Générer le cœur de Bodhi, observer tous les préceptes, garder la force de ne pas les transgresser, apporter d'abondants bénéfices à tous les êtres animés, leur offrir toutes les souches du Bien cultivées par soi-même, leur faire obtenir la paix et la joie.

Cet extrait présente les principes pour traiter les affaires quotidiennes et bien s'entendre avec les gens pendant la durée de notre vie. « Bodhi » est du sanskrit, qui veut dire « éveil ». « Générer le cœur de Bodhi », c'est cultiver le cœur éveillé, sans égarement ni confusion. Les gens ordinaires sont appelés ainsi parce qu'ils sont égarés et confus. Par cet enseignement, nous apprenons qu'il faut impérativement avoir le cœur sincère envers les gens, les affaires et les objets, il ne faut surtout pas les duper ni être hypocrite. Le cœur de Bodhi est sincère, « d'une sincérité suprême », comme dit le *Sûtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinie*, c'est-à-dire, une sincérité qui va jusqu'à la perfection, c'est l'essence du cœur de Bodhi.

Comment parvenir à n'être ni égaré ni confus ? De l'extérieur, nous pouvons observer qu'une personne véritablement éveillée se connaît consciemment et clairement elle-même et connaît son environnement. Cette connaissance consciente et claire, c'est l'éveil. Quel est le critère de la connaissance consciente et claire ? Étant une personne véritablement éveillée, Bouddha est notre critère. Le Bouddha dit que la vérité de ce monde est la souffrance, la vacuité de sa nature et la temporalité, c'est la véritable apparence des dharmas de ce monde, personne ne peut les éviter.

Ce monde est « souffrance, vacuité et temporalité ». Nous devons le comprendre consciemment et clairement.

認識清楚之後,捨棄「苦、空、無常」的世間,去取得「常、樂、我、淨」的境界,這就是真正覺悟的人。「常、樂、我、淨」,是諸佛菩薩的境界。

佛法講「了生死,出三界」,「了」是明瞭,對於六道輪迴生死的狀況,清清楚楚、明明白白,就是覺悟。所以,事實真相清楚了,第二步就要超越六道、擺脫輪迴,這是佛菩薩的事業。

事實真相清楚了,要如何修行?佛陀在世是「正法時期」,人根性很利,修學一切法門,多數人都能成就!到「像法時期」,距離佛陀時代遠了,人的根性差了一等,傳下來的佛法也慢慢變質了;不是佛經變質,而是講經的人把經講變質了。傳的時間愈久,就愈傳愈訛。到「末法時期」,距離佛滅度三千多年,變質的狀況愈來愈嚴重,嚴重到我們無所適從。我們要想在佛法上修學得到證果,已愈來愈困難。

世尊對於現今社會狀況,在三千年前就瞭如指掌!但對真正有心求出離、真正有心求佛法證果的人,佛沒有辜負我們。

Ensuite, il faut abandonner les « souffrance, vacuité et temporalité » de ce monde pour aller obtenir « la permanence, la joie, le Moi et la pureté » et être ainsi une personne véritablement éveillée. « La permanence, la joie, le Moi et la pureté », c'est l'état des bouddhas et des bodhisattvas.

Le bouddhisme parle de « comprendre le cycle de la vie et de la mort, dépasser les Trois Domaines » : il faut connaître clairement la situation du cycle de la vie et de la mort dans les Six Voies, c'est cela, l'éveil. Quand on a compris la vérité de la réalité, il faut alors dépasser les Six Voies, se débarrasser du cycle. C'est ce que font les bouddhas et les bodhisattvas.

Quand on est conscient de la vérité de la réalité, comment faut-il conduire sa pratique ? Quand le Bouddha était en vie, c'était la période du Vrai Dharma, pendant laquelle la force karmique des personnes était supérieure. Ils pouvaient pratiquer et apprendre beaucoup de portes de dharmas et la majorité d'entre eux pouvaient les accomplir ! À l'ère du semblant du dharma, loin de l'époque du Bouddha, la force karmique des personnes a baissé d'un cran, les enseignements se sont dégradés petit à petit ; ce ne sont pas les sùtras qui se sont dégradés, mais des conférenciers de sùtras qui ont donné des enseignements dégénérés. Plus leurs enseignements ont duré, plus les informations se sont faussées. Maintenant que l'on est à l'ère de la fin du dharma, bientôt trois mille ans depuis le parinirvana du Bouddha, la situation est de pire en pire, au point que l'on ne sait plus que croire. Il devient de plus en plus difficile de parvenir à un certain niveau de l'éveil partiel par la pratique et l'apprentissage du bouddhisme.

Il y a trois mille ans, le Bouddha connaissait la situation de la société actuelle sur le bout des doigts ! Il ne nous déçoit pas, nous qui recherchons vraiment le dépassement

所以，《大集經》告訴我們，正法時期戒律成就，像法時期禪定成就，末法時期修淨土成就。這一句話實在是世尊告訴我們現代人，依照淨土法門修學決定成功。

末法一萬年，現在才過了一千年，往後還有九千年。正如《無量壽經》所說，九千年之後，佛法在世間滅盡，《無量壽經》還在世間多留一百年。一百年之後，《無量壽經》也沒有了，還有一句「南無阿彌陀佛」名號在。由此可知，六字洪名功德不可思議，那時期的人依這一句名號都能得度，何況現在？

唐朝時代的道綽大師，這是淨宗的一代祖師。一生只講淨土三經，講了二百餘遍。由此可知，專修、專弘才是圓滿的「菩提心」。

要想了生死，第一要真正知道人生苦，來生必定比這一生更苦。來生不想做人，這個願望能達到嗎？

et qui voulons vraiment atteindre un niveau d'éveil partiel par le bouddhisme. Le Bouddha nous dit dans le *Sûtra de la Grande Assemblée* qu'il faut atteindre partiellement l'éveil par le biais des préceptes à l'ère du vrai dharma ; par le biais de la Concentration de la méditation à l'ère du semblant du dharma ; par le biais de la méthode de la Terre Pure à l'ère de la fin du Dharma. Cette phrase a en effet été prononcée par le Bouddha pour nous dire que nos contemporains réussiront sûrement et certainement grâce à la méthode de la Terre Pure.

L'ère de la fin du Dharma durera dix mille ans, maintenant l'on a passé le premier millénaire, il reste encore neuf mille ans. Comme dit le *Sûtra de la Vie Infinie*, dans neuf mille ans, le bouddhisme disparaîtra totalement de ce monde. Le *Sûtra de la Vie Infinie* pourra y subsister cent ans de plus, après lesquels, il disparaîtra lui aussi, mais l'invocation de « Namo Amitabha » demeurera encore. Nous apprenons par-là que les mérites et les vertus de ces six caractères chinois (ná mó ā mí tuó fó) sont inimaginables : les gens de la dernière période pourront être aidés et sauvés par cette invocation d'une seule phrase, à plus forte raison maintenant !

Sous la dynastie des Tang, le Grand Maître Daochuo était un patriarche de l'École de la Terre Pure. Il ne donna des cours que sur les Trois Sûtras de l'École de la Terre Pure, une ou deux centaines de fois. Nous comprenons par-là que la pratique d'une seule méthode et la propagation d'une seule méthode sont du cœur de Bodhi bien accompli.

Pour comprendre le cycle de la vie et de la mort, il faut d'abord connaître vraiment la souffrance de la vie humaine et savoir que la souffrance sera plus aigüe encore dans la prochaine vie. Si l'on ne veut plus être un humain dans la prochaine vie, ce vœu peut-il être réalisé ? On peut

可以說除了念佛求生淨土之外,你的願望不見得可以達到。所以,我們要有決心,這一生中決定得生淨土,這就是真正的「菩提心」。

覺悟的心有了,還要有覺悟的行為,也就是說我們要過一種覺者的生活。在日常生活中,處事待人接物,念念「覺而不迷」。下面就是佛教導菩薩住在世間,正確的造作行持。

「持諸禁戒,堅守不犯」。廣義的持戒,就是守法、守禮。戒律的精神是「諸惡莫作,眾善奉行」,諸惡莫作是小乘戒,眾善奉行是菩薩戒。

但是善惡的標準,有層次淺深次第之不同。如常講的「五乘佛法」,就是把佛法分為五個層次:人乘、天乘、聲聞、緣覺、菩薩乘。五乘人與天都沒有出三界,沒有超越輪迴;聲聞、緣覺才真正超越六道輪迴。

dire, sauf par l'invocation du nom du Bouddha pour la renaissance à la Terre Pure, ce vœu n'est pas forcément réalisable. Par conséquent, nous devons être déterminés à renaître à la Terre Pure dans cette vie, c'est du vrai cœur de Bodhi.

Après avoir eu l'intention d'éveil, il faut avoir des comportements d'éveil : nous devons mener la vie d'une personne éveillée. Dans la vie de tous les jours, dans le traitement des affaires quotidiennes et dans les rapports avec les autres, il faut être « éveillé et sans égarement » à chaque instant, à chaque pensée. Ci-dessous les bonnes conduites et la bonne pratique à tenir pour les bodhisattvas qui vivent dans ce monde selon l'enseignement du Bouddha :

-- « Observer tous les préceptes, garder la force de ne pas les transgresser ». Observer les préceptes c'est, au sens large, observer les lois et la politesse. L'esprit de la Discipline est de « s'abstenir du Mal et pratiquer le Bien ». « S'abstenir de tout Mal », c'est le principe des préceptes du Theravada, « faire le Bien », c'est le principe des préceptes des bodhisattvas.

Mais les critères pour différencier le Bien et le Mal varient selon les niveaux et les étapes de pratiques. Prenons l'exemple du « bouddhisme des cinq véhicules », qui divise le bouddhisme en cinq niveaux : le véhicule humain, le véhicule céleste, le véhicule des Auditeurs, le véhicule des pratyekabuddhas et le véhicule des bodhisattvas. Parmi les cinq véhicules, l'humain et le céleste ne sont pas au-delà des Trois Domaines et n'ont pas encore vraiment dépassé le cycle de la vie et de la mort ; seuls le véhicule des Auditeurs et celui des pratyekabuddhas ont vraiment dépassé le cycle des Six Voies.

可是圓滿的佛法是建立在作人的基礎上，人都做不好，怎麼能成佛作祖？所以，學佛從哪裡學起？從作人學起。《觀無量壽佛經》教導我們淨業三福，第一「孝養父母、奉事師長、慈心不殺、修十善業」，這是作人的基礎。

「五戒」是根本戒，諸佛菩薩都遵守的。從戒律引申就是法律，現行國家政府頒布的法律決定要遵守，道德觀念、風俗習慣也要遵守，這都在戒律範圍之內。除此之外，要克制自己的情欲，堅守不犯，這就是「諸惡莫作」，小乘戒的精神。

「饒益有情」，這一句屬於大乘菩薩戒。「有情」是眾生(有情眾生)，就是廣大的人群以及一切動物。利益上面加一個「饒」，「饒」是最豐饒的利益，最高的利益，我們要盡心盡力去做對人有利益的事情。也許我們的力量有限，但只要有真誠心、恭敬心、清淨心，耐心去做，必定得到諸佛菩薩威神加持，一定能滿你所願。

Mais le Dharma parfaitement accompli se base sur les comportements des êtres humains, si l'on est même pas un bon être humain, comment peut-on devenir bouddha ? Où faut-il commencer l'apprentissage du bouddhisme ? Il faut déjà devenir un bon être humain. Le *Sûtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinie* nous enseigne les Trois Bonheurs pour Commettre des Karmas Purs. Le premier Bonheur est : « avoir de la piété filiale envers ses parents, subvenir à leurs besoins ; vénérer et servir ses professeurs et ses aînés ; avoir un cœur compatissant et ne pas tuer ; pratiquer les Dix Bons Karmas », c'est la base pour devenir un bon être humain.

Les « Cinq Préceptes » sont les préceptes fondamentaux, que tous les bouddhas et tous les bodhisattvas observent. Les lois sont des préceptes par extension. Il faut impérativement observer les lois en vigueur promulguées par le gouvernement du pays, mais aussi observer le sens moral et les mœurs et coutumes, qui sont tous dans les limites des préceptes. En plus, il faut maîtriser son désir sensuel. Garder la force de ne pas transgresser les préceptes, c'est de « s'abstenir de tout Mal », c'est le principe des préceptes du Theravada.

-- « Apporter d'abondants bénéfiques à tous les êtres animés » fait partie des préceptes des bodhisattvas du Grand Véhicule. Les êtres animés sont les êtres humains et tous les animaux. Devant « bénéfiques », il y a « abondants », ce qui veut dire les plus grands bénéfiques, les bénéfiques suprêmes. Nous devons faire des choses qui bénéficient aux gens de tout notre cœur et de toute notre force. Peut-être notre force est-elle limitée, mais si on le fait avec un cœur sincère, un cœur respectueux, un cœur pur et avec patience, on obtiendra sûrement le soutien de tous les bouddhas et les bodhisattvas, qui nous aideront à réaliser nos vœux.

佛說：「一切法從心想生」，我們天天想它，時時想它，念念不忘它，這個事情就成功了。如果想「這個事情好難，做不到，算了！」那這個事情就不能成功。為什麼？你利他的念頭中斷，不能產生力量。所以，心想真正會發生不可思議的力量，就是念心不斷。我們懂得此理，念佛可以成佛，念佛人必定得生淨土，也是這個道理。我念阿彌陀佛，念西方極樂世界，念得很勤，念念不斷，一定把阿彌陀佛念來。所以，對於眾生有真實、廣大利益的事情，我們要盡心盡力去做，這個念頭決定不使之中斷。

「所作善根，悉施與之，令得安樂」，這是說將我們的心量拓寬。沒有學佛之前，念念都想自己，想到自己一生的幸福、家庭的幸福，很少去想國家、社會，這個心量小！學佛之後，尤其是看到阿彌陀佛的大願，他的境界包括了虛空法界，那是真心圓滿的顯露，這是我們應當學習的。

所以，無論做什麼事情，即使是小小一點善事，都要把這些功德迴向給一切眾生，希望所有苦難眾生都能離苦得樂，這就是法供養裡的「代眾生苦供養」。所修的福報不獨享，而與一切眾生共享，就是迴向的意思。我把我的智慧、福德、才藝、能力都與一切眾生共享，希望一切眾生都能得到安樂，這是菩薩行。

Le Bouddha dit que « tous les dharmas sont générés par le cœur ». Si l'on pense à une chose tous les jours, à tout moment, sans jamais l'oublier à chaque instant de pensée, cette chose sera faite. Si l'on pense que « cette chose est bien difficile à faire, laisse tomber ! », alors, on ne réussira pas à la faire. Pourquoi ? Parce que la pensée de bénéficier aux autres est rompue, elle ne peut plus produire de la force. Donc, la force de notre cœur est vraiment incroyable, c'est la continuité du cœur d'invocation. Si nous comprenons bien ce principe, on peut savoir que l'on peut devenir bouddha par invocation du nom du Bouddha, et par ce même principe, les pratiquants d'invocation du nom du Bouddha peuvent obtenir sûrement la renaissance à la Terre Pure.

« Leur offrir toutes les souches du Bien cultivées par soi-même, leur faire obtenir la paix et la joie », c'est nous apprendre à élargir le volume de notre cœur. Avant d'apprendre le bouddhisme, on ne pensait qu'à soi-même, à son bonheur et à celui de sa famille mais rarement à son pays ou à la société. Le volume de notre cœur était petit ! Après avoir appris le bouddhisme, surtout après avoir lu les Grands Vœux du Bouddha Amitabha, dont l'état d'esprit englobe tout le Dharmadhatu, son vrai cœur s'est accompli. C'est ce que nous devons apprendre.

Quand on fait de bonnes choses, aussi petites soient-elles, il faut en étendre les mérites à tous les êtres, pour que tous les êtres en souffrance puissent quitter la souffrance et obtenir la joie. C'est « l'offrande de subir la souffrance à la place des êtres » dans les offrandes du Dharma. Nous ne profitons pas tout seul du bénéfice obtenu par la pratique, nous le partageons avec tous les êtres, c'est ce que signifie étendre les mérites. Je partage ma sagesse, mes bonheurs et mes vertus, mon savoir-faire et mes capacités avec tous les êtres, en espérant qu'ils

能否做到？能。有一個人修持，大眾都托他的福。如果這些人要遭災難，而有一個大福德的人在此地，他們就不遭難，或者是災難減輕了。

因此，一定要自己認真修學，才能消除世界災難。只要真心努力做，念念為苦難眾生做，所做的功德，自己決定不取，普遍施與一切眾生。

菩薩勇猛精進，力量從何而來？就是這一念大慈大悲，為一切眾生，絕不為自己。一個覺悟的人，一定是這樣的行為。假如他不是這樣的行為，念念還是為自己、為家庭，甚至於為一個小團體，他沒有覺悟，他的心量還很小。覺悟的人，心量一定很大。

puissent obtenir la paix et la joie, c'est la pratique des bodhisattvas. Arrivons-nous à le faire ? Oui ! Si une personne qui tient à sa pratique, tout le monde peut profiter du bonheur. Si des gens risquent de subir des catastrophes, mais qu'il y a au même endroit une personne qui jouit d'un grand bonheur et qui a de grands mérites, ils ne subiront pas ces catastrophes, ou bien à une moindre échelle.

Nous devons suivre la pratique et l'apprentissage bien consciencieusement pour éliminer les désastres du monde. Nous devons le faire avec sincérité et beaucoup d'efforts, en pensant sans cesse à le faire pour les êtres qui souffrent, en ne profitant pas nous-mêmes des mérites qui en découlent mais en les offrant universellement à tous les êtres.

La diligence des bodhisattvas est courageuse et forte, d'où vient cette force ? Elle vient de leur grande compassion : ils travaillent pour tous les êtres, pas pour eux-mêmes. Une personne éveillée a certainement ce genre de comportement, sinon elle n'est pas éveillée, parce qu'elle ne pense, à chaque instant, qu'à elle-même, à sa famille, ou même à un petit groupe, le volume de son cœur est encore restreint. Le volume du cœur d'une personne éveillée est assurément très grand.

十九、要當作善。所謂一不殺生。二不偷盜。三不淫欲。四不妄言。五不綺語。六不惡口。七不兩舌。八不貪。九不瞋。十不癡。

「要當作善」，就是指十善業道，這是我們起心動念、處事待人接物的標準。人能一生依照十善行持，就是善人，這是善惡最簡單的一個標準。

《觀經》講「三福」，第一福是「孝養父母，奉事師長，慈心不殺，修十善業」。這是我們學佛的大根大本。孝親尊師慈心全具十善才得到落實，十善業是身三、口四、意三。身的三善業，即不殺、不盜、不淫。

第一、「不殺生」。殺生範圍很廣泛，有手殺、口殺(即下達命令)、見殺生喜，或因瞋恨而起殺心，都包括在殺生的範圍之內。

19. Il faut pratiquer le Bien, à savoir, (1) ne pas tuer, (2) ne pas voler, (3) ne pas avoir de désirs sexuels, (4) ne pas mentir, (5) ne pas prononcer de paroles inconvenantes, (6) ne pas dire d'injures, (7) ne pas trahir la parole d'autrui, (8) ne pas convoiter, (9) ne pas se mettre en colère, (10) ne pas être ignorant.

« Il faut pratiquer le Bien », ce sont les Dix Voies des Karmas Vertueux, les normes de nos pensées et de nos intentions, de nos actes dans le traitement des affaires quotidiennes et dans les relations humaines. Si une personne arrive à pratiquer les dix actes vertueux durant sa vie, c'est une personne vertueuse. Ce sont les normes du Bien et du Mal les plus simples.

Le *Sûtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinie* parle des Trois Bonheurs, le premier Bonheur : « avoir de la piété filiale envers ses parents, subvenir à leurs besoins, vénérer et servir ses professeurs et ses aînés, avoir le coeur compatissant et ne pas tuer, pratiquer les Dix Bons Karmas », c'est la grande base de l'apprentissage du bouddhisme. Quand on accomplit la piété filiale, le respect aux professeurs, le coeur compatissant, les Dix Voies des Karmas Vertueux sont effectivement pratiquées. Les Dix Karmas Vertueux comprennent trois karmas du corporels, quatre karmas verbaux et trois karmas mentaux. Les trois karmas corporels sont : ne pas tuer, ne pas voler et ne pas commettre des relations sexuelles.

Le premier karma physique vertueux est « ne pas tuer ». Le champ de ce verbe est vaste : tuer par la main, tuer par la bouche (donner des ordres), être heureux à la vue de tueries, ou encore avoir l'intention de tuer à cause de la colère. Tous ces éléments font partie de « tuer ».

換言之，不殺生是絕對沒有傷害眾生的意念，我們要從這裡培養慈悲心。

第二、「不偷盜」。盜的範圍非常廣大，在佛法不與而取謂之盜。假如有主之物，主人沒有答應，你動了這個物品，就犯盜戒。偷盜將來是要還債的，所謂欠命還命，欠錢還錢，因果報應，絲毫不差。

盜一個人的物品，結罪比較輕。有些物的主人很多，譬如城市的公共設施，你要是偷盜，這一個城市的市民都是主人，因為他們納稅，你要向他們還債。假如是州政府、聯邦的設施，將來還債，你的債主是一國人民。

結罪最重的是偷盜三寶物，就是寺廟的東西。佛法是盡虛空遍法界所共有的，換言之，法界無量無邊，所有出家人都是主人。你在這裡偷一點東西，這個結罪就不得了。所以，盜三寶物，必墮地獄。

盜戒是最容易犯的，而且犯得最多。譬如經商，總是想方法少納一點稅，這也是犯盜戒。

En d'autres termes, ne pas tuer veut dire ne pas avoir du tout l'intention de nuire aux êtres, c'est avoir le cœur compatissant.

Le deuxième karma physique vertueux est « ne pas voler », la notion est large, le bouddhisme définit que prendre sans que l'on vous donne est voler. Si on touche un objet qui a un propriétaire sans l'accord de ce dernier, c'est violer le précepte de ne pas voler. Si on vole, il faut rembourser. Comme on dit en chinois, si quelqu'un tue autrui, ce criminel mourra pour rembourser la vie qu'il a prise, si on doit de l'argent, il faut rembourser de l'argent, la causalité et les récompenses sont toujours justes et exactes. Tout est calculé de façon très précise, sans la moindre petite erreur.

Si l'on vole des objets appartenant à une seule personne, la culpabilité est relativement légère. Il y a des objets qui ont nombre de propriétaires, par exemple, les infrastructures publiques dans les villes. Si on en vole, comme tous les citoyens de la ville en sont propriétaires grâce à leurs impôts, on doit les rembourser tous. Si ce sont les infrastructures d'un département, du pays, on devra rembourser tous les habitants du département ou du pays.

Le plus grave, c'est de voler des objets des Trois Joyaux, c'est-à-dire, des affaires de temple. Le Dharma est partagé par tout le Dharmadhatu, en d'autres mots, le dharmadhatu n'a pas de limites, tous les moines et moniales en sont propriétaires. Quand on vole quelque chose au temple, la peine est immense. Par conséquent, le vol d'objets des Trois Joyaux conduira forcément en enfer.

Le vol est le précepte le plus facile à violer et le plus fréquent à être commis. Par exemple, quand on engage des affaires, on essaie de trouver tous les moyens possibles pour payer moins d'impôts, c'est une violation du précepte du vol.

這個罪業很重，一定要懂得懺悔，修善補過。

在中國佛門，盜用公款行善事的最出名的就是永明延壽大師。他在沒有出家之前，是管財稅出納的小公務員，常常拿國家的錢去放生。被人告發之後，依律判死刑，皇帝聽了他盜用公款放生並無他用，便吩咐監斬官：「若他臨死時，面有恐懼就殺了；假如沒有絲毫恐懼，就帶他來見我。」結果綁到法場要殺頭時，他一點恐懼都沒有，監斬官就問他：「你為什麼不害怕？」他說：「我這一條命換了千千萬萬的命，值得！歡喜！」所以，監斬官馬上報告皇帝。皇帝問他：「你有什麼願望？」他說：「我想出家。」皇帝就成就他出家，做他的護法。他參禪大徹大悟之後，回歸淨土，專心念佛。傳記記載，他是阿彌陀佛再來。

但他偷盜跟我們普通人不一樣，普通人偷盜是自己享受，而他是利益眾生。所以，佛法真的不是定法，它是通權達變，只有一個目標：利益眾生，造福社會。

Ce crime très lourd, il faut savoir se repentir et pratiquer des choses vertueuses pour réparer sa faute.

Dans l'histoire du bouddhisme en Chine, le vol le plus connu est le détournement de fonds publics pour pratiquer des choses vertueuses par le Grand Maître Yongming Yanshou. Avant d'entrer dans les ordres, il était un petit fonctionnaire, caissier des Finances publiques, et il prit souvent de l'argent du pays pour relâcher des animaux. Après avoir été dénoncé, il fut condamné à mort selon la loi. L'empereur fut informé de ce détournement de fonds publics pour relâcher des animaux et sans autre utilité. Il donna l'ordre au surveillant de le décapiter : « avant sa mort, s'il montre de la peur, tu le tues ; si son visage ne montre pas de peur du tout, tu me l'amènes ». Lors de sa décapitation sur le terrain d'exécution, il ne montra aucune peur. Alors le surveillant lui demanda : « pourquoi n'as-tu pas peur ? » Il répondit : « cela vaut la peine d'échanger des milliers, des dizaines de milliers de vies avec ma seule vie à moi, j'en suis joyeux ! » Le surveillant rapporta cela tout de suite à l'empereur, qui demanda au fonctionnaire : « quel est ton vœu ? » Il répondit : « Je veux me faire moine. » Alors, l'empereur réalisa son vœu et devint son protecteur. Il atteignit la Grande Illumination par la méditation du Chan, puis se focalisa sur l'École de la Terre Pure et sur l'invocation du nom du Bouddha. Selon sa biographie, il était l'incarnation du Bouddha Amitabha.

Pourtant, son vol est différent des nôtres, gens ordinaires qui volons pour notre propre jouissance, alors que lui, c'était pour bénéficier aux êtres. Nous apprenons par-là que le Dharma n'est pas inflexible mais qu'il s'adapte aux circonstances : il n'a qu'un objet : bénéficier aux êtres et apporter le bonheur à la société. Si on en

如果自己享受，罪過無邊。這個例子，值得我們深深省察。

第三、「不淫欲」。無論在家、出家，淫欲決定增長貪心、邪念，對出世間法有一定的障礙，所以一定要斷淫，才能達到心地真正清淨，往生品位增高。如果做不到不淫欲，至少要做到不邪淫；十善是講不邪淫。邪淫是指夫婦之外，這是決定不許可的。

口的善業有四種，即不妄言、不綺語、不惡口、不兩舌。

第一、「不妄言」。學佛發菩提心從哪裡做起？從不妄語始。如果還有妄語，真心如何能顯露？一定要真誠，不自欺，不欺人，這是佛法的根本法。

我們要真正了解佛制定戒律的用意，曉得戒的精神，才知道在日常生活當中如何活用，這個很要緊。經云：譬如有一個獵人追一隻兔子，走到三岔路，路上有一個人看到了，獵人問他：「你有沒有看到兔子？」他說：「從那邊去了。」兔子明明從這邊走了，但他打妄語，這是為了把獵人引開，救兔子一條命。

profite seul, la faute est immense. Cet exemple mérite un examen de conscience approfondi.

Le troisième karma physique vertueux est « ne pas avoir de désirs sexuels ». Aussi bien pour les laïcs que pour les membres de l'ordre monastique, le désir sexuel fait forcément gonfler l'avidité et la pensée erronée et pose des obstacles à la poursuite du dharma supramondain. Il faut donc arrêter le désir sexuel pour avoir un cœur vraiment pur et faire augmenter le niveau de la renaissance. Si on n'arrive pas à arrêter le désir sexuel, il faut au moins ne pas avoir de relations extra-conjugales ; dans les Dix Karmas Vertueux, on mentionne qu'il ne faut pas avoir de relations extra-conjugales, ce n'est absolument pas autorisé.

Les quatre karmas verbaux vertueux sont : ne pas mentir, ne pas prononcer des paroles inconvenantes, ne pas dire d'injures, ne pas trahir la parole d'autrui.

Le premier karma verbal vertueux est « ne pas mentir ». Par où commencer pour apprendre le bouddhisme et pour cultiver un cœur de Bodhi ? Par ne pas mentir. Si l'on ment encore, comment le vrai cœur peut-il apparaître ? Il faut être sincère, ne pas se tromper soi-même ni tromper les autres. C'est le fondement du Dharma.

Nous devons comprendre vraiment l'intention du Bouddha lors de l'établissement de ses préceptes, comprendre l'esprit des préceptes afin de pouvoir les appliquer de manière flexible dans la vie de tous les jours. C'est très important. Un sūtra dit qu'il y avait un chasseur qui chassait un lapin, arrivé à un croisement et ayant vu une personne à cet endroit, le chasseur lui demanda : « Avez-vous vu un lapin ? » La personne répondit : « Oui, il est allé par là. » Mais le lapin avait pris l'autre chemin et non celui indiqué par le passant qui répondit ainsi pour

這個妄語是開戒，不是破戒，這是救護眾生，也是救獵人。獵人雖有殺心，但他沒有殺成功，這個罪輕。

這是告訴我們，一切戒律只要是利益眾生的，都屬於開緣；凡是屬於利益自己的，統統是破戒，統統有罪。利益眾生的，這是有功德；損己而利人，這是菩薩發心。

第二、「不綺語」，綺語是花言巧語，言語非常之美，目的在欺騙別人，誘導人造惡。像現在的歌舞、戲劇、電影、小說，乃至於一些文學作品，現在所謂是藝術，在佛法看是綺語。它引導人去做「殺盜淫」，這個罪過太大了。我們仔細看看因果報應，凡是有名的電影明星，死得都不好，這是現世報，來世果就更可怕了。

我們講經說法，苦口婆心勸人行善，人家都不來。那些歌舞場所要買票，價錢那麼高，還有那麼多人去聽，這才明瞭現在社會大眾是聽騙不聽勸。

第三、「不惡口」，惡口是說話粗魯，傷人尊嚴。

éloigner le chasseur et sauver la vie du lapin. Ce mensonge a suspendu le précepte, il ne l'a pas transgressé. Le but était de sauver un être vivant mais aussi le chasseur. Malgré son intention de tuer, il n'a pas pu le faire, sa culpabilité est moins grave.

Ceci nous dit que, dans l'observation de tous les préceptes, on peut les suspendre si c'est pour bénéficier aux êtres ; si c'est pour bénéficier à soi-même, c'est les transgresser et c'est une faute. Ce qui bénéficie aux êtres crée des mérites et des vertus ; ce qui nuit à son bénéficiaire personnel pour bénéficier à l'autrui, cultive le cœur de bodhisattva.

Le deuxième karma verbal vertueux est « ne pas prononcer des paroles inconvenantes » : des paroles mielleuses, de belles paroles pour tromper les gens, les inciter à faire le Mal. Par exemple à l'époque actuelle, des danses, pièces de théâtre, films, nouvelles et même des œuvres littéraires reconnues, sont des paroles inconvenantes du point de vue du bouddhisme. Ils poussent les gens à commettre « tueries, vols et sexe », c'est très grave. Observons attentivement ce qui arrive à de célèbres stars de cinéma, elles n'ont pas une belle mort, c'est le juste retour de leur vie ; dans les prochaines vies ce sera encore plus affreux.

Nous prêchons le Dharma et les sūtras sincèrement et patiemment pour que les gens pratiquent le Bien, mais peu de gens veulent nous écouter. Même si les spectacles de divertissement sont payants, voire onéreux, beaucoup de gens y vont. On peut comprendre par là que les gens dans la société actuelle préfèrent écouter des tromperies que de bons conseils.

Le troisième karma verbal vertueux est « ne pas dire d'injures », les injures sont des paroles rudes, qui nuisent à la dignité d'autrui.

第四、「不兩舌」，兩舌是挑撥是非，有有意的、有無意的。有意的罪就重了，無意的是過失，要看結果來斷定這個罪業的淺深。小則挑撥兩人不和、兩個團體不和，這要看事情的大小來結罪。如果挑撥兩個國家戰爭，傷害許多生命財產，這個罪過很重。由此可知，挑撥是非，受害的面廣大，受害的時間很長，他的罪業必在拔舌地獄、無間地獄。言語不可不謹慎。

意業有三種，即不貪、不瞋、不痴，也稱三善根，世間所有一切善法都是從此生出來的。如果起心動念落在貪瞋痴，就是三毒煩惱，世間所有一切惡業也是從此生出來的。所以，意三業真正是苦樂的主宰、根源，我們不能不慎重。世間人貪求名聞利養、五欲六塵，其實起貪心得到的，還是自己命裡所有的；命裡沒有的，怎麼貪也貪不到。我們讀《了凡四訓》，就能真正明白這個道理。命裡有的，丟也丟不掉；命裡沒有的，想也想不到。

Le quatrième karma verbal vertueux est « ne pas trahir la parole d'autrui ». Trahir la parole d'autrui, c'est semer la discorde, volontairement ou non. Si c'est volontaire, la culpabilité est grave, si c'est involontaire, ce n'est qu'une faute. Il faut voir le résultat pour connaître la gravité du karma coupable. Si l'on provoque la discorde entre deux personnes, entre deux groupes, il faut la gravité dépend de l'étendue de la discorde. Si l'on fomenté une guerre entre deux pays, beaucoup de vies et de biens sont atteints, la culpabilité est très grave. Si semer la discorde, fait de très nombreuses victimes, pendant de longues périodes, les retours doivent être obligatoirement dans l'Enfer de l'Arrachement de la Langue ou dans l'Enfer d'Avici. Par conséquent, nous devons faire très attention à nos paroles.

Les trois karmas mentaux vertueux sont « ne pas convoiter, ne pas se mettre en colère, ne pas être ignorant ». Ils s'intitulent aussi les Trois Souches du Bien, d'où proviennent tous les bons dharmas du monde. Si les pensées et les intentions tombent dans « l'avidité, la colère et l'ignorance », ce sont les Trois Ennuis Vénéneux, d'où viennent les mauvais karmas de ce monde. Les trois karmas mentaux sont vraiment les maîtres et les sources de la souffrance et de la joie. Nous ne pouvons pas les négliger. Les gens dans ce monde sont avides de prestige et de richesse, des Cinq Désirs et des Six Poussières, mais l'avidité ne peut nous procurer que ce qui nous est prédestiné ; même par avidité on ne peut obtenir ce qui ne nous est pas prédestiné. Après avoir lu les *Quatre leçons de Liaofan*, on doit véritablement comprendre ce principe. On ne peut pas éliminer quoi qu'on fasse ce qui est prédestiné ; on ne peut pas obtenir quoi qu'on fasse ce qui ne l'est pas. Liaofan, un laïc bouddhiste, est un très bon exemple : sa plus grande qualité est qu'il connaît son

了凡居士是一個好榜樣，他的長處就在知命，知命就樂天。天是自然的，接受自然的果報，所以他沒有妄想，心地清淨。

我們安於自己的現世狀況，人人都明瞭因果，天下就太平，不會有爭執。心定了，這一生才真正有幸福，富貴的有福，貧賤也有福，會過得很快樂。最可怕的是不知道命運，不曉得因果，也不相信因果，胡作妄為，天天造罪業。

雖然命是一定的，可是我們這一生的行為造作，天天都在加減乘除。換言之，命運能不能改？能改。如果你每天的行業，加減乘除的幅度都不高，善是小善，惡是小惡，你的一生就照命運走，不會有變化。假如有大惡大善，命運就改變了。

所以，人四十歲以後，命運受後天影響最大；四十歲以前是先天的，就是宿世所造的善惡業影響大。如果真正覺悟，認真斷惡修善，四十歲以後決定好轉，這個非常非常重要。所以，佛法能讓我們這一生就享福，你真的相信，真的好好去做，晚年會愈來愈幸福、快樂，這要靠自己修。

destin et en est satisfait. Son destin est automatique, il accepte les retours karmiques dans sa prédestination, il n'a donc pas d'illusions, son cœur est pur.

Si nous comprenions tous la causalité et nous nous contentions de notre situation en cette vie, le monde serait en paix et sans conflits. C'est seulement quand le cœur est calme, qu'on peut connaître le vrai bonheur dans cette vie, les riches et les nobles peuvent le connaître, les démunis peuvent aussi ; ils peuvent tous mener une vie joyeuse. Le plus affreux, c'est que l'on ne connaît pas son destin, ni la causalité, qu'on ne croit pas à la causalité, qu'on fait donc les quatre cents coups et qu'on cause des karmas coupables tous les jours.

Bien que le destin soit prédéterminé, tout ce qu'on fait durant cette vie modifie, chaque jour, les ingrédients du destin. En d'autres termes, peut-on changer le destin ? Certainement ! Si la quantité des ingrédients du karma fait chaque jour ne change pas beaucoup, le Bien est un petit Bien, le Mal est un petit Mal et la vie se passe selon sa prédestination ; si l'on commet du Mal ou du Bien à grande échelle, alors la prédestination est modifiée.

Par conséquent, après quarante ans, le destin est fortement influencé par ce que l'on a fait durant cette vie ; avant quarante ans, le destin est prédéterminé et fortement influencé par ses karmas, du Bien ou du Mal, par le cumul de ses vies précédentes. Si l'on est vraiment éveillé, que l'on rompt avec le Mal et pratique le Bien consciencieusement, le destin après ses quarante ans est sûrement amélioré. C'est très important. Le bouddhisme peut nous aider à profiter du bonheur dans cette vie, il faut y croire vraiment et bien le pratiquer en vérité, alors le reste de la vie sera de plus en plus heureux et joyeux, cela dépend de la pratique personnelle. Le Bouddha nous

佛在此地教我們要修十善業，我們認真修，世間福報不必求，自然就來了。

第一、「不貪」，是指不貪世間法，也不貪出世間法，徹底放下，心才清淨。有的，不貪；沒有的，也不貪。最要緊的是清淨心，有也等於沒有一樣。世間人都會說：「生不帶來，死不帶去」，人到臨死時，一生所有的一樣也帶不走，必須要認清事實真相。眼前我們所有的一切是不是我的？不是。如果以為是我的，這是愚痴！我暫時在這裡受用，就跟住旅館一樣，絕對不是自己的。你能把這個事實看穿了，貪心就沒有了，對於生活一切受用就得自在，不會計較，也不會認真。理明瞭了是理得，心就安了；心安了，一定看到事實真相，所謂是「心安理得，理得心安」。所以，一切與自己統統不相干的要放下，決定不起貪心。應當積極為眾生、為社會多多做好事。

第二、「不瞋」。瞋是瞋恚。凡是遇到不如意的事情，世間人總是會發脾氣、不高興，這個傷害很大！

a appris à pratiquer les Dix Karmas du Bien, nous devons les mettre en pratique consciencieusement, le bonheur de ce monde vient naturellement sans prier.

Le premier karma mental vertueux est « ne pas convoiter » : non seulement ne pas convoiter les dharmas de ce monde mais aussi ceux de l'au-delà. On se détache de tout, puis le cœur est pur. On ne convoite pas ce que l'on a, ni ce que l'on n'a pas. Le plus important, c'est d'avoir un cœur pur, avec lequel, avoir et ne pas avoir sont pareils. Les gens dans ce monde disent que « l'homme vient au monde avec rien et quitte le monde sans rien emporter avec lui ». Quand on s'approche de la mort, on ne peut rien emporter avec soi, cette réalité doit être bien prise en compte. Toutes les choses que nous voyons, sont-elles à nous ? Non. Si l'on pense qu'elles nous appartiennent, on est ignorant ! On en profite temporairement, comme si l'on était hébergé dans un hôtel qui ne nous appartient absolument pas. Si nous perçons à jour cette réalité, la convoitise disparaît, on a la liberté avec tout ce que l'on utilise, sans calcul, sans s'engager dans une impasse. Quand on comprend le principe, on obtient le principe, le cœur est calme ; quand le cœur est calme, on peut certainement voir la vérité de la réalité, c'est pourquoi on dit que « quand le cœur est calme, on obtient le principe ; quand on obtient le principe, le cœur est calme ». Donc, il faut laisser tout ce qui ne nous concerne pas, ne cultiver absolument aucune convoitise. Il faut faire abondamment de bonnes choses pour les êtres et la société.

Le deuxième karma mental vertueux est « ne pas se mettre en colère ». Quand des choses se passent contre leur gré, les gens de ce monde sont toujours mécontents et se fâchent, cela nous nuit beaucoup ! Nous parlons souvent d'« accumuler des mérites et des vertus », qui

我們常講「積功累德」，功德就像樹林一樣，我們修了許多功德，可是一發脾氣，起了瞋恚之火，所謂是「火燒功德林」，就將所有功德燒光了。

我們問問自己：「積功累德到底有多少？」如果早晨發了脾氣，功德就只有幾個小時。臨命終時，如果發了脾氣，一生的功德都燒得乾乾淨淨。所以，凡是會引起你發脾氣的，都是魔現前。魔看到你功德修得那麼多，無法破壞，就勸你燒功德林。

因此，真正有智慧的人、覺悟的人，遇到逆境現前，決定不肯燒自己的功德，絕對不發脾氣，要修忍辱。能忍，而後才有定；能定，而後才有慧。所以，六度的布施、持戒是修功德，忍辱是保持、保全功德；不能忍辱，功德就被自己毀滅。

功德是戒定慧，一發脾氣，戒定慧都沒有了。而修福的人常常發脾氣，有瞋恨心、嫉妒心、貢高我慢、好勝心，雖沒有功德，但福報很大，因為福德是燒不掉的。這樣的人將來到哪一道去投生？佛說：往阿修羅道。

sont comme du bois, nous avons accumulé beaucoup de mérites et vertus, mais une fois fâchés, nous allumons le feu de la colère, et ce « feu brûle tout le bois des mérites et des vertus » et tous les mérites sont réduits à zéro.

Nous nous posons la question : « combien y a-t-il de mérites et de vertus accumulés ? » Si l'on se fâche le matin, seules quelques heures de mérites et de vertus sont brûlées. Mais si juste avant la mort, on se met en colère, les mérites et les vertus de toute la vie sont entièrement brûlés. Donc tout ce qui provoque notre colère sont des maras présents devant nous. Les maras ont vu que nous avons beaucoup de mérites et de vertus et ils n'ont pas les moyens de les détruire, alors ils nous poussent à brûler le bois de nos mérites et de nos vertus.

C'est pourquoi, une personne qui a vraiment de la sagesse, une personne véritablement éveillée, devant les revers, n'accepte absolument pas de brûler le bois de ses mérites et de ses vertus, s'abstient absolument de se fâcher et pratique la tolérance face à l'humiliation. Quand on a la patience, on peut ensuite parvenir à la Concentration ; avec la Concentration, on peut arriver à la Sagesse. Parmi les Six Paramitas, la Générosité et la Discipline sont les pratiques des mérites et des vertus ; la Patience sert à maintenir et conserver les mérites et les vertus ; sans la Patience, on les détruit soi-même.

Les mérites et les vertus sont : Discipline, Concentration et Sagesse. Lorsqu'on se fâche, ils disparaissent. Et si un pratiquant cultive du bonheur mais il est souvent en colère, fâché, jaloux, arrogant et provoquant, mais que son bonheur est énorme même s'il n'a pas de mérites ni de vertus, c'est parce que le bonheur ne peut pas être brûlé. Par quelle voie renaîtra-t-il à la prochaine vie ? Le Bouddha dit que c'est « par la Voie des Asuras, les Asuras ont du bonheur mais sans vertus, ils

阿修羅有福，沒有德，瞋恨心很重，容易發脾氣，傷害人，但福報享盡必定墮落。佛法常講「三世怨」，第一世修福，第二世享福，第三世墮落。一定要曉得，瞋恚對別人傷害只有三分，而對自己的傷害是七分。

第三、「不痴」。愚痴是沒有智慧。世間有很多聰明人，他有辯才，能說，能寫，能作，但沒有智慧。智慧是什麼？真正能辨別真假、邪正、是非、利害的是智慧。鄉下老太婆沒念過書，不認識字，教她念阿彌陀佛，一生老實念，這是真智慧。為什麼？她選擇念佛求生淨土，這是真，不是假；這是正，不是邪；這是利，不是害；這是善，不是惡。她全都選對了，這叫真智慧！世間有聰明才智的人，懷疑念佛法門，甚至還毀謗，這是完全沒有智慧，愚痴！不但自己得不到利益，而且還妨礙別人，障礙別人修學，令修學的人退心，這個罪過重了，果報不堪設想。

sont très coléreux, se fâchent facilement, nuisent aux gens, mais une fois leur bonheur épuisé, ils tombent dans une mauvaise voie. Le bouddhisme parle souvent de l'« Ennemi des Trois Vies » : durant la première vie, on pratique pour avoir du bonheur ; durant la deuxième vie, on profite du bonheur ; durant la troisième vie, quand on a fini de profiter du bonheur, on tombe sûrement dans une voie inférieure. Il faut savoir que la colère blesse les autres pour 30% et soi-même pour 70%.

Le troisième karma vertueux mental est « ne pas être ignorant ». Ignorer veut dire être sans sagesse. Il y a beaucoup de gens intelligents dans ce monde, éloquents par leur parole et leur façon de rédiger, mais ils n'ont pas de sagesse. Qu'est-ce la Sagesse ? C'est la capacité qui permet de distinguer entre le vrai et le faux, l'énergie vitale et les facteurs pervers, la raison et l'erreur, l'avantage et le désavantage. Il y a une dame âgée à la campagne, qui n'est jamais allée à l'école et qui est donc analphabète, on lui a appris à invoquer le nom du Bouddha Amitabha et elle l'invoque durant toute la vie, cela, c'est la sagesse. Pourquoi ? Parce qu'elle a choisi l'invocation du nom du Bouddha pour la renaissance à la Terre pure, ce qui est vrai et n'est pas faux, qui est vital et n'est pas pervers, qui est avantageux et n'est pas désavantageux, qui est le Bien et n'est pas le Mal, elle a tout bien choisi, c'est la vraie Sagesse ! Il y a tant de gens intelligents dans ce monde qui doutent de l'École de la Terre Pure, disent même des calomnies, c'est totalement sans sagesse, c'est de l'ignorance ! Non seulement ils ne peuvent pas obtenir de bénéfice, mais en plus ils mettent des obstacles sur le chemin d'apprentissage des autres, font perdre leur confiance aux pratiquants de la Terre Pure. Ce crime est très grave, les retours sont effroyables à imaginer.

所以,不貪、不瞋、不痴是世間一切善法的根,真正修善從根本修,才是聰明人。

Donc, ne pas convoiter, ne pas se mettre en colère et ne pas être ignorant sont les souches de tous les bons dharmas de ce monde, pratiquer véritablement le Bien doit commencer par les souches, voilà une personne intelligente !

二十、一心清淨。端正身心。絕欲去憂。慈心精進。不當瞋怒嫉妒。不得貪饕慳惜。不得中悔。不得狐疑。要當孝順。至誠忠信。當信佛經語深。當信作善得福。

「一心清淨，端正身心，絕欲去憂，慈心精進」，這對我們身心修養、健康、長壽、幸福、快樂有很大的關係。長壽要健康、要不老，才是真正幸福。如何才能做到？一心清淨。

佛說：「依報隨著正報轉」。正報是心、念頭，但念頭不是真心，是妄心。真心不生不滅，清淨無為，一切「唯心所現」的境界，也是不生不滅的，稱為「一真法界」。

如果迷了自性，不生不滅的「真心」就變成了「生滅心」。我們今天的妄想念頭，一個念頭生，一個念頭滅，這個生滅稱為「識」，把「一真法界」變成了「十法界」。

20. On doit avoir pleine conscience et cultiver un cœur pur, tenir bien droits son corps et son cœur, éradiquer le désir et éliminer l'inquiétude, garder un cœur compatissant et diligenter une pratique focalisée. Il ne faut pas se mettre en colère, se fâcher ni être jaloux. Il ne faut pas être avide, glouton ou avare. Il ne faut pas regretter à mi-chemin. Il ne faut pas cultiver les doutes du renard. Il faut pratiquer la piété filiale, avec une sincérité suprême, avec loyauté et crédibilité. Il faut croire que les paroles des sùtras ont un sens profond. Il faut croire qu'on obtient du bonheur quand on fait le Bien.

« On doit avoir pleine conscience et cultiver un cœur pur, tenir bien droits son corps et son cœur, éradiquer le désir et éliminer l'inquiétude, garder un cœur compatissant et diligenter une pratique focalisée », ces mots sont très importants pour notre culture personnelle, notre santé, notre longévité, notre bonheur et notre joie. Si l'on vit longtemps, en bonne santé et avec l'air jeune, c'est du vrai bonheur. Comment y arriver ? En ayant pleine conscience et en cultivant un cœur pur.

Le Bouddha dit que « la transformation de la récompense principale entraîne celle de la récompense dépendante ». La récompense principale, c'est le cœur et la pensée, mais la pensée ne vient pas du vrai cœur mais d'un cœur illusoire. Le vrai cœur ne crée pas, ne détruit pas, il est pur et n'agit pas. Toutes les situations « manifestées sous l'affectation du cœur seul » sont, elles aussi, sans création, sans destruction, elles s'appellent le « Dharmadhatu Unique et Vrai ».

Si l'on ne trouve pas sa propre nature, le « vrai cœur » devient un « cœur avec création et destruction ». Aujourd'hui nous avons encore des illusions et des pensées, une pensée se crée, une autre disparaît, cette naissance et cette disparition s'appellent « la connaissance discriminante » qui transforme le « Dharmadhatu Unique

如何變的?「唯識所變」,也就是「一切法從心想生」。想是識,真心不想,所以十法界是從心想生。換言之,心想(識)是能變、能生,「十法界依正莊嚴」是所變、所生。

譬如我想健康、想不老,懂得這個理論與方法,就會轉變了。不懂就隨著情緒、外面環境去轉變,自己做不了主宰,這就有苦了。因此,我們用心要用什麼心?要用「一心」、「清淨心」。心愈清淨,心健康;心健康,身就健康。身心清淨,哪有不健康的道理!生理是隨著心理轉變的,還是操縱在心理。

念佛的標準,就是「一心不亂」。我們時時刻刻把「心」定在阿彌陀佛佛號上,皈依阿彌陀佛,從萬事萬法回頭,一心依靠阿彌陀佛。你真回頭,所有一切污染離開了,就得清淨,所以「一心清淨」非常重要!

et Vrai » en « Dix Dharmadhatus ». Comment cette transformation se fait-elle ? « Uniquement par la connaissance discriminante », c'est-à-dire que « tous les dharmas sont générés par le cœur ». La pensée est la connaissance discriminante », le vrai cœur ne produit pas de pensées, donc les Dix Dharmadhatus sont générés par le cœur. En d'autres termes, la pensée du cœur (la connaissance discriminante) a pour fonction de transformer et de générer, « les environnements richement ornements (récompenses dépendantes, NDT) et les beaux êtres (récompenses principales, NDT) des Dix Dharmadhatus » qui sont sous transformation et création.

Si l'on veut être en bonne santé et paraître plus jeune, on peut se transformer si on comprend le principe et la méthode. Si l'on ne les comprend pas, on est mu par des émotions et des éléments extérieurs et on n'est plus maître de soi-même, cela crée de la souffrance. Mais, quelle mentalité faut-il garder ? Une pleine conscience et un cœur pur. Plus le cœur est pur, plus le cœur est saint ; plus le cœur est sain, plus le corps est sain. Quand le corps et le cœur sont purs, comment peut-on ne pas être sain ? Le physique est transformée par le cœur, c'est le cœur qui est le maître.

Le critère d'invocation du nom du Bouddha est « un cœur imperturbable ». Nous fixons à chaque instant et à chaque instant le « cœur » sur le nom du Bouddha Amitabha, nous prenons refuge auprès du Bouddha Amitabha, nous détournons notre attention des dix mille affaires, des dix mille dharmas vers le Bouddha Amitabha, de qui nous dépendons en pleine conscience. Si nous tournons vraiment notre attention sur le nom du Bouddha, toutes les contaminations nous quittent, et nous obtenons la pureté. Il est donc très important d'avoir la pleine conscience et de cultiver un cœur pur !

「端正身心，絕欲去憂」，前面講的「一心清淨」，就是端正心。我們一舉一動、一言一笑，不違背佛菩薩的教誨，這是端正身。端正身心就是具足威儀，威儀就是恭敬，即禮節；具足禮節，就表示對佛、對法的恭敬。

身心不端有很大的障礙，一是欲望，一是憂患，必須把這個障礙去除，身心就端了。對身的障礙是欲，它誘惑使你的身不端正，心有憂患！真正做到身心端正，一定要去欲絕憂。不但對名聞利養、五欲六塵沒有欲望，對「饒益有情」、幫助別人的欲望也沒有。

《金剛經》說得很好，「佛度無量無邊眾生，實無眾生得度者。」為什麼佛說沒有度一個眾生？一切事情隨緣就好，隨緣就是一切順其自然，有機緣就盡心盡力去做，做了也不必居功，沒有緣不要去攀緣。

「慈心精進」，慈心是慈悲心，對自己心要清淨，對眾生心要慈悲。

« Tenir bien droits son corps et son cœur, éradiquer le désir et éliminer l'inquiétude », « avoir la pleine conscience et cultiver un cœur pur », c'est tenir bien droit son cœur. Si, dans chaque attitude, chaque geste, chaque parole, chaque sourire, nous n'agissons pas contre les enseignements des bouddhas et des bodhisattvas, nous tenons droit notre corps. Tenir bien droit son corps et son cœur, c'est accomplir le maintien digne et grave. Le maintien digne et grave, c'est le respect, c'est-à-dire le rite ; quand le rite est accompli, nous montrons notre respect au Bouddha et au Dharma.

Quand le corps et le cœur ne se tiennent pas droits, cela crée de gros obstacles. L'un est le désir, l'autre est l'inquiétude. Il faut absolument éradiquer ces obstacles pour que le corps et le cœur se tiennent droits. Pour le corps, l'obstacle est le désir, qui incite le corps à des conduites incorrectes et le cœur à s'inquiéter ! Si nous voulons vraiment arriver à faire en sorte que le corps et le cœur se tiennent droits, il faut absolument éradiquer le désir et éliminer l'inquiétude. Éradiquer non seulement des désirs de prestiges et de richesse, les Cinq Désirs et les Six Poussières, mais aussi le désir d'« apporter d'abondants bénéfices aux êtres animés » et le désir d'aider les autres.

Le *Sûtra du Diamant* a bien dit que « le Bouddha aida et sauva d'innombrables êtres, mais en réalité aucun être n'a été aidé ni sauvé ». Pourquoi le Bouddha a-t-il dit n'avoir aidé ni sauvé aucun être ? Parce que le Bouddha agit en laissant la nature suivre son cours : si l'occasion se présente, il agit de tout son cœur et de toute sa force. Ensuite, il ne se considère pas comme méritant. Si les conditions ne sont pas réunies, il ne force pas.

« Garder un cœur compatissant et diligenter une pratique focalisée », pour soi-même, le cœur doit être purifié ; envers les êtres, il doit être compatissant.

精進，進是不退，一直往前進；精是純而不雜，一個目標，一個方向，勇猛精進。真正修行就是慈悲一切，因為你修行是一切眾生的好榜樣，你成就之後必定去幫助一切眾生。

「不當瞋怒嫉妒。」瞋恚心是大障礙，所謂「一念瞋心起，百萬障門開」。為什麼會生瞋恚心？你把世間一切萬事萬物都當真了。佛告訴我們：「凡所有相，皆是虛妄；一切有為法，如夢幻泡影」，皆不真實！人與人之間，人與萬物之間，都是因緣果報。緣有善緣、惡緣，遇到惡緣現前時，要曉得這是過去的惡因。別人對我不高興、忤逆之事，一笑了之，把過去的帳消了。假如再發起瞋恚心，就是帳上加帳，不但消不了，麻煩更大，正所謂是「欠財還錢，欠命償命，冤冤相報，沒完沒了」。

真正覺悟的人，心很平靜、很平淡，善緣來了沒有歡喜心，逆緣來了沒有瞋恚心，

La diligence focalisée, c'est ne pas reculer et toujours avancer ; la diligence focalisée est pure et limpide, on se diligente courageusement et fortement vers un seul objectif et dans une seule direction. La vraie pratique est d'avoir de la compassion envers tout, parce que quand on pratique le bouddhisme, on est un bon exemple pour tous les êtres, après avoir réalisé son accomplissement, on aidera forcément tous les êtres.

« Il ne faut pas se mettre en colère, se fâcher ou être jaloux ». La colère est un gros obstacle, comme on dit « si dans une pensée la colère s'élève, un million d'obstacles se lèvent ». Pourquoi ta colère s'élève-t-elle ? Parce que l'on prend toutes les affaires et tous les objets pour vrais. Le Bouddha nous dit « Toutes les apparences sont illusoires, tous les samskrta-dharmas sont comme un rêve, une illusion, une bulle ou une ombre », rien n'est vrai ! Les relations entre les êtres humains, entre les êtres humains et les dix mille êtres sont tous la cause, les conditions, l'effet et les récompenses. Il y a de bonnes et de mauvaises conditions, lorsque de mauvaises conditions se manifestent, il faut comprendre que ce sont de mauvaises causes du passé. Si les gens sont mécontents de moi ou s'opposent à moi, il faut éliminer des dettes du passé d'un simple sourire. Si on se met encore en colère, on accumule dettes sur des dettes du passé, non seulement elles ne sont pas effacées, mais il y aura, au contraire, des soucis plus importants. Comme un proverbe dit « si quelqu'un tue autrui, ce criminel mourra pour rembourser la vie qu'il a prise, si on doit de l'argent, il faut rembourser de l'argent ; mais si les ennemis prennent leur revanche tour à tour, il n'y aura jamais de fin ».

Une personne vraiment éveillée a le cœur bien calme, bien insipide. Quand de bonnes conditions se manifestent, elle n'est pas joyeuse ; quand de mauvaises conditions

永遠保持心地的清淨、光明。心清淨，對事情的前因、後果就會看得清清楚楚，所以不生瞋恚。

「嫉妒」是見不得別人的好處。別人有好處，是他修善因得的善報，哪有什麼好嫉妒的！我們要想得好果報，種好因就行了。所以，要懂得隨喜功德，成人之美，不成人之惡。

「不得貪饕慳惜。」貪饕，狹義來講，就是挑剔食物；廣義而言，就是對一切物質的享受。慳惜是吝嗇，自己有的，不肯布施。布施的功德非常大，對自己現前來說，可以斷煩惱、消業障；對修學來講，能破無明、見本性。所以，菩薩修行就是修布施。

布施有三大類：財布施、法布施、無畏布施。六度歸納起來就是布施，持戒、忍辱屬於無畏布施。譬如你持不偷盜的戒，別人不會提防你，不會有恐怖心，這就是無畏布施。你修忍辱，別人說話不小心得罪了你，你不會計較。

arrivent, elle n'est pas en colère. Elle garde toujours son cœur pur et illuminé. Quand le cœur est pur, on voit clairement les causes et les effets des choses et la colère ne s'élève pas.

Une personne est jalouse parce qu'elle ne supporte pas de voir les autres faire bien les choses. Si quelqu'un a des points forts, c'est la bonne récompense qu'il reçoit grâce aux bonnes causes qu'il a pratiquées, à quoi bon les jalouser ? Si nous voulons obtenir de bonnes récompenses, il suffit de planter de bonnes causes. Donc, il faut savoir se réjouir des mérites d'autrui, aider les gens à accomplir de bonnes choses mais ne pas les aider à faire de mauvaises choses.

« Il ne faut pas être avide, glouton ou avare ». Être avide et glouton, au sens étroit, c'est manger seulement ses nourritures préférées ; au sens large, c'est ressentir de la jouissance matérielle. Être avare, c'est refuser de donner ce que l'on possède. Les mérites et les vertus de la Générosité sont énormes : à court terme, elle aide à rompre avec les ennuis, à éradiquer les obstacles karmiques ; dans la pratique et l'apprentissage du bouddhisme, la Générosité aide à rompre avec l'ignorance et à voir sa nature intrinsèque. Donc, la pratique des bodhisattvas est la pratique de la Générosité.

Il y a trois genres de dons : le don matériel, le don du Dharma et le don de l'absence de la peur. La Générosité résume les Six Paramitas. L'observation des préceptes et la patience sont les dons de l'absence de peur. Par exemple, si nous suivons le précepte de ne pas voler, les gens ne prennent pas leurs précautions envers nous, ils n'ont pas peur de nous, voilà la générosité de l'absence de peur. Si nous pratiquons la patience (la tolérance, en chinois c'est le même caractère, NDT) et que quelqu'un nous offense, nous ne déclenchons pas de disputes. La diligence ciblée,

精進、禪定、智慧屬於法布施。六度統攝萬行，菩薩所修無量無邊法門總不出六度，而六度歸納就是布施，這才曉得布施功德真正不可思議。我們只要修一心清淨，端正身心，多修布施，就能得到不可思議的功德。

貪饕、慳惜是無始劫來的習氣，這是修布施最大的障礙，必須要克服。生活要節儉，而且要能夠保持，即使將來發達了，有大財富，生活還是一樣節儉，這是真正有福報。

在中國歷史上，宋朝宰相范仲淹就是這樣的人。他是清苦出身，作秀才時，家境清寒，每天煮一鍋粥，分為四塊，一餐吃一塊。直至作宰相，家庭生活還保持著最清苦的標準。他收入很豐富，都拿來做社會慈善事業，幫助窮人。他作宰相的時候，以一個人的收入養三百多家，所以自己的生活非常清苦。印光大師對他非常佩服，認為中國除了孔子之外，范仲淹是第二位令人尊敬效法的人。

la Concentration du Chan et la Sagesse appartiennent au don du Dharma. Les Six Paramitas dictent dix mille comportements. Les innombrables et incalculables dharmas que les bodhisattvas pratiquent ne dépassent pas l'étendue des Six Paramitas qui peuvent être conclus dans la Générosité. Ainsi, on peut apprendre que les mérites et les vertus de la Générosité sont vraiment inconcevables. Tant que nous pratiquons la pleine conscience et le cœur pur, tenons droits notre corps et notre cœur, faisons des dons abondants, nous pouvons obtenir des mérites et des vertus incroyables.

Être avide, glouton ou avare sont des habitudes longues de kalpas innombrables, c'est le plus gros obstacle pour pratiquer la Générosité, il faut obligatoirement le surmonter. La vie doit être frugale, et il faut garder de bonnes habitudes ; même si on devient très riche, la vie doit rester aussi frugale qu'avant, c'est le vrai bonheur.

Dans l'histoire chinoise, il y avait, sous la dynastie des Song, un premier ministre qui s'appelait FAN Zhongyan. C'était une personne économe. Il venait d'une famille pauvre ; quand il étudiait, sa situation économique ne lui permettait de manger qu'une casserole de bouillie de riz chaque jour. Il partageait cette bouillie en quatre parts et, à chaque repas, il en prenait une. Jusqu'au moment où il prit la charge de premier ministre, sa famille garda un train de vie très limité. Ses revenus étaient élevés, il les dépensait entièrement pour des œuvres charitables, pour aider les démunis. Quand il était premier ministre, il faisait vivre plus de 300 ménages avec ses revenus, sa propre vie était donc très frugale. Le Grand Maître Yinguang l'admirait beaucoup, il considérait qu'à part Confucius, FAN Zhongyan était la personne la plus respectable et méritant d'être un modèle.

現在有許多年歲大的人，都給自己留一筆醫療費。而佛說：「一切法從心想生」，你天天想老、想病，怎麼會不老？怎麼會不病？如果把念頭轉一轉，把醫藥費都拿去救濟貧苦的病人，你就不會生病了。為什麼不會生病？沒有醫藥費！學佛要學這些智慧。

我不生病是因為我知道因果報應，所以我把醫藥費都捐出去了，這多自在！決不可吝嗇、慳惜，真正幫助別人，就是幫助自己，天天想自己老病，真的把自己給毀了。

「不得中悔。」中悔是中途後悔。你做了善事，中途後悔，就前功盡棄。譬如修學淨土法門，修了一段時期，聽說別的法門更好，就後悔了，再去修別的，那就錯了。不管人家怎麼講，決定不後悔，一直修下去。

「不得狐疑」，狐狸多疑，所以一般講疑惑都用「狐」來作比喻。對於聖賢人的教誨、佛菩薩的經教決定不懷疑，這才能真正做到精進。

「要當孝順」，孝順是佛法的大根大本。實在講，「孝順」圓圓滿滿做到是成佛，唯有佛才能盡孝。我們想把孝順做到圓滿，只要一心念佛，往生淨土，見到阿彌陀佛，孝順就圓滿了。

De nos jours, il y a beaucoup de personnes âgées qui font des réserves pour payer leurs frais médicaux. Mais le Bouddha dit que « tous les dharmas sont générés par le cœur » : si on pense tous les jours à la vieillesse, à la maladie, comment ne pas être vieux ? Comment être exempt de maladies ? Si l'on change de point de vue, on donne l'argent prévu pour les frais médicaux aux malades démunis, on n'est plus malade. Pourquoi ? Parce qu'il n'y a pas de frais médicaux ! Quand on apprend le bouddhisme, il faut apprendre cette sagesse.

Je ne tombe pas malade parce que je sais bien la cause, les conditions, l'effet et la récompense, j'ai donc donné tout l'argent des frais médicaux, quelle liberté ! Il ne faut absolument pas être avare. Aider les autres, c'est s'aider soi-même. Si chaque jour, on pense qu'on est malade, on se détruit effectivement soi-même.

« Il ne faut pas regretter à mi-chemin ». Si nous faisons des choses du Bien mais les regrettons à mi-chemin, nos efforts étaient vains. Par exemple, si l'on pratique l'École de la Terre Pure pendant un certain temps et qu'on entend parler d'une autre porte de Dharma encore meilleure, on le regrette et on change de voie de pratique, c'est une erreur. Quoi que disent les gens, il faut ne pas regretter et continuer sa pratique.

« Il ne faut pas cultiver les doutes du renard ». Les renards sont soupçonneux, c'est pour cela que l'on emploie souvent cette parabole. Il ne faut pas mettre doute en les enseignements des saints et des vertueux, les sūtras et les enseignements du Bouddha et des bodhisattvas. C'est ainsi qu'on peut vraiment arriver à être diligent.

« Il faut pratiquer la piété filiale » : la piété filiale est le grand fondement du bouddhisme. En effet, si on arrive à accomplir totalement la piété filiale, on devient bouddha. Il n'y a qu'un bouddha qui puisse accomplir totalement la

因為不只是你這一生的父母，連生生世世的父母，你都能認得；他們現在在哪一道，你都能清楚。只要緣一成熟，你勸他念佛，他肯聽、肯接受，你就有能力幫助他。因此，生生世世的家親眷屬，與自己有緣的人，你都能幫助他們脫離六道，往生不退成佛。這是大孝！這是真孝！

眼前對於父母的生活，尤其是晚年的精神生活，我們都能照顧到就好了。最重要的是要勸父母念佛，才是真正的孝順。父母不能接受，是因為自己學佛學得不夠好，要是學得像佛了，自然就接受了。所以，自己認真學習就會影響父母，這要有耐心，等待時節因緣。

「至誠忠信。」「至誠」是真誠到極處。真誠的心對佛、對法、對老師，我們才能真正得到利益。「忠信」是對大眾，平常處世待人以忠信為準則。

piété filiale. Si nous voulons accomplir la piété filiale, il nous suffit d'invoquer le nom du Bouddha, d'obtenir la renaissance à la Terre Pure et voir le Bouddha Amitabha. La piété filiale est alors accomplie. Car, une fois né à la Terre Pure, on peut voir non seulement ses propres parents, mais aussi tous ses parents depuis toutes ses vies, on sait dans quelle voie ils sont. Dès que les conditions sont réunies, on leur conseille d'invoquer le nom du Bouddha. S'ils nous écoutent et acceptent, nous pouvons les aider. De même, nous pouvons aider toutes les familles, amis et tous ceux qui ont une affinité avec nous, pour qu'ils puissent se débarrasser des Six Voies, renaître à la Terre Pure, sans dégradation jusqu'à ce qu'ils atteignent la bouddhété. C'est la grande piété filiale ! C'est la vraie piété filiale !

Nous nous occupons de la vie de nos parents en cette vie, surtout de leur vie spirituelle vers la fin de leur vie. Le plus important, c'est de leur conseiller d'invoquer le nom du Bouddha, c'est la vraie piété filiale. Si les parents n'acceptent pas, c'est que nous n'avons pas assez bien appris le bouddhisme. Si nous suivons vraiment la voie du Bouddha, les parents acceptent naturellement. Donc, si nous apprenons le bouddhisme consciencieusement, nous pouvons influencer nos parents. Il faut de la patience, attendre les occasions et les conditions.

« Avec une sincérité suprême, avec loyauté et crédibilité ». Une « sincérité suprême » veut dire être absolument et complètement sincère. Nous pouvons obtenir vraiment du bénéfice si nous sommes sincères envers le Bouddha, le Dharma et les professeurs. La « loyauté et la crédibilité » sont les attitudes envers les êtres : dans la vie courante on traite des affaires quotidiennes et des relations humaines en respectant le principe de la loyauté et de la crédibilité.

「當信佛經語深」，這是真實的智慧。特別是淨宗的經典，如《阿彌陀經》、《無量壽經》、《觀無量壽佛經》，佛講這是「難信之法」。因為經文看起來好像不深，其實義理、境界深廣無盡。善導大師在《觀經四帖疏》說，不但一般人不能完全透徹理解，就是阿羅漢、辟支佛、權教菩薩也無法透徹明瞭此三經的內容。所以，不但凡夫聽了難以相信，甚至大菩薩們還懷疑，真正是難信之法。雖然難信，但很容易修，所謂「難信易行」，真正照修，成功高！我們要相信，這是如來果地上的境界，不是菩薩境界，難在這個地方。

「當信作善得福」，前一句是說佛法，這一句是講世間法，這是教給我們一定要深信因果。善心決定得福，惡念決定得禍，善惡是因，禍福是果。

« Il faut croire que les paroles dans des sùtras portent des significations profondes », c'est la vraie Sagesse. Surtout quand on croit aux sùtras de l'École de la Terre Pure, par exemple, le *Sùtra Amitabha*, le *Sùtra de la Vie Infinie*, le *Sùtra des Contemplations du Bouddha Vie-Infinie*, que le Bouddha appela « la méthode difficile à croire ». Parce que le texte ne paraît pas profond, mais sa signification et son état sont profonds, larges et infinis. Le Grand Maître Shandao dit dans le Livre en quatre chapitres sur le *Sùtra des Contemplations*, que les gens ordinaires ne peuvent pas les comprendre complètement et de manière approfondie ; même par des enseignements adaptés, les Arhats, les pratyekabuddhas et les bodhisattvas ne peuvent pas le faire. Donc, non seulement les gens ordinaires en doutent, mais aussi de grands bodhisattvas, c'est pour cela que l'on dit que c'est un dharma difficile à croire. Bien qu'ils soient difficiles à croire, ils sont faciles à pratiquer. Si l'on pratique en suivant les instructions, on peut réussir ! Nous devons croire que c'est l'état de la réalisation de l'accomplissement du Bouddha, ce n'est pas l'état des bodhisattvas, c'est là la difficulté.

« Il faut croire qu'on obtient du bonheur quand on fait le Bien », la première phrase parle du Dharma bouddhiste, la deuxième parle des dharmas de ce monde. C'est pour nous enseigner qu'on doit absolument croire à la causalité. Un cœur tourné vers le Bien fait obtenir du bonheur, de mauvaises pensées font obtenir du malheur. Le Bien et le Mal sont les causes, le bonheur et le malheur sont les effets.

## 二十一、覺了一切法。猶如夢幻響。

「響」是回音，譬如我們在山谷裡叫一聲，就有回音，「響」就是指回音。這一句與《金剛經》講的「一切有為法，如夢幻泡影」意思相同，皆是說明宇宙萬法的真相。一切法、相有，但不是真有，非永恆存在，而是剎那變化，所以稱作「無常」。因此，對於一切法，我們可以受用，但不能執著；若執著就會有苦，一切煩惱、惡業、果報都發生在執著上。

一切法包括我們自己的身體，也是無常的，所以對身體也不能執著，身也隨緣。假如我們生病了，以清淨心來調理，就能恢復正常。身隨心轉，心清淨，身體各個器官的運作自然正常，正常就沒有病。

這是教給菩薩要有真實智慧，真正徹底覺悟，明瞭一切法都不真實。果真完全覺悟明瞭，你在一切法裡面，自然不動心，不動心就是入定，於一切法中入甚深禪定。

21. Il faut comprendre que tous les dharmas sont comme un rêve, une illusion ou un écho.

On peut entendre l'écho dans une vallée si nous crions. Cette phrase a le même sens que la phrase du *Sûtra du Diamant* : « Tous les samskrta-dharmas sont comme un rêve, une illusion, une bulle ou une ombre ». Elles indiquent, toutes les deux, la vérité des dix mille dharmas dans les univers. Les dharmas et les apparences existent mais pas véritablement ni éternellement, ils se transforment à chaque ksana (un ksana égale à 0,018 secondes, NDT), c'est pour cela qu'on parle d'« impermanence ». Nous pouvons profiter de tous les dharmas mais sans jamais nous y attacher ; l'attachement entraîne la souffrance, tous les ennuis, tous les karmas du Mal ; tous les effets et toutes récompenses sont générés par l'attachement.

Tous les dharmas incluent notre corps, lui aussi est « impermanent », il ne faut donc pas non plus s'attacher au corps et le laisser s'adapter aux conditions. Si nous sommes malades, on le soigne avec le cœur purifié pour recouvrer la santé. Le corps est transformé à la suite du cœur : quand le cœur est purifié, les organes ont un fonctionnement naturellement normal, quand tout est normal, il n'y a plus de maladies.

C'est l'apprentissage aux bodhisattvas d'acquérir la véritable Sagesse, de s'éveiller de manière pénétrante, de comprendre vraiment qu'aucun dharma n'est vrai. Si nous nous éveillons complètement et nous avons une compréhension complète, nous sommes imperturbables dans tous les dharmas. Et quand nous sommes imperturbables, nous entrons dans la Concentration, une Concentration du Chan, profonde dans tous les dharmas.

心不動搖，於一切法就真實明瞭。明瞭是慧，沒有分別、執著、是定，定慧等持，定慧圓滿。我們修定修慧要從這個地方修，這是真實的。

《金剛經》云：「一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是觀。」露是早晨的露水，電是閃電，時間極短。「應作如是觀」就是這樣的看法是正確的，是事實真相。所以，在一切法裡，沒有得失，沒有真假，沒有善惡，沒有是非，也沒有利害，心完全清淨了。

佛講真假、是非、邪正、利害，是為誰說的？為凡夫說的，是對看不破的人說的。看不破就有執著，只要有一念分別、執著，一切法就有真假、是非、邪正。佛對這些人不得不說方便法，目的是教人斷惡修善。我們要曉得，佛所說的這些全是相對的，這個相對是幫助我們不墮三惡道。首先要把我們提升到三善道，避免墮三惡道，但這不是佛教化眾生真正的目的。其真正的目的，是希望能幫助眾生超越三界，一生成佛。

Quand notre cœur est imperturbable, nous restons véritablement clairs dans tous les dharmas. La compréhension claire est la Sagesse, sans discrimination, sans attachement. Quand on les considère avec égalité, la Concentration et la Sagesse sont accomplies. Nous devons commencer la pratique de la Concentration et celle de la Sagesse ainsi, c'est réel.

Le *Sûtra du Diamant* dit : « Tous les samskrta-dharmas sont comme un rêve, une illusion, une bulle ou une ombre, comme une goutte de rosée et un éclair, il faut contempler ainsi ». Les gouttes de rosée du matin et les éclairs durent très peu de temps. « Il faut contempler ainsi » veut dire qu'une telle contemplation est juste, c'est la vraie réalité. Dans tous les dharmas, il n'y a ni gains ni pertes, ni vrai ni faux, ni Bien ni Mal, ni raison ni tort, ni avantages ni désavantages, le cœur est ainsi complètement purifié.

Le Bouddha parle de vrai et faux, raison et tort, vertu et vice, avantages et désavantages, à qui s'adresse-t-il ? Il parle aux êtres ordinaires, aux personnes qui n'arrivent pas à une contemplation profonde. Quand on n'y arrive pas, c'est qu'on a encore de l'attachement : tant qu'un instant de pensée contient de la discrimination, de l'attachement, tous les dharmas contiennent vrai et faux, raison et tort, vice et vertu. Le Bouddha est obligé de prononcer des dharmas adaptés à ces personnes, pour leur enseigner comment rompre avec le Mal et pratiquer le Bien. Nous devons comprendre que tout ce que le Bouddha dit est relatif, et cette relativité est là pour nous aider à ne pas tomber dans les Trois Voies du Mal. D'abord, il nous fait monter dans les Trois Voies du Bien, éviter de tomber dans les Trois Voies du Mal, mais ce n'est pas le véritable but des enseignements du Bouddha. Son vrai but est d'aider les êtres à dépasser les Trois Domaines et atteindre la bouddhité en une vie.

但是因為眾生不能接受,所以才說方便法。而真實法,則是無法可說。此地,阿彌陀佛為菩薩開示的,句句是真實法,不是方便法。

Mais comme les êtres ne peuvent pas l'accepter, il donne des enseignements adaptés. Le véritable Dharma n'a pas de dharmas à prononcer. Ainsi ce que le Bouddha Amitabha explique aux bodhisattvas est le véritable Dharma, pas des enseignements adaptés.

## 二十二、通達諸法性。一切空無我。

「法」是一切法，「性」是本質、本體。一切諸法的本體是空寂的，佛講萬法皆空，這是說體空，一切法沒有自性，一切法當體皆空，一切空無我。

「我」是主宰的意思。「一切空無我」，就是一切法沒有主宰。那一切法怎麼來的？眾緣和合而生的，無量的因緣湊合變現出來的，所以它沒有自性、沒有自體。對這個事實真相認識清楚了，對一切萬法決定不執著，不起心動念，心永遠是清淨、平等、覺悟。

22. Comprendre totalement la nature de tous les dharmas : tous les dharmas sont vides et sans moi.

La nature se réfère au caractère intrinsèque ou à l'essence des dharmas : leur caractère intrinsèque est vide et quiescent. Le bouddhisme dit que tous les dharmas sont vides, ce qui signifie que leur essence est vide ; aucun dharma n'a sa propre nature, tous les dharmas sont fondamentalement vides, toutes les vacuités sont sans moi. « Moi » veut dire « maître ». « Toutes les vacuités » n'ont pas de maître. Alors d'où viennent tous les dharmas ? De la réunion de toutes les conditions : des conditions incalculables sont réunies et transformées en dharmas, c'est pourquoi, ils n'ont pas leur propre nature, leur propre essence. Si l'on prend clairement connaissance de la vérité de cette réalité, on n'a assurément plus d'attachement, plus de pensées et le cœur demeure toujours pur, égal et éveillé.

二十三、諸佛密藏。究竟明了。調伏諸根。身心柔軟。深入正慧無復餘習。

「密」是深密。秘密不可以告人，總不是好事情，而佛法沒有秘密。佛法講密，意思是眾生程度太淺，佛法的理太深、義太廣大，粗心之人無法理解，所以才稱之為「密」。「藏」是含藏。「諸佛密藏」是什麼？這一句「南無阿彌陀佛」就是十方三世一切諸佛的密藏，所以名號功德不可思議。

佛的大智大德大能，及佛度眾生的善巧方便，都非常之深，我們無法理解，而這些生到西方極樂世界的菩薩們都能「究竟明瞭」。如果你對它真正徹底明瞭了，你與西方極樂世界的菩薩沒有兩樣。若真實徹底明瞭，一定死心塌地老實念佛，決定不懷疑，這個人就是極樂世界的菩薩。雖然現在還沒去西方極樂世界，他決定會去。

了解諸佛密藏的人太少了，如善導大師所言，許多菩薩都不曉得這個方法是成佛最快速、最穩當、最圓滿的方法。

23. Comprendre complètement les trésors secrets de tous les bouddhas ; dompter tous les sens pour que le corps et le cœur soient doux ; entrer en profondeur dans la juste Sagesse et ne plus rechuter dans toutes les habitudes résiduelles.

Le mot « secret » signifie « profond et fin ». Les secrets sont inavouables et ne sont pas bons, mais le bouddhisme n'a pas de secret. Le bouddhisme emploie le terme « secret » parce que le niveau des êtres est superficiel, les enseignements du Bouddha sont très profonds dans leur essence et très larges dans leur signification. Les gens négligents ne peuvent pas les comprendre. Ils s'intitulent donc le « secret ». Que sont les « trésors secrets de tous les bouddhas » ? L'invocation du Bouddha Amitabha « Namo Amituofo » est le trésor secret de tous les bouddhas des dix directions dans trois temps (passé, présent et avenir, NDT), les mérites et les vertus de l'invocation sont inconcevables.

La grande Sagesse, les grandes vertus et les grandes capacités du Bouddha et ses moyens habiles pour aider et sauver les êtres sont tous très profonds et nous n'arrivons pas à les comprendre. Mais les bodhisattvas qui acquièrent la renaissance à la Terre Pure peuvent tous les « comprendre complètement ». Si nous les comprenons vraiment complètement, nous ne sommes pas différents des bodhisattvas de la Terre Pure. Si une personne les comprend vraiment complètement, elle peut absolument invoquer irréductiblement et honnêtement le nom du Bouddha, elle n'a absolument pas de doutes, et elle deviendra bodhisattva de la Terre Pure ; bien qu'elle n'y soit pas encore allée, elle y ira assurément.

Trop peu de gens connaissent le trésor secret de tous les bouddhas. Comme dit le Grand Maître Shandao,

在中國歷史上，各宗各派的祖師大德們，到晚年對淨土法門真正認識了解了，都歸心淨土，專心念佛，求生淨土。所以，只要認識清楚，無一不修此法門的。

西方極樂世界是究竟圓滿的境界，一切根性的人想學什麼法門，所聽到的就是對應自己根性的法門。譬如小乘根性的人，聽佛菩薩講的是小乘法；大乘根性的人，聽的全是大乘佛法。隨眾生根性不同，願聽的立刻就聽到，願見的立刻就現前，這才是大圓滿、真究竟。因此，在西方極樂世界，六根所接觸的全是佛法的境界，全是彌陀性德的流露。在如此殊勝的環境之下，怎麼會迷？怎麼可能起煩惱？所以，自自然然就「調伏諸根」。

「調伏諸根」，「根」指身體，身體強壯，沒有毛病。我們每一個人都想得到強壯的身體，強壯的身體怎麼得來的？就要學調伏諸根，身體自然能強壯。

調伏諸根的方法很多，禪定是最主要的一個方法，

beaucoup de bodhisattvas ne connaissent pas cette méthode qui est pourtant la plus rapide, la plus sûre et la plus parfaite. Dans l'histoire chinoise, les patriarches et les grands vertueux ont compris et ont connu vraiment, à la fin de leur vie, l'École de la Terre Pure ; ils ont invoqué en pleine conscience le nom du Bouddha et demandé la renaissance à la Terre Pure. Donc, une personne qui comprend vraiment cette méthode, la pratique avec certitude.

Le Monde de la Terre Pure est un état de plénitude ultime. Les personnes de différentes forces karmiques peuvent apprendre la méthode qu'ils veulent, elles entendent la porte de Dharma qui correspond à leur propre force karmique. Par exemple, les gens qui ont la force karmique du Theravada, entendent le Dharma du Theravada ; les gens qui ont la force karmique du Mahayana, entendent tout le temps le dharma du Mahayana. Suivant différentes forces karmiques, les êtres entendent tout de suite ce qu'ils veulent apprendre et ils voient tout de suite ce qu'ils veulent voir, c'est la grande plénitude et la vraie perfection. Donc dans la Terre Pure, les Six Sens entrent toujours en contact avec l'état du Dharma bouddhiste, avec la manifestation de la nature et des vertus du Bouddha Amitabha. Dans cet état merveilleux, comment peut-on s'égarer ? Comment peut-on avoir des ennuis ? On « dompte tous ses sens » naturellement.

« Dompter tous ses sens », le terme « sens » fait référence au corps, un corps fort n'a pas de maladies. Chacun d'entre nous veut avoir un corps fort, comment y parvenir ? Si l'on sait « dompter tous ses sens », le corps est naturellement fort.

Il y a beaucoup de méthodes pour dompter tous ses sens, la Concentration du Chan est la méthode la plus importante.

另外止觀、觀照、持咒、念佛都是方法。但是一切方法，無過於念佛。為什麼？念佛有佛力加持。也許有人說，念咒也有佛菩薩加持。確實密宗念咒也靠佛菩薩加持，但是不如阿彌陀佛的名號，因為念咒是一尊、兩尊佛菩薩加持，三、四、五尊佛菩薩加持就不得了。而念阿彌陀佛名號，是十方三世所有一切諸佛如來統統加持，所以名號功德不可思議！

二六時中，一心稱名，心中一切妄想、雜念、煩惱、憂慮、牽掛都沒有，一句佛號就調伏諸根，身心柔軟，就能達到身心健康。

我們要問：西方極樂世界的菩薩們，用什麼方法達到「調伏諸根，身心柔軟」？念阿彌陀佛。像大勢至菩薩所說，「我與五十二同倫」，「五十二」就是指十信、十住、十行、十迴向、十地、等覺、妙覺；

Il y a aussi (1) samatha (tranquillité de l'esprit, NDT) et vipasyana (vue profonde, NDT), (2) observation et illumination, (3) invocation de mantras, (4) invocation du nom du Bouddha. Mais aucune méthode ne peut surpasser la méthode d'invocation du nom du Bouddha. Pourquoi ? Parce que quand nous invoquons le nom du Bouddha, la force du Bouddha nous aide. Certaines personnes peuvent dire que l'invocation de mantras fait aussi venir l'aide de bouddhas ou de bodhisattvas. Effectivement, l'invocation de mantras, la méthode du bouddhisme tibétain, dépend de l'aide de bouddhas ou de bodhisattvas, mais elle n'est pas aussi puissante que l'invocation du nom du Bouddha Amitabha, parce que l'invocation de mantras apporte l'aide d'un ou deux bouddhas ou bodhisattvas, cinq au maximum. L'invocation du nom du Bouddha Amitabha fait venir, elle, l'aide de tous les bouddhas des dix directions des trois temps. Comme sont inconcevables les mérites et les vertus du nom du Bouddha Amitabha !

Jour et nuit, à tout moment, on invoque le nom du Bouddha Amitabha en pleine conscience et il n'y a plus du tout d'illusion, de dispersion, d'ennui, d'inquiétudes ni de soucis. La pleine conscience dans l'invocation du nom du Bouddha peut dompter tous les sens, adoucir le corps et le cœur et procurer une bonne santé corporelle et spirituelle.

Nous nous demandons peut-être avec quelle méthode, les bodhisattvas du Monde de la Terre Pure ont-ils réussi à « dompter tous les sens pour que le corps et le cœur soient doux » ? Comme dit le Bodhisattva Mahasthamaprapta : « Moi avec mes cinquante-deux compagnons pratiquants... », « cinquante-deux » désignent les dix degrés de la foi, dix degrés de la demeure, dix degrés de la pratique, dix degrés du transfert de mérites, dix terres, l'éveil équivalent et l'éveil merveilleux ;

「同倫」就是同一類,志同道合,專修淨土法門。這就是告訴我們,他從初發心直至成佛,就是一句「阿彌陀佛」,從未改變,這真正不可思議!一句「阿彌陀佛」,使自己從凡夫圓滿成佛。成佛之後,普度眾生,用什麼方法?還是一句「阿彌陀佛」,這是大勢至菩薩的法門。

所以,夏蓮居老居士在《淨修捷要》中提出淨宗初祖是大勢至菩薩。我看到這一句,非常佩服。他能說得出來,不簡單!他是虛空法界第一個提倡專修淨土,所以是法界的淨宗初祖。《華嚴經》上,普賢菩薩「十大願王,導歸極樂」,所以普賢菩薩是娑婆世界的淨宗初祖。東晉時代,慧遠大師在廬山建立念佛堂,領導一百二十三人專修念佛法門,這是中國的淨宗初祖,都是講專修專弘。

les « compagnons pratiquants » ont la même aspiration et pratiquent uniquement la méthode de la Terre Pure. On apprend par-là que, de la première culture de son cœur de Bodhi jusqu'à ce qu'on réalise la bouddhité, une simple invocation « Amituofo » entraîne tout le processus, sans jamais changer. C'est inconcevable ! Une simple invocation « Amituofo » transforme un être ordinaire et le fait devenir bouddha ! Une fois devenu bouddha, il aide et sauve tous les êtres, mais avec quelle méthode ? Toujours cette simple invocation « Amituofo » ! Voilà la porte de Dharma du Bodhisattva Mahasthamaprapta !

C'est pour cela que XIA Lianju, un laïc bouddhiste, a mentionné dans l'Essentiel pour la Pratique de l'École de la Terre Pure que le premier patriarche de l'École Terre Pure est le Bodhisattva Mahasthamaprapta. En lisant cette phrase, j'ai beaucoup admiré M. XIA, car il peut écrire cette phrase et ce n'est pas facile ! Le Bodhisattva Mahasthamaprapta fut le premier à recommander, partout dans le Dharmadhatu, la pratique concentrée de l'École de la Terre Pure ; il est donc le premier patriarche du Dharmadhatu. Dans le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie*, le Bodhisattva Mahasthamaprapta enseignait ses « Dix Grands Vœux Royaux et guidait les êtres vers la Terre Pure de l'Ouest », Bodhisattva Mahasthamaprapta est donc le premier patriarche de l'École Terre Pure dans le Monde Saha. À l'époque des Jin de l'Est, le Grand Maître construisit la Salle d'invocation du nom du Bouddha sur la Montagne Lu, il mena 123 personnes à pratiquer de manière concentrée l'École de la Terre Pure ; il fut donc le premier patriarche de l'École de la Terre Pure en Chine. Ils ont tous promu la pratique concentrée et la diffusion unique.

我們對這些事理都清楚了，才能斷疑生信。一部《阿彌陀經》(或是一部《無量壽經》)，一句阿彌陀佛，其他統統都不要了，「疑」才真正斷除。

真正如是精進修學，三年至五年，自己真有把握往生西方極樂世界，這一生就沒有白過，如經上講的「所作已辦，不受後有」，真能做到!但若搞雜進，往生就靠不住了，要看臨命終時的機緣如何，這是不能不知道的。

「深入正慧」，心清淨，智慧就現前。清淨心起作用，就是正慧。不但西方極樂世界的菩薩圓滿得到，我們能依照此方法修學，我們也身心健康，百病不生。世間人所有一切疾病的總來源，都是心不清淨；心清淨了，哪裡會生病!心清淨，身就調伏；身調伏，生理的組織就正常，完全符合自然的原則；一切正常，就不會有障礙了。人有煩惱、憂慮，生理組織就起變化，這一變化就不正常；不正常，毛病就生起來了。

Une fois que nous sommes au clair avec de toutes ces réalités et tous ces principes, nous pouvons rompre avec les doutes et développer la croyance. Un *Sûtra Amitabha* (ou le *Sûtra du Bouddha Vie-Infinie*») et une simple invocation du nom du Bouddha Amitabha sont suffisants, nous abandonnons tout le reste, le « doute » est alors véritablement vaincu.

Si nous pratiquons et apprenons vraiment la méthode avec une diligence ciblée, nous pouvons être certains, dans trois ou cinq ans, de la renaissance au Monde de la Terre Pure, nous n'avons pas gaspillé cette vie, comme il est dit dans des sùtras : « j'ai terminé la pratique que je devais accomplir, je ne rentre plus dans le cycle de la vie et de la mort ». On peut vraiment l'atteindre. Mais si l'on avance dans tous les sens, on n'est pas sûr de la renaissance, tout dépend de l'occasion avant la mort, nous devons le savoir.

« Entrer en profondeur dans la juste Sagesse » : quand le cœur est pur, la Sagesse se manifeste. Quand le cœur pur travaille, on a la juste Sagesse. Non seulement les bodhisattvas au Monde de la Terre Pure peuvent l'obtenir, mais nous aussi, si nous pratiquons suivant cette méthode. Nous aussi, nous pouvons conserver la bonne santé du corps et de l'esprit, être exempts de toute maladie. Toutes les maladies des êtres humains de ce monde proviennent d'un cœur souillé ; quand le cœur est purifié, il n'y a plus de maladie ! Quand le cœur est purifié, le corps est dompté ; quand le corps est dompté, les tissus physiques redeviennent normaux, cela correspond tout à fait aux règles de la nature ; quand tout est normal, il n'y a plus d'obstacle ! Quand les êtres humains ont des soucis, des inquiétudes, les tissus physiques se transforment, ce qui n'est pas normal, et quand c'est anormal, des maladies surviennent.

我們要明白這個道理與事實，才能修得一個健康無病之身。更進一步，修成生死自在，將來走的時候，預知時至，沒有病苦，說走就走，這是真正的功夫，真實的成就。

「無復餘習」，習是習氣，連習氣都斷除了。我們在這個世間修行，這一句很難做到，因為習氣實在是不容易斷。而往生西方極樂世界，就能做到了。

Nous devons comprendre ce principe et cette réalité pour pratiquer et obtenir un corps sain et, de plus, pour obtenir la liberté de la naissance et de la mort : avant notre mort, nous pouvons savoir à l'avance le moment précis de notre départ, sans maladie. Nous pouvons choisir le moment de notre départ. C'est le vrai accomplissement, la véritable réussite.

« Ne plus rechuter dans toutes nos habitudes résiduelles » : nous pouvons rompre avec toutes nos habitudes. Quand on pratique dans ce monde, ce but est difficile à atteindre parce que les habitudes sont vraiment difficiles à éradiquer. Mais après notre renaissance au Monde de la Terre Pure, nous serons capables de le faire.

二十四、所言誠諦。深入義味。度諸有情。演說正法。

「所言誠諦」。「誠」是誠實，絕對不是妄語；「諦」是實實在在；「誠諦」就是真實。這是讚歎佛經所說，字字句句皆是真誠之語。

「深入義味」。「義」是義理，「味」是法味。真正深入義味，不但佛經義味無窮，就是一句「阿彌陀佛」佛號也是義味無窮。如何才能嚐到？一心專念，無窮的義味就嚐到了。嚐到法味之後，真的是欲罷不能。在學習當中，真的生起歡喜心，必定能勇猛精進。

我們現在念佛沒有嚐到法味，因為念「阿彌陀佛」時就想起別的事情，這是功夫不得力的原因，要繼續努力認真去念。凡是障礙一心的東西統統要捨棄，並以真誠、清淨、恭敬心去念，念個半年就嚐到法味了。嚐到法味之後，往生西方極樂世界的信心就有了，愈念信心愈堅強，往生就能預知時至。

24. Ce qu'ils disent est honnête et vrai ; ils approfondissent la signification et le goût. Ils aident et sauvent les êtres animés. Ils montrent et expliquent le juste Dharma.

« Ce qu'ils disent est honnête et vrai ». « Honnête » veut dire que ce qu'ils (les bodhisattvas à la Terre Pure, NDT) disent n'est absolument pas mensonger.

Cette phrase loue ce que dit le sūtra, dont chaque mot, chaque phrase est une parole honnête et vraie.

« Ils approfondissent la signification et le goût » : la « signification » ici veut dire le principe, le « goût » veut dire le goût du Dharma. Si l'on approfondit vraiment les principes et le Dharma, non seulement la signification et le goût des sūtras sont inépuisables, mais l'invocation du « Amituofo » apporte aussi la signification et le goût infinis. Comment peut-on y goûter ? Si l'on invoque le nom du Bouddha en pleine conscience, on peut goûter au goût infini. Après, on veut s'arrêter mais on est incapable. Dans l'apprentissage, la joie s'élève réellement et on peut assurément appliquer la diligence courageuse et forte.

Nous n'avons pas encore pu savourer le goût du Dharma lors de l'invocation du nom du Bouddha, parce qu'en même temps, nous pensons à autre chose, c'est la raison pour laquelle nous n'arrivons pas à atteindre un accomplissement. Il faut abandonner tous les obstacles à la pleine conscience et invoquer avec sincérité, pureté et respect ; ainsi en six mois, on peut savourer le goût du Dharma. Après, la confiance à la renaissance à la Terre Pure s'établit, plus on invoque, plus la confiance est solide et on peut savoir à l'avance la venue de l'heure de notre renaissance.

功夫更深的，可以隨意往生，想什麼時候去，就什麼時候去，想早去也行，想晚去也行，真正得生死自在。說老實話，這是我們每個人都能做到的，問題就是你肯不肯專念。覺明妙行菩薩在《西方確指》說得很清楚，念佛最忌諱的是夾雜，夾雜就是不專心。

「度諸有情，演說正法」，「度」是幫助，「演」是表演，「說」是言說，幫助學生，並為他們演說正法。表演要如何作法？自己如教修行。如果我講的是一套，做的又是一套，言行不相應，聽的人未必肯信。譬如我教你們念佛，我自己不念佛，你們會相信嗎？你們不會相信。所以，自己一定要做到，才是演。演不是裝模作樣，而是明白了佛經的教訓與理論，並且自己實際上完完全全做到了。佛教導我們做的，我們照做；佛教導我們不可做的，我們決定依教奉行。

諸佛菩薩教化眾生，說一切法門，都是誘導大眾的方便說，不是正說；正說是教你一心念佛，求生淨土。

Si l'accomplissement est encore plus avancé, on peut effectuer la renaissance au moment voulu. Nous pouvons choisir le moment qui nous convient. Nous pouvons y aller plus tôt dans notre vie ou plus tard. Nous avons vraiment une grande liberté entre la vie et la mort. Honnêtement, c'est ce à quoi chacun d'entre nous peut arriver. Le problème est de pratiquer l'invocation en pleine conscience ou pas. Le Bodhisattva Jueming Miaoxing dit très clairement dans *l'Indication claire de l'Ouest* que ce qui est le plus à craindre est l'invocation dispersée ; la dispersion est l'absence de concentration.

« Ils aident et sauvent les êtres animés. Ils montrent et expliquent le juste Dharma. » : ils aident les élèves et leur montrent le juste Dharma. Comment leur montrer ? Par leur propre pratique suivant les enseignements. Si ce que je dis est une chose, et ce que je fais en est une autre, ma parole ne s'accorde pas avec mes actes, personne ne me fait confiance. Par exemple, si je vous apprend à pratiquer l'invocation et que je ne l'invoque pas moi-même, allez-vous me faire confiance ? Il faut donc d'abord arriver le faire soi-même, puis montrer aux autres. Montrer n'est pas représenter, il faut d'abord comprendre les instructions et les principes dans les sùtras, et puis les appliquer complètement soi-même. Ce que le Bouddha nous dit de faire, nous le reproduisons ; ce que le Bouddha nous dit ne pas faire, nous nous en abstenons, conformément à ses enseignements.

Toutes les portes de dharmas que les bouddhas et les bodhisattvas enseignent aux êtres, sont des enseignements adaptés pour les guider et ne sont pas des enseignements ultimes. Les enseignements ultimes sont ceux qui nous font invoquer le nom du Bouddha en pleine conscience et prier pour renaître à la Terre Pure. Donc, la fin du *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* est de nous apprendre à invoquer le

所以,《華嚴經》到最後還是教你念佛,求生西方極樂世界。可是一般凡夫不相信、不能接受念佛法門,所以這是「難信之法」,難就難在此地。

因此,佛菩薩慈悲,苦口婆心,善巧方便,以種種方法誘導,讓我們入這個境界。真正入這個境界,對於佛菩薩的恩德才真正生起感恩之心。因為唯有念佛法門能幫助我們一生成就,不用這個法門,我們這一生在佛門裡只是種一點善根而已,來生還照樣輪迴。

nom du Bouddha et de prier pour notre renaissance au Monde de la Terre Pure de l'Ouest. Mais les gens ordinaires n'y croient pas, c'est donc le « dharma difficile à croire », c'est là où se trouve la difficulté.

Par conséquent, les bouddhas et les bodhisattvas qui sont compatissants nous guident avec sincérité et patience, avec des moyens habiles et des méthodes différentes pour que nous puissions entrer dans cet état. C'est seulement alors que, notre cœur reconnaissant s'élève grâce aux bienfaisances des bouddhas et des bodhisattvas. Parce que seule la méthode d'invocation du nom du Bouddha peut nous aider à nous accomplir le temps d'une vie. Sans cette méthode, nous ne pouvons que planter un peu de souches du Bien dans le bouddhisme, durant cette vie et continuer le parcours jusqu'à la prochaine vie dans le cycle des Six Voies.

二十五、徧遊佛刹。無愛無厭。亦無希求不希求想。亦無彼我違怨之想。

西方極樂世界的菩薩常到十方世界度化眾生，有的佛刹七寶莊嚴，有的佛刹非常污穢、惡劣。但無論順境、逆境，只要有緣都去，而且於一切境界沒有愛厭。換言之，他們遍遊一切諸佛刹土，決定沒有貪愛、厭倦之心，沒有起心動念、分別執著。

我們常常出國觀光旅遊，有喜歡、不喜歡的心，就被污染了。我們要在觀光旅遊時修定修慧，看得清清楚楚、明明白白是慧，沒有愛惡是定，所以觀光旅遊是定慧等學。不僅如此，在日常生活所接觸的人事物中，也是修定修慧。

25. Ils visitent toutes les terres de bouddha sans amour ni aversion, sans penser à émettre des souhaits ou à ne pas en émettre, sans penser à autrui ni à eux-mêmes, sans défection ni haine.

Les bodhisattvas du Monde de la Terre Pure vont constamment dans les mondes des dix directions pour aider, sauver et éduquer les êtres. Certaines terres de bouddha sont ornementées de sept joyaux, d'autres sont très polluées et désagréables. Mais quelques soient les conditions, bonnes ou mauvaises, tant qu'ils se sentent en affinité, ils y vont. De plus, ils n'éprouvent jamais d'amour ni de détestation. En d'autres termes, ils voyagent dans toutes les terres de bouddha et ils ne ressentent pas d'avidité, d'amour, d'aversion ni de fatigue. Ils n'ont aucune pensée, discrimination ou attachement.

Nous voyageons souvent dans d'autres pays pour des visites, si nous ressentons de l'amour ou de la détestation, notre cœur est pollué. Pendant les visites et les voyages, nous devons pratiquer la Concentration et la Sagesse ; quand nous observons tout avec limpidité et clarté, c'est la Sagesse ; quand nous n'éprouvons plus ni amour ni détestation, c'est la Concentration. Les visites et les voyages sont donc une pratique à part égale de la Concentration et de la Sagesse. D'ailleurs, la vie quotidienne, par le contact avec les gens, les affaires et les objets, nous fait aussi pratiquer la Concentration et la Sagesse. Par exemple, quelqu'un nous irrite et nous restons calmes, c'est la pratique de l'imperturbabilité en pleine conscience. Et ces gens qui nous irritent, sont nos grands bons connaisseurs, car sans eux, comment pourrions-nous réussir la pratique du Paramita de la patience ? Et, quand on nous flatte, nous n'avons pas le

譬如有人給你氣受，你能不起心、不動念，你是在修一心不亂。那些人是你的大善知識，沒有他們，你的忍辱波羅蜜到哪裡成就？而有人給你甜言蜜語，你不生愛戀心；給你是是非非，你沒有瞋恚之心，這都在成就自己定慧的功夫。

淨宗講「一心不亂」、「念佛三昧」，都是在這些地方修成的。如果聽到一些是是非非、閒言閒語，心就動了，立刻要懺悔，「我怎麼又錯了，又被境界所轉」。因此，要在日常生活處事待人接物之處，念念覺而不迷，一切時、一切處，都是我們的善知識、好老師。

「亦無希求不希求想」。希求是錯誤的，有求就有苦，有得就有失，這個很痛苦。不希求也是錯誤的，這是將所有緣拒絕了。希求是攀緣，不希求也是攀緣，所以菩薩行「中道」，教化眾生，一切隨緣而不攀緣。

「亦無彼我違怨之想」。「彼我」是人、我，即《金剛經》講的「四相」：我相、人相、眾生相、壽者相。「違怨」，違背自己的意思，就起怨恨；順自己的意思，就起貪愛。

cœur avide ni intéressé ; quand on nous juge, nous n'avons pas de colère ; tout est là pour nous faire réussir dans l'accomplissement de la Concentration et de la Sagesse.

L'École de la Terre Pure dit que « l'imperturbabilité en pleine conscience » et le « Samadhi de l'invocation du nom du Bouddha » sont accomplis à ces occasions. Quand nous entendons des jugements, des calomnies, nous sommes perturbés et nous devons tout de suite nous repentir : « j'ai encore eu tort, j'ai encore été perturbé par cette situation ». Il faut donc, dans la vie de tous les jours, dans le traitement des affaires quotidiennes et les relations humaines, s'éveiller en évitant de s'égarer. Ainsi, chaque occasion et chaque contexte deviennent nos bons connaisseurs et nos bons professeurs.

« Sans penser à émettre des souhaits ou à ne pas en émettre », avoir des souhaits, ce n'est pas bon, parce que des souhaits engendrent de la souffrance, les gains entraînent des pertes et c'est douloureux. Ne pas avoir de souhaits, ce n'est pas bon non plus car c'est un refus général à toutes les occasions. Avoir des souhaits, c'est forcer les occasions, ne pas en avoir, aussi. Donc, un bodhisattva pratique « la Voie du Milieu » pour enseigner et influencer les êtres, il donne ses enseignements en tenant compte des conditions mais sans jamais forcer.

« Sans penser à autrui ni à eux-mêmes, sans défection ni haine » : « autrui et eux-mêmes », ce sont les « quatre distinctions » mentionnées dans le *Sûtra du Diamant* : moi, autrui, les êtres et de la limitation de la durée de la vie. « Défection et haine » veulent dire que, quand les choses se passent contre notre gré, on éprouve de la haine ; quand les choses sont en notre faveur, on est avide et intéressé. Par conséquent, dans tous les aspects de la vie, nous devons garder un cœur égal, que les gens en face de nous

所以，我們在一切人事方面，無論是善人、惡人，一定要用平等心，平等心才能成就清淨心。貪愛、違怨都是妄想，離開一切妄想、分別、執著，我們的清淨平等成就了。清淨平等必定是覺而不迷，「清淨平等覺」的目標就能實現。

soient gentils ou méchants : l'égalité peut aider à obtenir un cœur pur. L'avidité, l'amour, la défection et la haine sont tous des illusions, et nous ne pouvons pas réussir à acquérir un cœur pur sans quitter toutes les illusions, toutes les discriminations et tous attachements. Si l'on arrive à être pur et égal, on est assurément éveillé, sans s'égarer. L'objectif d'avoir « la pureté, l'égalité et l'éveil » pourra être atteint.

二十六、於一切眾生。有大慈悲利益心故。捨離一切執著。成就無量功德。

「大」是清淨心、平等心，沒有分別、執著；大慈大悲是清淨心的慈悲、平等心的慈悲。

這是說明西方極樂世界的菩薩有能力遍遊佛剎，虛空法界所有一切剎土都有能力到達。經上告訴我們，「過去無始，未來無終」，由此可知，空間（佛法稱法界）實在太大了。如是廣大法界，皆是菩薩遊歷的範圍，哪個地方有緣，就示現在那個地方利益一切眾生。

緣有未成熟的、已成熟的，沒有緣的要結緣，未成熟的幫助他成熟，已經成熟的就接引他往生。淨宗的成熟與其他宗不一樣，其他宗要斷盡煩惱，大徹大悟。淨宗就是對於淨土法門能真信，肯發願，老實念佛，就是根熟眾生，這比其他宗容易修學。

極樂世界的菩薩於十方無量無邊的世界，上求佛法，下化眾生，

26. (Les bodhisattvas) ont une grande compassion et leur cœur bénéficie à tous les êtres. Ils abandonnent et quittent tous les attachements. Ils accomplissent des mérites et des vertus illimités.

« Grande » se réfère à un cœur pur et égal, sans discrimination ni attachement ; la grande compassion est la compassion du cœur pur et la compassion du cœur égal.

Cela explique que les bodhisattvas du Monde de la Terre Pure sont capables de voyager sur toutes les terres de bouddha, peu importe où dans le Dharmahatus. Les sûtras nous disent que « le passé n'a pas de début et le futur n'a pas de fin », on peut en déduire que l'espace (appelé le Dharmadhatu dans le bouddhisme) est vraiment immense. Les bodhisattvas voyagent dans l'immensité du Dharmadhatu, et s'y manifestent pour être bénéfiques à tous les êtres.

Les conditions peuvent être réunies ou non ; s'il n'y a pas encore d'affinités, il faut les nouer ; si les conditions ne sont pas encore réunies, ils aident à les réunir ; si toutes les conditions sont réunies, ils les guident vers la renaissance à la Terre Pure de l'Ouest. Les critères de la Terre Pure pour voir si les conditions sont réunies ou non, sont différents de celles d'autres écoles, qui exigent de rompre complètement avec les ennuis et d'atteindre un grand éveil. L'École de la Terre Pure exige seulement de croire véritablement en la porte du Dharma de la Terre Pure, de bien vouloir cultiver le vœu de la renaissance à la Terre Pure et d'invoquer honnêtement le nom du Bouddha Amitabha. Les êtres réunissent alors les conditions, et cette école est plus facile à pratiquer que d'autres.

Les bodhisattvas au Monde de la Terre Pure, poursuivent dans tous les mondes infinis des dix directions leur parcours de recherche vers le Dharma

上不著求佛法的相，下不著化眾生的相，捨離一切執著，並教導一切眾生，就能成就無量功德。

「功德」，功是功夫，德是收穫；德是果，功是因。「功」要怎麼修？佛教給我們三個原則，即三無漏學：「戒、定、慧」。依照戒定慧修學，譬如持戒要是得定，戒是「功」，定是「德」。修定開悟，定是「功」，開悟是「德」。持戒若不能得定，持戒不算功德，有「功」沒有「德」。此時，戒就變成福德，得來生人天福報。修定若不開悟，得的果報是色界天、無色界天，不能出三界，所以「福德」小。如果開悟了，明心見性，就超越三界。

ultime et leur voie pour sauver les êtres. Quand ils poursuivent leur parcours de recherche vers le Dharma ultime, ils ne s'attachent aux actes de la poursuite ; quand ils poursuivent leur voie pour sauver les êtres, ils ne s'attachent pas aux actes de la poursuite. Ils abandonnent tous les attachements et donnent des enseignements à tous les êtres et peuvent alors accomplir les mérites et les vertus infinis.

« Les mérites et les vertus », les « mérites » sont des efforts, les « vertus » sont des récoltes ; les vertus sont des effets, les « mérites » sont des causes. Comment doit-on pratiquer pour avoir des « mérites » ? Le Bouddha nous enseigne trois principes, à savoir, les Trois Études sans fuites : « Discipline, Concentration et Sagesse ». Dans la pratique et l'apprentissage de « la Discipline, la Concentration et la Sagesse », par exemple, l'observation des préceptes a pour but d'obtenir la Concentration : l'observation des préceptes est un « mérite », la Concentration est une « vertu ». Quand on pratique la Concentration pour atteindre l'éveil, la Concentration est un « mérite » et l'atteinte à l'éveil est une « vertu ». Si l'on observe les préceptes mais sans la Concentration, l'observation des préceptes n'est pas comptée au nombre des « mérites et vertus » puisqu'il n'y a que des « mérites » mais pas de « vertus ». Dans ce cas, la Discipline devient du bonheur, qui sera transmis pour des prochaines vies sous forme de bonheur dans des mondes humains ou célestes. Si l'on pratique la Concentration mais sans atteindre l'éveil, les récompenses qui en découlent seront la renaissance au Domaine de la Forme ou au Domaine du Sans-Forme ; on ne peut pas dépasser les Trois Domaines, donc le « bonheur » est minuscule. Si l'on atteint l'éveil, on comprend son cœur et voir sa nature, on dépasse alors les Trois Domaines.

「無量功德」是成佛，佛果才具足「無量功德」，這是我們學佛終極的目標。如何才能成就無量功德？「捨離一切執著」。由此可知，我們之所以不能成就，就是執著放不下。因此，不但世間法不能執著，出世間法也不能執著，能把一切妄想、執著捨棄，就成就無量功德。

如果有一樁放不下，不能捨離，就談不上成就。可是放下真難，於是阿彌陀佛興起無盡的大慈悲心，在法界建立一個特別修學的道場，讓我們這些放不下的人也能成就，這很不可思議！而十方世界諸佛道場，一定要將世出世間法都放下才能成就，唯獨阿彌陀佛的世界不放下也行，這樣大家才真正得救，真正得度了。

到了西方極樂世界，阿彌陀佛與諸上善人（即諸大菩薩）協助我們「捨離一切執著」，我們才能證得「無上菩提」。

« Ils accomplissent des mérites et des vertus illimités », c'est cela devenir bouddha ; quand on devient bouddha, les récompenses qui en découlent s'accompagnent de « mérites et de vertus illimités », c'est l'objectif ultime de notre apprentissage du bouddhisme. Comment peut-on accomplir les mérites et les vertus illimités ? En abandonnant et en quittant tous les attachements. On peut en déduire que la raison pour laquelle on ne peut pas avoir d'accomplissements, c'est que l'on n'arrive pas à lâcher prise. On ne peut s'attacher ni aux dharmas de ce monde ni aux dharmas de l'au-delà. Si l'on peut abandonner toutes les illusions et tous les attachements, on peut alors accomplir les mérites et les vertus illimités.

S'il ne reste qu'une seule chose que l'on ne peut pas lâcher, abandonner ou quitter, alors on n'a pas d'accomplissement. Mais il est vraiment difficile de lâcher prise, c'est pourquoi le Bouddha Amitabha cultiva une compassion infinie et fonda un temple spécial de pratique et d'apprentissage dans le Dharmadhatu, pour nous aider, nous les gens qui n'arrivons pas à lâcher prise, à avoir des accomplissements ; c'est inconcevable ! Mais les autres temples des bouddhas, dans les mondes des dix directions, exigent l'abandon de tous les dharmas de ce monde et de l'au-delà pour avoir des accomplissements, pas le monde du Bouddha Amitabha : si l'on ne lâche pas prise, on peut quand même connaître la renaissance. Ainsi nous sommes vraiment aidés et sauvés !

Une fois arrivés à la Terre Pure, le Bouddha Amitabha et les gens du Bien supérieur (i.e. les grands bodhisattvas) nous aident à « abandonner et à quitter tous les attachements », alors, nous pourrions atteindre « Bodhi Suprême ».

二十七、知一切法，悉皆空寂。生身煩惱。二餘俱盡。

「知一切法，悉皆空寂」，與「四大皆空」、「五蘊無我」的意思完全相同。「四大」，就是物質的四種性質，即地、水、火、風。

「地」表物體，最小的物體，佛法講是「微塵」，科學家講是原子、電子、粒子。「地」表確實有東西存在，我們在科學儀器能看出來。「水」表示溼度；「火」表示溫度。現在科學稱為帶陽電、帶陰電，陽電就是「火大」，陰電就是「水大」。「風」表示動相，不是靜止的，而且是以很大的速度在動。

「四大」，就是物質基本的四種現象，所有一切森羅萬象，都是由基本物質組合而成的。《金剛經》云：「一合相，即非一合相，是名一合相。」這個基本物質組合成了森羅萬象，大至組成星球、星系，小則微塵。

基本物質從何而來？心法變現出來的。唯識經論云：「無明不覺生三細，境界為緣長六粗。」

27. Ils savent que tous les phénomènes sont vides et quiescents. Le corps et les ennuis, les deux résidus sont complètement éradiqués.

« Ils savent que tous les phénomènes sont vides et quiescents », cette phrase a exactement le même sens que « les quatre éléments basiques sont vides » et « il n’y a pas de Moi dans les cinq agrégats ». Les « quatre éléments basiques » se réfèrent aux quatre qualités d’une substance physique, à savoir la terre, l’eau, le feu et le vent.

Dans le bouddhisme, la « terre » signifie les substances, la substance la plus petite est appelée « un grain de poussière ». Les scientifiques parlent des atomes, électrons et particules. La « terre » veut dire qu’il existe vraiment des choses qu’on peut observer avec des instruments scientifiques. L’eau se réfère à l’humidité ; le « feu » veut dire la température. La science actuelle les appelle électropositif et électronégatif. L’électropositif, c’est le feu, l’électronégatif, c’est l’eau. Le « vent » se réfère au mouvement, ce n’est pas statique, en plus, ce mouvement est à la grande vitesse.

Les « quatre éléments basiques » sont les quatre caractéristiques fondamentales de la substance. Tous les phénomènes de l’univers sont composés par cette substance basique. Le *Sûtra du Diamant* dit « un composite qui n’est pas un composite, il s’intitule un composite ». Cette substance compose tous les phénomènes dans l’univers, qu’ils soient grands comme les planètes, les galaxies ou petits comme des grains de poussière.

D’où vient cette substance basique ? C’est la manifestation du cœur. Un commentaire de l’École de la Conscience Seule dit que « les Trois Subtils Phénomènes se créent par l’ignorance et le non-éveil et les Six Grossiers Phénomènes poussent dans les conditions de

這就是「三細相」裡的「見分」與「相分」，「能見相」與「境界相」。基本物質是「境界相」，就是「相分」，「相分」是從「見分」變現出來的，空中生有，有還歸空；「一切法悉皆空寂」。明白這個道理，才知道「萬法皆空」的真相。

眼前我們眼睛所見的、耳朵所聽的、身體所接觸的，到底是空、是有？從理上講是空，事上講是有。「有」是「假有」，不是真的，而「空」是真的。「真」是永遠不變的，會變的就不是真的。所以，「空」永遠不變，故名「真空」。至於「有」，一切現象都在變化，人很顯著的變化是「生老病死」，任何一個人都能覺察出來。其實微細的變化，如我們身體細胞的新陳代謝，剎那不停在變化。而植物有「生住異滅」，礦物、星球有「成住壞空」，都是我們能理解、覺察到的。所以，一切物相都是在變化，既然都在變，就不是真的。所以，「有」稱為「假有」、「幻有」、「妙有」，真空妙有！

l'environnement extérieur ». Ce sont la « fonction de vision » et la « fonction d'apparence » dans les « Trois Subtils Phénomènes » : l'« apparence de pouvoir voir » et l'« apparence d'état et d'environnement ». La substance basique est l'« apparence d'état et d'environnement, i.e. la « fonction d'apparence ». Celle-ci est créée par la « fonction de vision », dans le vide est né le devenir, à la fin, le devenir retourne au vide ; « tous les dharmas sont vides et quiescents ». Ce n'est qu'après avoir compris ce principe, qu'on peut savoir la vérité : « tous les dharmas sont vides ».

Tout ce que nous voyons avec les yeux, tout ce que nous entendons avec les oreilles, tout ce que nous touchons avec le corps, est-il finalement vide ou en devenir ? Du point de vue du principe, c'est la vacuité ; du point de vue du concret, c'est le devenir. Le « devenir » est le « faux devenir » il n'est pas vrai, mais la « vacuité » est vraie. Le « vrai » reste éternellement inchangé, ce qui change n'est pas vrai. Par conséquent, la « vacuité » ne change jamais, c'est pour cela qu'elle s'appelle la « vraie vacuité ». En ce qui concerne le « devenir », tous les phénomènes sont en transformation permanente. Chez l'homme, la transformation la plus évidente est le processus de « naissance, vieillissement, maladie et mort », dont chaque personne peut s'apercevoir. Mais en réalité, des transformations subtiles, par exemple le métabolisme des cellules dans notre corps, sont en cours, sans arrêt, dans chaque ksana de temps. Tous les objets et apparences sont donc en transformation ; puisqu'ils changent, ils ne sont pas vrais. C'est pour cela que le « devenir » est appelé le « faux devenir », le « devenir illusoire », le « devenir merveilleux », selon l'expression bouddhiste « la vraie vacuité et le devenir merveilleux ».

但要知道，佛家所講的「空」、「有」是一樁事。「真空」在哪裡？在「妙有」之中。「妙有」在哪裡？在「真空」之中。「真空」是體，「妙有」是相，這樣我們才能把一切境界相看清楚。看清楚有什麼好處？幫助我們「捨離一切執著」。

執著從哪裡生的？不了解事實真相，以為可以得到。不但身外之物得不到，連自己的身體都得不到，還有什麼好執著？自然就肯放下！真正放下了，永遠不滅才能得到。

真空是講「真如本性」，真如本性何以是真空？因為它沒有跡象。它沒有色，眼看不見；它沒有音聲，耳朵也聽不見；甚至於思惟想像都達不到，我們六根完全對它失去效用。但是它確實存在，它是宇宙一切萬法的本體，一切法都是從這個體變現出來的。

所以，明心見性之後，就是不生不滅。現相就很自在，喜歡現什麼相，就現什麼相。我們現在迷惑顛倒，怎麼想都枉然，都變不出來；見到性之後，自己就能變現得出來了。

Mais il faut savoir que la « vacuité » et le « devenir » dans le bouddhisme sont une même chose. Où est la « vraie vacuité » ? Dans le « devenir merveilleux ». Où est le « devenir merveilleux » ? Dans la « vraie vacuité ». La « vraie vacuité » est l'essence, le « devenir merveilleux » est l'apparence ; ainsi nous pouvons contempler clairement toutes les apparences d'états et d'environnements. À quoi bon les contempler clairement ? Cela nous aide à « abandonner et quitter tous les attachements ».

D'où vient l'attachement ? Du fait que nous ne comprenons la vérité de la réalité et que nous prétendons pouvoir l'obtenir. Si nous ne pouvons pas obtenir d'objets hors de notre corps ni notre propre corps, à quoi bon se les attacher ? On lâche naturellement prise. C'est seulement quand nous lâchons prise véritablement que nous pouvons obtenir la non annihilation permanente.

La vraie vacuité se réfère à la « nature même du Tathagata » ; pourquoi la nature même du Tathagata est-elle la vraie vacuité ? Parce qu'elle ne laisse pas de trace. Elle n'a pas de forme et on ne la voit pas avec les yeux ; elle ne produit pas de son et on ne l'entend pas avec les oreilles ; on n'arrive même pas à la saisir par la réflexion ou par l'imagination, nos six sens n'ont aucune prise sur elle. Pourtant, elle existe réellement, elle est l'essence des dix mille dharmas des univers ; tous les dharmas sont transformés à partir de cette essence.

Donc, quand on a compris son cœur et vu sa nature, on n'est ni dans l'état d'existence ni dans l'état d'annihilation. La manifestation d'apparence est alors très libre, on se manifeste sous l'apparence qui nous plaît. Maintenant nous sommes égarés et confus et, quoi que nous contemptions, nous n'arrivons pas à nous manifester ; après avoir vu notre nature, nous pouvons y parvenir.

盡虛空、遍法界,自己作了主宰,自己作了主人,得大自在!所以,一定要曉得事實真相,「一切法悉皆空寂」,這是從理上、從本體上說的。

「生身煩惱,二餘俱盡」。「二」指生身、煩惱。「餘」是習氣,是最難斷的。「生身」就是生死,我們在六道捨身受身,生死輪迴。生死輪迴是相,為什麼有這個現相?因為有煩惱。所以,六道輪迴的現相是煩惱造成的,煩惱斷了,輪迴就沒有了。像阿羅漢斷了見思煩惱,就超越六道生死輪迴。

Partout dans le Dharmadhatu, quand on devient son maître, son propriétaire, on obtient alors la grande liberté ! Il faut donc connaître la vérité de la réalité : « tous les dharmas sont vides et quiescents », du point de vue du principe, de l'essence.

« Le corps et les ennuis, ces deux résidus sont complètement éradiqués », les « deux » désignent le corps et les ennuis. Les « résidus » se réfèrent aux habitudes qui sont les plus difficiles à abandonner. « Le corps » est la vie et la mort, dans les Six Voies, nous quittons des corps et nous en reprenons de nouveaux dans le cycle de la vie et de la mort. Le cycle de la vie et de la mort est une apparence. Pourquoi se manifeste-t-elle ? Parce qu'on a des ennuis. La manifestation de l'apparence dans le cycle des Six Voies est donc due aux ennuis, quand les ennuis sont vaincus, le cycle n'existe plus. Comme les arhats, qui, une fois qu'ils ont rompu avec l'égarément de la pensée et de la Réflexion, dépassent le cycle de la vie et de la mort des Six Voies.

二十八、其心潔白。猶如雪山。忍辱如地。一切平等。清淨如水。洗諸塵垢。

「其心潔白，猶如雪山」。「雪山」，指喜馬拉雅山長年積雪。釋迦牟尼佛出生在現在的尼泊爾，正是喜馬拉雅山的南面。佛講經常以雪山比喻潔淨，心地清淨，一塵不染。

「地」，大地含藏著無盡的寶藏。地生長五穀雜糧，養活我們的身命；地下埋藏有金銀七寶，提供我們受用。但是，我們要開發耕耘才有收獲，懂得冶鍊才能把地下的寶藏拿出來受用。所以，大乘佛法教導我們從地藏菩薩學起，地是比喻心地，我們的心地含藏無量的智慧、無量的德能，我們要用《地藏經》教導的「孝親尊師」，來耕耘、開採、冶鍊，方能得其受用。

「忍辱如地，一切平等」。你在大地上，灑上香水，它也不會歡喜；你灑上糞便，它也不討厭，一律平等承受。這是教導我們修忍辱波羅蜜，心要像大地一樣，平等承受，無論遇到什麼人、什麼事、什麼境界，心總是平等的。

28. Leur cœur est aussi blanc que la montagne couverte de neige. Leur patience est comme la terre, qui accepte tout avec égalité. Ils sont aussi purs que l'eau, qui lave toutes les poussières.

« Leur cœur est aussi blanc que la montagne couverte de neige ». La « montagne couverte de neige » se réfère à de longues années d'enneigement sur la montagne Himalaya. Le Bouddha Sakyamuni est né dans l'actuel Népal, qui se trouve juste sur la face sud de l'Himalaya. Des sūtras bouddhistes prennent souvent la montagne couverte de neige comme parabole pour décrire la pureté du cœur sans aucune poussière.

La « terre » a en réserve des trésors infinis. Les céréales poussent dans la terre pour nous nourrir ; l'or, l'argent et les sept joyaux sont ensevelis sous la terre pour notre profit. Mais nous devons travailler la terre pour avoir des récoltes ; il faut savoir faire fondre les matériaux pour profiter des joyaux enfouis sous la terre. C'est pour cela que le bouddhisme Mahayana nous apprend, auprès du Bodhisattva Ksitigarbha (Trésor de la Terre en chinois, NDT), que la terre symbolise notre cœur, qui recèle la Sagesse infinie, la moralité et des capacités infinies. Nous devons travailler, exploiter et faire fondre le principe de « la piété filiale envers les parents et le respect envers les professeurs » enseignés dans le *Sūtra du Trésor de la Terre* (*Sūtra du Bodhisattva Ksitigarbha*) pour en tirer des bénéfices.

« Leur patience est comme la terre, qui accepte tout avec égalité ». Quand nous sommes sur la terre, si on lui verse du parfum, elle n'est pas joyeuse ; si nous répandons sur elle des excréments, elle n'est pas dégoûtée, elle accepte tout avec égalité. Cela nous apprend à pratiquer le Paramita de la patience : notre cœur doit être comme la

世出世間一切法都非常重視忍，不能忍就不能成就。大事業要大的忍耐才能成就，小事業也要小的忍耐才行。故《金剛經》云：「一切法得成於忍」。

經上講，凡夫修行成佛要「三大阿僧祇劫」，這個時間之長真是天文數字，若沒有耐心怎能成就？可是我們修學淨土，從經文觀察，博地凡夫帶業往生，生到西方極樂世界，一生成就，這才知道西方極樂世界之可貴！當然，成就快有許多因素，最殊勝的是「圓證三不退」。我們在他方世界修行，進進退退，進得少，退得多，所以花得時間很長。我們曉得這個事實，對於修淨土要用最大的耐心。要真信、切願求生淨土，並下定決心，這一生非去不可，非見阿彌陀佛不可。有這樣的決心，老老實實一句名號念到底，決定得生。

terre, qui accepte tout avec égalité ; quels que soient la personne, l'affaire ou l'état que nous rencontrons, notre cœur reste toujours égal. La patience est importante aussi bien dans les dharmas de ce monde que dans ceux de l'au-delà. Sans elle, pas d'accomplissement. Les grands engagements demandent une grande patience pour s'accomplir et les petits engagements demandent une petite patience. C'est pour cela que le *Sûtra du Diamant* dit « Tout accomplissement est dû à la patience ».

Des sùtras disent que les gens ordinaires doivent pratiquer pendant « trois kalpas asamkhyeya » avant d'atteindre la bouddhité. Ce chiffre astronomique indique une très longue durée. Sans patience, on ne peut pas atteindre l'accomplissement. Mais nous, les pratiquants de la méthode de la Terre Pure, nous pouvons observer par des sùtras que les gens ordinaires sur ces vastes territoires peuvent renaître à la Terre Pure avec leurs karmas et atteindre l'accomplissement en une vie. Nous pouvons en déduire que le Monde de la Terre Pure est très précieux. Bien sûr, il y a beaucoup d'éléments nécessaires pour atteindre rapidement l'accomplissement. Le plus merveilleux est les « Trois non reculs de l'accomplissement à la Perfection ». Si nous pratiquons et apprenons le bouddhisme ailleurs, il y a beaucoup de progrès et beaucoup de reculs. Les progrès sont plus fréquents que les reculs, il faut donc consacrer énormément de temps. Maintenant que nous sommes conscients de ce fait, il faut pratiquer la méthode de la Terre Pure avec la plus grande patience. Il faut avoir une vraie croyance, un vœu sincère pour renaître à la Terre Pure et une grande détermination pour atteindre le but absolu durant cette vie et voir vraiment le Bouddha Amitabha. Avec une telle détermination, si l'on parvient à invoquer honnêtement le nom du Bouddha jusqu'au bout,

除此之外，「凡所有相，皆是虛妄」，一切得過且過，不要計較、執著，於一切法平等看待，一心一意只求淨土。不求名、不求利，生活愈節儉愈好，求生的心是愈懇切、愈勇猛。所做一切善行，甚至於心裡動的善念，統統迴向莊嚴淨土，不求世間福報。

「清淨如水，洗諸塵垢」。「清淨」是指心；「塵垢」是指煩惱、污染。這是教我們心要像水一樣清淨、平等。我們在佛前供一杯水，水表清淨心。這是時時刻刻提醒自己，佛的心像水一樣清淨、平等，我們也要這樣學法，把自己的煩惱、妄想、分別、執著都洗刷乾淨。

on est sûr de la renaissance. En plus, « toutes les apparences sont illusoires », on vit au jour le jour, sans calcul ni attachement, on traite tous les dharmas avec égalité, on ne souhaite que renaître à la Terre Pure de tout son cœur. On ne demande ni prestige ni richesse : plus la vie est frugale, mieux c'est, plus le cœur pour la renaissance est sincère, plus des efforts sont grands. Tous les actes du Bien, même les pensées du Bien dans le cœur, sont à étendre pour l'ornementation de la Terre Pure au lieu de la poursuite du bonheur dans ce monde.

« Ils sont aussi purs que l'eau, qui lave toutes les poussières ». La « pureté » est la pureté du cœur ; les « poussières » se réfèrent aux ennuis et aux pollutions. Cet enseignement nous montre que notre cœur doit être aussi pur et égal que l'eau. Lorsque nous faisons une offrande d'eau devant la statue du Bouddha, l'eau représente le cœur pur. Cette offrande nous rappelle à tout moment que le cœur du Bouddha est aussi pur et égal que l'eau. Nous devons aussi apprendre des dharmas comme cela, en lavant et rinçant nos ennuis, illusions, discriminations et attachements, puis tout est pur.

## 二十九、其心正直。論法無厭。求法不倦。

「其心正直」，「正直」是真誠，以真誠心待人接物，不要怕別人欺騙我們。我們將來要往生西方極樂世界，西方世界人人都是真誠心，若我們用心不真誠，就不能往生。真誠心要在養成，在日常生活中至誠待人接物。這是教我們用心要正直無曲。

「論法無厭，求法不倦」，這是自行化他。「論」是討論，討論是自他二利，所謂「教學相長」，教導別人，沒有厭倦之心。「求法不倦」，自己求法不疲不倦。無論是自求還是教他，最大的障礙就是厭倦。孔老夫子教學的原則是「舉一隅不以三隅反」，此人就不教了，而佛菩薩教導眾生是沒有厭倦。

我曾經有一次見到李炳南老師教學，很受感動！那時老師已經七十多歲，學生提出許多問題問老師，問了三個小時，老師還是很從容、很有耐心的解答，這令人不得不佩服。這才曉得佛菩薩教導眾生是不疲不倦。

29. Le cœur de ces bodhisattvas est droit, ils sont infatigables dans la discussion et la poursuite du Dharma.

« Le cœur de ces bodhisattvas est droit » : « droit » veut dire sincère, il faut traiter les affaires et les relations humaines avec un cœur sincère, sans jamais craindre que les autres nous trompent. Nous allons renaître dans l'avenir au Monde de la Terre Pure, où tout le monde est sincère, si nous n'avons pas de sincérité, nous ne pouvons pas y renaître. La sincérité est à pratiquer tous les jours de la vie dans les relations humaines et le traitement des affaires. Ceci nous enseigne que le cœur doit être droit dans la pratique.

« Ils sont infatigables dans la discussion et la poursuite du Dharma », c'est la pratique de soi-même et l'enseignement aux autres. La « discussion » apporte un double bénéfice, à soi-même et à autrui. « Les enseignements du professeur et les progrès des élèves avancent conjointement ». Quand on enseigne aux autres, on n'est jamais fatigué. Quand on poursuit ses études dans le Dharma, on n'est jamais fatigué. Que ce soit dans sa propre recherche ou dans l'enseignement à autrui, l'obstacle le plus grand est la fatigue. Le principe de l'enseignement de Confucius est de « raisonner par analogie », si un élève ne suit pas ce principe, il arrête de l'enseigner. Mais les bouddhas et les bodhisattvas ne se fatiguent jamais d'enseigner aux êtres.

Une fois, j'ai vu M. LI Bingnan donner des cours et j'ai été très ému ! Il était septuagénaire, pendant trois heures les élèves ont posé beaucoup de questions et le professeur y a répondu avec calme et patience, c'est admirable. Voilà, les bouddhas et les bodhisattvas ne sont jamais fatigués d'enseigner.

而自學感到厭倦，退轉而不精進的，就更多了。何以會厭倦？學而沒有得到真實利益；假如真得利益了，怎麼會疲倦？所以，厭倦、退轉的都是心太粗，目標淺顯，得淺為足，不肯深求。

唐朝終南山的道宣律師，學四分律，先後聽了二十多遍，所以成為一代祖師。現在人聽經聽一遍就不想再聽了，如何能成就？我在台中聽李炳南老師講《佛學十四講》，總共聽了十一年，熟透了才真有味！

從前李老師在台中發心宣講《華嚴經》，是由八個人啟請的，我是其中一個。李老師講經是一個星期講一個小時，所以這一部《華嚴經》講圓滿，差不多要六、七十年。他那時已七、八十歲了，一定要活到一百五、六十歲才能講完。這都是我們學習的好榜樣，自行化他要不疲不厭。

Mais il y a plus de gens qui se fatiguent de l'apprentissage, qui reculent et abandonnent la diligence ciblée. Pourquoi sont-ils fatigués ? Parce qu'ils ont appris mais pas encore eu de vrai bénéfice ; s'ils obtiennent un vrai bénéfice, comment peuvent-ils ressentir la fatigue ? On peut en déduire que la fatigue et le recul proviennent d'un cœur encore grossier, que leur objectif reste encore superficiel et qu'ils s'en contentent sans plus approfondir.

Sous la dynastie des Tang, le Maître des préceptes Daoxuan sur la Montagne Zhongnan, apprenait la Discipline en Quatre Parties en l'écoutant une vingtaine de fois et il est ainsi devenu un maître patriarche pour sa génération. Nos contemporains dans leur pratique écoutent seulement une fois et ne veulent pas même écouter une deuxième fois, comment peuvent-ils parvenir à l'accomplissement ? J'avais écouté les conférences sur les *Quatorze Cours du bouddhisme* pendant onze ans avant d'en savourer le goût !

Autrefois, à la demande de huit personnes, y compris moi, M. LI a formulé le vœu de donner des conférences sur le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* à Taichung. M.LI a donné ses conférences une fois par semaine et cela demandait soixante, soixante-dix ans pour aller au bout. Il avait soixante-dix, quatre-vingts ans, il devait vivre jusqu'à cent cinquante ans, cent soixante ans pour tout terminer. Étant dans la pratique de soi-même et dans l'enseignement aux autres sans jamais se fatiguer, il est un très bon exemple pour notre apprentissage.

### 三十、淳淨溫和。寂定明察。

「淳」是淳樸、淳厚；「淨」是清淨。淳淨是指內在的心態，淳是福，淨是慧；有福報又有智慧，才是真正的福德。溫和是指表現在外的態度，溫和、善良、恭慎、節儉、忍讓。這是說明我們處世待人的儀態，並顯示出佛陀教育的真實受用。

「寂定」是指清淨心，表現於外，舉止安詳，即經上講的「那伽常在定，無有不定時」，一舉一動表現得很穩重、很安詳，好像在定中一樣。「明察」是清淨心的作用，也就是智慧現前，心地光明，對外境樣樣清楚。因此，「寂定明察」就是「定慧等學」，有定有慧。

我們能夠放下萬緣，一心持名，就是修定，不但是修定，同時也是修福修慧。蕩益大師講，一心執持名號，就是多善根、多福德。

30. Ils sont honnêtes, purs et doux. Ils sont dans la Concentration quiescente et la perspicacité.

« Honnête » signifie probe et simple. « Honnête et pur » parlent de l'attitude intérieure. L'honnêteté est le bonheur et la pureté est la sagesse ; avoir du bonheur et de la sagesse en même temps est du vrai bonheur vertueux. La douceur concerne l'attitude extérieure : doux, gentil, respectueux, frugal et indulgent. Cette phrase explique les attitudes à tenir dans les relations humaines et montre aussi le vrai profit de l'éducation du Bouddha.

La « Concentration quiescente » qualifie le cœur pur, extérieurement, ses comportements sont posés. Comme dit un sūtra « Naga (un être mythique en forme de serpent) est toujours dans la Concentration, il n'y a pas un moment sans », chaque geste est posé et serein, comme dans la Concentration. La « perspicacité » est l'effet du cœur pur, c'est-à-dire, la manifestation de la Sagesse : le cœur est si illuminé qu'on comprend clairement tout ce qui se passe dans l'environnement extérieur. On peut en déduire que « ils sont dans la Concentration quiescente et la perspicacité » considère à part égale la Concentration et la Sagesse ; la Concentration et la Sagesse sont présentes en même temps.

Si nous pouvons lâcher prise de toutes nos préoccupations, nous mettre en pleine conscience dans l'invocation du nom du Bouddha, non seulement nous pratiquons la Concentration, mais nous cultivons aussi le bonheur et pratiquons la Sagesse. Le Grand Maître Ouyi dit que l'invocation en pleine conscience du nom du Bouddha montre qu'une personne a beaucoup de souches du Bien et beaucoup de bonheurs vertueux. La multitude de souches du Bien est la Sagesse, la multitude de bonheurs vertueux est le bonheur, donc l'invocation du nom du

多善根是慧,多福德是福,所以念阿彌陀佛是福慧雙修。

釋迦牟尼佛讚歎阿彌陀佛為「光中極尊,佛中之王」,光是智慧,「光中極尊」就是智慧極尊。

「佛中之王」是所有一切諸佛中,阿彌陀佛的智慧、福報最大。因此,念阿彌陀佛的人,若能真誠心念,就能感應道交。所謂「一念相應一念佛」,「一念相應」就是把阿彌陀佛的智慧變成自己的智慧,把阿彌陀佛的福德變成自己的福德。佛念久了,與阿彌陀佛融通變成一體。所以,念佛人修行的時間短,成就不可思議,道理在此地。「寂定明察」,就在這一句佛號當中。

Bouddha Amitabha est la pratique double du bonheur et de la Sagesse.

Le Bouddha Sakyamuni considérait le Bouddha Amitabha comme « l'Honoré Suprême dans la lumière et le roi de tous les bouddhas », la lumière veut dire la Sagesse, « l'Honoré Suprême dans la lumière », c'est l'Honoré Suprême de la Sagesse .

« Le roi de tous les bouddhas » veut dire que le Bouddha Amitabha est le roi parmi tous les bouddhas et a reçu le plus de Sagesse et de bonheur en récompense. Donc, si les invocateurs du nom du Bouddha Amitabha invoquent vraiment avec un cœur sincère, ils peuvent sentir que leur propre voie de pratique croise la Voie du Bouddha. Comme il est dit : « quand une personne s'accorde avec le Bouddha Amitabha en une seule invocation, elle est le Bouddha Amitabha en cette invocation ». « Quand une personne s'accorde avec le Bouddha Amitabha en une seule invocation », elle transforme la Sagesse du Bouddha Amitabha en sa propre sagesse et le bonheur vertueux du Bouddha Amitabha en son propre bonheur vertueux. Lorsqu'on invoque le nom du Bouddha pendant longtemps, on se fond avec le Bouddha Amitabha et on ne fait plus qu'un avec lui. C'est pour cela que les invocateurs du nom du Bouddha peuvent effectuer des accomplissements inconcevables en peu de temps. « La Concentration quiescente et la perspicacité » sont dans cette invocation du nom du Bouddha.

### 三十一、身心潔淨。無有愛貪。

「身心潔淨」，心是主宰，心清淨，身就清淨。但是身能影響心，所以佛教人一舉一動都要合乎律儀，目的就是使我們從生活形式上，培養良好的習慣，心自然就定下來了。

「無有愛貪」。「愛」是煩惱。十二因緣中，「愛、取、有」這三條是輪迴之因，只要任斷一條，就超越六道輪迴。「愛」是迷惑，「取」是執著，「有」是業。如果「愛貪」無法斷除，就從「取」上斷，去除執著就能超越輪迴。「取」也無法斷除時，只有在「有」上斷，但這個功夫更深了。諸佛菩薩應化在世間，與眾生和光同塵，譬如我們最熟悉的濟公活佛，他好像有愛貪、執著，怎麼能成就？他沒有「有」，這個功夫太高了！我們凡夫無法做到取與有，因此只有從斷除愛貪下手。

31. Leur corps et leur cœur sont purs. Ils n'ont pas d'amour ni d'avidité.

« Leur corps et leur cœur sont purs » : puisque le cœur est le maître, quand le cœur est pur, le corps est pur. Mais le corps peut affecter le cœur. C'est pourquoi le Bouddha enseigna aux gens que chaque geste et chaque acte doit correspondre aux préceptes et au code de comportements, le but étant de nous faire avoir de bonnes habitudes dans la vie. Le cœur est alors calme naturellement.

« Ils n'ont pas d'amour ni d'avidité ». L'« amour » est source d'ennuis. Parmi les Douze Liens Interdépendants, se trouvent le « désir, la possession et le devenir ». Ces trois liens sont les causes du cycle ; si l'on rompt l'un des trois, on dépasse le cycle des Six Voies. Le « désir » est l'égarément, la « possession » est l'attachement, le « devenir » est le karma. Si on n'arrive pas à rompre avec l'« amour et l'avidité », on doit rompre avec « la possession » ; quand on élimine l'attachement, on peut dépasser le cycle. Quand on n'arrive pas à rompre avec la « possession », on ne peut que rompre avec le « devenir », mais cela demande un niveau d'accomplissement encore plus avancé. Quand les bouddhas et les bodhisattvas donnent des enseignements dans ce monde, ils agissent de la même manière que nous. Par exemple, Jigong, le Bouddha vivant, qui est très connu des Chinois. Il semble avoir connu lui aussi l'amour, l'avidité et l'attachement, alors comment a-t-il pu atteindre l'accomplissement ? Parce qu'il n'avait pas de « devenir », ce niveau d'accomplissement est trop haut ! Nous, les gens ordinaires, n'arrivons pas à éradiquer la possession et le devenir, nous ne pouvons éradiquer que l'amour et l'avidité.

有愛就有瞋恚，所以只要有貪，貪瞋痴慢就統統具足，這是根！把貪這個根拔除了，所有一切煩惱都沒有了，心清淨了；心清淨，身就清淨。這是凡夫能做到的。

無有愛貪，身心清淨，從此基礎上，我們信、願、持名求願往生，哪有不往生的道理！

Quand il y a l'amour, il y a la colère. Donc tant qu'il y a de l'avidité, l'« avidité, la colère, l'ignorance et l'arrogance » sont toutes là, parce que l'avidité en est la racine ! Si on arrache la racine qu'est l'avidité, tous les ennuis disparaissent, le cœur est purifié ; quand le cœur est purifié, le corps est purifié. C'est l'achèvement auquel les gens ordinaires peuvent parvenir.

Sans amour ni avidité, le corps et le cœur sont purs ; à partir de là, nous invoquons de renaître à la Terre Pure par la croyance, le vœu et la pratique de l'invocation du nom du Bouddha. Nous y renaîtrons assurément.

## 三十二、志願安定。求道和正。淨定安樂。

「志願安定」。「安」是心安,「定」是定在一個方向、目標。善導大師講,如果為了學「解」,任何經典都可以學習;如果講到「行」,將來要證果,只有一門深入才能成就,所以修行與求解不同。而在現前社會環境之下,我們應當把力量集中在行門,這是求得決定成就的唯一方法。心集中在一門上,才能心安理得。

「求道和正」。「道」是平等心、正直心。本經經題是「清淨平等覺」,這就是和正之意。「和」是中道,不緩不急;「正」是決定與佛的教誨相應。譬如我們念佛求生西方極樂世界,有深信切願,這是「志願安定」。在日常生活當中,一定以經典的理論、方法做為依據,就是「正」,修學不會有錯誤。

32. Leur volonté et leurs vœux sont constants et inébranlables. Ils cherchent la Voie de manière harmonieuse et juste. Ils sont purs, fermes, paisibles et joyeux.

« Leur volonté et leurs vœux sont constants et inébranlables ». « Constants » se réfère à un état d'esprit en paix, « inébranlables » veut dire que les bodhisattvas fixent leur direction et leur objectif. Le Grand Maître Shandao dit que l'on peut choisir tout sūtra pour apprendre la « compréhension » ; mais pour la « pratique », si l'on veut réaliser des accomplissements, on doit s'appliquer à une méthode unique ; la pratique est différente de la recherche de la compréhension. Dans le contexte actuel de la société, nous devons nous concentrer sur la méthode de la pratique, c'est la seule méthode pour achever assurément l'accomplissement. C'est seulement en fixant son cœur sur une seule méthode qu'on peut avoir le cœur calme et connaître la vérité.

« Ils cherchent la Voie de manière harmonieuse et juste » : la « Voie », c'est le cœur juste et le cœur droit. Le titre de ce sūtra est la « Pureté, l'Égalité et l'Éveil ». Les termes « harmonieuse et juste » sont employés. « Harmonieuse » : c'est la Voie du Milieu, ni lente ni rapide ; « juste », c'est l'accord assuré avec les enseignements du Bouddha. Par exemple, c'est avoir une « volonté et des vœux constants et inébranlables » quand on invoque le nom du Bouddha pour renaître au Monde de la Terre Pure avec une croyance profonde et un vœu sincère ». Dans la vie de tous les jours, c'est « juste » de prendre des principes et des méthodes dans des sūtras comme point d'appui ; de cette manière il n'y a pas de fautes dans la pratique ni dans l'apprentissage.

「淨定安樂」，如理如法的修學，自然得心清淨安定，法喜充滿，生活幸福、快樂、美滿，這是現前所得的殊勝利益。

« Ils sont purs, fermes, paisibles et joyeux » : si l'on pratique et apprend en suivant les principes et les méthodes, on acquiert naturellement un cœur pur, paisible et inébranlable, plein de joies de Dharma et une vie heureuse, joyeuse et agréable, ce sont les bénéfices merveilleux qu'on peut obtenir maintenant.

三十三、世人共爭不急之務。於此劇惡極苦之中。勤身營務。為心走使。有無同憂。

「世人共爭不急之務」。「世人」指六道眾生，「不急之務」就是無關緊要的事情。六道眾生皆汲汲於無關緊要的事情，反而把認識宇宙人生真相、了解六道輪迴、脫離六道輪迴如此緊要的大事給忘記了。

「於此劇惡極苦之中」。「劇惡極苦」是果報，「劇」是「大」。大惡是指「十惡」，身造殺、盜、淫，口造妄語、兩舌、惡口、綺語，意造貪、瞋、痴。十惡業不斷增長，所以是「劇惡」。造如此劇惡之業，哪有不受苦報的道理！大的苦是六道輪迴，小的則是我們今世從生到死的生活之苦。

「勤身營務，為心走使」。「營」是經營，「務」是造作，「心」是貪、瞋、痴、妄心、妄念。眾生在這樣的環境之下，每天勤奮忙碌，無非是為「貪瞋痴」忙、為「名聞利養」忙、為「五欲六塵」忙。

33. Les gens de ce monde se donnent du mal pour des affaires non urgentes. Dans ce Mal aigu et cette souffrance extrêmement douloureuse, dictés par leur cœur, ils travaillent diligemment pour bien gérer leurs affaires. Ils s'inquiètent tout autant, qu'ils possèdent ou soient en manque.

« Les gens de ce monde se donnent du mal pour des affaires non urgentes », « les gens de ce monde » se réfère à des êtres dans les Six Voies, « les affaires non urgentes » sont des choses sans conséquences sérieuses. Les êtres s'occupent tous d'affaires peu importantes, bien au contraire, ils oublient des choses extrêmement cruciales comme connaître la vérité des univers et de la vie humaine, comprendre les Six Voies et se débarrasser du cycle des Six Voies.

« Dans ce Mal aigu et cette souffrance extrêmement douloureuse », qui en est la récompense, « aigu » veut dire « grand ». Le Grand Mal désigne les Dix Maux que sont des activités effectuées par le corps : tuerie, vol et sexe ; par la bouche : mensonges, trahison de paroles, paroles inconvenantes et injures ; par la pensée : avidité, colère et ignorance. Ces Dix maux croissent sans interruption, ils sont donc le « Mal aigu ». Si on commet de tels karmas du Mal, on obtient forcément des récompenses douloureuses ! La souffrance sévère est le cycle des Six Voies, la souffrance légère est celle de notre vie actuelle de la naissance jusqu'à la mort.

« Ils travaillent diligemment pour bien mener leurs affaires, dictés par leur cœur » : leur « cœur », c'est l'avidité, la colère, l'ignorance, l'esprit illusoire et les pensées illusoires. Dans cette situation, les êtres sont occupés tous les jours laborieusement pour leur « avidité, colère et ignorance », pour « leur prestige et leur richesse » et pour leurs « Cinq Désirs et Six Poussières ».

「有無同憂」，得到了怕丟掉，沒有得到想得到，患得患失。這是現在社會的寫實，人間之真相。

« Ils s'inquiètent tout autant, qu'ils possèdent ou soient en manque. », quand on possède, on craint la perte, quand on est en manque, on a envie de posséder. On se tracasse pour des gains et des pertes. C'est une image réaliste de la société actuelle, la vérité de ce monde humain.

三十四、父子兄弟。夫婦親屬。當相敬愛。無相憎嫉。有無相通。無得貪惜。言色常和。莫相違戾。

「父子兄弟，夫婦親屬」。「親屬」是家族。人與人之相聚是緣分，一生偶爾見一次面也是緣分，何況能在同一家庭，成為一家人，緣分就更深了。

父子有四種緣。第一，「報恩」，過去生中有善緣、歡喜緣，這屬於孝子賢孫，是來報恩的。第二，「報怨」，這是過去的冤家債主，我們常講的敗家子，小孩長大後，搞得家破人亡。第三，「討債」，這要視父母欠的有多少，欠得少的，他幾年就走了；欠得多的，父母要花許多錢財，供他念書，生活樣樣照顧周到，但小孩長大後突然就走了。第四，「還債」，這是兒女欠父母的，欠得多的，對父母生活會供養得很周到；欠得少的，照顧父母的生活不缺乏，但是沒有孝敬心，對父母不尊重，只是在物質生活上照顧周到。

34. Parents et enfants, époux et familles, doivent s'entendre dans le respect et l'amour, sans haine ni jalousie mutuelle. Ils doivent partager ce qu'ils ont avec ceux qui n'ont pas, sans avidité ni avarice. Leur parole et leur air sont constamment doux. Ils ne doivent être ni provocants ni méchants.

« Parents et enfants, époux et familles », les gens se rencontrent grâce à des liens karmiques, une rencontre par hasard durant une vie est déjà dû au lien karmique, d'autant plus pour se réunir dans une famille, dont le lien est encore plus fort.

Il y a quatre genres de liens karmiques entre parents et enfants. Le premier est : « payer des bienfaits en retour », ils ont noué des liens du Bien, des liens de joie dans des vies passées. Les enfants, dans ce genre de lien, sont des descendants pieux et ils viennent dans la famille pour payer des bienfaits en retour. Le deuxième est « payer de la haine en retour », ce sont des ennemis pleins d'animosité, « des enfants qui ruinent leur famille » comme on les nomme en chinois : quand l'enfant grandit, il va faire en sorte que les membres de la famille soient en partie dispersés et en partie morts. Le troisième est « exiger le paiement des dettes », cela dépend de combien on lui doit. Si les parents lui doivent peu, il meurt quelques années après la naissance ; si ses parents lui doivent beaucoup, les parents dépensent beaucoup d'argent pour son éducation, ils s'occupent de tous les aspects de sa vie, mais quand l'enfant grandit, il meurt subitement. Le quatrième est « rembourser sa dette » : c'est l'enfant qui doit aux parents. Si l'enfant doit beaucoup aux parents, l'enfant entretient soigneusement ses parents ; si l'enfant doit peu aux parents, il soigne ses parents pour qu'ils ne manquent rien, mais il ne montre pas de piété filiale et manque de respect envers

有這四種緣，才會變成一家人。緣疏一點的就是親戚、朋友，緣較接近的變成一家人。

如果是惡緣，所謂「欠命償命，欠錢還錢」，總得要報。但是透過後天的教育也能補償，教育能教導他明白道理，縱然過去世有怨，怨能化解。所以，教育是幫助我們化惡緣成善緣，化世間恩愛之緣成法緣，這是最殊勝的。

「當相敬愛」是做人的道理。儒家講五倫、十義，義是義務，每一個人都具有十種不同的身分，你要盡到你的義務，即「父慈子孝，兄友弟恭」。你在家庭，對父親是兒子的身分，你要盡孝道；對兒子是父親的身分，你對他要慈愛。所以，懂得倫理，明白道義，就是教育。

教育是教導我們如何與人相處，知道人與人的關係，所以教育的功效就是維持家庭和睦興旺、社會安定、國家強盛、世界和平。

ses parents, il ne s'occupe de ses parents que du côté matériel. Ces quatre genres de liens unissent une famille. Si les liens sont plus faibles, les gens deviennent des parents plus ou moins lointains, ou des amis ; si les liens sont plus forts, les gens deviennent les parents d'une même famille.

S'il y a des liens karmiques du Mal, comme on dit : « si quelqu'un tue autrui, ce criminel mourra pour rembourser la vie qu'il a prise, si on doit de l'argent, il faut rembourser de l'argent », il faut toujours payer en retour. Mais on peut compenser par éducation. Si les parents éduquent leur enfant dans le bon sens, même s'il y a eu de la haine dans les vies passées, la haine peut être éradiquée. On sait que l'éducation peut nous aider à transformer les liens karmiques du Mal en ceux du Bien, à transformer des affinités d'amour mondain en celles du Dharma : c'est ce qu'il y a de plus merveilleux.

« (Ils) doivent s'entendre dans le respect et l'amour » : c'est la voie des êtres humains. Le confucianisme enseigne les Cinq Relations Humaines et les Dix Devoirs. Chaque personne a dix rôles, il faut que chaque personne fasse son devoir : montrer de « la gentillesse en tant que père, de la piété filiale en tant que fils, de l'amitié en tant que grand frère et du respect en tant que petit frère ». À la maison, face au père, on est fils, il faut qu'on accomplisse la piété filiale ; face aux enfants, on est père, on montre aux enfants de la compassion et de l'amour. Faire comprendre les principes pour entretenir les relations humaines correspondant à ses rôles, avoir le sens du devoir, voilà l'éducation.

L'éducation nous apprend comment nous entendre avec les gens, les relations entre les personnes. Elle vise donc à maintenir la famille en bonne entente et prospère, la société en paix et en sécurité, le pays en prospérité et le

但現今已經沒有這種功效了，今天的教育目標與古代恰好相反。

「無相憎嫉」。「憎」是有怨恨心、嫉妒心。從家族再擴大，就是社會人群，對於一切眾生都要敬愛，社會才和諧，世界才和平，我們才真正能夠安居樂業。人不能離開社會單獨存在，所以事事都要考量到整個社會的安全，決定不能憎恨嫉妒。我們遇到逆緣，不順心的事情，要多想想，追究其根源，心自然就平了，煩惱就不會發作了。

「有無相通」，在物質生活上，有多餘的要主動幫助需要的人，在生活上互相照顧。世間每個人一生所修的不相同，因此福報不一樣。福報大的人要照顧福報少的，大家就能相安。如果有福報的人為富不仁，只圖自己的享受，不顧別人的疾苦，社會一定會有動亂。小的動亂是盜賊，大的則是整個社會的動亂。如果富有的人能照顧貧民，貧民生活能過得去，知道富人對他有恩惠，社會就會安定，人人都能過太平日子，所以「有無相通」是非常重要的。

monde en paix. Mais aujourd'hui l'éducation n'a plus cet effet, les objectifs de l'éducation de notre temps sont exactement à l'opposé.

« Sans haine ni jalousie mutuelle » : quand nous étendons notre respect au-delà de la famille, aux personnes dans la société et à tous les êtres, la société devient harmonieuse, le monde est en paix, et nous pouvons en profiter pour vivre paisiblement et nous complaire dans nos occupations. Les hommes ne peuvent pas vivre seuls, en dehors de la société, il faut faire toute chose en prenant en considération la sécurité de toute la société, il ne faut absolument pas générer de ressentiment ni de jalousie. Quand nous sommes dans une fortune adverse, dans des affaires contre notre gré, il faut bien réfléchir, essayer de trouver le pourquoi, le cœur est alors naturellement calmé et les ennuis disparaissent.

« Ils doivent partager ce qu'ils ont avec ceux qui n'ont pas » : du côté de la vie matérielle, ceux qui ont du surplus doivent aider, à leur initiative, ceux qui sont dans le besoin. On se soigne l'un et l'autre. La pratique de chaque personne dans ce monde est différente, par conséquent le bonheur comme récompense est différent. Les gens qui reçoivent un grand bonheur en récompense doivent prendre soin des démunis, et tout le monde peut vivre ensemble pacifiquement. Quand des gens riches de bonheur ne s'occupent que de leur propre jouissance, sans tenir compte du malheur des autres, il y a des désordres. Les désordres à petite échelle sont les vols, ceux à grande échelle sont les troubles de toute la société. Si les riches peuvent prendre soin des démunis, les démunis peuvent encore avancer dans la vie, car ils savent que les riches leur font des faveurs, la société reste en paix et en sécurité, tout le monde peut mener une vie paisible. Donc, « partager ce qu'on a avec ceux qui n'ont pas », c'est très

社會安定，我們的生活才能過得幸福；如果社會動亂，無論你有多大的福報、財富，都會過得很痛苦。

我們從幫助自己的家親眷屬，慢慢推廣到對一切大眾。現在有許多年輕、真正有德行好學的人，我們要真正幫助他，替社會、國家、世界培養優秀的人才，為一切大眾造福，功德無比殊勝。而自己的兒女、親屬將來長大了，自然有福報，所以眼光要看得深，看得遠。

「無得貪惜」。「惜」是吝惜，自己有的捨不得幫助別人。不應貪惜量大福大。

「言色常和」，「言」是言語，「色」是面色，說話溫和，笑面迎人。佛陀教育對於這一點非常重視，所以佛門道場供奉彌勒菩薩，彌勒菩薩就是代表「言色常和」。

「莫相違戾」。「違戾」是意見不同，意見不同必然有紛爭。我們觀察許多國家、民族、政黨，為什麼分裂？大家意見不相同，無法建立共識，誰都不肯服誰。我們再看看古時候的政治領袖，他們用什麼方法來領導大眾建立共識？

important. C'est seulement quand la société est en paix et en sécurité que notre vie peut être heureuse ; si la société est discordante, quels que soient notre richesse et notre bonheur, on vit dans la douleur.

Nous commençons par aider nos familles, nos parents, puis au fur et à mesure à tous les êtres. Maintenant il y a beaucoup de jeunes qui ont une bonne conduite morale et aiment apprendre, nous devons les aider afin de former d'excellents talents pour la société, le pays et le monde, et qu'ils puissent bénéficier à tous les êtres, les mérites seront incomparablement merveilleux. Quand nos enfants, nos parents grandissent, ils reçoivent naturellement le bonheur en récompense, il faut donc avoir une perspective longue, lointaine.

« Sans avidité ni avarice » : il ne faut pas ménager ce que l'on possède pour aider autrui. Nous ne devons être ni avide ni avare, parce que plus on est généreux, plus le bonheur est grand.

« Leur parole et leur air sont constamment doux » : quand on parle, on parle gentiment ; quand on voit les gens, on est souriant. L'éducation du Bouddha fait grand cas de ce point, c'est pour cela que dans un temple bouddhiste il y a toujours une image du Bodhisattva Maitreya, qui représente « la parole et l'air constamment doux ».

« Ils ne doivent pas être provocants ni méchants » : « provoquant » veut dire d'un avis différent, quand des avis sont différents, il y a bien sûr des disputes. Observons pourquoi tant de pays, d'ethnies et de partis politiques se divisent. Comme les avis sont très différents, on n'arrive pas à une vision commune, personne n'est convaincu. Regardons les leaders politiques de l'Antiquité, comment ont-ils pu diriger le peuple pour établir une vision commune ?

中國從漢武帝開始,用孔孟學說建立共識,明帝以後又加入釋道,即是以三家學說教化國人。這個作法確實使大家心服口服,於是一直到滿清都遵守此一教學理念,古代帝王的方法確實高明!今天大家都依自己的理論、主張,聽從的人是少數,不聽從的人是多數,所以很容易分裂。

這一段開示教導我們,家族、宗親應該如何相處,家庭如何能幸福和睦,這是我們一生幸福快樂的基礎。人人遵守佛陀的教訓,縱然有意見、有不平,都有分寸,不會越界限、出常軌。

En Chine, depuis l'empereur Wu de la dynastie des Han, qui arriva à établir une vision commune en utilisant le confucianisme. Après, l'empereur Ming rajouta le bouddhisme et le taoïsme, et le peuple fut éduqué avec les Trois Enseignements. Ce modèle fut si convainquant que chaque dynastie l'utilisa jusqu'à la dynastie des Qing des Mandchous. La méthode des empereurs antiques était remarquable ! Aujourd'hui, tout le monde propose sa propre théorie, sa propre opinion, ceux qui sont d'accord sont minoritaires, mais ceux qui ne sont pas d'accord sont majoritaires, c'est pour cette raison qu'ils se divisent facilement.

Cet extrait nous enseigne comment doivent s'entendre les familles, les parents et comment une famille peut être heureuse et harmonieuse, c'est la base du bonheur et de la joie de toute notre vie. Tout le monde doit obéir aux enseignements du Bouddha, malgré les différences d'idées et les mécontentements, tout le monde sait être mesuré dans ses actes sans dépasser les limites et sans actes déraisonnables.

三十五、世間之事。更相患害。雖不臨時。應急想破。

世人不懂這個道理，總是冤冤相報，有一個強烈的報復心理。縱然報復沒有在眼前發生，我們要知道，只要結有怨恨，早晚都會報復。所以，應當看破、放下，從心理上扭轉過來。

這兩句話是警惕我們，要知道防範災害，不但是自然的災害，更重要的是人為的災害。雖然現前沒有發生，人必須要有遠見，要能看到將來，才知道現前應該如何做法。所謂「人無遠慮，必有近憂」，就是這個道理，何況世間的人事變幻無常！從前無論怎麼變，還能判斷到幾成，因為有一個道德標準，無論在什麼時代，總是距離標準不太遠。現在捨棄這個標準，捨棄了中國古聖先賢與孔孟學說，連佛法也不要了，所以今天的思想無所適從，這非常可怕！

35. Dans les affaires mondaines, les gens continuent à se faire du mal ; les récompenses ne sont pas immédiates, il faut pénétrer la réalité le plus tôt possible.

Les gens de ce monde ne comprennent pas cette vérité et reportent leur vengeance parce qu'ils ont un très fort désir de vengeance ; même si la vengeance ne s'exerce pas pour tout de suite, nous devons savoir que tant qu'il y a de la haine, il y aura vengeance tôt ou tard. Il faut donc pénétrer la réalité, lâcher prise et se transformer en son for intérieur.

Ces deux phrases nous avertissent qu'il faut prévenir les catastrophes, non seulement naturelles mais aussi humaines, qui sont plus importantes. Même si rien ne se passe tout de suite, mais il faut être prévoyant, il faut pouvoir voir l'avenir pour savoir comment agir maintenant. Un dicton chinois dit que « un homme qui ne prévoit pas assurément des soucis tout de suite devant lui ». Ce dicton s'accorde avec le principe développé ci-dessus. En plus, tout change très vite et à tout moment dans ce monde ! Rien n'est constant ! Auparavant, malgré tous les changements, il avait des normes pour prévenir les choses à un certain degré parce qu'il y avait un critère moral, peu importe à quelle époque, rien ne s'écartait trop de ce critère. Maintenant que ce critère a été abandonné, les enseignements des sages chinois antiques ainsi que ceux de Confucius et Mencius ont été abandonnés, le bouddhisme a lui aussi été abandonné et les gens d'aujourd'hui sont perdus dans les pensées actuelles ! C'est affreux !

三十六、若曹當熟思計。遠離眾惡。擇其善者。勤而行之。愛欲榮華。不可常保。無可樂者。

「若曹當熟思計」。「若曹」是漢朝時的用語，意思是「你們大家」。你們大家應當好好的想想，認真熟慮、衡量。因為「理」明白了，「事」就會認真去做。

「遠離眾惡」，淺而言之，凡是於別人有損害的都是惡，凡是對自己有利的都是惡。

「擇其善者」，對自己而言，選擇的善就是信、願、持名，求生淨土。對於釋迦牟尼佛四十九年所說的一切經法，只取「淨土三經」，其他的統統放下，一生依照「淨土三經」的教訓修學，我們的目的才能達到。在日常生活中，我們一定要做有利於社會大眾的事情，隨緣隨分，盡心盡力，就是圓滿功德。並且對於善惡是非，要有能力取捨辨別。

「勤而行之」，勤奮努力去做，自利利他。

「愛欲榮華」，就是名聞利養、五欲六塵；

36. Vous devez tout considérer avec soin. Éloignez-vous de tout Mal. Choisissez ce qui est vertueux et mettez-le en pratique avec diligence. L'amour, le désir, le prestige et la splendeur ne peuvent pas être conservés pour toujours, il n'y a aucune joie à en attendre.

« Vous devez tout considérer avec soin » : vous devez bien réfléchir, tout prendre consciencieusement en considération et bien mesurer. Une fois qu'on a bien compris ce « principe », on n'hésite plus pour bien pratiquer dans le « concret ».

« Éloignez-vous de tout Mal » : pour parler simple, tout ce qui nuit à autrui est le Mal, tout ce qui ne bénéficie qu'à soi-même est le Mal.

« Choisissez ce qui est vertueux » : pour nous-mêmes, ce que nous choisissons comme le Bien est la croyance, le vœu, l'invocation du nom du Bouddha pour renaître à la Terre Pure. Parmi tous les sûtras prêchés par le Bouddha Sakyamuni pendant 49 ans, nous prenons uniquement les Trois Sûtras de la Terre Pure et nous lâchons prise de tout le reste, nous pratiquons et apprenons les enseignements de ces trois sûtras. C'est seulement comme cela que nous pouvons atteindre notre but. Dans la vie quotidienne, nous devons obligatoirement faire des choses bénéfiques pour les êtres de la société, en nous adaptant aux conditions et jouant bien notre rôle, de tout notre cœur et de toute nos forces, voilà les mérites et les vertus de l'accomplissement. En plus, il faut savoir distinguer entre le Bien et le Mal, le tort et la raison.

« Les mettre en pratique avec diligence » : nous devons nous efforcer de pratiquer le Bien avec diligence, d'être bénéfiques pour nous-mêmes et pour autrui.

« L'amour, le désir, le prestige et la splendeur » sont le prestige, la richesse, les Cinq Désirs et les Six Poussières ;

「五欲」是財、色、名、食、睡。

「不可常保」，因為這些如過眼雲煙。如果臨命終時，還貪戀世間，決定障礙往生。所以，必須捨棄名聞利養、五欲六塵，遠離眾惡。

我們真的把「理」想通了，「事」上就會有很高的警覺心，時時刻刻警惕自己。

les « Cinq Désirs » sont les désirs d'argent, de sexe, de réputation, de nourriture et de sommeil.

« Ne peuvent pas être conservés pour toujours », parce qu'ils sont temporaires comme des nuages qui passent devant nos yeux. Si, avant de quitter le monde, nous sommes encore avides de ce monde, c'est certainement un obstacle à notre renaissance à la Terre Pure. Il faut donc absolument abandonner le prestige, la richesse, les Cinq Désirs et les Six Poussières, se tenir loin de tout Mal.

Si nous pénétrons vraiment ce « principe », nous avons alors une haute vigilance dans le « concret » et savons nous le rappeler à nous-mêmes à tout moment.

三十七、拔諸愛欲。杜眾惡源。遊步三界。無所罣碍。

「拔諸愛欲」。「愛欲」是業障。學佛雖很用功,但業障沒有消除一分,臨命終時,業障就會阻礙我們往生。所以,真正要想成就,就要拔除諸愛欲。而財色名食睡能淡一些,業障就消一分。

「杜眾惡源」。一切諸惡的根源,就是「貪瞋痴慢疑惡見」,這六種是根本煩惱。

用什麼方法拔除愛欲、杜絕惡源?一句阿彌陀佛,深信切願,念念求生淨土,絕不放鬆,愛欲、惡源自然就輕了,慢慢就不起作用。雖然不能完全斷絕,只要不起作用,念佛功夫得力,就能帶業往生。《金剛經》云:「云何降伏其心」,心就是妄想、雜念,就是用這一句佛號來降伏和克制妄想、雜念。此法妙極了!

37. Arrachez-vous de l'amour et des désirs. Mettez fin à toutes les sources du Mal. Vous pourrez alors voyager librement dans les Trois Domaines, sans vous attacher à rien.

« Arrachez-vous de l'amour et des désirs » : « l'amour et les désirs » sont des obstacles karmiques. Si une personne apprend le bouddhisme avec diligence, mais qu'aucun obstacle karmique n'a été éliminé, ces obstacles karmiques vont l'empêcher de renaître à la Terre Pure avant la fin de cette vie. Par conséquent, si l'on veut vraiment réaliser des accomplissements, il faut s'arracher de l'amour et des obstacles. Moins on s'attache aux « richesse, sexe, prestige, nourriture et sommeil », plus des obstacles karmiques sont éliminés.

« Mettez fin à toutes les sources du Mal » : quelles sont les sources du Mal ? Elles se nomment « avidité, colère, ignorance, arrogance, doute, vision du Mal », ces six éléments sont des ennuis fondamentaux.

Quelle est la méthode pour s'arracher de l'amour et des désirs et mettre fin à toutes les sources du Mal ? Une simple invocation du nom du Bouddha Amitabha, en croyant profondément à la Terre Pure, en voulant sincèrement y renaître, en priant à chaque instant d'y renaître, sans relâche. Le désir d'amour et les sources du Mal diminuent et perdent leur effet au fur et à mesure. Bien qu'ils ne puissent pas être éliminés complètement, tant qu'ils n'ont pas d'effet, les efforts d'invocation du nom du Bouddha portent des fruits et nous pouvons alors réussir la renaissance avec des karmas résiduels. Le *Sûtra du Diamant* dit : « comment faire capituler son cœur ? », le cœur appartient aux illusions et aux dispersions. Avec la simple invocation du nom du Bouddha, on peut les faire capituler et les maîtriser. Cette méthode est magnifique !

「遊步三界，無所罣礙」，這是說菩薩現身六道普度眾生，無所罣礙。我們也要學這個本事，度眾生接觸大眾時，心安住在阿彌陀佛上。當這一句佛號功夫得力了，妄想、分別、執著都不生時，就能「遊步三界」。接觸大眾時，自己就沒有妨礙，不受影響。在六道輪迴中，再以甚深無上的淨土法門，幫助大眾，勸導大眾，一同修學，往生不退成佛。

« Vous pourrez alors voyager librement dans les Trois Domaines, sans vous attacher à rien », ceci nous indique que les bodhisattvas se manifestent dans les Six Voies pour aider et sauver tous les êtres, sans attachement. Nous devons, nous aussi, acquérir cette capacité : quand on aide et sauve des êtres après avoir eu des contacts avec eux, on centre son cœur sur le nom du Bouddha Amitabha. Quand ces efforts d'invocation ont fait effet, quand l'illusion, la discrimination et l'attachement ne surviennent plus, on peut alors « voyager librement dans les Trois Domaines ». On ne rencontre plus d'obstacles dans les contacts avec tous les êtres et on n'est plus influencé par eux. Dans le cycle des Six Voies, avec la porte du Dharma de la Terre Pure qui est profonde et suprême, on aide les êtres, on les conseille, les guide, on pratique et apprend le bouddhisme avec eux, on va ensemble à la Terre Pure sans rétrogradation et jusqu'à atteindre la bouddhité.

### 三十八、言行忠信。表裏相應。

這是開始修行的基本態度。古人講斷惡修善，從何修起？從不妄語始。孔子講：「人無信不立」，人沒有信用，在社會上就沒有立足之地。中國古代社會，將「信」列在第一位；今日亦復如是，一定要忠信，表裡一如。

38. Les paroles et les actes sont fidèles et crédibles.  
L'intérieur et l'extérieur s'accordent.

C'est l'attitude fondamentale pour commencer la pratique. Les Chinois de l'Antiquité disent rompre avec le Mal et pratiquer le Bien. Mais par où devons-nous commencer ? Par ne pas mentir. Confucius dit que « sans crédibilité, un homme ne peut pas s'installer », sans crédibilité, les gens ne peuvent pas s'installer dans la société. Dans la société chinoise de l'Antiquité, la « crédibilité » est la qualité la plus importante ; c'est pareil de nos jours, il faut absolument être crédible, l'extérieur s'accorde avec l'intérieur.

三十九、受佛明誨。專精修學。如教奉行。不敢有疑。

我們接受佛的明訓誨導，就要發心專精修學，依教奉行，不疑不悔。如是修學，方能有成。

39. Après avoir reçu les enseignements clairs du Bouddha, nous avons besoin d'être focalisés et ciblés dans notre pratique et notre apprentissage. Nous devons agir suivant les enseignements du Bouddha. Nous ne pouvons pas avoir de doutes.

Puisque nous recevons l'instruction, l'enseignement et le guidage clairs du Bouddha, nous devons cultiver notre cœur pour être focalisés et ciblés dans notre pratique et notre apprentissage. Nous devons agir selon les enseignements du Bouddha ; c'est seulement en pratiquant et en apprenant de cette manière qu'on peut réaliser des accomplissements.

四十、能於此世。端心正意。不為眾惡。甚為大德。

「端心正意」，就是發菩提心。端正自己的心，簡而言之，凡是不合理、不如法的不要去想，不必去看，也不必去聽，這是「正心誠意」的功夫。「不為眾惡」，凡是不利於眾生的都是惡。

現今是五濁惡世，尤其傳播工具泛濫，造惡業者多，而修善業者少。認識佛法、接受佛教誨者，應當在此亂世端心正意，不為眾惡。能「不為眾惡」，遵修十善，就是「大德」，即是積功累德。

40. (Vous tous) dans ce monde, rectifiez votre coeur et corrigez votre intention. Ne faites rien qui relève du Mal. Ce sont vraiment de grands mérites.

« Rectifiez votre coeur et corrigez votre intention », c'est générer un cœur de Bodhi. Rectifier son cœur, en résumé, c'est ne pas penser, ne pas regarder et ne pas même écouter de choses qui ne correspondent pas à la raison et au Dharma. Ce sont des efforts à faire pour « corriger son cœur et rendre son intention sincère ». « Ne faites rien qui relève du Mal », tout ce qui ne bénéficie pas aux êtres est le Mal.

Aujourd'hui, nous sommes dans le monde des Cinq Chaos, surtout avec la prolifération des médias, avec lesquels il y a plus de gens qui font le Mal que de gens qui font le Bien. Ceux qui connaissent le Dharma et acceptent les enseignements du Bouddha doivent, dans ce monde trouble, rectifier leur cœur, rendre leur intention juste et ne pas commettre le Mal. Si l'on peut arriver à « ne pas commettre le Mal », à respecter et pratiquer les Dix Biens, qui sont de « grandes vertus », on accumule des mérites et des vertus.

四十一、佛教群生。捨五惡。去五痛。離五燒。降化其意。令持五善。獲其福德。

「佛教群生」。「教」，當動詞，就是教導。佛教導一切眾生，斷惡修善，得真實福德。

「捨五惡」。「五惡」是殺、盜、淫、妄、酒，這是因。

第一、「殺生」，帶來疾病、短命報。不殺生、不食肉，得健康長壽報。

第二、「偷盜」，果報是貧窮。我們要想富有，自己的財富能永遠保持而不失，就要懂得修因。時時刻刻存著盜心的人，財富決定保持不久。歡喜布施者必得大財富。

第三、「邪淫」。人人希望家庭美滿，家族興旺，要達此目的，決定要禁止邪淫。

第四、「妄語」，不妄語，言而有信，在社會上能得到大眾的信任、尊敬與支援，事業就一帆風順。

第五、「酒」，酒能迷惑人性，酒醉之後，言行不能控制，往往造作罪業，產生嚴重的過失。

41. Le Bouddha apprit à tous les êtres, à abandonner les Cinq Actes du Mal, éliminer les Cinq Douleurs, quitter les Cinq Brûlures, faire capituler et transformer leur pensées, observer les Cinq Actes du Bien et ainsi acquérir ses bonheurs et ses vertus.

« Le Bouddha apprit à tous les êtres » à rompre avec le Mal, pratiquer le Bien et obtenir de véritables bonheur et vertus.

« Abandonner les Cinq Actes du Mal », qui sont la tuerie, le vol, le sexe, le mensonge et la prise d'alcool. Ce sont des causes.

Premièrement, la « tuerie » : elle apporte des maladies, et la durée de vie se raccourcit. Si on ne tue pas, qu'on ne mange pas la chair des êtres vivants, on a des récompenses comme la bonne santé et la longévité.

Deuxièmement, le « vol » : son résultat est la pauvreté. Si nous voulons être riches et conserver à jamais notre richesse, il nous faut soutenir de bonnes causes. Une personne qui cultive à chaque instant le vol dans son cœur, ne gardera certainement pas sa richesse longtemps. Ceux qui aiment donner obtiendront sûrement de grandes richesses.

Troisièmement : le sexe extra-conjugal. Chaque personne souhaite avoir une famille heureuse et prospère. Pour cela, il faut assurément interdire le sexe extra-conjugal.

Quatrièmement : le « mensonge ». Si nous ne mentons pas, notre parole est crédible, nous pouvons acquérir la confiance, le respect et le soutien des êtres de la société et bien mener notre carrière.

Cinquièmement : l'alcool. L'alcool peut troubler la mentalité, quand on est ivre, on n'arrive plus à se maîtriser

佛在此地教導我們要斷此五惡，修五善。五善即不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒，這五戒是從初發心學佛一直到菩薩都要遵守。我們念佛求生淨土，若是這五條做不到，佛號念得再多，也不能往生。因為西方極樂世界諸上善人俱會一處，我們不能斷五惡修五善，與西方極樂世界就格格不入，一定要善與善相應，方能蒙佛接引往生。

「去五痛，離五燒」，「五痛」是花報，「五燒」是果報，有因必有果。造作這五種惡因，一定會帶來苦報。「痛」，生活痛苦；「燒」是將來的三途苦報。可見得造作惡業不僅現前苦，將來果報更苦。

「降化其意」。「意」是妄念、貪瞋痴慢。

et on commet des karmas du Mal et des fautes graves.

Le Bouddha nous a appris à rompre avec ces Cinq Actes du Mal et à pratiquer les Cinq Actes du Bien, qui sont : ne pas tuer, ne pas voler, ne pas commettre le sexe extra-conjugal, ne pas mentir et ne pas boire de l'alcool. Ces Cinq Préceptes sont à observer quand on est bouddhiste débutant jusqu'à ce que l'on devienne bodhisattva. Nous invoquons le nom du Bouddha pour renaître à la Terre Pure, si nous n'arrivons pas à observer les Cinq Préceptes, nous ne pouvons pas réussir la renaissance peu importe combien de fois par jour nous invoquons le nom du Bouddha. Parce que le Monde de la Terre Pure est un endroit où se réunissent les gens du Bien Suprême, si nous ne rompons pas avec les Cinq Actes du Mal et ne pratiquons pas les Cinq Actes du Bien, nous sommes incompatibles avec la Terre Pure. Il faut que notre Bien s'accorde au Bien de la Terre Pure pour que le Bouddha puisse venir nous chercher et nous conduire à sa Terre Pure.

« Éliminer les Cinq Douleurs, quitter les Cinq Brûlures » : les « Cinq Douleurs » sont des récompenses de fleur (récompense reçue dans cette vie, NDT) et les « Cinq Brûlures » des récompenses de fruit (récompense reçue dans des vies futures, NDT). Les fleurs donnent des fruits. Commettre les cinq genres de causes du Mal fait surement obtenir des récompenses douloureuses : ces « douleurs » sont celles de notre vie actuelle ; les « Brûlures » sont des récompenses futures dans les Trois Voies du Mal. On peut savoir ainsi que commettre des karmas du Mal crée non seulement des douleurs dans la vie actuelle mais aussi dans les vies à venir.

« Faire capituler et transformer leur pensées » : les « pensées » sont les pensées illusoires, l'avidité, la colère,

「降」是降伏。「化」是轉化,轉煩惱為菩提,轉殺害為慈悲,這是佛教學的目標。如何降化其意?惡念起來,立刻要有智慧警覺,中止妄念。因為凡夫無始劫來為煩惱習氣所薰染,自然會起許多妄念,但是「不怕念起,只怕覺遲。」

惡念一起,立刻警覺並轉為「阿彌陀佛」,這就是修行。在宗門,這是「覺照」的功夫。我們做功夫就要在這裡下手,轉惡念成善念,轉惡念成阿彌陀佛,阿彌陀佛是善中之善,沒有比這個念頭更善的了。

「令持五善,獲其福德」。

五善是五戒,我們能守持五戒,不但不殺生,更進一步要能吃長素,因為素食對身體健康有一定的好處。尤其現代奇奇怪怪的病很多,病到底從何而來?醫學、科學家說了一套似是而非的理論,不見得正確,其真正的原因是肉食。

「病從口入,禍從口出。」肉決定有毒。印光大師有一篇開示說:有一個婦人用自己的奶餵孩子,第一個孩子死了,

l'ignorance et l'arrogance. « Transformer », c'est transformer les ennuis en Bodhi, la tuerie en compassion, voilà les objectifs des enseignements du Bouddha. Comment faire capituler et transformer ses pensées ? Quand une pensée du Mal s'élève, nous arrêtons tout de suite ces pensées illusoire grâce à la sagesse et à la vigilance. Les gens ordinaires sont immergés depuis d'innombrables kalpas sans fond dans les ennuis et les habitudes. Nous cultivons naturellement beaucoup d'illusions, mais « nous ne craignons pas l'apparition des pensées, mais nous craignons la venue tardive de l'éveil ».

Dès qu'une pensée du Mal apparaît, nous sommes tout de suite vigilants et nous la transformons en « Amituofo », voilà la pratique. Dans l'École de Chan, c'est la pratique de l'illumination d'éveil. Notre pratique doit commencer par là : transformer les pensées du Mal en pensées du Bien, transformer les pensées du Mal en « Amituofo » qui est le Bien du Bien, aucune pensée du Bien ne lui est supérieure.

« Observer les Cinq Actes du Bien et ainsi acquérir ses bonheurs et ses vertus ».

Les « Cinq Actes du Bien » sont les Cinq Préceptes, non seulement nous ne tuons pas, mais en plus, nous sommes végétaliens pour toujours, puisque le végétalisme est bon pour la santé, surtout à l'époque actuelle où il existe beaucoup de maladies étranges ; d'où viennent-elles ? Des chercheurs en médecine et des scientifiques ont émis des théories spéculatives, alors que la vraie raison est de manger la chair des animaux.

« La maladie entre par la bouche, le malheur sort par la bouche ». La chair des animaux est assurément toxique. Le Grand Maître Yinguang raconta cette histoire : il y avait une dame qui allaitait ses enfants, le premier enfant mourut,

第二個孩子沒多久也死了。於是就將奶拿去化驗，結果發現她是在生氣的時候給孩子餵奶。因為起瞋心生氣時，體內會產生毒素，奶就有毒，於是自己把小孩毒死了。

從此推斷，一切生物在被殺害時，其怨恨決定比平常的瞋恚心要嚴重很多倍。所以，凡是肉都有毒，吃肉就是服毒，雖然不至於立刻得病，但是長年累積下來，就產生了奇奇怪怪的病。因此，素食決定是健康長壽。不殺得長壽，不盜得大富，不淫得身體相好莊嚴，不妄語得大眾的尊敬，不飲酒屬於智慧，保持頭腦清醒。能修持五善，自然感得福德，長壽、健康、富有，家庭事業樣樣美滿，這是現前可以得到的，而將來的果報一定更為殊勝。

le deuxième enfant aussi peu après. Par la suite, le lait fut analysé par un laboratoire qui trouva qu'il était toxique parce qu'elle allaitait ses enfants en étant en colère, et la colère faisait que son corps produisait des éléments toxiques qui empoisonnait ses enfants.

On peut en déduire que quand tous les êtres vivants sont sur le point d'être tués, leur haine est beaucoup plus forte que la colère dans la vie courante. Donc, toutes les chairs sont toxiques, manger cette chair, c'est prendre du poison. On ne tombe pas forcément malade tout de suite, mais avec cumul de nombreuses années, les gens ont des maladies étranges. Le régime végétalien donne donc assurément une bonne santé et de la longévité. Ne pas tuer aboutit à la longévité, ne pas voler mène à une grande richesse, ne pas commettre de sexe extra-conjugal conduit à une bonne santé et à un beau physique, ne pas mentir cause le respect des gens, ne pas boire d'alcool garde la sagesse et l'esprit lucide. L'Observation des Cinq Préceptes produit naturellement du bonheur vertueux, la longévité, la richesse, une famille heureuse et une carrière satisfaisante. C'est ce qu'on peut obtenir maintenant et les récompenses futures seront encore plus merveilleuses.

四十二、世間諸眾生類。欲為眾惡。強者伏弱。轉相剋賊。殘害殺傷。迭相吞噉。不知為善。後受殃罰。更相報償。痛不可言。

這一段就是所謂的「弱肉強食」。我們見到這些事情，是不是真理？不是，實在講是冤冤相報。我們看到好像弱者應該要被強者吃，應該要被強者欺負，但事實不如是。佛是「五眼圓明」，對於六道輪迴的狀況，看得清清楚楚、明明白白。佛說，六道眾生是冤冤相報，「人死為羊，羊死為人」。這一生你是人，你比羊強，你殺牠、吃牠；來世牠變成人，你變成羊，他也宰割你、吃你，這是互相酬償，「更相報償」，這是非常慘痛的事實。弱肉強食是一個很不正常的現象，是冤冤相報的孽緣。而且「報償」不會報得恰好，總是會多一點，因此怨恨生生世世永遠扯不清，果報一次比一次慘烈。

《安士全書》的第一個部分是《文昌帝君陰騭文》，

42. Tous les êtres de ce monde, veulent commettre le Mal. Les forts maîtrisent les faibles. Tous deux s'écrasent et se blessent mutuellement. Ils se détruisent et se tuent cruellement les uns les autres et dévorent tour à tour leurs ennemis. Ils ne savent pas pratiquer le Bien et subissent a posteriori des désastres et des punitions, ils prennent alors leur revanche et reçoivent les récompenses correspondantes, les souffrances sont indicibles.

Cet extrait décrit la « loi de la jungle ». Est-ce que cette loi est vraie ? Non, la vérité est que ce sont les récompenses alternatives des ennemis ; nous voyons que le faible semble devoir être dévoré par le fort, malmené par le fort, mais ce n'est pas la vérité. Le Bouddha voit très clairement les situations des cycles dans les Six Voies avec ses Cinq Yeux (l'œil humain, l'œil céleste, l'œil de la Sagesse, l'œil du Dharma, l'œil du Bouddha, NDT). Le Bouddha dit que les êtres dans les Six Voies reçoivent les récompenses alternatives des ennemis : « après sa mort, l'homme devient un mouton qui devient lui-même un homme après sa mort ». Dans cette vie, si tu es un être humain, tu es plus fort qu'un mouton, tu le tues, tu le manges ; dans la vie suivante, il devient un être humain, toi, tu deviens un mouton, il te tue, il te mange, c'est une récompense réciproque et une « récompense encore plus cruelle », c'est une réalité cinglante. « La loi de la jungle » est un phénomène anormal, ces récompenses alternatives des ennemis sont en lien avec le Mal. Et la dose de récompenses n'est jamais précise, c'est toujours un peu plus, du coup, la haine entre les ennemis perdure pendant des vies et des vies, et les récompenses s'aggravent de plus en plus.

La première partie des *Cœuvres complètes de ZHOU Anshi* est le *Tract de la Voie Tranquille au Seigneur Supérieur*

其前面一段是文昌帝君說出自己十七世的因果，其果報之慘，實在可怕，值得我們警惕。我們明白這個道理與事實，對於一切眾生之命，應當要加以憐憫、愛護，決定不能傷害。佛說世間的刀兵劫(戰爭)，起源何在？就是殺生。因此，要想世間永遠沒有戰爭，除非眾生不食肉。

我早年在台北講經，有一位鄔老居士是寧波人，過去在上海做生意，晚年學佛。他告訴我一件真實的事情，是發生在上海。他的一個朋友也是生意人，在二次大戰之前，為一個德國人做小工。他的朋友很誠實，很守信用，做事很勤快，所以德國商人很喜歡他。二次大戰爆發之後，德國商人回國了，把公司託給他朋友經營，經營得不錯。戰後，老闆沒有回來，聽說已經死了，結果財產就變成他朋友的，當然這不是霸佔來的，而是因為主人死了，自然變成他的。

他有一個小孩，約十一、二歲。有一次，這個小孩身上帶了十塊錢(當時十塊錢很大)，掉在地上，他父親的朋友把錢撿起來說：「你叫我一聲伯伯，我把錢還給你。」小孩反說：「你叫我一聲伯伯，我再給你十塊錢。」

*Wenchang*. Dans la première partie, le Seigneur Supérieur parle des causes et effets karmiques de ses 17 vies. Les récompenses étaient horribles ; elles méritent notre attention. Nous comprenons le principe et la réalité, nous devons faire preuve d'empathie et protéger la vie de tous les êtres et ne pas leur nuire. Le Bouddha a dévoilé que la tuerie est à l'origine des guerres de ce monde. Par conséquent, si nous voulons qu'il n'y ait plus jamais de guerres dans ce monde, il faut que les êtres ne mangent plus la chair d'autres êtres.

Il y a des années, je donnais des cours de sùtras à Taipei. Il y avait là un M. WU, un monsieur âgé d'origine de Ningbo qui menait des affaires commerciales à Shanghai et qui avait appris le bouddhisme après sa retraite. Il m'a raconté une histoire vraie qui s'est passée à Shanghai. L'un de ses amis, qui était aussi homme d'affaires, avait travaillé pour un Allemand pendant la Seconde Guerre Mondiale. Cet ami était très honnête, crédible, diligent dans son travail, ce qui plaisait beaucoup à l'homme d'affaires allemand. Lorsque la Seconde Guerre Mondiale a éclaté, l'homme d'affaire allemand est rentré au pays et a confié sa société à cet ami qui l'a ensuite bien gérée. Après la Guerre, le patron n'est pas revenu en Chine et on a entendu parler de sa mort. Finalement, son bien est revenu à son ami chinois. Bien sûr, il n'y a pas eu usage de la force, le propriétaire est décédé et son bien est devenu naturellement celui de cet employé.

Cet employé a eu un enfant. Un jour que cet enfant de 11, 12 ans avait sur lui 10 yuans (c'était un montant considérable à l'époque), ils sont tombés par terre. Un ami de son père les a ramassés et a dit : « tu m'appelles 'Oncle' et je te les rends », l'enfant a rétorqué : « tu m'appelles 'Oncle' et je te donne dix yuans de plus. Cette année-là, le

那年他過五十歲生日，在宴客當中，他突然之間，看到小孩的面貌像德國主人（只有他一個人看到）。這時他已經學佛了，曉得這可能是主人投胎到他家做他兒子，所以當時他就宣佈財產全部給兒子，這是非常聰明的作法。

這是說明人死投胎，討債、還債、報恩、報怨是真的，一點不假。佛講父子有四種緣，報恩來的是孝子賢孫；報怨來的是過去有仇恨、有過節，會搞得你家破人亡；討債來的，就像鄔老居士朋友的兒子；還有一種是還債來的。因此，凡是成為一家人，不外乎這四種緣。但既然來了，我們要懂得轉變，把孽緣轉變成法緣。

「不知為善，後受殃罰」。「殃罰」就是五痛五燒。一般人只知道殺害眾生，滿足自己的口腹，不曉得其後果不堪設想。

廣化法師出家之前，在軍中從事軍需的業務，每一天吃一隻雞，一年吃三百六十隻，三年就是一千隻了。以後出家修行相當不錯，戒律非常精嚴，

père fêta son 50ème anniversaire. Pendant le dîner, il remarqua soudain que le visage de l'enfant ressemblait à celui de son employeur allemand (lui seul le vit). Ayant commencé son apprentissage du bouddhisme, il comprit que c'était probablement son défunt patron qui était réincarné chez lui en la personne de son fils. Il déclara à l'instant même vouloir transférer tout son bien à son fils, c'était une manière très intelligente de faire.

Cela illustre qu'un enfant est né dans une famille pour exiger le paiement des dettes, payer des bienfaits en retour, rembourser sa dette et payer de la haine en retour. Ce n'est pas du tout faux. Le Bouddha a parlé de quatre liens karmiques : les descendants pieux qui sont venus pour payer des bienfaits en retour ; ceux qui viennent pour payer de la haine en retour : ce sont ceux qui ont connu de la haine et des conflits et font en sorte que les membres de la famille soient en partie dispersés et en partie morts ; ceux qui viennent pour exiger le paiement des dettes, comme le fils de l'ami de M. WU ; et ceux qui viennent pour rembourser la dette. Ces quatre liens karmiques forment une famille. Mais puisqu'ils sont déjà là, nous devons savoir transformer ces liens, de liens du Mal en liens du Dharma.

« Ils ne savent pas pratiquer le Bien et subissent a posteriori des désastres et des punitions » : les « désastres et les punitions » sont les Cinq Douleurs et les Cinq Brûlures. Les gens ordinaires ne savent que tuer pour satisfaire le désir de leur bouche et de leur ventre, ils ne connaissent pas les conséquences effroyables que cela aura.

Le Vénérable Maître Guanghai s'occupait de l'approvisionnement dans l'armée avant de se faire moine. Chaque jour, il mangeait un poulet, en une année il en mangeait 365 et plus que 1000 en trois ans. Après être entré dans les ordres, il mena une pratique excellente en observant scrupuleusement les préceptes, effectuant des

對戒學很有研究，也有著書。有一天在浴室洗澡，忽然看到滿浴室都是雞，還往他身上跳。所以，他東躲西躲，結果摔了一跤，將腿跌斷了。他告訴我，這是學佛持戒，重罪輕報，這才知道因果報應之可怕。如果沒有學佛，其果報非常慘。

所以，我們應當發願，願自己往生成佛之後，先度這些被自己殺害的眾生。我成就了，一定先度你，你不要找麻煩，不要障礙我；你障礙我，我不能成就，你也在六道受苦。迴向偈說：「上報四重恩，下濟三途苦」，三途苦中，第一優先得度的，就是與自己有怨仇的。

所以，我們遇到動物，就要為牠念佛迴向。最普通的是念阿彌陀佛，如果會念三皈依更好。三皈依法就是「皈依佛，不墮地獄；皈依法，不墮餓鬼；

recherches profondes dans la Discipline et il écrivit des livres. Un jour qu'il prenait sa douche dans la salle de bain, il vit soudain dans la pièce plein de poules qui lui sautèrent dessus. Il essaya de les éviter à gauche et à droite, finalement il tomba par terre et se cassa la jambe. Il m'a dit que grâce à l'apprentissage du bouddhisme et à l'observation des préceptes, il reçut des récompenses allégées malgré ses graves crimes. Nous pouvons imaginer les horribles récompenses qui auraient pu en résulter. Sans l'apprentissage du bouddhisme, elles auraient été plus désastreuses.

Donc, nous devons faire le vœu qu'après notre renaissance à la Terre Pure et avoir atteint la bouddhité, nous aiderons et sauverons d'abord les êtres que nous avons tués. Nous leur disons : « si je réalise des accomplissements, je t'aiderai et te sauverai en premier lieu, n'empêche pas ma pratique actuelle, ne me pose pas d'obstacles ; si tu me poses des obstacles et que je n'arrive pas à réaliser des accomplissements, tu continueras à souffrir dans les Six Voies. » Les *Stances de dédicaces des mérites* disent : « j'étends mes mérites pour payer en retour quatre bienfaits au-dessus et pour soulager ceux qui souffrent en bas dans les Trois Voies du Mal ». Parmi ceux qui souffrent dans les Trois Voies du Mal, les premiers qui seront sauvés, sont des êtres qui étaient nos ennemis et avec qui nous avons entretenu de la haine.

Quand on rencontre des animaux, on invoque pour eux le nom du Bouddha et étend sur eux les mérites. Cela arrive souvent que l'on invoque le nom du Bouddha Amitabha, c'est encore mieux si l'on invoque la Prise des Trois Refuges : je prends refuge auprès du Bouddha pour ne pas tomber dans la voie de l'enfer ; je prends refuge auprès du Dharma pour ne pas tomber dans la voie des fantômes affamés ; je prends refuge auprès du Sangha

皈依僧，不墮傍生」；傍生就是畜生。對於三惡道的眾生，我們念這三句。所以，遇到一切動物，也可以為牠們念佛迴向，並為牠們念三皈依。

pour ne pas tomber dans la voie des animaux. Nous invoquons ces trois phrases pour les êtres des Trois Voies du Mal. Lorsque nous rencontrons des animaux, nous pouvons invoquer pour eux le nom du Bouddha et la Prise des Trois Refuges.

四十三、世間人民。不順法度。奢淫驕縱。任心自恣。居上不明。在位不正。陷人冤枉。損害忠良。心口各異。機偽多端。尊卑中外。更相欺誑。瞋恚愚痴。欲自厚己。欲貪多有。利害勝負。結忿成讎。破家亡身。不顧前後。富有慳惜。不肯施與。愛保貪重。心勞身苦。如是至竟。無一隨者。善惡禍福。追命所生。或在樂處。或入苦毒。又或見善憎謗。不思慕及。常懷盜心。悒望他利。用自供給。消散復取。神明剋識。終入惡道。

43. Dans ce monde, le peuple n'observe ni la loi ni les règles. Les gens se permettent des désirs excessifs, se donnent toutes les libertés et sont arrogants. Ils donnent libre cours à leurs caprices. Ceux qui occupent de hautes positions ne connaissent pas la voie à suivre pour être à la hauteur ; ils ne sont pas droits en exerçant leurs responsabilités ; ils accusent faussement ceux qui sont dévoués et bons ; ce qu'ils pensent est différent que ce qu'ils disent ; ils sont intrigants et sornois ; ils trompent tout le monde, peu importe la position des autres, haute ou basse, peu importe que les autres soient de leur famille, amis ou étrangers ; ils sont coléreux et ignorants ; ils s'enrichissent eux-mêmes en s'attribuant la richesse d'autrui ; ils sont avides et veulent toujours acquérir plus ; ils rivalisent pour obtenir des avantages et des profits ; la rancune se forme et devient inimitié, leur famille est ruinée, des membres de leur famille sont séparés ou meurent ; ils ne réfléchissent pas sur les causes et les effets, ils sont riches mais avares, ils ne veulent pas donner. Ils conservent leurs biens et leur avidité est forte, leur pensée travaille dur et leur corps souffre ; ils font ainsi jusqu'à la fin de leur vie et rien ne les accompagne. Ceux qui les suivront dans la prochaine vie sont leurs karmas du Bien et du Mal, le malheur et le bonheur. Ils peuvent aller dans des endroits heureux ou des endroits extrêmement misérables. Quand ils voient les vertus d'autrui, ils deviennent odieux et calomnieux sans respect ni admiration. Ils ont souvent l'intention de voler et espèrent s'approprier la richesse d'autrui. Après avoir tout dépensé, ils essaient d'en prendre encore plus. Des dieux enregistrent tous leurs actes et ils finiront par tomber dans les Voies du Mal.

「世間人民,不順法度」。「法」是法律,「度」是制度、禮節,包括風俗習慣、道德觀念。不守法,不守禮,社會就亂了。下面是說社會的混亂現象。

「奢淫驕縱,任心自恣」。「任心自恣」是為所欲為。

「居上不明,在位不正」。「上」指社會領導階層的人物;「不明」,不明理;「不正」,思想行為不正,以私害公。這是指官員貪贓枉法,心術不正,不是為老百姓謀福利,而是想盡方法詐取老百姓的勞力、財物來供養自己,這是大盜。下面是舉例。

「陷人冤枉,損害忠良」,為了要奪取他的權位、財富,這統統是盜心。

「心口各異,機偽多端」,說的跟做的不一致,用機心欺詐。這在古今中外都在所不免,縱然是賢明的領導者,難免不冤枉幾個好人,難免沒有做錯幾件對不起老百姓的事情。一個十全十美,一生當中沒有過失的人,古今中外的歷史上都找不到。

「尊卑中外,更相欺誑」。

« Dans ce monde, le peuple n'observe pas ni la loi ni les règles » : les « règles » incluent les règlementations, étiquettes, coutumes, usages et valeurs morales. Si le peuple n'observe ni loi ni rite, la société est en désordre. Ci-dessous des désordres de la société :

« Ils se permettent des désirs excessifs, se donnent toutes les libertés et sont arrogants », ils font ce qu'ils désirent.

« Ceux qui occupent de hautes positions ne connaissent pas la voie à suivre pour être à la hauteur ; ils ne sont pas droits en exerçant leurs responsabilités ». Les gens de « hautes positions » sont les dirigeants dans la société ; « ne connaissent pas la voie à suivre pour être à la hauteur » veut dire qu'ils ne comprennent pas les principes ; « pas droits » signifie que leur pensée et leurs actes ne sont pas droits, ils nuisent au peuple pour leur profit personnel. Ceci se réfère aux fonctionnaires à la recherche d'intérêts personnels, nourrissant de mauvaises intentions, qui ne cherchent pas le bénéfice du peuple mais utilisent le labeur et les biens de la population pour leur propre profit, c'est du vol grave. En voici des exemples :

« Ils accusent faussement ceux qui sont dévoués et bons », c'est pour s'emparer de pouvoirs ou de richesses. Ils ont l'intention de voler.

« Ce qu'ils pensent est différent que ce qu'ils disent ; ils sont intrigants et sournois », ils font des intrigues pour tromper. Ces choses existent partout dans l'histoire et partout dans le monde. Même pour des dirigeants sages, il est inévitable d'être injustes envers quelques bonnes personnes, inévitable de commettre quelques affaires nuisibles et de décevoir le peuple. Une personne parfaite et qui n'aurait jamais commis de fautes n'existe pas dans l'histoire de l'humanité.

« Ils trompent tout le monde, peu importe la position des autres, haute ou basse, peu importe que les autres

「尊」是尊長；「卑」是下人；「中」是自己家人；「外」是自家以外的人。為了自己的利益，無論對尊、對卑、對家人、對外人統統欺騙。一家不和，父子兄弟，親戚朋友，都互相欺騙。

「瞋恚愚痴，欲自厚己，欲貪多有，利害勝負」。這是從貪財、貪利而發生的。自己總想多得一分，不能互相推讓，彼此爭執，反目成仇。

「結忿成讎，破家亡身，不顧前後」。「前」是前因，「後」是後果，他不曉得前因後果，所以敢作敢為，到果報現前，後悔來不及了，結果是家破身亡。

「富有慳惜，不肯施與」，富貴人吝嗇、慳貪，不願意幫助別人。世間人不明宇宙人生的真相，愚痴蒙昧，自私自利。佛告訴我們宇宙人生的真相，盡虛空遍法界是一體，諸佛菩薩與一切眾生的真心本性是一個。

soient de leur famille, amis ou étrangers ». Les gens de « haute position » sont les aînés ; les gens de « basse position » sont les employés. Pour leur propre intérêt, ils trompent tout le monde peu importe que ce soient des aînés, des employés, des membres de leur famille ou des étrangers. La famille est en discorde, entre parents et enfants, frères et sœurs, entre familles, entre amis, ils se trompent les uns les autres.

« Ils sont coléreux et ignorant ; ils s'enrichissent eux-mêmes en s'attribuant la richesse d'autrui ; ils sont avides et veulent toujours acquérir plus ; ils rivalisent pour obtenir des avantages et des profits ». Cela se produit à cause de l'avidité de richesse et de profit. Nous voulons toujours obtenir un peu plus et ne savons pas prendre du recul, nous nous querellons et devenons ennemis.

« La rancune se forme et devient inimitié, leur famille est ruinée, des membres de leur famille sont séparés ou meurent ; ils ne réfléchissent pas sur les causes et les effets ». Comme les gens ne comprennent pas la causalité, ils osent tout faire. Quand les récompenses arrivent, c'est trop tard pour regretter, à la fin les membres de la famille sont en partie dispersés et en partie morts.

« Ils sont riches mais avares, ils ne veulent pas donner » : il y a des gens riches et prestigieux qui sont avares, avides et qui ne veulent pas aider les autres. Les gens de ce monde ne comprennent pas la vérité des univers et de la vie, ignorants et égoïstes. Le Bouddha nous révéla la vérité des univers et de la vie : tout le Dharmadhatu est un ensemble, tous les bouddhas et tous les bodhisattvas, et le vrai cœur et la nature intrinsèque sont une seule et même chose.

這才明瞭盡虛空遍法界一切眾生，與自己有密切的關係，我愛護自己就會愛護一切眾生，幫助一切眾生就是幫助自己。學佛一定要把心量拓開，關心一切眾生，心量愈大，福就愈大。世出世間，佛的福報最大，因為佛的心量是「心包太虛，量周沙界」。

「富有」是福報，但是福有盡的時候。經上也說：「財為五家共有。」五家，第一是「水」，水會淹；第二是「火」，火會燒光；第三是「官家」，從前犯罪，財產充公；第四是「盜賊」，強盜、小偷；第五是「敗家子」，無法提防。

財要如何保全？布施，多做社會慈善利益眾生的事情。中國春秋時代的范蠡，是越王勾踐的大夫，越被吳滅了之後，他幫助勾踐恢復國家。但他功成之後，改名換姓，去做生意，沒有幾年發了大財。發了財之後，統統布施，再從小本生意做起，沒有幾年又發了；發了又布施，這樣一生三聚三散，這是真正有智慧、有才幹，是非常正確的。

De là, nous pouvons comprendre que tous les êtres partout du Dharmadhatu ont des liens très forts avec eux-mêmes ; si nous nous aimons nous-mêmes, nous aimons tous les êtres ; aider les êtres, c'est s'aider soi-même. Les bouddhistes doivent impérativement élargir le volume de leur cœur et se préoccuper de tous les êtres. Plus le volume du cœur est grand, plus du bonheur est grand. Dans ce monde et au-delà, le bonheur du Bouddha est le plus grand, parce que le cœur du Bouddha est si grand qu'il « embrasse l'extension de l'espace et couvre le Dharmadhatu ».

La richesse est du bonheur en récompense, mais cela a une fin. Les sùtras disent que « la richesse appartient aux cinq familles ». La première famille est celle de l'« eau », des inondations peuvent tout submerger ; la deuxième est celle du « feu », des incendies peuvent tout brûler ; la troisième est celle des « autorités », qui confisquaient tous les biens des criminels dans la Chine antique ; la quatrième est celle des « voleurs et des cambrioleurs » ; la cinquième est celle des « enfants qui ruinent leur famille » et contre lesquels on ne peut pas prendre de précautions.

Comment conserver intacte sa richesse ? En donnant. Une personne doit faire le plus d'œuvres charitables possibles pour bénéficier aux êtres de la société. À la période des Printemps et Automnes, en Chine, vivait M. FAN Li, un haut fonctionnaire du Roi Goujian de l'État de Yue. Après la conquête de l'État des Yue par l'État des Wu, FAN Li aida Goujian à rétablir le pays. Mais après avoir accompli sa mission, il changea ses nom et prénom et alla faire des affaires, il fit grande fortune. Pourtant, il donna tout et recommença par de petites affaires ; quelques années plus tard, il avait encore accumulé une énorme fortune ; de nouveau, il donna tout. Ainsi, durant sa vie, il accumula trois fois des richesses considérables et les distribua. Il était vraiment sage et intelligent, il a eu bien raison d'agir ainsi.

所以，我們自己衣食足夠，應當要照顧貧窮的人，為社會、為地方造福。要知道修善、修福、積德，財愈施愈多，捨就有「得」，不捨就不「得」。

「愛保貪重，心勞身苦」，錢多了患得患失，身不得自在，所以身心俱苦。

「如是至竟，無一隨者」。古德講：「萬般將不去，唯有業隨身」。一生所造的善業、惡業不相捨離，一切功名、富貴、財物一樣都帶不走。真正覺悟的人，曉得修能帶得走的，帶不走的不必理會，不必多費精神。

「善惡禍福，追命所生」。善業得福，惡業遭禍。

「或在樂處，或入苦毒」。「樂處」是人天兩道，「苦毒」是三惡道(地獄、餓鬼、畜生)。

Donc, quand nous avons suffisamment d'habits et de nourriture, nous devrions nous occuper des gens démunis, pour le profit de la société et celui de la communauté locale. Il faut savoir pratiquer le Bien, pratiquer le bonheur et accumuler des vertus. Plus on partage sa richesse, plus on est riche ; si on distribue, on acquiert ; si on ne distribue pas, on n'acquiert pas.

« Ils conservent leurs biens et leur avidité est forte, leur pensée travaille dur et leur corps souffre » : quand on a beaucoup d'argent, on s'inquiète pour des gains et des pertes, on n'a pas de liberté de corps, on souffre donc physiquement et mentalement.

« Ils font ainsi jusqu'à la fin de leur vie et rien ne les accompagne ». Un maître éminent de l'Antiquité dit : « (quand nous mourons,) nous ne pouvons rien emporter avec nous, seul nos karmas nous accompagnent ». Les karmas du Bien, ceux du Mal durant notre vie ne nous quittent jamais, pas le prestige, la richesse et des biens - nous ne pouvons rien emporter avec nous ». Une personne vraiment éveillée sait bien pratiquer ce qu'elle peut emporter avec elle et laisse tomber ce qu'elle ne peut pas emporter, ce n'est pas la peine de gaspiller de l'énergie.

« Ceux qui les suivront dans la vie suivante sont leurs karmas du Bien et du Mal, le malheur et le bonheur » : si nous faisons des karmas du Bien, nous aurons du bonheur, si nous faisons des karmas du Mal, nous subirons du malheur.

« Ils peuvent aller dans des endroits heureux ou des endroits extrêmement misérables ». Les « endroits heureux » font référence à la Voie humaine et à la Voie céleste, les « endroits extrêmement misérables » sont les Trois Voies du Mal (celle de l'enfer, celle des fantômes faméliques et celle des animaux). Ce sont nos propres karmas qui nous guident et nous entraînent dans l'une de

我們到六道輪迴的哪一道,是自己善惡業在支配、牽引,這是果報,不是閻王、上帝、佛菩薩做主的。

「又或見善憎謗,不思慕及」,這是不善的心行。嫉妒、瞋恨確實是盜心,為什麼?不願意看到別人比自己好,這是不正常的心;希望別人都不如自己;見到善人善事,心不歡喜,或者加以毀謗、批評,這都屬於盜心。善人見到善人、見到好事,生歡喜心;不但歡喜,而且隨喜功德,盡心盡力幫助他、成全他。因為一個善人在這一方,是這一方人的好榜樣,善事必定能夠利益大眾。成人之美,就是成就自己的德行;妨害別人、障礙別人,正是自己在造極重的罪業。

「常懷盜心,希望他利,用自供給,消散復取」,是以種種不正當的手段,將別人的利益想方設法據為己有,別人的好處自己來受用,受用完了,再想辦法得到,這是屬於盜心、盜行。

「神明剋識,終入惡道」。「神明」是指天地鬼神。

ces Six Voies, ceux du Bien ou ceux du Mal ; ce sont les fruits de récompenses, pas le travail des Seigneur Yama, bouddhas ou bodhisattvas.

« Quand ils voient les vertus d'autrui, ils deviennent odieux et calomnieux, sans respect ni admiration » : ce sont des pensées et des actes sans vertu. La jalousie et la colère relèvent de l'intention de voler, pourquoi ? Parce que ce n'est pas un état d'esprit normal : si une personne ne veut pas voir que les autres sont meilleurs qu'elle, si elle souhaite que l'autre lui soit inférieur, si elle n'est pas heureuse quand elle voit de bonnes personnes faire de bonnes choses ou les dénigre et les critique elle-même, tout cela relève de l'intention de voler. Quand les bonnes personnes voient de bonnes personnes et de bonnes choses, elles ont le cœur joyeux ; non seulement elles sont heureuses, mais en plus, elles se réjouissent de leurs mérites, les aident à réussir de tout leur cœur et de toute leur force. Parce que quand un homme du Bien vit dans un endroit, il est un bon exemple pour les habitants de cet endroit, ses bonnes actions bénéficient sûrement à la population. Aider les gens à réussir ce qu'ils entreprennent, c'est accomplir ses propres pratiques de vertu ; nuire à autrui ou l'empêcher de réussir, c'est créer des karmas criminels.

« Ils ont souvent l'intention de voler et espèrent s'approprier la richesse d'autrui. Après avoir tout dépensé, ils essaient d'en prendre plus ». Ces gens expérimentent tous les moyens illégitimes pour s'approprier les gains d'autrui, profiter des avantages d'autrui ; après en avoir profité, ils tentent d'en obtenir d'autres, c'est de l'intention de vol et la pratique du vol.

« Les dieux enregistrent tous leurs actes et ils finissent par tomber dans des Voies du Mal » : « les dieux » veut dire les êtres célestes et terrestres, les fantômes et les

「識」，是記載的意思，與「誌」意思相同，古時候是通用的。我們起惡心，造惡行，可以欺騙眾生，決定欺騙不了鬼神，天地鬼神有記錄，這是第一個意思。

「神明」也是指自己的神識，中國人講良心。自己造的惡事，別人不知道，但自己心裡清楚，阿賴耶識裡的種子不會消失，因緣成熟，必定受報。這是第二個意思。

我們的一舉一動、起心動念，就像電腦一樣有記錄存在，我們的阿賴耶識像電腦系統一樣，會記錄我們的善惡心行，這是自己的檔案資料庫。不但這一生的，過去生生世世統統都有記載，而神明、有能力的人能看到我們的檔案。所以，起心動念要謹慎，不許有一個惡念；要念念利益眾生，絕不侵害眾生、傷害眾生，這才是真正成就自己的大德。

「終入惡道」是果報，終究要墮落惡道。

這些事實若不是佛告訴我們，沒有人能講得清楚。這就是佛對我們的加持、保佑，使我們起心動念、言語造作，時時能提起警覺，不起惡念、不造惡業，這就是離苦得樂。

divinités. Lorsque notre cœur se tourne vers le Mal et fait le Mal, nous pouvons tromper les êtres, mais certainement pas les fantômes ni les divinités. Les êtres célestes et terrestres, les fantômes et les divinités notent tout, c'est le premier sens.

« Les dieux » signifient aussi son propre esprit et sa propre connaissance. Chez les Chinois, on parle de « conscience ». Les autres ignorent le Mal que nous avons fait, mais pas nous.

Chacun de nos actes, chacune de nos pensée est conservé dans la conscience Alaya, comme des informations gardées dans un ordinateur. Elle enregistre toutes nos pensées et tous nos actes, du Bien ou du Mal. Elle est comme notre propre base de données, qui garde non seulement les archives de cette vie, mais aussi celles de toutes les vies passées ; les dieux et les gens qui ont des pouvoirs surnaturels peuvent voir nos archives. Par conséquent, il faut avoir la prudence d'éviter la moindre mauvaise pensée quand on réfléchit ; il faut que chaque pensée soit pour le bénéfice des êtres sans jamais les léser ni leur nuire, ainsi nous pouvons véritablement accomplir de grandes vertus.

« Ils finissent par tomber dans des Voies du Mal » : il s'agit des récompenses, ils vont tomber, tôt ou tard, dans des Voies du Mal.

Si le Bouddha ne nous avait pas révélé la réalité, personne d'autre n'aurait pu l'expliquer clairement. Ce sont l'aide et la protection que le Bouddha nous a accordées pour que nous soyons vigilants à chaque instant, dans chaque pensée et dans chaque acte. Ne pas cultiver de mauvaises pensées, ne pas créer de mauvais karmas, c'est quitter la souffrance et obtenir la joie.

四十四、世間人民。相因寄生。壽命幾何。不良之人。身心不正。常懷邪惡。常念姪姪。煩滿胸中。邪態外逸。費損家財。事為非法。所當求者。而不肯為。

「世間人民，相因寄生」，社會是一個群體的生態現象，任何一個人都不能獨立生存，要彼此互相依賴，互相依靠。所以，我們想自己，一定要想到別人。

「壽命幾何」，人壽短促，生命脆弱，人在世間，十年寒暑，一無所得，確實猶如夢一場。古人講：「人生七十古來稀」。現在縱然醫藥發達，壽命有延長的現象，但我們將非洲、以及很多環境惡劣的地方，每天有人餓死、有嬰兒喪命，這些都來平均一下，真的人壽不到七十歲。這就是人有共業、有別業，有人修福，所以壽命延長了。但縱然活到一百歲，也非常短暫，所以看破、放下對自己確實有好處。

44. Le peuple de ce monde est né dans des relations karmiques interdépendantes. Combien dure la vie ? Les gens non-vertueux ne sont droits ni dans leurs actes ni dans leurs intentions. Ils nourrissent souvent de mauvaises intentions, ont souvent des désirs ardents immoraux. Leur esprit est plein d'ennuis. Leur apparence trahit leur vice. Ils dissipent leur fortune et font perdre de l'argent à leur famille. Ce qu'ils font porte atteinte aux bonnes mœurs. Ils n'acceptent pas de faire ce qu'il faut.

« Le peuple de ce monde est né dans les relations karmiques interdépendantes » : la société est un phénomène écologique de groupe. Personne ne peut vivre isolé, nous sommes dépendants les uns des autres. Donc, si nous pensons à nous-mêmes, il nous faut absolument penser aux autres.

« Combien dure la vie ? » La vie est courte, la vie est fragile. Dans ce monde, des dizaines d'hivers et d'étés sont passées, sans que nous obtenions quelque chose ; c'est vraiment comme dans un rêve. Comme dit un ancien dicton chinois : « il est rare de dépasser les 70 ans ». Même si grâce aux soins médicaux qui se sont beaucoup développées, il arrive que l'espérance de vie ait augmentée. Regardons l'Afrique et beaucoup d'autres endroits avec un environnement défavorable : chaque jour des gens meurent de faim, des bébés meurent prématurément ; si nous regardons l'espérance de vie moyenne, vraiment, elle n'atteint pas 70 ans. C'est-à-dire que les êtres humains ont des karmas communs et des karmas individuels, il y a des gens qui cultivent le bonheur et leur durée de vie est prolongée. Mais même si l'on vit jusqu'à cent ans, c'est très court. Donc, voir les choses de manière pénétrante et lâcher prise présentent des avantages pour soi-même.

「不良之人，身心不正，常懷邪惡，常念姪姩，煩滿胸中，邪態外逸，費損家財」，這是指一類煩惱業障習氣很重的人，身心不正，心常懷邪惡，淫姩之念不斷，所以欲念像猛火一樣在裡面燃燒。表現在外面就是「邪態外逸」，現前的報應就是「費損家財」，即所謂的敗家子、浪子。

「事為非法」，指破人名節，這在古時候是非常嚴重的問題，現在大家不太重視了，但是對於道業、自身的幸福、社會安全都有妨礙。如果真正相信因緣果報，自然就明瞭了。

「所當求者，而不肯為」，這是佛感嘆的話。應當求的，應當要做的，反而不肯去做。什麼是所當求者？超越生死、超越輪迴，這是應當求的。生死輪迴非常痛苦，佛為我們指出一條超越的道路，我們能信、能遵照這個道路去走，決定能夠滿願。

這一段是講邪淫之惡，一切重罪無過於殺生，

« Les gens non-vertueux ne sont droits ni dans leurs actes ni dans leurs intentions. Ils nourrissent souvent de mauvaises intentions, ont souvent des désirs ardents immoraux. Leur esprit est plein d'ennuis. Leur apparence trahit leur vice. Ils dissipent leur fortune et font perdre de l'argent à leur famille ». Ces quelques phrases parlent des gens qui connaissent des ennuis, des obstacles karmiques et des habitudes résiduelles très lourdes ; leurs actes et leur mentalité ne sont pas justes, ils nourrissent constamment des vices ; leurs désirs ardents immoraux sont sans fin ; leur désir est comme un feu féroce qui brûle de l'intérieur. Leur présentation extérieure n'est que « la manifestation de leur vice ». Leurs récompenses dans cette vie sont qu'« ils dissipent leur fortune et font perdre de l'argent à leur famille », ce sont des enfants qui ruinent leur famille, des enfants prodiges.

« Ce qu'ils font porte atteinte aux bonnes mœurs », ce qui veut dire déshonorer les gens. C'étaient des problèmes très graves dans l'Antiquité, mais maintenant les gens n'en font plus grand cas. Mais ces problèmes sont des obstacles à la pratique de la Voie, au bonheur personnel et à la sécurité de la société. Si vraiment nous croyons à la causalité, nous pouvons comprendre ce principe naturellement.

« Ils n'acceptent pas de faire ce qu'il faut » : cette phrase traduit le sentiment profond du Bouddha. Ce qu'il faut rechercher, ce qu'il faut faire, ils le refusent. Que faut-il faire ? Dépasser la vie et la mort, dépasser les cycles, voilà ce qu'il faut faire. Les cycles de la vie et de la mort apportent beaucoup de souffrance, le Bouddha nous a montré une voie pour les dépasser, si nous pouvons y croire et suivre cette voie, notre vœu sera accompli.

Cet extrait parle du vice qu'est l'inconduite sexuelle : si tuer est le numéro un de tous les crimes graves, le plus

而對修道最大的障礙，無過於淫欲，這是兩大障礙。如果修行想超越世間，淫欲不斷，就不得超越三界。

淨土法門雖是帶業往生，也必須要把淫怒痴伏住，往生才能有把握。如果伏不住，佛念得再多，就是古人講的「喊破喉嚨也枉然」，只是跟阿彌陀佛結個善緣而已，這一生不能成就。

gros obstacle sur la voie de la pratique n'est autre que le désir sexuel. Ce sont les deux gros obstacles. Si la pratique vise au dépassement de ce monde, sans rompre avec le désir sexuel, on ne peut pas dépasser les Trois Domaines.

La porte du Dharma de la Terre Pure permet la renaissance avec des karmas résiduels, mais il faut quand même maîtriser le sexe, la colère et l'ignorance pour en être certain. Sinon, malgré un nombre énorme d'invocation du nom du Bouddha, comme disent les Chinois anciens, « il ne sert à rien de se casser la voix », on a simplement noué un peu de bons liens avec le Bouddha Amitabha mais on ne peut pas réaliser d'accomplissement ainsi.

四十五、世間人民。不念修善。兩舌。惡口。妄言。綺語。憎嫉善人。敗壞賢明。不孝父母。輕慢師長。朋友無信。難得誠實。尊貴自大。謂己有道。橫行威勢。侵易于人。欲人畏敬。不自慚懼。難可降化。常懷驕慢。賴其前世。福德營護。今世為惡。福德盡滅。壽命終盡。諸惡繞歸。

這一段是講妄語惡。妄語是不誠實，人如果不誠實，修道決定不能成就。為什麼？修道是用真誠心，言語不誠實，心是妄心，妄心怎能成就道業？即使在世間，人無信就無法在社會立足生存。欺人能欺騙一時，不能欺騙長久。

「兩舌」是挑撥是非。「惡口」是說話粗魯，惡口傷人。

「妄言」是妄語欺騙人。

「綺語」是花言巧語，欺騙大眾，如現代之歌舞、影劇，引導人的邪思，凡是這一類的皆屬於「綺語」。

45. Les habitants de ce monde ne pensent pas à pratiquer le Bien. Ils trahissent les paroles, injurient, mentent et disent des paroles inconvenantes. Ils exècrent et jaloussent les gens du Bien et discréditent les sages. Ils n'ont pas de piété filiale envers leurs parents, ne respectent pas leurs professeurs ni leurs aînés. Ils ne sont pas loyaux avec leurs amis. C'est difficile pour eux d'être sincères et honnêtes. Ils sont vaniteux et prétendent avoir atteint la Voie. Ils agissent en tyrans et maltraitent les gens. Ils veulent que les gens les craignent et les respectent et ils n'ont ni honte ni peur. Ils sont difficiles à maîtriser et à transformer. Ils nourrissent constamment de l'arrogance et de la hauteur. Ils dépendent de la protection du bonheur de la vie précédente. Dans cette vie, ils commettent le Mal jusqu'à ce que leur bonheur vertueux s'épuise. À la fin de leur vie, tous leurs mauvais karmas reviennent autour d'eux.

Cet extrait parle des maux du mensonge. Mentir est ne pas être honnête. Sans honnêteté, une personne ne peut absolument pas accomplir sa pratique. Pourquoi ? Parce que nous devons pratiquer la Voie avec sincérité ; si les paroles ne sont pas sincères, le cœur est illusoire, comment un cœur illusoire peut-il aider une personne à accomplir la Voie ? Même dans la société, une personne ne peut pas avoir de place sans être crédible. Elle peut tromper les gens pendant un moment, mais pas pour toujours.

« Trahir les paroles » signifie semer la discorde. « Injurier » veut dire parler de manière brutale et vilipender les gens perfidement.

« Mentir » est tromper les gens par des mensonges.

Des « paroles inconvenantes » désignent des paroles mielleuses pour tromper les gens comme les chansons et

中國古時候的藝術，無不以「思無邪」為標準。例如戲劇、小說，都是教化社會人民，知因識果，善有善報，惡有惡報，表彰「忠孝節義」，是一種大眾教育。因此，從事於戲劇、藝術的人士，應當要引導社會走向正面，教導大眾善的、好的是無量功德，反之則造作惡業。

「憎嫉善人」，「憎」是憎恨，「嫉」是嫉妒，對於好人好事，心生嫉妒、瞋恚。

「敗壞賢明」。「賢」是社會上的賢人、有德行的人；明是有智慧的人。有道德、有智慧的人能影響一方，移風易俗，為一方人的表率、榜樣，功德很大。如果對這樣的人產生嫉妒、瞋恨，破壞好人好事，不能成人之美、隨喜功德，反而障礙他，其結罪是這一方的所有眾生，此罪就重了。

「不孝父母，輕慢師長」，這是狂妄到了極處！不僅僅是社會大眾，佛門亦不例外。

les danses de notre époque, les films et les drames télévisuels qui poussent les gens à avoir des pensées inappropriées. Toutes les paroles de ce genre appartiennent aux « paroles inconvenantes ». Les arts chinois de l'Antiquité se sont basés sur le critère de « penser sans Mal ». Par exemple, les pièces de théâtre, les opéras et les romans avaient pour but d'enseigner à la société le lien de cause à effet, à savoir que de bons actes génèrent de bonnes récompenses et de mauvais actes, de mauvaises récompenses. Ils promouvaient « la fidélité, la piété filiale, l'intégrité morale et la justice ». C'était un genre d'éducation de la population. Donc les professionnels du théâtre et des arts doivent guider la société vers le côté positif, montrer à la population que ce qui est bon et bien recèle des mérites et des vertus incalculables et que le contraire est de commettre de mauvais karmas.

« Ils exècrent et jalouse les gens du Bien » : quand ils voient des gens vertueux ou de bonnes actions, ils nourrissent de la jalousie et de la colère dans leur esprit.

« Ils discréditent les sages » : les « sages » sont des gens vertueux et avec de la sagesse. Une personne de vertus et de sagesse peut influencer la population locale, changer les mœurs et les coutumes, elle est un modèle et un exemple pour la population et a de grands mérites. Si l'on est jaloux et coléreux envers une telle personne, on la discrédite et on sabote les bonnes choses qu'elle fait. Au lieu de l'aider à réussir ce qu'elle veut faire de bien et de se réjouir de ses mérites, on les pose des obstacles ; on commet alors des crimes contre toute la population locale, des crimes très lourds.

« Ils n'ont pas de piété filiale envers leurs parents, ne respectent pas leurs professeurs ni leurs aînés », cela montre leur arrogance extrême ! Non seulement les gens

《觀經》教導我們「淨業三福」，第一福是「孝養父母，奉事師長，慈心不殺，修十善業」。「孝親尊師」是根本的根本，人不孝親、不敬師，其他都不必說了。父母對自己有養育之恩，應當要敬孝，世出世法都是建立在孝道的基礎上。佛法是師道，師道建立在孝道的基礎上。若社會大眾不講孝道，佛法就沒有基礎了；像蓋房子一樣，地基沒有了，怎麼可能興旺？

「朋友無信，難得誠實」，我們的智慧、技能得自於老師的教導，這是有大恩德於自己。若連父母、師長的恩德都不顧了，哪還有朋友？現前社會確實如此，人與人之相交，國與國之相交，都沒有道義，完全是利害。

dans la société doivent avoir de la piété filiale envers ses parents et respecter ses professeurs et ses aînés, mais les bouddhistes ne font pas exception. Le *Sûtra des Contemplations* nous apprend les Trois Bonheurs pour Commettre des Karmas Purs, le premier bonheur est : « avoir de la piété filiale envers ses parents, subvenir à leurs besoins ; vénérer et servir ses professeurs et ses aînés ; avoir un cœur compatissant et ne pas tuer ; pratiquer les Dix Bons Karmas ». « Avoir de la piété filiale envers ses parents et respecter ses professeurs », c'est la base de la base : si une personne n'a pas de piété filiale envers ses parents, ne respecte pas ses professeurs, il n'y a pas besoin de parler d'autres aspects de cette personne. Les parents nous ont accordé la grâce de nous élever, nous devons les respecter et leur témoigner de la piété filiale, les dharmas de ce monde et de l'au-delà sont tous fondés sur la voie de la piété filiale. Le bouddhisme est la voie des enseignements, cette voie est fondée sur la piété filiale. Si les gens ne pratiquent pas la voie de la piété filiale, alors les enseignements du Bouddha n'ont plus de fondement ; c'est comme construire un bâtiment, sans fondations, comment un édifice peut-il être construit solidement ?

« Ils ne sont pas loyaux envers leurs amis. C'est difficile pour eux d'être sincères et honnêtes ». Notre sagesse et nos compétences proviennent de l'enseignement des professeurs, qui nous ont tellement donné. Si nous ne sommes même pas reconnaissants pour ce que nos parents et de nos professeurs nous ont apporté, comment pouvons-nous l'être envers des amis ? Effectivement dans la société actuelle, les relations interpersonnelles et les relations internationales ne montrent ni obligations morales ni justice, tout est conduit par le calcul d'avantages et de désavantages.

「尊貴自大」，這是貢高我慢。因為傲慢自負，所以輕視父母、師長，認為父母、師長都比不上他，都沒有他能幹，所以對於尊長的態度傲慢。

「謂己有道」，「未得」而跟人家說自己已經得道了，這屬於大妄語。而毀壞佛法，欺騙眾生，果報在阿鼻地獄。

「橫行威勢，侵易于人」，這是侵犯別人。

「欲人畏敬，不自慚懼」。「慚」是慚愧，「懼」是恐懼。「慚愧」是屬於善心所，慚是良心責備，愧是輿論的指責。「不自慚懼」是自己沒有良心責備，天良喪失，輿論的指責也不在乎，視若無睹，所以敢胡作妄為，自以為是。

「難可降化」。「降」是降伏，「化」是變化、改造。

「常懷驕慢」，態度驕傲，貢高我慢。

「賴其前世，福德營護」，一個作威作福的惡人，為什麼在社會上還有地位、財富和勢力，而沒有遭到報應？因為他前世所修的福報很大，這一生中所造的惡還沒有成熟，因此果報尚未現前。經上講：「欲知前世因，今生受者是；欲知來世果，今生作者是」。我們這一生的造作，就是來生的果報。善因一定得善果，惡因一定有惡報，不是不報，時候未到。

Ils sont vaniteux et comme ils sont arrogants, ils méprisent leurs parents et leurs professeurs, qui sont, pour eux, inférieurs, moins capables qu'eux-mêmes. C'est pour cela qu'ils sont dédaigneux envers leurs aînés.

« Ils disent avoir atteint la Voie ». Ils « n'ont pas encore atteint la Voie » mais ils disent aux autres qu'ils l'ont atteinte, c'est un gros mensonge, qui fait du tort au bouddhisme en trompant les êtres ; les récompenses se trouvent dans l'enfer d'Avici.

« Ils agissent en tyrans et maltraitent les gens » : c'est offenser les autres.

« Ils veulent que les gens les craignent et les respectent mais ils n'ont ni honte ni peur ». « Avoir honte », montre la souffrance de la conscience et le souci de l'opinion publique, c'est un des facteurs vertueux. « Ils n'ont ni honte ni peur » indique leur manque de conscience morale et leur indifférence à la critique provenant de l'opinion publique ; ils les regardent sans voir, ils osent donc faire les quatre cents coups et s'estiment infailibles.

« Ils sont difficiles à maîtriser et à transformer » : c'est dur de les faire changer et évoluer.

« Ils nourrissent constamment de l'arrogance et de la hauteur » : ils sont orgueilleux et dédaigneux.

« Ils dépendent de la protection du bonheur de la vie précédente ». Pourquoi un méchant, qui abuse tyranniquement de son pouvoir et profite de sa haute position, de sa richesse et son influence, ne reçoit-il pas de récompenses ? Parce qu'il nourrissait énormément de bonheur dans ses vies précédentes, les conditions du Mal tissées dans cette vie ne sont pas encore mures, les récompenses ne se sont donc pas encore manifestées. La cause du Bien donne forcément l'effet du Bien, la cause du Mal produit assurément des récompenses du Mal. Ce n'est

「今世為惡，福德盡滅」，過去生中修大福報，本來福報能享一百年，因為造惡，所以五十年就享盡了，這是福報遞減了。這絕對不是天地鬼神在做主宰，對他懲罰，而是屬於自己的業力。惡的業力強大，善的業力逐漸微弱，善業抵不過惡業，惡業果報愈來愈強烈，強者先報，強者先牽，就是這個道理。

「壽命終盡，諸惡繞歸」，等壽命盡了，惡業現前，決定要受惡報。「諸惡」是惡道。今生及過去生中的冤家債主，有欠命的來討命，有欠債的要來討錢。所以，念佛人要把自己修學、布施的功德，迴向給「上報四重恩，下濟三途苦」。上報四重恩是迴向給與我們有恩德的人，下濟三途苦是迴向給我們累劫的冤親債主。

pas qu'il n'y a pas de récompenses, c'est que le moment n'est pas encore venu.

« Dans cette vie, ils commettent le Mal jusqu'à ce que leur bonheur vertueux s'épuise » : ils pouvaient jouir du bonheur fructueux de leurs vies précédentes pendant cent ans, mais ils l'avaient épuisé au bout de cinquante ans à cause de leurs actes du Mal. C'est la diminution du bonheur. Ce n'est pas du tout décidé par les êtres célestes ou terrestres, les fantômes ou les divinités, ce ne sont pas eux qui punissent le méchant, mais les récompenses proviennent de sa propre force karmique. Quand la force karmique du Mal s'agrandit, celle du Bien s'affaiblit, comme de bons karmas ne peuvent plus neutraliser de mauvais karmas, les récompenses liées aux mauvais karmas deviennent de plus en plus fortes. Les récompenses causées par les karmas forts se manifestent en premier, entraînant la personne dans la souffrance. C'est le principe du karma.

« À la fin de leur vie, tous leurs mauvais karmas reviennent au tour d'eux ». Lorsque la vie termine, les mauvais karmas se manifestent, les récompenses du Mal sont inévitables. « Tous leurs mauvais karmas » sont les voies du Mal. Des ennemies et des créanciers de cette vie et des vies précédentes sont venus prendre leur vie, s'ils ont pris la vie de leurs ennemis, exiger la dette, s'ils ont pris leurs biens. Donc, les pratiquants de l'invocation du nom du Bouddha doivent étendre les mérites de leur pratique et de leur générosité « pour payer en retour quatre bienfaits au-dessus et pour soulager ceux qui souffrent en bas dans les Trois Voies du Mal ». « Payer en retour quatre bienfaits au-dessus », c'est étendre nos mérites à ceux qui nous ont été bienveillants envers nous ; « soulager ceux qui souffrent en bas dans les Trois Voies du Mal », c'est dédier nos mérites à nos ennemis et à nos

我一生一世修的,都是在還債。對於有恩的,我們供養;有欠債的,我們還債,這樣自己道業上就減少了許多障礙。這是事實真相,你真正明瞭了,就會勇猛精進修學。

我們發菩提心,一向專念阿彌陀佛,求生淨土,這是一條穩當的路。古德說:「萬修萬人去」,所以我們決定能成功。而往生西方極樂世界,才能真正報答生生世世與我們有恩的人,也有能力幫助與我們結下怨仇的眾生成就佛道。所以,要想解開與一切眾生的怨結,只有往生西方極樂世界才能辦到。

créanciers depuis des kalpas accumulés. Tous ce que j'ai pratiqué durant cette vie sert à rembourser des dettes. À ceux qui nous ont témoigné de la bonté, nous faisons des offrandes ; à tous ceux envers qui nous avons des dettes, nous remboursons ces dettes ; quand nous payons les dettes, les obstacles diminuent sur notre voie de pratique. C'est la vérité de la réalité, si nous la comprenons vraiment, nous allons pratiquer et apprendre avec courage, force et diligence ciblée.

Nous générons un cœur de Bodhi, pratiquons uniquement l'invocation du nom du Bouddha Amitabha pour renaître à la Terre Pure, c'est un chemin sûr. Un éminent moine antique dit : « si dix mille personnes pratiquent cette méthode, ces dix mille personnes pourront y renaître », nous allons donc forcément réussir. Seule la renaissance au Monde de la Terre de l'Ouest est un véritable retour à toutes les personnes qui nous ont aidés depuis des vies et des vies ; et elle nous donne la capacité d'aider les êtres avec qui nous avons noué de la haine et de l'animosité pour qu'ils atteignent la bouddhité. Donc, si nous voulons défaire les nœuds haineux avec tous les êtres, c'est seulement en renaissant à la Terre Pure et nous pouvons y arriver.

四十六、世間人民。徒倚懈怠。不肯作善。治身修業。父母教誨。違戾反逆。譬如怨家。不如無子。負恩違義。無有報償。放恣遊散。耽酒嗜美。魯扈抵突。不識人情。無義無禮。不可諫曉。

「徒倚」是心智不定，沒有主張、心神不定。「懈怠」是懶惰，苟安放逸。

世出世法要想成就，首要條件是要立志，作為一生努力的方向與奮鬥的目標。有人求名，他能成名；有人求利，他能獲利。為什麼？目標專一，學道亦是如此。佛法宗派法門雖多，只能一門深入。善導大師說，若求明理、求解，各宗皆應涉獵，若論修行，只能一門而入。路可以多認識，只能走一條，不能同時走兩條路。所以，「行門」決定是一，才能達到目標，這是原理原則。

46. Les gens de ce monde sont indécis et indolents. Ils ne sont pas disposés à pratiquer le Bien, à acquérir la discipline pour cultiver leur caractère et leurs karmas. Ils désobéissent à leurs parents et se rebellent contre leurs enseignements. Ils agissent comme s'ils étaient des ennemis ; il vaut mieux ne pas les avoir comme enfants. Ils reçoivent et sont ingrats, ils ne rendent rien en retour. Ils sont débauchés et mènent une vie oisive. Ils se complaisent dans l'alcool et dans la gastronomie. Ils sont rudes, arrogants et opposants. Ils ne connaissent pas les relations humaines. Ils ne connaissent ni la justice ni les coutumes. Ils ne prennent aucun conseil en considération.

« Indécis » signifie incertain, incapable de prendre des décisions, distrait. « Indolent » veut dire paresseux et en quête de confort et de plaisir éphémère.

Si nous voulons accomplir des dharmas de ce monde ou de l'au-delà, la première condition est de fixer nos vœux comme direction et objectif des efforts de toute notre vie. Certaines personnes cherchent à être célèbres, elles peuvent avoir du renom ; certaines personnes cherchent à être riches, elles peuvent obtenir la richesse. Pourquoi ? Parce que leur objectif est unique et constant, c'est pareil pour apprendre la Voie. Bien qu'il y ait beaucoup de portes du Dharma, mais on ne peut approfondir l'apprentissage que par une seule porte. Le Grand Maître Shandao dit que si l'on veut chercher à comprendre les principes et les solutions, on peut étudier dans les grandes lignes toutes les écoles du bouddhisme. Mais si l'on parle de la pratique, on ne peut entrer et approfondir que par une seule porte. On peut connaître beaucoup de chemins, mais on ne peut en choisir qu'un seul comme parcours, une personne ne peut pas marcher sur deux chemins différents. Donc, la « porte de la pratique » en est absolument un pour atteindre notre

諸佛如來無不勸人念佛求生淨土，何以故？宗派法門雖多，但有難易之不同。如參禪的目標是「明心見性」，但是「見性」不容易。為什麼見不到真心、本性？因為有障礙。什麼障礙？見思煩惱、塵沙煩惱、根本無明。一定要將見思、塵沙斷盡，無明至少破一品，方能明心見性。

念佛求生淨土是帶業往生，見思煩惱一品都不斷也行，這就是淨土法門殊勝之處，也是諸佛極讚之所在。但若是「徙倚懈怠」，無論修學哪一個法門，都是嚴重的障礙，念佛亦不能往生。

「不肯作善」。能修善是福報。世人無不希求財富、聰明智慧、健康長壽，是否求得到？「佛氏門中，有求必應」，懂得道理、方法，如理如法，有求必應。

objectif, c'est le principe.

Les bouddhas et Tathagatas exhortent, tous, les gens à invoquer le nom du Bouddha pour renaître à la Terre Pure, pourquoi ? Parce que bien qu'il y ait beaucoup d'écoles et de portes du Dharma, elles sont tous différentes au niveau de la difficulté. Par exemple, l'objectif de l'École du Chan est de « comprendre son cœur et voir sa nature », mais il n'est pas évident de « voir sa nature ». Pourquoi n'arrive-t-on pas à voir son vrai cœur et sa nature intrinsèque ? Parce qu'il y a des obstacles. Quels sont les obstacles ? L'égarément de la pensée et de la réflexion (égarement intérieur, NDT), l'égarément des dharmas aussi nombreux que la poussière et le sable (égarement extérieur, NDT) et l'égarément de l'Ignorance. Pour comprendre son cœur et voir sa nature, il faut absolument rompre définitivement avec les premiers égarements et éliminer au moins le premier des 41 niveaux de l'égarément de l'ignorance.

Quant à l'invocation du nom du Bouddha pour renaître à la Terre Pure, elle vise à une renaissance avec des karmas résiduels. On peut y arriver sans éliminer le premier niveau de l'égarément de la pensée et de la réflexion. C'est pourquoi l'École de la Terre Pure est merveilleuse ; c'est aussi pourquoi tous les bouddhas font l'éloge de cette méthode. Mais si l'on est indécis et indolent, c'est le plus gros obstacle à la pratique de n'importe quelle porte du Dharma.

« Ils ne sont pas disposés à pratiquer le Bien ». Pouvoir pratiquer le Bien, c'est une récompense de bonheur. Les gens de ce monde souhaitent tous la richesse, l'intelligence, la sagesse, la santé et la longévité, peut-on les avoir ? « Dans le bouddhisme, s'il y a une demande, il y aura une réponse », quand on comprend le principe et la méthode, on pratique suivant le principe et la méthode, la

財富是果報，有果必有因，修因必定得果。財富之因是布施，愈捨愈多，「捨」是種因；「捨」得自然，得果快而豐滿。

聰明智慧是果報，法布施是因，凡是自己知道的，無論是世法或是佛法，歡喜樂意傳授別人、教導別人，絕不吝法，可以增長聰明智慧。

健康長壽是果報，無畏布施是因，眾生有恐怖、有困難、有害怕，我們幫助他、保護他，使他心地安穩，離一切恐怖，凡是這一類的都是「無畏布施」。無畏布施做得最徹底、最究竟的，無過於素食，不食一切眾生肉，不惱害一切眾生，果報就是健康長壽。

「治身修業」。「治身」就是修養自己身心，修養自己的善業。

「父母教誨，違戾反逆，譬如怨家，不如無子」，子女違背父母教誨，譬如怨家，不如無子，父母對兒女如此之失望。

「負恩違義，無有報償，放恣遊散，耽酒嗜美」。

「負恩違義」，孩子辜負父母的養育之恩。

demande aura surement une réponse.

La richesse est des fruits en récompense. Tant qu'il y a la cause, il y a l'effet. La pratique de la cause entraîne forcément la production de l'effet. La cause de la richesse est la générosité, plus on donne, plus on obtient. « Donner », c'est planter des causes : quand on donne naturellement, on obtient du fruit rapidement et abondamment.

L'intelligence et la sagesse sont des fruits en récompense. Le don de dharmas en est la cause : tout ce que l'on sait, dharmas de ce monde ou de l'au-delà, on le transmet et l'enseigne à autrui avec joie et volonté et en totalité, alors l'intelligence et la sagesse augmentent.

La santé et la longévité sont des fruits en récompense. Le don de l'absence de peur en est la cause. Quand les êtres sont horrifiés, coincés par des difficultés et des craintes, nous les aidons, les protégeons pour que leur cœur soit paisible et serein, exempt de toute terreur ; tous ces genres de don sont le « don de l'absence de peur ». L'ultime don de l'absence de peur, et le plus complet, est l'alimentation végétalienne. On ne mange pas la chair des autres êtres, on ne les embête pas, ne leur nuit pas, la récompense qui correspond est la santé et la longévité.

« Acquérir la discipline pour cultiver son caractère et ses karmas », c'est de nourrir son comportement, son esprit et ses karmas du Bien.

« Ils désobéissent à leurs parents et se rebellent contre leurs enseignements. Ils agissent comme s'ils étaient des ennemis, c'est mieux de ne pas les avoir comme enfants », les parents sont très déçus par ce genre d'enfants.

« Ils reçoivent et sont ingrats, ils ne rendent rien en retour. Ils sont débauchés et mènent une vie oisive ». « Ils reçoivent et sont ingrats », les enfants ont frustré leurs

「無有報償」，不但不能養父母，而且「放恣遊散，耽酒嗜美」，「嗜美」是指美食，對於飲食很講求。「放恣」，放是放逸，恣是縱情所欲。「遊散」，不務正業，好吃懶做。

「魯扈抵突，不識人情」，「魯」是魯莽，「扈」是跋扈。「抵突」，使性子與人起衝突，不懂得人情世故，脾氣怪拗，粗魯、跋扈、不講理。

「無義無禮，不可諫曉」，善言聽不進去，好話亦不能接受。

parents. « Ils ne rendent rien en retour » : non seulement ils ne subviennent pas aux besoins de leurs parents, mais en plus « ils sont débauchés et mènent une vie oisive et ils se complaisent dans l'alcool et dans la gastronomie », ils recherchent le bon goût dans l'alimentation et ils s'abandonnent dans le plaisir sensuel. « Ils mènent une vie oisive », c'est-à-dire qu'ils ne font pas leur travail et qu'ils sont gloutons et paresseux.

« Ils sont rudes, arrogants et opposants. Ils ne connaissent pas les relations humaines ». « Opposants » signifie qu'ils sont capricieux et entrent en conflit avec les gens, ils ne comprennent pas les usages du monde, ils sont obstinés, rudes, ils font la pluie et le beau temps, ils font la loi.

« Ils ne connaissent ni la justice ni les coutumes. Ils ne prennent aucun conseil en considération », ils n'écoutent pas de bons conseils, ils n'acceptent pas de bonnes paroles.

四十七、天地之間。五道分明。善惡報應。禍福相承。身自當之。無誰代者。

「天地之間，五道分明」。「天地之間」指宇宙，宇宙之間有無量無邊的人類、高等生物的星球，所以盡虛空遍法界都是我們活動的場所。「五道」就是六道，說五道是除地獄道之外，天上、人間、畜生、餓鬼四道都有阿修羅，阿修羅不另外算一道，因此稱為「五道」。說六道是指天、人、阿修羅（專指天阿修羅）、畜生、餓鬼、地獄。《楞嚴經》講七道，就是加仙人一道。天、人、畜生、餓鬼、地獄是「五道分明」。

「善惡報應」，這是講五道的現象與來由，心善、行為善，感生人、天兩道，這是善道。心惡、行惡，果報在「三惡道」。同樣是人道，有貧富貴賤不等，這是「別業」之不同。而同為人身是共業相同，但是每個人在過去生中，所修的善福不同。

47. Entre le ciel et la terre, les Cinq Voies sont distinctes. Les récompenses du Bien, celles du Mal, le malheur et le bonheur arrivent alternativement et en continu. Celui qui commet, reçoit. Il n'y a aucun remplaçant.

« Entre le ciel et la terre, les Cinq Voies sont distinctes ». « Entre le ciel et la terre » parle des univers, où il y a d'innombrables êtres humains, des corps célestes où habitent des êtres avancés, donc c'est partout dans le Dharmadhatu notre lieu d'activité. « Les Cinq Voies » désignent les Six Voies, on a dit les Cinq Voies parce que les Asuras sont omniprésents dans les quatre voies qui sont la voie céleste, la voie humaine, celle des animaux, et celle des fantômes faméliques sauf celle de l'enfer. Celle des Asuras n'est pas comptée comme une voie, c'est pour cela qu'on dit les « Cinq Voies ». Quand on parle des « Six Voies », on veut dire la voie céleste, la voie humaine, celle des Asuras (surtout des Asuras célestes), la voie animale, celle des fantômes faméliques et celle de l'enfer. Le Sûtra Shurangama parle des Sept Voies, avec la voie des immortels en plus. La Voie céleste, la voie humaine, la voie animale, celle des fantômes faméliques et celle de l'enfer sont les « Cinq Voies distinctes ».

« Les récompenses du Bien, celles du Mal », ceci parle des phénomènes et des origines des Cinq Voies. Un cœur et des comportements vertueux font naître dans la Voie céleste et dans la Voie humaine, ce sont les voies du Bien. Un cœur et des comportements vicieux produisent des récompenses dans les Trois Voies du Mal. Pareillement dans la Voie humaine, on est tous différent : pauvre, riche, noble ou de basse condition, parce que les « karmas individuels » sont différents. La population de la Voie humaine a les mêmes karmas en commun, mais la pratique du Bien et du bonheur dans les vies antérieures

修得福大，這一生在人間就享福；修得福少，就受很多困苦、艱難的折磨。這些因因果果非常複雜。六道輪迴完全是善惡報應，「身語意」三業善的，生三善道；惡的，則墮三惡道。

「禍福相承」。禍中有福，福中有禍，有智慧方能看得清楚，並能巧妙的運用。

禍中有福，譬如有人生活困苦，三餐不繼，因此感人生苦而欲求出離，萬緣放下，老實念佛，往生成佛，這就有福了。「以苦為師」，使我們對這個世界沒有留戀，往生淨土、想見阿彌陀佛的心更懇切，因此往往因禍而得福。享受人間富貴之人，雖然念佛，有口無心，還念念留戀娑婆世界，因而耽誤了當生成佛的機會。

「身自當之，無誰代者」，這些事誰都不能代替誰。

de chacun est différente. Si l'on a pratiqué énormément de bonheur, dans cette vie on jouit du bonheur ; si l'on a pratiqué peu de bonheur, on subira beaucoup de difficultés et de souffrances, beaucoup de tortures éprouvantes. Ces relations de causes à effets sont très complexes. Les cycles dans les Six Voies sont complètement dynamisés par les récompenses du Bien et celles du Mal : si les trois karmas du « corps, de la parole et de la pensée » sont vertueux, on naît dans les Trois Voies du Bien ; si les trois karmas sont vicieux, on naît dans les Trois Voies du Mal.

« Le malheur et le bonheur arrivent alternativement et en continu » : il y a du bonheur dans le malheur, il y a du malheur dans le bonheur, il faut avoir de la Sagesse pour les voir clairement et les employer délicatement.

Il y a du bonheur dans le malheur, par exemple, il y a des gens qui vivent dans la difficulté et la pauvreté, même les trois repas quotidiens leur posent des soucis, ils sentissent la souffrance de la vie et veulent se débarrasser de ce monde ; ils laissent tous les soucis de côté et invoquent sincèrement et honnêtement le nom du Bouddha et réussissent leur renaissance et deviennent bouddhas, voilà le bonheur. « Prendre la souffrance comme maître » nous libère de l'attachement à ce monde. Nous devenons ainsi plus sincères pour renaître à la Terre Pure et voir le Bouddha Amitabha. On obtient souvent du bonheur à cause du malheur. Au contraire, les gens qui profitent de la richesse et de la noblesse dans le monde humain, malgré leur invocation, en paroles mais sans sincérité à cause de leur attachement à notre monde Saha à chaque pensée, laissent échapper l'occasion de devenir bouddha en une vie.

« Celui qui commet, reçoit. Il n'y a aucun remplaçant » : personne ne peut remplacer dans ces choses.

所謂「父子上山,各自努力」,我們必須要了解,認真努力。

Comme on dit, « père et fils font escalade, chacun fait ses propres efforts ». Nous devons le comprendre et faire des efforts avec sérieux.

四十八、若能自於其中。一心制意。端身正念。言行相副。所作至誠。獨作諸善。不為眾惡。身獨度脫。獲其福德。

「若能自於其中」。「若」是假設，「能自於其中」就是於現代複雜惡劣的五濁惡世之中，重要的是要「一心制意」。「意」是念頭，「制」是克制，所有一切惡念都要克服住，這是做功夫的下手之處。惡念起來的時候怎麼辦？淨土法門妙就妙在佛號功德不可思議，惡念才起來，一句阿彌陀佛把念頭轉過來，轉惡念為佛念。我們也可以想阿彌陀佛的功德莊嚴，以及阿彌陀佛在因地修行建造西方極樂世界，幫助十方世界一切眾生永離苦海，圓成佛道，種種事跡。只要我們能熟讀經典，時時刻刻專想西方極樂世界依正莊嚴，其他所有一切妄念都止住了。

48. Si, dans cet environnement, une personne peut maîtriser par soi-même ses pensées en pleine conscience » : cela dépend juste de ses comportements et de ses pensées ; sa parole s'accorde avec son comportement, tout ce qu'elle fait montre une sincérité ultime, elle ne fait uniquement que tout ce qui relève du Bien, elle ne commet rien de ce qui relève du Mal. Elle réalise l'accomplissement du sauvetage de soi-même par soi-même et obtient du bonheur vertueux.

« Si, dans cet environnement ... par soi-même ». « Si » veut dire que c'est une hypothèse, « dans cet environnement ... par soi-même » parle de cet environnement qu'est le monde vicieux des Cinq Chaos, qui est complexe et mauvais ; l'important est de « maîtriser ses pensées en pleine conscience ». Il faut maîtriser toutes les mauvaises pensées, c'est là où commencent nos efforts. Que fait-on quand de mauvaises pensées surviennent ? La merveille de la méthode de la Terre Pure repose sur les mérites et les vertus inconcevables de l'invocation du nom du Bouddha. Dès qu'une mauvaise pensée survient, une invocation du nom du Bouddha Amitabha la transforme en une pensée au Bouddha. Nous pouvons aussi contempler l'ornementation des mérites et des vertus du Bouddha Amitabha, ou le Monde de la Béatitude Ultime de l'Ouest, construit par la pratique du Bouddha Amitabha lors de sa période causale, sinon tous ses actes d'aide aux êtres des mondes des dix directions, par exemple, de quitter définitivement l'océan des souffrances pour leur faire parfaire la Voie du Bouddha.

真正求生淨土，功夫真正得力，到此境界，心中念念都有阿彌陀佛，念念都有西方淨土，將來決定往生。這是一心制意，克制妄想的最佳方法。

「端身正念」。「端」是端正，守禮、守法。我們對於佛的一切教誨要遵守，依教奉行。「正念」，一切時、一切處、一切境界之中，念念不離「南無阿彌陀佛」，這就是正念。如無正念則落入邪念，不正則邪，邪正俱無，則落在無記無明之中。無明是愚痴，果報在畜生道，總無法脫離三惡道，所以端身正念非常要緊。

「言行相副」，言行相應，不可口是心非。

「所作至誠」，對人對事對物要真誠，不怕吃虧、上當。若眼前不肯吃虧，不肯上當，來世還要輪迴，討債還債，生生世世輪迴不息。所以，我們只用真心，用什麼心對佛菩薩，就用此心對人對事對物。

Si l'on invoque la renaissance à la Terre Pure et que les efforts sont pertinents, quand on arrive dans cet état, le Bouddha Amitabha est présent dans chaque pensée, la Terre Pure est présente dans chaque pensée, on est sûr de l'accomplissement d'y renaître. C'est la meilleure méthode pour maîtriser ses pensées en pleine conscience et maîtriser les pensées illusoire.

« (Elle) tient justes ses comportements et ses pensées ». « Tenir justes ses comportements » veut dire observer les rites et la loi. Nous devons observer tous les enseignements du Bouddha, agir selon ses enseignements. « Tenir justes ses pensées » signifie que à tout moment, en tout lieu, dans tout état d'esprit, à chaque pensée, nous ne quittons pas « Namo Amitufo », voilà ce qu'est tenir justes ses pensées. Sans pensées justes, on tombe dans des pensées vicieuses, quand ce n'est pas juste, c'est vicieux. Quand les pensées ne sont ni justes ni vicieuses, on tombe dans une ignorance indéfinissable. L'ignorance est illusion, ses récompenses sont dans la Voie animale, qui se trouve toujours dans les Trois Voies du Mal. Il est donc important de tenir juste ses comportements et ses pensées.

« Sa parole s'accorde avec son comportement » : nous ne devons pas dire le contraire de ce que nous pensons.

« Tout ce qu'elle fait montre une sincérité ultime » : il faut être sincère envers les gens, les affaires et les objets, il ne faut pas craindre de se faire prendre ses avantages ou d'être trompé. Si nous ne voulons pas nous faire prendre nos avantages ou être trompés maintenant, nous allons entrer dans des cycles dans les vies suivantes, exiger nos dettes et les rembourser, sans arrêt dans les cycles pendant des vies et des vies. Donc, c'est avec sincérité, avec l'attitude envers les bouddhas et les bodhisattvas, que nous entretenons des relations avec les gens, les affaires et les objets.

如是行事，方是真發菩提心，菩提心就是真誠之心。無論是念佛，或是思惟彌陀依正莊嚴功德，都是用真誠心，乃至於日常生活，無一不真誠，這才是「發菩提心，一向專念」。

「獨作諸善，不為眾惡」。學佛就是要學覺悟、學聰明，不做糊塗事。我們看別人錯了，以善巧方便提醒他、警惕他、忠告他。善事好事一定要認真努力去做，不怕人恥笑，不怕人阻撓。善行善事對社會、對大眾是決定有利益。「不為眾惡」，不但所有一切惡的事不能做，惡的念頭都不能生。

「身獨度脫，獲其福德」。誰度誰？自己度自己。真正是所謂的「佛不度眾生」，佛只是為我們說明事實真相；明瞭之後，路是要自己走的。

Agir ainsi, c'est vraiment générer un cœur de Bodhi, qui est un cœur sincère. Quand nous invoquons le nom du Bouddha ou contemplons les mérites et les vertus des environnements richement ornementés et des beaux êtres du Bouddha Amitabha, nous nourrissons toujours un cœur sincère. Dans la vie de tous les jours, nous traitons tout avec un cœur sincère. C'est cela « générer un cœur de Bodhi, invoquer le nom du Bouddha en pleine conscience ».

« Elle ne fait uniquement que tout ce qui relève du Bien, elle ne commet rien de ce qui relève du Mal ». Apprendre le bouddhisme, c'est apprendre l'éveil, apprendre l'intelligence, ne pas commettre des choses embrouillées. Quand nous voyons qu'une personne a eu tort, il faut le lui rappeler, attirer sa vigilance, la conseiller habilement. Nous devons obligatoirement faire le Bien, de bonnes choses consciencieusement et avec des efforts, sans craindre les moqueries ni les obstructions. De bonnes actions bénéficient assurément à la société et au peuple. « Elle ne commet rien de ce qui relève du Mal », non seulement nous ne devons pas commettre d'actions vicieuses, mais nous ne devons même pas avoir de pensées vicieuses.

« Elle réalise l'accomplissement du sauvetage de soi-même par soi-même et obtient du bonheur vertueux », qui sauve qui ? C'est soi-même qui sauve soi-même. Ce qu'on dit est vrai : « le Bouddha ne sauve pas d'êtres », le Bouddha nous a montré la vérité de la réalité ; ensuite, c'est à soi-même de parcourir le chemin.

四十九、從小微起。成大困劇。皆由貪著財色。不肯施惠。各欲自快。無復曲直。痴欲所迫。厚己爭利。富貴榮華。當時快意。不能忍辱。不務修善。威勢無幾。隨以磨滅。天道施張。自然亂舉。

「從小微起，成大困劇」，這兩句是總說。「小微」是指小的迷惑顛倒，若不及時覺悟回頭，就會輾轉變成大惡。往往仇恨心是從很小、微不足道的小怨開始。「成大困劇」，困是困苦，劇是劇烈的報復。這是我們要看破、要想開的，與人往來，受一點小委曲，不要太認真、太執著、太計較，決定不能存報復之心。

「皆由貪著財色，不肯施惠」，這是六道眾生的病根。

49. Un point infinitésimal peut devenir une grande difficulté violente : tout commence par l'avidité et l'attachement aux biens et aux désirs sexuels, par le refus de la générosité. Chacun ne pense qu'à sa propre joie sans savoir s'il a raison ou tort. Contraints par l'ignorance et le désir, les gens ne veulent que des bénéfiques personnels et rivaliser pour des gains. Les gens se réjouissent de la richesse, du prestige et de l'honneur immédiats, ils ne peuvent pas supporter les insultes. Ils ne pratiquent pas le Bien. Le prestige et l'influence ne durent pas longtemps et disparaissent rapidement. La loi de la nature l'emporte, elle les révèle et dénonce naturellement.

« Un point infinitésimal peut devenir une grande difficulté violente », cette phrase est un énoncé général. « Un point infinitésimal » désigne des tous petits égarements et confusions, qui agrandissent au fur et à mesure si nous ne nous éveillons pas et ne faisons pas marche arrière à temps. Souvent, un cœur haineux a pour origine une toute petite rancune. « (Il) peut devenir une grande difficulté violente », la difficulté se réfère à la souffrance, « violente » désigne des revanches violentes. C'est ce que nous devons voir de manière pénétrante. Dans nos relations avec les gens, nous ne devons pas prendre à cœur le fait que nous nous faisons voler des avantages par les autres. Ne le prenons pas trop au sérieux, ne nous attachons-nous pas trop à cela, ne le calculons pas, surtout ne nourrissons pas de revanche.

« Tout commence par l'avidité et l'attachement aux biens et aux désirs sexuels, par le refus de la générosité » : ce sont les origines des maladies des êtres dans les Six Voies. Dans nos vies précédentes, nous avons appris dans chaque vie le bouddhisme, nous avons invoqué le nom du Bouddha, nous avons fait des offrandes aux bouddhas

我們過去生中，生生世世都學佛、念佛，也曾供養奉事無量無邊的諸佛如來，為什麼還沒能往生？就是放不下！無量劫的修行不能成就，就是壞在財色二字；今生若再不能徹底放棄，依舊是要輪迴生死。

「各欲自快」，貪財、貪色，不肯布施，講求自己的享受。

「無復曲直」，邪正、是非、善惡不能辨別。

「厚己爭利」，自私自利、爭名奪利。

「富貴榮華，當時快意」，不能保持長久，而且富貴享盡之後，惡業就現前。

「不能忍辱」，富貴人對於自己的享受，能夠節制、節儉，就是忍耐，其富貴就能常保。自己生活過得節儉，又能布施，福報就綿延長久。一面享受，一面又再修福積德，這就對了。不能忍受，就一次享盡，很快就報掉了。

「不務修善」，人在享福的環境裡面，容易迷失自性，不能忍，不肯修善，造作罪業。

innombrables et incalculables. Pourquoi n'avons-nous pas pu renaître à la Terre Pure ? Parce que nous n'avons pas lâché prise ! Malgré la pratique depuis des kalpas infinis, nous ne sommes pas capables de nous accomplir à cause des biens et des désirs sexuels ; si nous ne pouvons pas lâcher prise définitivement, nous allons continuer à rester dans les cycles de la vie et la mort.

« Chacun ne pense qu'à sa propre joie », chacun est avide de richesse et de désir sexuel, il ne pratique pas la générosité. Il ne cherche que sa propre jouissance.

« Sans savoir s'il a raison ou tort », les gens ne peuvent pas discerner entre le vice et la vertu, la raison et le tort, le Bien et le Mal.

« Les gens ne veulent que des bénéfiques personnels et rivaliser pour des gains » : les gens sont égoïstes, ils se disputent pour la réputation et le profit.

« Les gens se réjouissent de la richesse, du prestige et de l'honneur immédiats », qui ne peuvent pas être conservés longtemps. Après leur épuisement, les karmas du Mal se manifestent.

« Ils ne peuvent pas supporter les insultes » : si les riches et les nobles arrivent à modérer leur jouissance et à être frugaux, ils peuvent conserver leur richesse. S'ils mènent un train de vie frugal et pratiquent la générosité en même temps, leurs récompenses en bonheur se prolongent plus longtemps. C'est ce qu'il faut faire : jouir de ce que l'on a et pratiquer le bonheur et accumuler des vertus. S'ils ne sont pas capables de se dominer eux-mêmes et épuisent leur richesse en une fois, leur bonheur sera rapidement neutralisé.

« Ils ne pratiquent pas le Bien » : quand les hommes sont dans un contexte où ils profitent de leur vie, il leur est facile de s'égarer et de perdre leur nature intrinsèque,

「威勢無幾」，無幾是指時間不長，作威作福的時間很短，「隨以磨滅」。

「天道施張，自然糺舉」。「天道」是天理。「自然糺舉」是人情，「糺舉」是一般講的良心的責備，在佛法裡講「神識」。常常做善事的人，心善、行善；常常作惡的人，心惡、行惡，善有善報，惡有惡報。果報是自然的，不是有鬼神、上帝、佛菩薩在主宰，自自然然有這些報應。

ils ne peuvent pas se maîtriser, refusent de pratiquer le Bien et commettent des karmas du Mal.

« Le prestige et l'influence ne durent pas longtemps », le temps d'agir en tyran est très court, « (Le prestige et l'influence) disparaissent en peu de temps ».

« La loi de la nature l'emporte, les révèle et les dénonce naturellement ». « La loi de la nature », c'est la loi de la moralité. « (La loi de la nature) les révèle et les dénonce naturellement », c'est la manière de faire du monde humain. « Révéler et dénoncer » sont généralement considérés comme des accusations de la conscience, « cœur et conscience » comme on dit dans le bouddhisme. Les gens qui font souvent de bonnes actions ont un cœur et des conduites tournés vers le Bien ; ceux qui font souvent le Mal ont un cœur et des conduites vicieux ; de bons actes génèrent de bonnes récompenses et de mauvais actes, de mauvaises récompenses. La récompense est toute naturelle, elle n'est pas décidé par les fantômes, les immortels, Dieu, des bouddhas ou des bodhisattvas.

## 五十、尊聖敬善。仁慈博愛。

「尊聖敬善」，對於世出世間的聖賢人，我們要尊敬、仰慕、效法；對於世間善人善事，我們要敬重，要盡心盡力成人之美。「敬」是性德的流露，這是真正的善行；《華嚴經》講隨喜功德，其效果能斷自己無始劫的嫉妒、瞋恨的煩惱。若看到好人好事生嫉妒心，就造罪業了。佛教我們見到好人好事要生歡喜心，更進一步要能盡心盡力去幫助他，成全他的善行善事，成就他的善，就是成就自己的善，自他不二。他修善修德，我們能隨喜，果報是相同的。

「仁慈博愛」，仁慈也有等差，世間人的仁慈是基於愛心，是感情的；喜歡的對他就仁慈，不喜歡的對他就不會用慈悲心，這樣的慈悲稱作「愛緣慈」，是建立在情愛的基礎上。

50. Honorez les sages et respectez les vertueux. Ayez la gentillesse et l'amour universel.

« Honorer les sages et respecter les vertueux » : nous devons respecter, admirer et suivre le modèle des sages et des vertueux dans ce monde et dans l'au-delà ; nous devons respecter les gens du Bien et les actions du Bien de ce monde et contribuer de tout notre cœur et de toutes nos forces à aider les gens à réaliser leurs projets. « Respecter », c'est la manifestation des vertus de sa nature, la vraie pratique du Bien. Le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* parle de « se réjouir des mérites d'autrui », son effet est de rompre les ennuis : la jalousie et la haine, depuis des kalpas infinis. Lorsque nous voyons des gens vertueux ou de bonnes actions, nous en sommes jaloux, nous commettons des karmas du Mal. Le Bouddha nous a appris à avoir le cœur en joie quand nous voyons des gens vertueux ou de bonnes actions, en plus, de les aider de tout notre cœur et de toute notre force pour qu'ils réussissent leurs bonnes conduites et leurs bonnes actions. Quand on aide à accomplir le Bien d'autrui, on accomplit son propre Bien. Soi-même et autrui ne font pas deux. Quand autrui pratique le Bien et la Vertu, nous nous en réjouissons, les récompenses sont les mêmes.

« Ayez la gentillesse et l'amour universel » : il y a différents niveaux de gentillesse. La gentillesse des gens de ce monde est basée sur l'amour et l'émotion ; il montre la gentillesse à ceux qu'il aime, il ne montre pas un cœur de compassion à ceux qu'il n'aime pas. Ce genre de compassion s'appelle la « compassion d'affinité d'amour », est fondé sur la base de l'amour.

菩薩的慈悲是「法緣慈」，知道萬法平等，對眾生的慈悲應當和對自己一樣，這是用更深更真實的理論做基礎。佛的慈悲稱作「大慈大悲」，完全是出自於清淨心、平等心、同體之心，這是真實的仁慈博愛。一定要把自己的心量拓開，盡虛空遍法界是一個自己。

所以，要培養「仁慈博愛」的胸襟，這是真正幸福美滿的根源。我們要幸福美滿，根就在「仁慈博愛」，能推己及人，想到自己就想到別人，想到天下一切眾生。

La compassion des bodhisattvas est la « compassion d'affinité du Dharma », ils savent que les dix mille dharmas sont égaux, que la compassion aux êtres doit être pareillement celle à soi-même, c'est un fondement avec un principe plus profond et plus vrai. La compassion du Bouddha s'appelle « la Grande compassion », qui provient d'un cœur pur, un cœur égal et un cœur qui est conscient que tous les êtres sont une entité, c'est la vraie gentillesse et l'amour universel. Il faut surtout élargie le volume de son cœur, tout le Dharmadhatu est un soi-même.

Il faut donc nourrir un esprit de la gentillesse et l'amour universel qui sont les origines du vrai bonheur. La racine de notre bonheur se trouve dans « la gentillesse et l'amour universel », il faut se mettre à la place des autres quand on pense à soi-même, il faut tout de suite penser aux autres, à tous les êtres des univers.

五十一、當自端心。當自端身。耳目口鼻。皆當自端。身心淨潔。與善相應。勿隨嗜欲。不犯諸惡。言色當和。身行當專。動作瞻視。安定徐為。作事倉卒。敗悔在後。

這是教導我們在日常生活之中，應如何修正我們錯誤的行為。行為非常之多，總括而言不外「身、口、意」三大類。這一段就是教導我們從「身、口、意」，來修正我們的思想行為。

「當自端心」。「自」，說明修行這件事，別人幫不上忙，而是要自己努力克制，方能收到效果。「心」是意業、念頭、思想，這是一切罪惡的根源。佛教導我們從「根本修」，根本就是「心」。「端」是端正，心有不正，要立刻修正過來，令心地光明正大，這是學佛之開始。從事相而言，真正學佛人心地純善，一生所作的行業，無一而不可告訴他人。中國古代司馬光就是很好的榜樣，司馬光自小誠實，一生無事不可告人言，這是他心地端正，正大光明，無絲毫隱私。

51. Rectifie ton cœur par toi-même. Rectifie ton corps par toi-même. Rectifie toujours par toi-même tes oreilles, tes yeux, ta bouche et ton nez. Le comportement et le cœur doivent être purs et propres et s'accorder avec la vertu. Il ne faut pas suivre tes passions et tes désirs. Il ne faut pas commettre tous les mauvais karmas. Quand tu parles, ton visage doit se montrer affable. La pratique doit être concentrée. Les actions et les regards doivent être paisibles et doux. Si tu as hâte d'agir, la défaite et le regret surviennent par la suite.

Ceci nous apprend à corriger nos comportements erronés dans la vie courante. Il y a beaucoup de comportements mais ils appartiennent seulement à trois catégories : « le corps, la bouche et l'intention ». Cet extrait nous dit de corriger notre pensée et nos actions par « le corps, la bouche et l'intention ».

« Rectifie ton cœur par toi-même ». « Par toi-même » illustre bien que la pratique ne peut pas être aidée par autrui, c'est à soi-même de s'efforcer à se maîtriser, pour atteindre le but. Le « cœur », c'est les karmas mentaux, les idées et les pensées, ils sont les origines de tout le Mal. Le Bouddha nous a appris à « pratiquer par l'origine », qui est le « cœur ». « Rectifier » veut dire « mettre droit » : quand le cœur n'est pas droit, il faut le corriger tout de suite, pour qu'il soit illuminé et juste, c'est le début de l'apprentissage du bouddhisme. En apparence, un vrai pratiquant du bouddhisme a un cœur pur et purement bon. Tout ce que nous avons fait durant cette vie peut tout révéler, il n'y a rien qu'on ne puisse pas dire à d'autres personnes. Sima Guang (un chercheur, historien et politicien sous la dynastie des Song), qui vivait dans la Chine antique, en est un très bon exemple. Il était honnête depuis tout petit, toute chose dans sa vie pouvait s'exposer

但是佛在此地講的「端心」，境界更高，是講清淨心。惡染污心地，善也染污心地，善惡俱染污，所以善業生三善道，惡業墮三惡道；總而言之，出不了六道輪迴。唯有清淨心方能超越三界，以清淨心做主宰，身口意三業無一而不清淨。心正直了，六根自然皆得其正。

「當自端身，耳目口鼻，皆當自端」，這是講身的行為，是從身相上講的。初學之人，外面的境界相會影響內心，所以佛教導初學從戒律、威儀下手，漸漸培養清淨心、真誠心。心真正清淨了，耳、目、口、舌、身自然都端正了。

「身心淨潔，與善相應」。「淨」是指心，「潔」是指身，心要清淨，身體要清潔，這是總綱領。這是講修身的標準，教我們在起心動念之處，要時時檢點，使身心淨潔。什麼樣的心是清淨心？沒有妄念，心就清淨了。修身的標準是要清潔，清潔就是沒有垢穢、污染。

aux autres : son cœur était, juste, illuminé, sans rien à cacher.

Mais ici l'expression « rectifier son cœur », que le Bouddha a employée, montre un état d'esprit encore plus élevé : il a parlé d'un cœur pur. Le Mal pollue le cœur, le Bien aussi ; le Bien et le Mal sont tous les deux des polluants, donc le karma du Bien fait naître dans les Trois Voies du Bien, le karma du Mal fait naître dans les Trois Voies du Mal. En résumé, on ne peut pas sortir des Six Voies. Seul un cœur pur peut faire dépasser les Trois Domaines. Prenez le cœur pur comme seigneur, les trois karmas « le corps, la bouche et l'intention » sont tous purs. Quand le cœur est juste et droit, les Six Sens sont naturellement corrigés.

« Rectifie ton corps par toi-même. Rectifie toujours par toi-même tes oreilles, tes yeux, ta bouche et ton nez », ce sont des actes effectués par le corps, du côté de l'apparence du corps. Le cœur des débutants bouddhistes est influencés par des situations extérieures, c'est pour cela que le Bouddha enseigne aux débutants de commencer par les préceptes et un maintien digne et grave pour qu'ils nourrissent peu à peu un cœur pur et sincère. Quand le cœur est vraiment purifié, les oreilles, les yeux, la bouche, la langue et le corps sont naturellement droits.

« Le comportement et le cœur doivent être purs et propres et s'accorder avec la vertu ». « Pur » parle du cœur, « propre » parle du corps, le cœur doit être pur et le corps doit être propre, c'est un principe directeur. Ce sont les critères de la pratique de comportement. Cela nous apprend qu'il faut être prudent quand des pensées s'élèvent, on doit à tout moment vérifier que son comportement et son cœur sont purs. » Quel genre de cœur est un cœur pur ? Quand il n'y a plus d'illusion, le cœur est pur. Le critère de la pratique de comportement

此地講的善，非善惡之善，乃指本性本來無善無惡，清淨心中亦無善惡，方為真善。儒家講：「止於至善」，至善即本性。身心離開相對就得大自在，得真正的清淨端直。

「勿隨嗜欲」。「嗜」是嗜好，「欲」是欲望。如果我們的嗜好、貪欲不能夠捨離，身體洗得再乾淨，不名清淨。

「不犯諸惡」。「諸惡」簡單言之就是十惡，身犯殺、盜、淫，口犯惡口、兩舌、妄言、綺語，意有貪、瞋、痴。不犯諸惡，修十善，遵行五戒，就與十善相應。

「言色當和」，「言色」是表情，與人相處，表情要溫和，言語柔和。《論語》云：「禮之用，和為貴」。俗話常講：「家和萬事興。」一家和睦，家必定興旺；道場和睦，正法住世；國家朝野和睦，國家一定富強；

est un cœur purifié, c'est-à-dire sans souillures ni pollutions. Le Bien dont on parle ici n'est pas le Bien du Bien et du Mal : il se réfère à la nature intrinsèque qui n'a à l'origine ni Bien ni Mal ; dans le cœur pur, il n'y a ni Bien ni Mal, c'est le vrai Bien. Le confucianisme dit qu'« on s'arrête seulement à l'Ultime Bien », l'Ultime Bien est la nature intrinsèque. Quand le corps et le cœur quittent la relativité, on acquiert une grande liberté et les véritables pureté et justesse.

« Il ne faut pas suivre tes passions et tes désirs. Il ne faut pas commettre tous les mauvais karmas ». « Passions » signifie ses centres d'intérêts : si nous ne quittons pas nos centres d'intérêts, nos désirs d'avidité, nous ne sommes pas purs et propres, même si nous nous lavons bien le corps.

« Il ne faut pas commettre tous les mauvais karmas ». « Tous les mauvais karmas » sont en résumé les Dix Maux qui sont des activités effectuées par le corps : tuerie, vol et sexe ; par la bouche : injures, trahison de paroles, mensonges et paroles inconvenantes ; par la pensée : avidité, colère et ignorance. Ne pas commettre aucun de ces mauvaises choses, pratiquer les dix Biens, observer les Cinq préceptes, c'est être en accord avec les Dix Biens.

« Quand tu parles, ton visage doit se montrer affable ». Quand on s'entend avec les gens, il faut que l'expression du visage et la parole soient douces. *L'Entretien de Confucius* dit que « dans la pratique des étiquettes, l'harmonie est prépondérante. » Un proverbe dit que « l'harmonie de la famille génère la prospérité de toutes choses ». L'harmonie de la famille rend la famille prospère ; l'harmonie d'un temple perpétue le Dharma juste dans ce monde ; l'harmonie du pays et du gouvernement produit la prospérité du pays ; la bonne

世界人民都能和睦相處，世界大同，天下太平。  
「和」很重要！從哪裡做起？從自身做起，言語要柔和，言色要溫和。

「身行當專」，此句尤其重要，如果我們要想成就，無論是世法、佛法都要專精。學得很多很雜，精神、力量、時間就分散了，所以菩薩修學六大綱領講要「精進」，精就是專精，進是進步，唯有專精方能成就。

「動作瞻視，安定徐為」，這是講風度、儀表。「安定」是指心，心情安定。「徐為」是穩重，「徐」也當作慢，不急躁，這是應當要學習的。

「作事倉卒，敗悔在後」。我們現前社會所呈現的就是匆促急躁。從前人學業、事業、道業不成就還會後悔，現在人不知道後悔，他認為自己沒有過錯；沒有過錯，當然他就不後悔了。

佛法的教訓，我們要好好冷靜想想，自己從早到晚，從年初一到臘月三十，哪一天不在犯過失？只是自己不知道這些過失而已，若能知道自己的過失、毛病就是覺悟，能把自己的毛病、過失修正過來就是修行。

entente harmonieuse du peuple du monde conduit à un monde parfait et à la paix dans le monde. L'« harmonie » est primordiale ! On la commence par où ? Par soi-même : la parole doit être douce, l'expression du visage doit être affable.

« La pratique doit être concentrée », cette phrase est très importante, si nous voulons réaliser des accomplissements, des dharmas de ce monde tout comme des dharmas bouddhistes ; nous devons pratiquer bien concentrés. Si l'on apprend beaucoup de choses différentes, l'énergie, la force et le temps sont dispersés, c'est pour cela que parmi les six principes directeurs de la pratique des bodhisattvas, il y a « la diligence ciblée » ; ciblée signifie concentrée : c'est seulement en se concentrant sur une cible précise qu'on peut avoir des accomplissements.

« Les actions et les regards doivent être paisibles et en doux », ceci parle du maintien et de la tenue. « Paisibles » parle du cœur, le cœur est paisible. « En douceur » se réfère à « posé », à des actions lentes, non impétueuses ; c'est ce que nous devons apprendre.

« Si tu as hâte d'agir, la défaite et le regret surviennent par la suite ». La société actuelle est pressée et impétueuse. Avant, les gens savaient regretter s'ils n'avaient pas réussi leurs études, leur carrière ou leur pratique, les gens actuels ne le savent plus, parce qu'ils pensent ne pas avoir tort ; s'il n'y a pas de fautes, bien sûr, ils ne regrettent rien.

Nous devons réfléchir bien calmement sur les enseignements du Bouddha. Du matin au soir, du premier au dernier jour de l'année, y a-t-il un jour pendant lequel nous ne commettrons pas de fautes ? C'est seulement que nous ne se réalisons pas ces fautes. Si l'on peut être conscient de ses fautes et de ses erreurs, c'est l'éveil ; corriger ses fautes et ses erreurs, c'est la pratique.

五十二、廣植德本。勿犯道禁。忍辱精進。慈心專一。

「廣植德本」。「植」是培植，培養的意思。「德本」，大乘菩薩以六度為萬德之本；小乘則以三學「戒定慧」為德本。若以淨宗而言，執持名號與佛相應，以佛號喚醒自己，使自己的心願同佛，解行同佛，名號功德完全顯露無遺，就是萬德之本。若雖不熟經教義理，能老實念佛執持名號，以念名號故，使一切妄想、執著不起於心，心地清淨光明，亦符合德本之意。

淺而言之，世間法、出世間法，總在一個「緣」字。緣有善緣、惡緣，緣從哪裡來？緣是自己造作的、是自己結的。諸佛菩薩時時刻刻教導我們要存好心、說好話、做好事，這就是培植「德本」。

「德」是福德，不但要培植，更要廣植。廣其心量，廣其所為，那你的福報是既深又大。

52. Planter largement les racines des vertus. Ne pas transgresser les préceptes de la Voie. Pratiquer la patience et la diligence ciblée. Soyez compatissants et en pleine conscience.

« Planter largement les racines des vertus », « Planter » désigne planter et nourrir. « Les racines des vertus » : les bodhisattvas prennent les Six Paramitas comme origines des dix mille vertus ; le Theravada prend les Trois Études : « Préceptes, Discipline et Sagesse » comme les racines des vertus. Pour les pratiquants de l'École de la Terre Pure, l'invocation du nom du Bouddha les met en accord avec le Bouddha et les éveille, pour que leurs vœux, leur compréhension et leur pratique soient pareils à ceux du Bouddha ; les mérites et les vertus du nom du Bouddha se révèlent complètement, ce sont les origines des dix mille vertus. Même on ne se familiarise pas avec les sūtras, les enseignements, les significations et les principes, l'invocation sincère en continu du nom du Bouddha maîtrisent toutes les illusions, tous les attachements pour qu'ils ne s'élèvent pas dans le cœur ; le cœur est ainsi pur et brillant et il s'accorde au sens des origines des vertus.

Pour simplifier : les dharmas de ce monde et de l'au-delà sont fonctions de liens karmiques qui englobent les liens du Bien et les liens du Mal. D'où viennent les liens karmiques ? Nous les créons et les nouons nous-mêmes. Les bouddhas et les bodhisattvas nous enseignent que nous devons à chaque instant avoir le cœur bon, dire de bonnes paroles et faire de bonnes choses. C'est cela planter et nourrir les « origines des vertus ».

Les « vertus » ici indiquent le bonheur vertueux, non seulement le planter et le nourrir, mais aussi le pratiquer largement. Élargir le volume de son cœur, élargir

縱然在濁惡之世，還是享福。不修福之人是世間最可憐的人，可憐憫者！而最真實、最廣大、最圓滿、最究竟的福報，就是念佛求生淨土。

世間很苦，飲苦食毒，未嘗寧息，縱然得到一切榮華富貴，猶如病人打強心劑，石火電光，轉眼即逝。何況在享福時，免不了造罪業，往往造的罪業比貧窮、清寒的人要廣得多，所以人要知道修福。

「勿犯道禁」。「禁」是禁止。「道禁」，狹義來說，是佛的教誡。佛教導我們哪些事不能做，哪些話不能講，哪些念頭不能生，一定要清楚明瞭。廣義來說，包括世間法律、風俗習慣、人情忌諱，都不能違犯。又譬如我們決不能到別人的道場，去貼廣告、散傳單、拉信徒，這都是「道禁」的範圍。特別是講經的道場，更不可以有如是的做法。

l'étendue de ses actes, ses récompenses de bonheur sont profondes et vastes. On peut profiter du bonheur même si l'on est dans ce monde chaotique. Les gens qui ne pratiquent pas le bonheur sont les plus pitoyables, les plus lamentables ! Mais la récompense du bonheur le plus vrai, le plus large, le plus accompli et ultime, est l'invocation du nom du Bouddha Amitabha pour renaître à la Terre Pure.

Le monde est plein de souffrance. Ce que les gens boivent est souffrance et ce qu'ils mangent est poison, cela ne s'atténue pas, cela ne s'arrête pas. L'obtention de prestige, splendeur, richesse et influence est comme des injections de stimulant cardiaque à un malade, elles disparaissent en un clin d'œil comme des étincelles de pierre, comme la lueur des éclairs. D'autant plus qu'il est inévitable de commettre de mauvais karmas à la période où on profite du bonheur, ce qu'ils créent est en général beaucoup plus vaste que ce que les démunis et les pauvres créent. Les gens doivent donc savoir pratiquer le bonheur.

« Ne pas transgresser les préceptes de la Voie » : au sens stricte, les « préceptes de la Voie » se réfèrent aux préceptes enseignés par le Bouddha. Le Bouddha nous a appris quels sont les actes que nous ne pouvons pas faire, quelles sont les paroles que nous ne pouvons pas dire, quelles sont les pensées que nous ne pouvons pas avoir, il faut les connaître clairement. Au sens large, les « préceptes de la Voie » comprennent aussi les lois de ce monde, les mœurs et coutumes, les tabous et les interdictions dans les relations humaines, qui ne doivent pas être violés. Par exemple, nous ne pouvons absolument pas aller dans d'autres temples pour y coller des affiches, distribuer des flyers, attirer les fidèles pour qu'ils se rendent dans nos temples. C'est l'extension des « préceptes de la Voie ». Il ne faut pas a fortiori faire ce genre de choses dans des temples

「忍辱精進」。「忍辱」，凡事要忍耐、精進，不能忍辱就談不上精進。天然的災害要忍耐，人與人之間更要講求忍耐。大家在一起，對於問題的看法、想法不一樣，如果每個人都堅固的執著，衝突就在所難免。如果大家都能退讓一步，問題就解決了，所以說「天下本無事」，退一步就無事，因此一定要忍讓、要精進。

「慈心專一」。「慈心」是對眾生要大慈大悲，幫助一切苦難的眾生，拔苦與樂！今天舉世之人最苦的是什麼？迷惑無知！對於宇宙人生的真相，想錯了、看錯了、說錯了、做錯了，還要希求福報，這是最苦！

「上報四重恩，下濟三途苦。」這是我們的責任，是我們分內應該做的。如何報恩？如何拯救三途苦？我們有什麼能力救三途苦？沒有能力！

où on donne des conférences pour expliquer les sûtras.

« Pratiquer la patience et la diligence ciblée ». « Pratiquer la patience » : il faut de la patience et de la diligence ciblée dans toute chose ; sans patience, on ne peut pas parler de diligence ciblée. Il faut tolérer les catastrophes naturelles, faire preuve d'encore plus de patience et de tolérance dans les rapports humains. Quand un groupe de personne est réuni, les points de vue et les opinions sont différents ; si tout le monde insiste et ne veut pas céder, les conflits sont inévitables. Si tout le monde cède d'un pas, le problème est résolu. On dit donc que « sous le ciel, il n'y avait pas de problème à l'origine », si on cède d'un pas, il n'y a plus de conflits ; par conséquent, il faut patienter, tolérer et faire preuve d'une diligence ciblée ».

« Soyez compatissants et en pleine conscience ». La compassion signifie qu'il faut avoir de la compassion envers les êtres, aider tous les êtres qui souffrent, les arracher à la souffrance et leur donner la joie ! Quelle est la plus grande souffrance des gens dans le monde entier d'aujourd'hui ? Ce sont l'égarément et l'ignorance ! Ils se trompent en pensée, en vision, en paroles et en actes sur la vérité des univers et de la vie humaine, et en plus ils souhaitent des récompenses de bonheur, c'est la plus grande souffrance.

« Payer en retour quatre bienfaits au-dessus et soulager ceux qui souffrent en bas dans les Trois Voies du Mal » : c'est notre responsabilité, c'est notre devoir. Comment payer en retour les bienfaits ? Comment soulager ceux qui souffrent en bas dans les Trois Voies du Mal ? Quelles capacités avons-nous pour les soulager ? Aucune ! Par conséquent, pour « soulager ceux qui souffrent en bas dans les Trois Voies du Mal », nous

所以，「下濟三途苦」是要我們看現代人造了這個業因，還沒有墮落下去之前，我們幫助他；已經墮下去的，就沒法子了。說實話，已經墮落下去了，地藏菩薩去度他都困難，何況是我們？

哪些是造三途苦的人？貪心重的人、瞋恚心重的人、愚痴重的人；愚痴是黑白不分，邪正、善惡顛倒，這是畜生道的業因。換言之，看看眼前大眾，貪、瞋、痴很重的人，就是三途眾生。我們要盡心盡力去幫助他，提醒他，讓他自己覺悟回頭，這是大慈悲心。

「專一」是對自己說的，「一」是「一心不亂」。不但平常自己修行是以「一心不亂」為宗旨，就是一切時、一切處，幫助一切大眾，心也不能亂，還是一心不亂，行大慈悲，報恩度苦。如果我們幫助別人，心會亂，就乖乖的認真念佛，不要去幫助別人，這也不為過。《楞嚴經》講的「若能轉物，則同如來」，你要能轉境界，不要被境界所轉，才有能力幫助別人；沒有這個功夫，就先修自己，先求自己成就，自行而後再化他，這個很重要！

devons les aider avant leur chute si nous les voyons créer de mauvais karmas et planter les causes du Mal. Pour ceux qui sont déjà tombés dans les Trois Voies du Mal, nous ne pouvons plus rien faire. Honnêtement, le Bodhisattva Ksitigarbha lui-même a du mal à sauver ceux qui sont déjà tombés, alors nous !

Quelles sont les gens qui créent des souffrances liées aux Trois Voies du Mal ? Les gens plongés dans l'avidité, la colère et l'ignorance ; l'ignorance est la confusion du tort et de la raison, du vice et du juste, du Bien et du Mal ; ce sont des karmas qui entraînent vers la Voie animale. En d'autres termes, les gens qui sont plongés dans l'avidité, la colère et l'ignorance sont dans les Trois Voies du Mal. Nous devons les aider, les rappeler de tout notre cœur et de toute notre force pour qu'ils s'éveillent, et retournent sur la bonne route, c'est une grande compassion.

« En pleine conscience » se réfère à soi-même. « Pleine » veut dire avec « un cœur imperturbable ». Nous prenons comme but d'avoir « un cœur imperturbable », non seulement dans la pratique par soi-même mais aussi à chaque instant, en chaque endroit, dans les actes d'aider tous les êtres. Ainsi, c'est la pratique de la grande compassion, payer en retour les bienfaits et sauver les êtres dans la souffrance. Si, quand nous aidons les autres, notre cœur est très perturbé, nous devons arrêter et nous concentrer sur l'invocation du nom du Bouddha de manière inconditionnelle ; ce n'est pas une faute de faire ainsi. Le *Sûtra Shurangama* dit que « si une personne peut maîtriser les éléments extérieurs, elle est comme Tathagata », tu ne peux aider les autres que quand tu peux maîtriser et changer l'environnement sans être maîtrisé par des éléments extérieurs ; si tu n'as pas cette capacité, corrige d'abord ton propre état d'esprit pour avoir ton propre accomplissement, mener ta propre pratique

有的菩薩發大心，自己還沒有度，先度別人。那也是自己心地專一，不為境界所轉，才可以幫助別人，決不是自己隨著境界轉變。自己未度是指還沒有成佛，但是能成羅漢、成菩薩。如果幫助別人，自己還要墮三途，這就錯誤了。我們要認真學習，不能錯解經義。

avant d'aider les autres à changer, c'est primordial !

Certains bodhisattvas génèrent un grand cœur de Bodhi en aidant les autres avant de réussir leur propre accomplissement. C'est parce qu'ils sont déjà dans la concentration du cœur et capables d'être imperturbables dans tous genres d'environnements. Ils n'aident les autres que quand ils ne sont absolument pas transformables par les éléments extérieurs. Quand on parle des gens qui ne sont pas encore accomplis, ce sont ceux qui ne sont pas encore devenu bouddhas, mais qui ont le potentiel de devenir Arhats et bodhisattvas. Si pour aider les autres, on tombe dans les Trois Voies du Mal, c'est une erreur. Nous devons apprendre les sûtras consciencieusement et éviter la compréhension erronée du sens des sûtras.

五十三、唯此世間。善少惡多。飲苦食毒。未嘗寧息。

「唯此世間」是指娑婆世界，五濁惡世是我們現前的社會。現前的社會是善少惡多，這是大家能夠見到的。

「飲苦食毒，未嘗寧息」。飲食是我們六道凡夫不能缺少的，但我們今天的飲食是什麼？「苦」、「毒」。

印光大師苦口婆心勸導我們一定要素食，為什麼？一般人通常在發脾氣時，身上流出來的汗有毒，所以瞋恨心是「毒」，瞋恨心一生起，身體每一個部分都是毒液。從前，婦女生氣的時候用奶餵孩子，沒幾天孩子就死了，這是奶把孩子毒死了。我們再看看，畜生被人殺的時候，牠難道很歡喜的被宰殺嗎？不是的，牠只是沒有能力抵抗而已！但是瞋恚心到了極處，哪有不含毒之理！所以，你吃肉的時日長了，身上累積的毒素發作起來，就是奇奇怪怪的病症，所謂是「病從口入」。

53. Seulement, dans ce monde, il y a peu de Bien et beaucoup de Mal. Ce que les gens boivent est souffrance et ce qu'ils mangent est poison, cela ne s'atténue pas, cela ne s'arrête pas.

« Seulement, dans ce monde » se réfère au monde Saha, le monde des Cinq Chaos, c'est la société actuelle où nous vivons. Nous pouvons voir que dans la société actuelle, il y a peu de Bien et beaucoup de Mal.

« Ce que les gens boivent est souffrance et ce qu'ils mangent est poison, cela ne s'atténue pas, cela ne s'arrête pas ». La nourriture est indispensable pour nous, les gens ordinaires dans les Six Voies. Mais aujourd'hui que consommons-nous comme nourriture ? « De la souffrance » et « du poison ».

Le Grand Maître Yinguang nous conseilla sincèrement et patiemment l'alimentation végétalienne, pourquoi ? Parce que quand les gens sont en colère, en général leur sueur même est toxique, la colère est donc toxique, quand on se fâche, chaque partie du corps est toxique. Autrefois, il y avait une dame qui allaitait ses enfants en étant en colère. Les enfants moururent après quelques jours. C'était le lait qui les avait empoisonnés. Regardons les animaux qui vont être abattus, est-il possible qu'ils aiment être tués ? Non, c'est seulement qu'ils n'ont pas la capacité de s'y opposer. Mais quand la colère va à l'extrême, comment peut-elle ne pas être toxique ? C'est pour cela qu'après avoir longtemps consommé de la chair animale, on se trouve atteint de maladies étranges, sous l'effet des éléments toxiques accumulés. C'est pour cela que l'on dit que « la maladie entre par la bouche ».

因此,我們希望健康、長壽,就要從素食做起,這是非常重要的。說實在話,現在素食也有毒,蔬菜有農藥,但是這總比肉食來得好,毒素少。

Donc, si nous voulons avoir une bonne santé et vivre longtemps, nous devons adopter une alimentation végétalienne, c'est très important. Honnêtement, les nourritures végétaliennes sont aussi toxiques, par exemple, il y a des pesticides dans les légumes, mais ils sont quand même meilleurs que la chair animale, parce qu'ils sont moins toxiques.

五十四、尊卑男女。眷屬朋友。轉相教語。自相約檢。和順義理。歡樂慈孝。所作如犯。則自悔過。去惡就善。朝聞夕改。

「尊卑男女，眷屬朋友，轉相教語」。「尊」是尊長，父母、長輩；「卑」是兒女、子姪、晚輩。男女、眷屬、朋友，這是講自己的親族，從一家到一族，再到親戚朋友。我們自己遵從佛的教訓，依教奉行，得到佛法真實殊勝的利益，也要盡心盡力把佛法介紹給他們，勸勉他們學習。他們得到利益了，也會教導別人，這才能真正報佛恩。將此真實之法，互相勸勉、介紹、推薦，擴展到一個鄉、一個城市、一個國家，乃至於世界，社會才會祥和，世界才有和平。

過去，印光大師在上海舉辦了一次「護國息災法會」，印祖說得很明白，如何才能護國？如何才能息災？念佛、吃素。

54. À tes aînés et cadets, hommes et femmes, familles et amis, tu dois communiquer mes enseignements. C'est à toi-même de t'imposer la Discipline et l'introspection. Vis dans l'harmonie et en conformité avec la justice et la vérité. Sois joyeux, compatissant et pratique la piété filiale. Si ce que tu fais transgresse la Discipline, il faut t'en repentir. Éradique le Mal et pratique le Bien. Si tu vois que tu as fait une faute le matin, corrige-la le soir.

« À tes aînés et cadets, hommes et femmes, familles et amis, tu dois communiquer mes enseignements ». Les « aînés » sont nos parents ou les seniors ; les « cadets » désignent nos fils et filles, neveux et nièces, les jeunes générations. Hommes et femmes, familles et amis sont des proches, d'une petite famille ou d'une grande famille, aux parents et aux amis. Nous qui avons suivi les enseignements du Bouddha, pratiqué selon ses instructions, obtenu le véritable bénéfice merveilleux du Dharma, nous devons leur présenter le Dharma de tout notre cœur et de toute notre force, les conseiller et encourager leur apprentissage. Quand ils auront eux-mêmes obtenu le bénéfice, ils enseigneront aussi à d'autres personnes. C'est le vrai paiement en retour les bienfaits du Bouddha. La société ne pourra être heureuse et harmonieuse et le monde être en paix que si nous conseillons, présentons et recommandons le véritable Dharma dans les bourgs, les villes, le pays et même le monde entier.

Dans le passé, le Grand Maître Yinguang a organisé une « cérémonie pour la protection du pays et l'apaisement des désastres », pendant laquelle il expliqua bien comment protéger le pays, comment apaiser les désastres ? En invoquant le nom du Bouddha et en mangeant végétalien. Si tout le monde mange végétalien,

人人都吃素，人人都念佛，災難自然息了，國家自然護了。所以，我們把這個教法推廣到全世界，這是真正上報四恩，下濟三苦，護世消災。

轉相教語的方法很多，譬如印送經書，或流通講經錄音帶、錄影帶、CD、VCD，盡量幫助大眾。而我們自己的目標，就是老實念佛，求生淨土。但是不要勉強別人跟我一樣，只要使人人能存好心、說好話、做好事，使家庭美滿就對了。

「自相約檢，和順義理，歡樂慈孝。」這三句說得非常好，不但我們自己修行，即使推薦佛法給別人，不僅有言說，而且要有身教。如果我們只有言說，自己卻做不到，別人未必肯相信、肯接受。自己一定要切實做到，方能真正幫助別人啟發信心。

「自相約檢」，「約」是約束，「檢」是檢點。

tout le monde invoque le nom du Bouddha, les désastres sont naturellement apaisés et le pays est naturellement protégé. Donc, il faut que l'on promeuve cet enseignement dans le monde entier, c'est le vrai paiement en retour des quatre bienfaits au-dessus, des êtres dans les Trois Voies du Mal, protéger le monde et faire disparaître les catastrophes.

Il y a beaucoup de méthodes pour communiquer les enseignements du Bouddha, par exemple, imprimer et distribuer gratuitement des sūtras et des livres de moralité, ou diffuser des cassettes, des bandes vidéo, des CD et Video-CD pour faire le maximum pour aider les gens. Mais notre propre objectif est d'invoquer le nom du Bouddha honnêtement pour renaître à la Terre Pure. Mais il ne faut surtout pas forcer d'autres personnes à faire la même chose. Il suffit d'aider les gens avoir un cœur bon, à dire de bonnes paroles et à faire de bonnes choses, pour que leur famille soit heureuse.

« C'est à toi-même de t'imposer la Discipline et l'introspection. Vis dans l'harmonie et en conformité avec la justice et la vérité. Sois joyeux, compatissant et pratique la piété filiale ». Ces trois phrases sont excellentes, non seulement nous cultivons notre pratique, mais aussi nous recommandons le bouddhisme à d'autres personnes par la parole, mais pas seulement : il faut montrer les enseignements par notre pratique. Si nous ne montrons aux autres que par la parole sans la vraie pratique, ils ne font pas forcément confiance, ne les acceptent pas forcément. Il faut surtout les mettre en pratique par soi-même pour que les autres puissent vraiment avoir leur confiance.

« C'est à toi-même de t'imposer la Discipline et l'introspection. », la « Discipline » est la contrainte, l'« introspection » est un examen. Une personne doit

自己起心動念、言語動作，都要根據經典的教誨，約束自己，檢點身心。

「和順義理」，與大眾相處要和順，「和」就是六和敬，「順」就是恆順眾生。和與順，不是以感情作基礎，要本於「義理」。恆順眾生是有理論作依據，在恆順中啟發對方，轉變對方；若不能令對方覺悟回頭，就不能隨順。

「歡樂慈孝」，這是做兒女的對父母要孝順，做父母對兒女要慈愛，一家歡樂，這是基礎。由家庭推展就是社會，社會再推展就是國家，國家再推展就是世界，所以要曉得幸福歡樂的根本在家庭。這也是處世待人最基本的要求，這正是大乘經說的，菩薩所在之處，令一切眾生生歡喜心。菩薩決定沒有傷害眾生的念頭，當然更沒有傷害眾生的行為，所以才自己歡樂，人人歡樂。

donner des contraintes à ses pensées, ses paroles et ses actes et leur donner des introspections suivant les enseignements des sùtras.

« Vis dans l'harmonie et en conformité avec la justice et la vérité » : quand une personne s'entend avec les gens, il faut que cette entente soit harmonieuse et agréable. L'« harmonie » se réfère aux Six Harmonies ( harmonie de la Discipline, celle du corps, celle de la bouche, celle de l'intention, celle de la vision et celle du profit, NDT), la « conformité », c'est de vivre en bonne harmonie constante avec tous les êtres. L'harmonie et la conformité ne sont pas basées sur le sentiment mais sur la « justice et le principe ». La pratique de vivre en bonne harmonie constante avec tous les êtres doit suivre un principe : il faut pouvoir éclairer d'autres personnes et les changer ; si l'on n'est pas capable de les faire s'éveiller et retourner sur la bonne route, on n'est pas en conformité avec eux.

« Sois joyeux, compatissant et pratique la piété filiale » : c'est pour dire que les enfants doivent rendre la piété filiale à leurs parents, les parents doivent accorder la compassion et l'amour aux enfants, c'est la base de la joie de toute la famille. On applique ce principe de la famille à la société, de la société au pays, du pays au monde, donc il faut savoir que les origines du bonheur et de la joie se trouvent à la famille. C'est l'exigence la plus basique que de s'entendre avec les gens dans la société, c'est justement ce qui est dit dans des sùtras de la tradition Mahayana : « là où des bodhisattvas se trouvent, ils sont capables de rendre joyeux tous les êtres ». Les bodhisattvas n'ont assurément pas de pensées négatives envers les autres, ils font encore moins d'actes qui pourraient leur nuire, c'est la raison pour laquelle non seulement ils sont eux-mêmes joyeux mais aussi tout le monde autour d'eux.

「慈」是慈悲，平等的慈悲，清淨的慈悲。「孝」，整個佛法就是孝道的發揚光大。以佛法講，「孝」是過去無始，未來無終，豎窮三際，橫遍十方，整個宇宙就是自己一個人，就是自己一體。

「所作如犯，則自悔過，去惡就善，朝聞夕改」。「人非聖賢，孰能無過，知過能改，善莫大焉。」最大的善，就是改過，改過就是聖賢之道。人能夠知道自己的過失，就是覺悟。修行就是改過，改過就是修行。知過是覺悟，改過是真功夫。因此，我們的思想、見解、言語、行為要是犯了過失，就應當悔過。悔過不是祈求佛菩薩原諒，而是真心發露，徹底改過，後不再造。「去惡就善，朝聞夕改」就是真正悔過，覺悟要快，改過要快，發現過失，馬上就改。

La « compassion » est impartiale et pure. Tout l'enseignement du Bouddha est le rayonnement de la « piété filiale ». Dans le bouddhisme, « la piété filiale » s'étend du passé sans commencement à l'avenir sans fin, aux trois temps (passé, présent et avenir, NDT) et aux dix directions (devant, derrière, à gauche, à droite, droit devant, droit derrière, à gauche devant, à gauche derrière, en haut et en bas, NDT) tout l'univers est une seule personne, il est une seule entité.

« Si ce que tu fais transgresse la Discipline, il faut t'en repentir. Éradique le Mal et pratique le Bien. Si tu vois que tu as fait une faute le matin, corrige-la le soir ». « Comme les gens ne sont pas des sages, personne n'est exempt de fautes. Si une personne sait rectifier ses fautes, il n'y a pas plus vertueux ». La plus grande vertu est de rectifier ses fautes, c'est la Voie des Saints et des Sages. Si une personne peut voir ses propres fautes, elle s'éveille. La pratique est la rectification des fautes. Voir ses fautes, c'est éveil, rectifier vraiment ses fautes, c'est le vrai accomplissement. Donc, nous devons nous repentir si nous commettons des fautes par la pensée, la vision, la parole et les actes. Se repentir n'est pas prier les bouddhas et les bodhisattvas de nous excuser, mais exprimer sa repentance à haute voix, rectifier radicalement ses fautes et ne plus les commettre. « Éradique le Mal et pratique le Bien. Quand tu reconnais une faute que tu as faite le matin, tu la corriges le soir », ceci est la vraie repentance. Il faut s'éveiller vite, rectifier vite, on rectifie tout de suite après la découverte de ses fautes.

五十五、改往修來。洒心易行。自然感降。所願輒得。

這一段講的就是「佛氏門中，有求必應。」

「改往修來，洒心易行」，是教我們求的方法。求要如理如法的求，就有求必應；若不合理、不合法的求，自然不能滿其所願。怎樣才如理如法？「改往修來」是如法，「洒心易行」是如理。過去壞的習慣、壞的習氣都改正過來，斷一切惡，修一切善，這是「修來」；「來」是將來；未來的，我要認真來修，這是從事上講。

「洒心易行」是從理上說。「洒」是洗刷。心有煩惱、妄想、執著這些污穢之物，要洗得乾乾淨淨，恢復到清淨心。「行」是行為，身有殺盜淫，口有妄語、兩舌等種種不善的行為；「易」是轉換。

55. Corrige les fautes du passé et pratique de bons karmas pour l'avenir. Rince ton cœur et change ton comportement. Tu vas naturellement recevoir une réponse et tes souhaits seront réalisés.

Cet extrait parle du dicton : « dans le bouddhisme, toute demande sincère obtiendra assurément une réponse ».

« Corrige les fautes du passé et pratique de bons karmas pour l'avenir. Rince ton cœur et change ton comportement » : c'est la méthode pour faire une demande. La demande doit s'accorder avec la raison et la méthode, ainsi elle obtiendra alors assurément une réponse. Si la demande ne relève pas de la raison et que la méthode n'est pas convenable, la demande ne sera naturellement pas réalisée. Comment accorder la demande avec la raison et la méthode ? « Corrige les fautes du passé et pratique de bons karmas pour l'avenir », voilà la bonne méthode ; « Rince ton cœur et change ton comportement » s'accorde bien avec la raison. On corrige toutes les mauvaises habitudes du passé, rompt avec tout le Mal et pratique tout le Bien, c'est la pratique pour l'avenir ; on doit pratiquer consciencieusement pour l'avenir, c'est du concret.

« Rince ton cœur et change ton comportement » : c'est du côté de la raison. Quand il y a des souillures comme des ennuis, des illusions et des attachement dans le cœur, il faut les nettoyer et rincer jusqu'au retour à un cœur pur. Le « comportement », ce sont les actes. On commet des actes non vertueux par le corps, comme la tuerie, le vol et le sexe, par la bouche, comme le mensonge, la trahison de parole, etc. ; « change », c'est transformer.

心不清淨,念頭不清淨,思想不清淨,見解不清淨,我們用「阿彌陀佛」,用信願持名的方法,就是洒心易行;用斷惡修善的方法,就是改往修來。

「自然感降,所願輒得」,果能如實而行,自然感應道交,滿其所願。所以,學佛一定要如理如法,不求神通,不求感應,只要能如法修因,種什麼因就得什麼果,這是一定之理。俗話亦云:「只問耕耘,不問收穫」。

Quand le cœur n'est pas pur, les idées ne sont pas pures, la pensée n'est pas pure et la vision n'est pas pure. Nous utilisons alors « Amitufo », la méthode de la croyance, le vœu et l'invocation du nom du Bouddha. C'est la façon de rincer le cœur et changer le comportement ». Appliquer la méthode de rompre avec le Mal et pratiquer le Bien, c'est corriger les fautes du passé et pratiquer de bons karmas pour l'avenir.

« Tu vas naturellement recevoir une réponse, tes souhaits seront alors réalisés ». Si l'on peut pratiquer réellement comme indiqué, on peut naturellement sentir que notre propre voie de pratique croise la Voie du Bouddha, et le vœu sera réalisé. Il faut donc apprendre obligatoirement le bouddhisme en suivant la raison et la bonne méthode. Sans demander de pouvoirs magiques, sans exiger une réponse. Tant que l'on pratique la cause suivant la bonne méthode, on va récolter ce qu'on a semé, c'est un principe certain. Comme un proverbe chinois dit : « appliquez-vous au labour, ne demandez pas de combien sera le récolte ».

五十六、佛所行處。國邑丘聚。靡不蒙化。天下和順。日月清明。風雨以時。災厲不起。國豐民安。兵戈無用。崇德興仁。務修禮讓。國無盜賊。無有怨枉。強不凌弱。各得其所。

「佛所行處，國邑丘聚，靡不蒙化」。「佛」是指佛教育，「行」是實行、推行。「佛所行處」是指佛教育推行的地方，實行的處所。「邑」是城市，「丘聚」是村莊、鄉鎮。大至一國，小至一個村莊，真正奉行佛的教誨，無不蒙受佛陀的教化。使接受佛教育者，轉化氣質，化惡為善，化染成淨，轉邪歸正，這是推行佛教育的成果。

「天下和順」。「和」是和睦，「順」是順而不逆。「順」具體而言，是人人明理、順理，人人守法、順法，社會自然祥和。

56. Partout où va le Bouddha, pays, ville ou village, tout le monde est instruit. Sous le ciel règnent l'harmonie et la conformité. Le soleil et la lune brillent clairement. Le vent et la pluie viennent à temps. Désastres et épidémies ne se produisent pas. Le pays est prospère et la population paisible. Les soldats et les armes ne servent plus. La vertu est vénérée et la bienveillance est promue. La population s'évertue à pratiquer la courtoisie et l'humilité. Il n'y a ni voleurs ni cambrioleurs dans le pays. Il n'y a ni injustice ni ressentiment. Les forts ne malmènent pas les faibles. Chacun a la place qui lui convient.

« Partout où va le Bouddha, pays, ville ou village, tout le monde est instruit ». Le « Bouddha » se réfère aux enseignements du Bouddha. « Va » veut dire « mettre en pratique » et « promouvoir ». « Partout où va le Bouddha » signifie les endroits où les enseignements du Bouddha sont promus et mis en pratique. Ces endroits, qu'ils soient aussi larges qu'un pays ou aussi petits qu'un village, si la population pratique vraiment les enseignements du Bouddha, vont se transformer pour le mieux. Ceux qui reçoivent l'éducation du Bouddha font l'objet d'un changement de tempérament : du Mal vers le Bien, de la souillure à la pureté, du vice à la vertu, c'est précisément l'effet de la promotion de l'éducation du Bouddha.

« Sous le ciel règnent l'harmonie et la conformité », l'« harmonie », c'est la bonne entente, la « conformité » est l'obéissance et la non-opposition. La « conformité » signifie, pour entrer dans le concret, que chaque personne comprend les enseignements et s'y conforme. Chacun observe les lois et est l'ami de l'ordre, la société est naturellement harmonieuse.

「日月清明，風雨以時，災厲不起」，這四句是指天時、地利、人和都現前了。現在全世界所發生的天然災害愈來愈多，值得我們深深反省。災害從哪裡來的？

佛說：「依報隨著正報轉」，正報是指人心，依報是指環境。

人心好，風調雨順；人心不好，災難頻頻。所以，能接受佛的教誨，依教奉行，必定能感得「日月清明，風雨以時」。

我們在歷史上讀到，從前凡是國家有大災難時，皇帝都要齋戒素食，認真反省「我有何過失？何以會遭這樣的大難？」在遇到災難的時候，反省思過，努力斷惡修善，改過自新，希望回轉天意。這很有道理，絕對不是迷信，非常合理。

因此，人人能夠接受佛的教學，依教修行，洒心易行，自自然然天下和順。人和之後，才能得到天和，大自然也和順，「日月清明」。

« Le soleil et la lune brillent clairement. Le vent et la pluie viennent à temps. Désastres et épidémies ne se produisent pas », ces phrases indiquent la présence d'un climat, d'une géographie et de conditions sociales favorables.

Dans le monde d'aujourd'hui, se produisent de plus en plus de catastrophes naturelles, qui méritent notre introspection profonde. D'où viennent les catastrophes ? Le Bouddha dit que « la transformation de la récompense principale entraîne celle de la récompense dépendante ». La récompense principale se réfère au cœur humain, la dépendante, à l'environnement. Quand le cœur humain est bon, les conditions climatiques deviennent favorables ; quand le cœur humain est mauvais, les désastres sont fréquents. Si l'on accepte les enseignements du Bouddha et les met en pratique, il est certain que « le soleil et la lune brillent clairement. Le vent et la pluie viennent à temps ».

L'Histoire nous apprend qu'avant, quand il y avait de grandes catastrophes en Chine, les empereurs prenaient le régime alimentaire végétalien, faisaient une introspection consciencieuse : « quelles fautes ai-je fait ? Pourquoi y a-t-il une catastrophe à aussi grande échelle ? » Lors des catastrophes, ils faisaient leur examen de conscience et réfléchissaient à leurs fautes, ils se corrigeaient pour devenir un homme nouveau et que le pays retrouve l'ordre. Cela correspond au principe, ce n'est absolument pas une superstition et c'est très rationnel.

Si tout le monde accepte les enseignements du Bouddha, les met en pratique, rince son cœur et change ses comportements, sous le ciel tout est naturellement harmonieux et conforme. Après l'harmonisation sociale, survient l'harmonie de la nature : « le soleil et la lune brillent clairement. Le vent et la pluie viennent à temps ».

蓮池大師在世時，有一年杭州乾旱，杭州太守請蓮池大師為杭州百姓祈雨。蓮池大師說：「我不會求雨！我只會念佛。」但是既然為了大眾而求，也不能不盡心。於是蓮池大師拿著木魚，帶領著信眾，到田邊念「阿彌陀佛」。正所謂是「誠則靈」，心地清淨誠懇，自然感應。果然大師走到哪裡，雨就下到哪裡。這就是真正依佛教誨修學所得之殊勝利益，也是最好的佐證。

「國豐民安」。「豐」是物產豐富；衣食足，老百姓身心安穩，自在歡樂。

「兵戈無用」，沒有戰爭。

「崇德興仁」。「崇」是崇尚、遵從，「德」是道德。「仁」是推己及人，「己所不欲，勿施於人」。大家都推崇道德，人人守法守禮，社會當然祥和。

「務修禮讓，國無盜賊，無有冤枉」。這是從人事上必須要做到的幾個條件，才能夠真正得到家庭幸福、社會和諧、國家富強。

Une fois, durant la vie du Grand Maître Lianchi, le Hangzhou subit la sècheresse. Le gouverneur du Hangzhou demanda au Grand Maître Lianchi de prier pour la pluie au profit de la population du Hangzhou. Le Grand Maître Lianchi dit : « je ne sais pas prier pour la pluie, je ne sais pas invoquer le nom du Bouddha ». Mais comme la demande était pour le profit du peuple, il ne put pas refuser. Alors, le Grand Maître Lianchi mena des fidèles jusqu'au bord des champs invoquer le nom du Bouddha Amitabha en frappant avec des poissons en bois. Vraiment, là où le Grand Maître Lianchi alla, la pluie suivit. C'est le vrai bénéfice merveilleux par la pratique véritable des enseignements du Bouddha et aussi le meilleur témoignage.

« Le pays est prospère et la population paisible ». « Prospère » veut dire que les produits locaux sont abondants, l'habit et la nourriture sont suffisants, le corps et l'esprit de la population sont en paix, elle est bien à l'aise et joyeuse.

« Les soldats et les armes ne servent plus », il n'y a pas de guerres.

« La vertu est vénérée et la bienveillance promue ». La « vertu », c'est la moralité. « Vénérer », c'est respecter et observer. La « bienveillance », c'est se mettre à la place des autres, « ne faites pas aux autres ce que vous ne voulez pas qu'ils vous fassent ». Si tout le monde vénère la moralité, si chacun observe les lois et les rites, la société est en paix.

« La population s'évertue à pratiquer la courtoisie et l'humilité. Il n'y a ni voleurs ni cambrioleurs dans le pays. Il n'y a ni injustice ni ressentiment ». Ce sont les conditions indispensables dans les relations humaines et le traitement des affaires pour rendre la famille heureuse, la société harmonieuse et le pays prospère.

「禮」，互相尊重，彼此忍讓，社會治安自然好，所謂「夜不閉戶」。「無有冤枉」是司法審判公正。

「強不凌弱」。「強」是說無論在地位、財富、學術上，都能夠彼此尊重。

「各得其所」，每個人都能各如其分。

La « courtoisie » c'est le respect mutuel et l'indulgence réciproque, elle met automatiquement la société en sécurité, comme on dit : « il n'est pas nécessaire de fermer sa porte la nuit ». « Il n'y a ni injustice ni ressentiment », c'est la justice des jugements juridiques.

« Les forts ne malmènent pas les faibles ». Quelque soit le niveau de son rang social, de sa richesse et de son accomplissement académique, on peut se respecter l'un et l'autre.

« Chacun a la place qui lui convient », chaque personne peut remplir les devoirs de son rôle.

五十七、阿逸多。當知疑惑。於諸菩薩。為大損害。為失大利。是故應當明信諸佛無上智慧。

「阿逸多」是彌勒菩薩。無量壽法會有兩位當機者，前半部是阿難尊者，後半部是彌勒菩薩，其意義非常深遠。因為彌勒菩薩是當來下生佛，所以世尊開導、囑咐菩薩將來成佛時，也一定要宣講《無量壽經》，勸人念佛求生淨土。

「當知疑惑，於諸菩薩，為大損害，為失大利」。「當知」，應當知道；「疑惑」，指對「信、願、持名」往生淨土的法門產生疑惑，而這個損失太大了。假如菩薩相信「信、願、持名」，老實念佛，求生淨土，他一生就成佛了，不需要經歷三大阿僧祇劫。所以，佛在此地說，不信淨土是大損害。

我們往往對佛菩薩沒有真正的信心，半信半疑，

57. Ajita : il faut savoir que les doutes, pour tous les bodhisattvas, sont très nuisibles et font perdre un grand bénéfice. Il faut donc comprendre la Sagesse Suprême de tous les bouddhas et y croire.

« Ajita », c'est Bodhisattva Maitreya. Dans le *Sûtra de la Vie Infinie*, le Bouddha Sakyamuni eut des entretiens avec deux interlocuteurs. Dans la première moitié, avec l'arya Ananda, dans la seconde moitié, avec le Bodhisattva Maîtreya. La signification en est très profonde. Parce que le Bodhisattva Maitreya sera le prochain bouddha à renaître dans notre monde ; le Bouddha Sakyamuni le suggère et lui recommande de donner aussi des cours sur le *Sûtra de la Vie Infinie* quand il deviendra bouddha, pour conseiller vivement aux êtres d'invoquer le nom du Bouddha et de renaître à la Terre Pure.

« Il faut savoir que les doutes, pour tous les bodhisattvas, sont très nuisibles et font perdre un grand bénéfice ». « Les doutes » portent sur la porte du Dharma de la Terre Pure avec laquelle on peut accomplir la renaissance à la Terre Pure si l'on « y croit, souhaite la renaissance et invoque le nom du Bouddha en pleine conscience », la perte qui en résulte est trop importante. Si les bodhisattvas croient en « croyance, vœu et invocation du nom du Bouddha en pleine conscience » et pratiquent l'invocation pour renaître à la Terre Pure, ils deviendront bouddhas en une vie, sans attendre trois kalpas asamkhyeyas ( asamkhyeya est un nombre qui équivaut à 10 puissance 140, 1 suivi de 140 zéros). C'est pour cela que le Bouddha dit que c'est un grand dommage de ne pas croire à la Terre Pure.

Souvent, nous n'avons pas véritablement confiance dans les bouddhas et les bodhisattvas ; nous balançons entre certitude et doute ;

雖然學佛了，還算命、看相、看風水，這就是對佛菩薩沒有信心，心中還夾雜不淨，這個損失就大了。學佛的目的，就是求清淨心，一心不亂。

「是故應當明信諸佛無上智慧」，淨土三經是念佛求生淨土之法，這就是諸佛如來本願加持，也不能究竟明瞭。

而我們今生遇到淨土法門，真正能信能發願求生，就是無上智慧；不但智慧無上，福報也無上。所以，不是第一等的智慧、福報，不會修持這個法門。

nous continuons à consulter des diseurs de bonne aventure et des experts de Feng Shui ; cela montre que nous ne faisons pas confiance aux bouddhas et aux bodhisattvas ; il y a encore des dispersions dans notre esprit ; la perte qui en résulte est énorme. Le but de l'apprentissage du bouddhisme est de purifier son cœur et d'avoir la pleine conscience.

« Il faut donc comprendre la Sagesse Suprême de tous les bouddhas et y croire » : les Trois Sûtras de la Terre Pure contiennent la méthode pour renaître à la Terre Pure par l'invocation du nom du Bouddha ; nous n'arriverons pas à les comprendre complètement sans l'aide divine des vœux de tous les bouddhas et de tous les bodhisattvas.

Dans notre vie actuelle, nous avons rencontré la porte du Dharma de la Terre Pure. Si nous pouvons vraiment y croire et cultiver le vœu d'y renaître, c'est la Sagesse Suprême ; non seulement la Sagesse est suprême, mais aussi le bonheur. Donc, sans la Sagesse et le bonheur du plus haut niveau, une personne ne pourra pas pratiquer cette porte du Dharma.

五十八、佛言。彼等所種善根。不能離相。不求佛慧。深著世樂。人間福報。雖復修福。求人天果。得報之時。一切豐足。而未能出三界獄中。

「佛言，彼等所種善根，不能離相」，這是著相而修，有妄想、分別、執著，發心做好事，將來也會有好的果報。但有希求人天福報的念頭，是很大的障礙。

「不求佛慧」。「佛慧」是前面說的「應當明信諸佛無上智慧」。求佛慧就是求生淨土，淨土是「諸佛無上智慧」。

真智慧不要求，而是一切通達。佛為一切眾生講經說法，隨問隨答，佛沒有考慮，沒有思惟，因為真實智慧是自性的本能，自性本來具足的，不是學來的。所以，馬鳴菩薩教導我們，「離言說相、離名字相、離心緣相」。「離言說相」，聽經不執著言語；「離名字相」，不執著名詞術語；「離心緣相」，不用第六意識思惟想像。

58. Le Bouddha dit : « ils plantent les racines du Bien, mais sans quitter l'apparence, sans demander la Sagesse du Bouddha. Ils sont profondément attachés à la joie de ce monde et au bonheur du monde humain. Ils pratiquent le bonheur de manière répétée, mais dans le but de récolter les fruits des mondes humain et céleste. Lors de la récolte des récompenses, tout est abondant. Mais ils ne sont pas capables de quitter la prison des Trois Domaines. »

« Le Bouddha dit : ils plantent les racines du Bien, mais sans quitter l'apparence » : ce sont des pratiques avec attachement à l'apparence, pourvues d'illusions, de discriminations et d'attachements. Elles génèrent un cœur tourné vers les bonnes choses et elles obtiendront de bonnes récompenses. Mais, comme il y a l'idée de poursuivre le bonheur du monde humain et du monde céleste, se posent de très grands obstacles.

« Sans demander la Sagesse du Bouddha ». La « Sagesse du Bouddha » est ce qui est dit au-dessus - « il faut donc comprendre la Sagesse Suprême de tous les bouddhas et y croire ». « Demander la Sagesse du Bouddha », c'est rechercher la renaissance à la Terre Pure, qui est « la Sagesse Suprême de tous les bouddhas ».

La vraie Sagesse n'est pas à rechercher, mais avec elle, on comprend tout. Quand le Bouddha expliquait des sùtras et prêchait le Dharma à tous les êtres, il répondait tout de suite quand on lui posait une question, il ne le considérait rien, ne réfléchissait à rien. Parce que la vraie Sagesse est innée dans sa nature intrinsèque, elle est complète dans sa vraie nature et ne s'acquiert pas par l'apprentissage. Donc le Bodhisattva Ashvaghosha nous a appris à « quitter l'apparence de la parole, quitter l'apparence des mots, quitter l'apparence des liens du cœur ». « Quitter l'apparence de la parole » veut dire que,

聽經聞法不著言說相，不著名字相，不著心緣相，就是修定；聽得清清楚楚、了了分明，就是修慧。如是聽經聞法，就是定慧等學。

「深著世樂」是煩惱障，對於世間五欲六塵、榮華富貴，深深的貪著，捨不得放下。「不求佛慧」是所知障，這兩種障太深重了。

「雖復修福，求人天果」，這是講真正持戒修善，果報在人天。如果是破戒修善，果報在三惡道。破戒修善者，落在鬼道是做鬼王、鬼神。一般民間拜的鬼神，勢力很大，有錢有勢，徒眾又多。

quand on écoute des sùtras, on ne s'attache pas à la parole ; « quitter l'apparence des mots » veut dire que l'on ne s'attache pas à la terminologie ; « quitter l'apparence des liens du cœur » signifie ne pas réfléchir ni imaginer par la sixième cognition mentale. Quand on écoute les sùtras et le Dharma, si on ne s'attache pas aux apparences de la parole, des mots et de la sixième cognition mentale, on pratique la Concentration ; si l'on écoute clairement et comprend complètement, on pratique la Sagesse. Si l'on écoute les sùtras et le Dharma de cette manière, on pratique à part égale la Concentration et la Sagesse.

« Ils sont profondément attachés à la joie de ce monde et au bonheur du monde humain » : être profondément attachés à la joie de ce monde et au bonheur du monde humain, c'est un obstacle provenant des ennuis, on n'arrive pas à abandonner les Cinq Désirs et les Six Poussières, le prestige, la splendeur, la richesse et l'influence de ce monde, que l'on s'y attache profondément et n'arrive pas à lâcher prise. « Sans demander la Sagesse du Bouddha », c'est l'obstacle provenant de la connaissance. Ces deux genres d'obstacles sont trop profonds et trop lourds.

« Ils pratiquent le bonheur de manière répétée, mais dans le but de récolter des fruits des mondes humain et céleste » : cette phrase parle des récompenses dans les mondes humain et célestes dans le cas d'une véritable observation des préceptes et d'une vraie pratique du Bien. Si l'on pratique le Bien en transgressant les préceptes, les fruits de récompenses se trouvent dans les Trois Voies du Mal. Ceux qui pratiquent le Bien en transgressant les préceptes, s'ils sont réincarnés dans la Voie des fantômes faméliques, ils sont les rois des fantômes ou leurs dieux. Les dieux des fantômes, que le peuple prie, ont beaucoup d'influence, de richesse et de fidèles.

落在畜生道的,就做有錢人家養的寵物,在畜生道享福。這些都是破戒修福的。

「得報之時,一切豐足」。得人天福報,做了大官、大將、大富人家,自古以來,哪一個不造罪業,不冤枉人?但是福報享盡了,來世恐怕三途去了。縱然不是三途,來生在人間也不是那麼富貴,而是一代不如一代。所以,想到此地,不往生怎麼行?

再看看現前社會上有權有勢的人,他們的行為造作,就曉得人間不能再來。再來人間,就要以佛菩薩應化而來,如果不成佛、不成菩薩應化而來,還是業報,那就不得了!所以,我們要時時刻刻提高警覺,不但人間福報很可怕,天上福報也不究竟。天上雖然造惡的機會少,但福報享盡了,依舊要墮落。正如《法華經》云:「三界無安,猶如火宅。」

S'ils sont réincarnés dans la Voie animale, ce sont des animaux domestiques dans des familles riches, ils profitent du bonheur dans la Voie animale. Voilà pour ceux qui transgressent les préceptes mais pratiquent le bonheur.

« Lors de la récolte des récompenses, tout est abondant ». Ceux qui récoltent les récompenses du bonheur dans les mondes humain ou céleste deviennent de hauts fonctionnaires, de grands généraux et des riches, mais, depuis l'Antiquité, qui parmi eux ne commet pas de karmas du Mal, n'accuse pas fausement des gens ? Mais une fois les récompenses du bonheur épuisées, ils seront réincarnés dans des Trois Voies du Mal dans ses vies suivantes ; si jamais, ils sont réincarnés dans le monde humain au lieu des Trois Voies du Mal, ils auront moins de richesse, moins de prestiges, ce sera de pire en pire d'une vie à l'autre. Donc, après avoir réfléchi jusqu'ici, comment faire si l'on ne renaît pas à la Terre Pure ?

Regardons les gens de prestige et d'influence dans la société actuelle, regardons leurs comportements et leurs actions, alors nous comprenons que c'est mieux de ne plus revenir dans ce monde. Si l'on revient dans ce monde, il faut se réincarner en bouddhas et en bodhisattvas. Sinon, ce sont toujours des récompenses karmiques, c'est terrible ! Il faut que nous ayons à chaque instant en tête que, non seulement les récompenses du bonheur dans le monde humain sont terribles mais aussi celles dans le monde céleste, qui ne sont pas ultimes. Bien qu'il y ait moins de chances qu'on fasse des karmas du Mal, mais après l'épuisement des récompenses du bonheur, on va toujours faire des chutes. Le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* dit avec justesse : « il n'y a pas de paix dans les Trois Domaines, qui sont comme des demeures enflammées. »

五十九、復有眾生。雖種善根。作大福田。取相分別。情執深重。求出輪迴。終不能得。

前一條講的是「不能離相，不求佛慧」，這一條講的是「取相分別，情執深重」，這是修行的原則，若有違犯，則不能超越三界，充其量只能享三界有漏福報而已。世間大富大貴之人，都是前世修行，但未能滌除心中的情執，故而感人天之福報。因此，真正修學佛法，超越輪迴，一定要改往修來，洒心易行，無論修的是大善、小善，決不能取相分別，更不能執著，心地永遠保持清淨，永遠只記阿彌陀佛、求生淨土，其他一切滌淨。

「作大福田」。「作」比「種」還要殊勝，「種」是自己種田，作是讓一切眾生來種。

59. Il y a des êtres qui plantent des racines du Bien et créent d'immenses champs du bonheur. Mais ils s'accrochent à la forme et font des discriminations. Ils s'attachent profondément et lourdement aux sentiments. Ils cherchent à sortir des cycles, mais en fin de compte ils n'y arriveront pas.

L'extrait précédant dit : « sans quitter l'apparence, sans demander la Sagesse du Bouddha », et cet extrait-ci : « ils s'accrochent à la forme et font des discriminations. Ils s'attachent profondément et lourdement aux sentiments », c'est le principe de la pratique : si jamais on le transgresse, on n'est pas capable de dépasser les Trois Domaines ; au maximum, on peut profiter des récompenses de bonheur avec des pertes, au sein des Trois Domaines. Les gens de grande richesse et de grand prestige dans ce monde étaient tous des pratiquants dans des vies précédentes, mais ils n'ont pas pu éliminer définitivement leur attachement aux sentiments et ont seulement obtenu le bonheur dans le monde humain et le monde céleste. Par conséquent, si nous voulons vraiment pratiquer le Dharma du bouddhisme et dépasser les cycles, il nous faut corriger les fautes du passé et pratiquer de bons karmas pour l'avenir, rincer notre cœur et changer notre comportement, quel que soit l'échelle du Bien, grand ou petit. Il ne faut absolument pas s'accrocher à la forme, encore moins s'attacher, il faut garder éternellement un cœur pur, se souvenir uniquement du Bouddha Amitabha et de la poursuite de la renaissance à la Terre Pure. Tout le reste est à éliminer.

« Ils créent d'immenses champs du bonheur ». « Créer », c'est encore plus merveilleux que « planter », qui est fait par soi-même, tandis que « créer », c'est laisser planter tous les êtres.

譬如布施財物，供養三寶，這是福田。如果我們建一個道場，就是「作大福田」，讓許多眾生都來種福，道場愈大，福田就愈大。再譬如我們孝養父母是福田，如果我們辦老人院，就是「作大福田」了。類似這一類的慈善事業，都是大福田。誠心誠意，盡心盡力的去做，但是不能「取相分別」，否則就會處事不公，心也就不清淨了。心不清淨，做事不公平，如是修善，「求出輪迴，終不能得」。

Par exemple, la générosité des biens et l'offrande aux Trois Joyaux sont des champs du bonheur. Si nous construisons un temple, c'est « créer d'immenses champs du bonheur », pour que beaucoup d'êtres puissent venir et planter du bonheur ; plus le temple est grand, plus le champ du bonheur est grand. Prenons un autre exemple : notre piété filiale est un champ du bonheur ; si nous construisons une maison de retraite, c'est « créer d'immenses champs du bonheur ». Toutes les œuvres charitables de ce genre sont d'immenses champs du bonheur. Il faut les faire avec un cœur sincère et des intentions sincères, de tout son cœur et de toute sa force, mais sans jamais « s'accrocher à la forme ni discriminer » ; sinon on ne peut pas traiter les affaires de manière équitable, le cœur devient alors impur. Quand le cœur est impur, il manque de justice quand on traite les affaires, si l'on pratique le Bien ainsi, alors « ils cherchent à sortir des cycles, mais en fin de compte ils n'y arriveront pas ».

六十、當孝於佛。常念師恩。當令是法久住不滅。當堅持之。無得毀失。

「當孝於佛」，「孝」是孝順，我們如何孝順佛陀？順從佛的開示、教誨，依教奉行，心同佛、願同佛、解同佛、行同佛、德同佛，與佛合而為一，這就是盡孝於佛。

《華嚴經》說：「情與無情，同圓種智」，這是孝道圓滿之相。在本經就是平等心、覺心，這是孝。有分別、有執著就不平等了，離開一切分別、執著，盡虛空遍法界是一體，這時清淨法身就現前了。孝心也從此而生，在事相上表現的是平等心、大慈悲心，大智慧、大慈悲心就是孝心起用。

「常念師恩」。「師」是善知識。佛滅度之後，有歷代祖師大德的承傳，我們才能得聞佛法。因此，我們要常念佛，以及歷代承傳佛法的諸大善知識之恩德。

60. Il faut avoir de la piété filiale envers le Bouddha, se souvenir souvent des bienfaits des professeurs. Il faut faire en sorte que le Dharma se perpétue dans ce monde sans jamais disparaître. Il faut le maintenir fermement pour qu'il ne soit pas détruit ou perdu.

« Il faut avoir de la piété filiale envers le Bouddha » : comment ? En se soumettant à ses explications et ses enseignements et en pratiquant le Bouddha suivant ses instructions. Si notre cœur, nos vœux, notre compréhension, notre pratique et nos vertus sont pareils que ceux du Bouddha, nous ferons un avec le Bouddha. C'est cela avoir de la piété filiale envers le Bouddha ».

Le *Sûtra de l'Ornementation Fleurie* dit que « les êtres animés et les êtres non animés ont tous la sagesse de bouddha », c'est l'apparence de la perfection de la voie filiale. Dans le sùtra que nous sommes en train d'expliquer, c'est le cœur impartial, le cœur d'éveil : ils sont la piété filiale. Discriminations et attachements conduisent à la partialité. Si l'on quitte toutes les discriminations et tous les attachements, le Dharmadhatu en entier est une entité, le corps du Dharma pur se manifeste à ce moment. La piété filiale y survient dès cet instant et nous pouvons voir, en apparence, un cœur impartial, un cœur de grande compassion. La grande Sagesse et la grande Compassion sont la piété filiale qui est en marche.

« Se souvenir souvent des bienfaits des professeurs ». Les « professeurs » sont de grands connaisseurs. Après le parinirvana du Bouddha, grâce aux transmissions des patriarches et des grands maîtres, nous avons pu entendre le Dharma. Donc nous devons penser constamment aux bienfaits du Bouddha et des grands connaisseurs qui transmettent les enseignements du Bouddha. Comment pouvons-nous payer en retour leurs

如何才能報恩？要奉行老師的教誡，並發揚光大，就是報師恩。佛的本願是教導我們「為諸有情長夜利益，莫令眾生淪墮五趣，備受危苦」，我們要盡心盡力認真努力去落實。

「當令是法久住不滅」，如是行持，就是真孝於佛、真念師恩。此地講的「當令是法久住不滅」，也是特別指本經念佛往生的法門，我們要認真奉行，盡心盡力宣揚，莫令斷絕。

「當堅持之」。「堅」是堅決保持。堅決保持我們的信心、願心，努力推行佛教育的工作。

「無得毀失」，「毀」是毀壞，「失」是喪失。這有兩重意思，一是我們錯解經義，修學不如法，毀失經法。二是依自己的世智辯聰，流通不如法，使接觸者產生誤會，而不能往生，此亦是毀失經法。

bienfaisances ? En pratiquant les enseignements des professeurs et les faisant rayonner. Les vœux originaux du Bouddha étaient de nous enseigner à « bénéficier aux êtres animés durant la longue nuit (les cycles de vie et mort dans les Cinq Voies, où l'on souffre énormément, NDT), pour qu'ils ne tombent pas dans les Cinq Voies où les êtres subissent les dangers et les souffrances ». Nous devons nous efforcer de mettre en pratique les enseignements, de tout notre cœur, toute notre force et consciencieusement.

« Il faut faire en sorte que le Dharma se perpétue dans ce monde sans jamais disparaître » : si l'on pratique ainsi, c'est avoir une véritable piété filiale pour le Bouddha, se souvenir des bienfaisances des professeurs. Ici, cette phrase parle spécialement de la porte du Dharma qui enseigne l'invocation du nom du Bouddha, mentionnée dans ce sūtra. Nous devons la pratiquer consciencieusement, la diffuser au mieux pour qu'il ne disparaisse pas.

« Il faut le maintenir fermement » : nous devons maintenir notre confiance, nos vœux et promouvoir les enseignements du Bouddha.

« Pour qu'il ne soit pas détruit ou perdu » a deux significations : primo, la compréhension fautive des sūtras et la pratique non conforme aux enseignements du Bouddha font détruire et perdre les enseignements. Secundo, nous utilisons l'intelligence mondaine et diffusons les enseignements de manière non conforme aux enseignements du Bouddha, et faisons en sorte que les gens en contact avec les enseignements comprennent mal le Dharma et ne soient pas capables d'accomplir la renaissance ; c'est aussi cela détruire et perdre les enseignements.

因此,我們自己要如法修學,還要能如法流通,才不致使諸佛如來、祖師大德之教法,毀失在我們手上。

我們的法會到此圓滿了。

Par conséquent, nous devons nous-mêmes pratiquer et apprendre suivant les enseignements, en plus de les diffuser en accord avec ce que le Bouddha nous a enseigné. De cette manière, nous n'allons pas causer la destruction ni la perte des enseignements de tous les bouddhas, les Tathagatas, les patriarches et les maîtres éminents.

Voici, nos cours de Dharma s'achèvent.



## Sommaire

Avant-Propos	序	.....	003
Vénérable Maître Chin Kung	淨空老法師簡介	.....	005
Préface	前言	.....	011
Extrait 01	經文節錄一	.....	015
Extrait 02	經文節錄二	.....	029
Extrait 03	經文節錄三	.....	043
Extrait 04	經文節錄四	.....	045
Extrait 05	經文節錄五	.....	049
Extrait 06	經文節錄六	.....	053
Extrait 07	經文節錄七	.....	055
Extrait 08	經文節錄八	.....	063
Extrait 09	經文節錄九	.....	069
Extrait 10	經文節錄十	.....	083
Extrait 11	經文節錄十一	.....	097
Extrait 12	經文節錄十二	.....	099
Extrait 13	經文節錄十三	.....	107
Extrait 14	經文節錄十四	.....	119
Extrait 15	經文節錄十五	.....	121
Extrait 16	經文節錄十六	.....	125

Extrait 17	經文節錄十七	147
Extrait 18	經文節錄十八	157
Extrait 19	經文節錄十九	171
Extrait 20	經文節錄二十	193
Extrait 21	經文節錄二十一	211
Extrait 22	經文節錄二十二	217
Extrait 23	經文節錄二十三	219
Extrait 24	經文節錄二十四	231
Extrait 25	經文節錄二十五	237
Extrait 26	經文節錄二十六	243
Extrait 27	經文節錄二十七	249
Extrait 28	經文節錄二十八	257
Extrait 29	經文節錄二十九	263
Extrait 30	經文節錄三十	267
Extrait 31	經文節錄三十一	271
Extrait 32	經文節錄三十二	275
Extrait 33	經文節錄三十三	279
Extrait 34	經文節錄三十四	283
Extrait 35	經文節錄三十五	293
Extrait 36	經文節錄三十六	295
Extrait 37	經文節錄三十七	299
Extrait 38	經文節錄三十八	303

Extrait 39	經文節錄三十九	305
Extrait 40	經文節錄四十	307
Extrait 41	經文節錄四十一	309
Extrait 42	經文節錄四十二	317
Extrait 43	經文節錄四十三	327
Extrait 44	經文節錄四十四	341
Extrait 45	經文節錄四十五	347
Extrait 46	經文節錄四十六	359
Extrait 47	經文節錄四十七	367
Extrait 48	經文節錄四十八	373
Extrait 49	經文節錄四十九	379
Extrait 50	經文節錄五十	385
Extrait 51	經文節錄五十一	389
Extrait 52	經文節錄五十二	397
Extrait 53	經文節錄五十三	407
Extrait 54	經文節錄五十四	411
Extrait 55	經文節錄五十五	419
Extrait 56	經文節錄五十六	423
Extrait 57	經文節錄五十七	431
Extrait 58	經文節錄五十八	435
Extrait 59	經文節錄五十九	441
Extrait 60	經文節錄六十	445

